

GUIDE DU RÉFUGIÉ

REFUGEE'S GUIDE

دليل اللاجئين

ПУТЕВОДИТЕЛЬ ДЛЯ БЕЖЕНЦЕВ





MODE D'EMPLOI DU GUIDE

USER MANUAL

Chaque chapitre de ce Guide (Statut, Carte de séjour, État civil, Langue française...) s'organise en 4 parties :

- Ce qu'il faut savoir
- Ce qu'il faut faire
- Les essentiels
- Les liens utiles et les Textes et les lois

À partir du sommaire, en cliquant sur le dessin, vous accédez directement au chapitre qui vous intéresse.

Retrouvez la bande dessinée complète du Guide du réfugié sur le site Internet.

Each chapter of this guide (Status, Residence Permit, Civil Status, French Language...) is organised into 4 parts:

- What you need to know
- What you need to do
- The essentials
- Useful links and legal texts and laws

From the contents page, click on the drawing and you will go directly to the chapter that you are interested in.

You can find the full version of the Refugee's Guide comic book on the website.

طريقة استخدام دليل اللاجئين

ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ

كل فصل في هذا الدليل (صفة اللجوء، بطاقة الإقامة، الحالة المدنية، اللغة الفرنسية...) مقسم إلى 4 أجزاء :

Каждая глава (Статус, Вид на жительство, Гражданское состояние, Французский язык...) состоит из 4 частей:

- الواجب معرفته

- Что нужно знать

- ما يجب عمله

- Что нужно сделать

- الأساسيات

- Основная информация

- روابط مفيدة والنصوص والقوانين

- Полезные ссылки и Законы и постановления

ابتداء من الفهرست، وبالضغط على الصورة أو الرسم، تستطيع الدخول إلى الفصل المطلوب مباشرة.

Кликните на рисунок в оглавлении, и Вам откроется интересующая Вас глава.

يمكنك مشاهدة كافة الرسوم الكاريكاتورية لدليل اللاجئين على الموقع الإلكتروني.

Все комиксы к Путеводителю для беженцев можно найти на нашем интернет-сайте.

GUIDE DU RÉFUGIÉ

REFUGEE'S GUIDE

دليل اللاجئين

ПУТЕВОДИТЕЛЬ ДЛЯ БЕЖЕНЦЕВ

QUAND ON ARRIVE...



When you arrive...

عندما نصل...

Приехать на новое место...

GLOSSAIRE

GLOSSARY

- A.D.A. Allocation de Demande d'Asile
- A.P.L. Aide Personnalisée au Logement
- A.T.S.A. Accueil Temporaire Service Asile
- A.V.D.L. Accompagnement Vers et Dans le Logement
- C.A.D.A. Centre d'Accueil pour Demandeurs d'Asile
- C.A.E.S. Centre d'Accueil et d'Examen des Situations
- C.A.F. Caisse d'Allocation Familiale
- C.A.O. Centre d'Accueil et d'Orientation
- C.C.A.S. Centre Communal d'Action Sociale
- C.D.I. Contrat à Durée Indéterminée
- C.D.D. Contrat à Durée Déterminée
- C.D.D.I. Contrat à Durée Déterminée d'Insertion
- C.E.S.E.D.A. Code de l'Entrée et du Séjour des Étrangers et Demandeurs d'Asile
- C.I.R. Contrat d'Intégration Républicaine
- C.M.U.C. Couverture Maladie Universelle Complémentaire
- C.M.S. Centre Médico-Social
- C.M.P. (I) Centre Médico-Psychologique (Infantile)
- C.N.D.A. Cour Nationale du Droit d'Asile
- C.P.H. Centre Provisoire d'Hébergement
- C.P.A.M. Caisse Primaire d'Assurance Maladie
- D.D.C.S. Direction Départementale pour la Cohésion Sociale
- D.G.E.F. Direction Générale des Étrangers de France
- D.I.A.I.R. Délégation Interministérielle pour l'Accueil et l'Intégration des Réfugiés
- D.I.H.A.L. Délégation Interministérielle à l'Hébergement et l'Accès au Logement

- F.L.E.** Français Langue Étrangère
- F.S.L.** Fonds de Solidarité Logement
- G.U.D.A.** Guichet Unique Demande d'Asile
- H.U.D.A.** Hébergement d'Urgence pour Demandeurs d'Asile
- H.L.M.** Habitation à Loyer Modéré
- I.A.E.** Insertion par l'Activité Économique
- M.D.S.I.** Maison Départementale de la Solidarité et de l'Insertion
- M.S.A.** Mutualité Sociale Agricole
- O.F.P.R.A.** Office Français de Protection des Réfugiés et Apatrides
- O.F.I.I.** Office Français de l'Immigration et de l'Intégration
- P.R.A.H.D.A.** Programme Régional d'Accueil et d'Hébergement pour Demandeurs d'Asile
- P.U.Ma.** Protection Universelle Maladie
- P.M.I.** Protection Maternelle Infantile
- P.A.S.S.** Permanence d'Accès aux Soins et à la Santé
- P.L.I.E.** Plan Local pour l'Insertion et l'Emploi
- R.S.A.** Revenu de Solidarité Active
- S.I.A.O.** Service Intégré d'Accueil et d'Orientation
- S.M.I.C.** Salaire Minimum Interprofessionnel de Croissance
(salaire horaire minimum légal en France)
- S.P.A.D.A.** Service Premier Accueil pour Demandeurs d'Asile
- V.A.E.** Validation des Acquis par l'Expérience

SOMMAIRE

CONTENTS

**STATUT**(Obtention - OFPRA -
Recours...)**STATUS**(Obtaining - OFPRA -
Appeal...)

صفة اللجوء
(الحصول عليها - المكتب الفرنسي
لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية
- OFPRA - تقديم طعن...)

СТАТУС(Получение статуса - OFPRA -
Апелляция...)

page 10

00

**CARTE DE SÉJOUR**(Préfecture - Contrat
d'Intégration
républicaine - Ofii...)**RESIDENCE PERMIT**(Prefecture - Republican
Integration Contract -
Ofii...)

بطاقة اقامة
(المحافظة - عقد الإدماج - المكتب
الفرنسي للهجرة و الإدماج Ofii...)

ВИД НАЖИТЕЛЬСТВО(Префектура - Договор о
республиканской интеграции
- Ofii...)

page 20

01

**ÉTAT CIVIL**(Fiche famille -
Livret de famille -
Actes état civil...)**CIVIL STATUS**(Family form - Family
record book - Civil status
certificates...)

الحالة المدنية
(البطاقة العائلية - دفتر العائلة -
شهادة الحالة المدنية...)

**ГРАЖДАНСКОЕ
СОСТОЯНИЕ**(Анкета о семейном положении
- Семейная книжка - Акты
гражданского состояния...)

page 30

02

**LANGUE FRANÇAISE**(Évaluation -
Apprentissage...)**FRENCH
LANGUAGE**

(Assessment - Learning...)

اللغة الفرنسية
(التقييم - التعلم...)

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК(Определение уровня -
Изучение...)

page 39

03

**AIDES FINANCIÈRES**(CAF - Allocations
familiales - RSA)**FINANCIAL
ASSISTANCE**(CAF - Family
allowances - RSA)

المساعدات المالية
(صندوق المخصصات العائلية
CAF - المخصصات العائلية - دخل
التضامن الفعال RSA)

**ФИНАНСОВАЯ
ПОМОЩЬ**

(CAF - Семейные пособия - RSA)

page 48

04

**BANQUE**(Livret - Compte
courant)**BANK**(Savings account -
Current account)

المصرف
(حساب التوفير - الحساب الجاري)

БАНК

(Сберкнижка - Расчетный счет)

page 62

05

محتويات

ПУТЕВОДИТЕЛЬ ДЛЯ БЕЖЕНЦЕВ



LOGEMENT - DOMICILIATION

(CCAS - Associations - HLM - FSL...)

HOUSING - DOMICILIATION

(CCAS - Associations - HLM - FSL...)

السكن - العنوان

(المركز البلدي للعمل الاجتماعي)
CCAS - المنظمات - الإسكان
بإيجار معتدل HLM - صندوق
التضامن للإسكان FSL (...)

ЖИЛЬЕ - МЕСТО ЖИТЕЛЬСТВА

(CCAS - Ассоциации - HLM - FSL...)

page 72

06



EMPLOI

(Diplôme - Formation - Emploi...)

EMPLOYMENT

(Diplomas - Training - Employment)

العمل

(الشهادة - الدورة التأهيلية - العمل...)

РАБОТА

(Диплом - Обучение - Работа...)

page 86

07



SANTÉ

(Sécurité sociale - Soins...)

HEALTHCARE

(Social security - Treatments...)

الصحة

(الضمان الاجتماعي - العناية الصحية...)

ЗДОРОВЬЕ

(Социальное страхование - Лечение...)

page 99

08



MOBILITÉ

(Passeport - Permis - Bus - Train - Schengen...)

MOBILITY

(Passport - Driver's licence - Bus - Train - Schengen)

التنقل

(الجواز - رخصة القيادة - الباص - القطار - منطقة « شنغن - شنغن »)

МОБИЛЬНОСТЬ

(Паспорт - Водительские права - Автобус - Поезд - Шенген)

page 108

09



UNITÉ FAMILIALE

(Réunification - Regroupement...)

FAMILY UNITY

(Reunification - Regrouping...)

الوحدة الأسرية

(لم الشمل - إعادة تجميع...)

ЕДИНСТВО СЕМЬИ

(Воссоединение - Объединение...)

page 118

10



NATURALISATION

NATURALISATION

التجسس

НАТУРАЛИЗАЦИЯ

page 127

11



L'INTÉGRATION VUE PAR LES RÉFUGIÉS

INTEGRATION AS SEEN BY REFUGEES

الإندماج في نظر اللاجئين

ИНТЕГРАЦИЯ ГЛАЗАМИ БЕЖЕНЦЕВ

page 135

12

C'EST LA LIBERTÉ,
EN NUMÉRO 1.



Number 1 is freedom.

انها الحرية, رقم واحد.

Свобода для меня – самое главное.

C'EST CE QUE JE
CHERCHAIS.



It is what I was looking for.

هذا الذي كنت ابحث عنه.

Я мечтала о ней.

DIRE ET FAIRE
CE QUE JE VEUX.



To say and do as I want.

اقول وأعمل ما أريد.

Хотела делать и говорить, что хочу.

C'EST POUR ÇA
QUE JE SUIS
VENUE ICI.



That is why I came here.

من أجل هذا, اتيت الى هنا.

Поэтому я приехала сюда.

00

STATUT

STATUS

(OBTAINING - OFPRA - APPEAL...)

صفة اللجوء

(الحصول عليها- المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية OFPRA - تقديم طعن...)

СТАТУС

(ПОЛУЧЕНИЕ СТАТУСА - OFPRA - АПЕЛЛЯЦИЯ...)



STATUT

(OBTENTION - OFPRA - RECOURS...)

L'obtention du statut de réfugié, de protégé subsidiaire ou d'apatride est le début d'une nouvelle vie avec des droits et des obligations. C'est l'entrée réelle dans la société française et la rupture administrative et juridique avec votre pays d'origine. Il faut s'y préparer, c'est le début d'un long et difficile parcours, fait d'étapes administratives et de démarches concrètes, qui est difficile.

Obtaining the status of refugee, beneficiary of subsidiary protection or stateless person is the start of a new life with rights and obligations. It is a real entry into French society and an administrative and legal break with your country of origin. You need to be prepared for it, as it is a long and difficult process with administrative steps and concrete procedures to follow.

الحصول على صفة اللجوء، الحماية المؤقتة أو صفة عديم الجنسية هو بداية لحياة جديدة فيها حقوق و واجبات. إنها المدخل الحقيقي للمجتمع الفرنسي وهو أيضاً قطع العلاقة الإدارية والقضائية مع بلدك الأم. يجب التحضير لهذه المرحلة الجديدة، إنها البداية لطريق طويل، الخوض في خطوات ومراحل إدارية، قد تكون صعبة.

Получение статуса беженца, апатрида или субсидиарной защиты означает начало новой жизни, с её правами и обязанностями. Вы становитесь частью французского общества, разрывая административные и правовые отношения с родиной. К этому шагу стоит подготовиться: это начало длинного непростого пути, состоящего из административных этапов и конкретных действий.

STATUT

CE QU'IL FAUT SAVOIR

Quand vous avez le statut, le récépissé de protection internationale ou de demande de carte de séjour vous autorise à travailler et ouvre vos droits civils et sociaux (sauf pour le logement social, le titre de séjour est obligatoire).

En tant que réfugié, vous avez droit à une carte de résident de 10 ans, renouvelable de plein droit.

En tant que protégé subsidiaire, vous avez droit à une carte temporaire de 4 ans, dès la reconnaissance de la protection. Vous avez ensuite le droit de faire une demande de carte de long séjour CE (communauté Européenne). Il est indiqué sur votre carte « Bénéficiaire de la protection subsidiaire » et pour les membres de votre famille « Membres de la famille d'un bénéficiaire de la protection subsidiaire ».

Si vous êtes apatride, c'est une carte temporaire de 4 ans. Il est indiqué sur votre carte « Bénéficiaire du statut d'apatride ». Pour votre famille et pour la carte de long séjour CE, ce sont les mêmes conditions que pour la protection subsidiaire.

Protection subsidiaire, « type 1 » et « type 2 » : si l'Ofpra vous qualifie de « type 1 », il établit vos actes d'état civil. S'il utilise le terme de « type 2 », vous devez demander les documents à l'ambassade de votre pays d'origine. En cas de refus, écrivez à l'Ofpra pour une « requalification » en protection de « type 1 » avec la lettre de l'ambassade.

Vos enfants mineurs arrivés avec vous ou ensuite grâce à l'unité familiale ne pourront demander un titre de séjour qu'à leur majorité, à 18 ans.

Si vous êtes protégé subsidiaire mais que **vous estimez devoir être reconnu comme réfugié**, un recours est possible auprès de la Cour Nationale du Droit d'Asile (CNDA) dans les 15 jours après la date de réception du statut par courrier. Vous pouvez bénéficier d'un avocat (aide juridictionnelle) avec une prise en charge totale ou partielle par l'État. Contactez le Bureau d'Aide Juridictionnelle (BAJ) de la CNDA qui, si accord, en nommera un.

STATUS

WHAT YOU NEED TO KNOW

Once you have refugee status, the 'récépissé' (receipt) of international protection or of the application for a residence permit allows you to work and entitles you to civil and social rights (except for social housing, the residence permit is obligatory).

As a refugee, you are entitled to a resident card valid 10 years, automatically renewable.

As a beneficiary of subsidiary protection, you are entitled to a 4-year temporary card as soon as protection is recognised, after which you are entitled to request the EU long-stay residence permit. On your card is marked "Bénéficiaire de la protection subsidiaire" (beneficiary of subsidiary protection) and, for the members of your family, "Membres de la famille d'un bénéficiaire de la protection subsidiaire" (family members of a beneficiary of subsidiary protection).

If you are a stateless person, it is a temporary card valid for 4 years. On your card is marked "Bénéficiaire du statut d'apatride" (beneficiary of stateless person status). For your family, and for the EU long-stay residence permit, the same conditions as for subsidiary protection apply.

Subsidiary protection 'type 1' and 'type 2': if the Ofpra considers you 'type 1', they will prepare your civil status certificates. If they use the term 'type 2', you must request these documents from the embassy of your country of origin. If the request is refused, write to the Ofpra for a 'requalification' (reclassification) as 'type 1' with the letter from the embassy.

Your minor children who arrived with you or afterwards thanks to family unity will not be able to request a residence permit until they are 18.

If you are a beneficiary of subsidiary protection but **you think you should be recognised as a refugee**, it is possible to appeal to the 'Cour Nationale du Droit d'Asile' (CNDA) (National Court for the Right to Asylum) within 15 days following receipt of your status by post. You can be entitled to a lawyer ('aide juridictionnelle' (legal aid)), which is covered - either in full or in part - by the state. Contact the 'Bureau d'Aide Juridictionnelle (BAJ) (Office for Legal Aid) of the CNDA who, if it is agreed, will appoint one.

صفة اللجوء

الواجب معرفته

عند حصولك على صفة اللجوء أو الحماية الاحتياطية أو صفة عديم الجنسية، ستحصل على مستند الحماية الدولية أو مستند طلب بطاقة الإقامة (récépissé) الذي يسمح لك بالعمل و ممارسة حقوقك المدنية والاجتماعية (في ما عدا السكن الاجتماعي، حيث وجود بطاقة الإقامة شرط أساسي).

كونك لاجئ، لك الحق ببطاقة إقامة لمدة ١٠ سنوات، قابل للتجديد تلقائياً.

كونك حاصل على الحماية المؤقتة، لك الحق ببطاقة إقامة مؤقتة لمدة ٤ سنوات، تبدأ فور حصولك على حق الحماية. بعد ذلك، يصبح لديك الحق بطلب بطاقة إقامة طويلة - long séjour CE (communauté Européenne) ستجد على بطاقة إقامتك عبارة) حاصل على الحماية المؤقتة - Bénéficiaire de la protection subsidiaire). وبالنسبة لأفراد أسرته سيجدون عبارة) أفراد عائلة الشخص الحاصل على الحماية المؤقتة - Membres de la famille d'un bénéficiaire de la protection subsidiaire).

إذا حصلت على صفة عديم الجنسية، لك الحق ببطاقة إقامة مؤقتة لمدة ٤ سنوات. على بطاقة إقامتك ستجد عبارة) حاصل على صفة عديم الجنسية - Bénéficiaire du statut d'apatride). بالنسبة لأفراد أسرته ولبطاقة الإقامة الطويلة CE، فإن شروط الحماية القانونية تنطبق أيضاً.

الحماية الاحتياطية، (النوع ١) « type 1 » و (النوع ٢) « type 2 » : إذا صنفك المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra ضمن (النوع ١)، فستكون هي مسؤولة عن إصدار وثائق الحالة الاجتماعية لك، فيما إذا استخدمت مصطلح (النوع ٢)، عند ذلك يتوجب عليك طلب الوثائق من سفارة بلدك. في حالة الرفض من قبل سفارة بلدك، قم بإرسال طلب (إعادة تصنيف) إلى (المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية) « Ofpra » لتحويل حالتك إلى النوع ١ « مع إرفاق رسالة الرفض التي استلمتها من سفارة بلدك.

بالنسبة لأولادك القصر الذين وصلوا معك أو عن طريق لم الشمل الأسري فهم لا يستطيعون طلب بطاقة إقامة إلى أن يبلغوا سن الـ ١٨.

في حالة حصولك على الحماية المؤقتة ولكنك تعتقد بأنك تستحق صفة لاجئ، فيمكنك الطعن بهذا القرار عن طريق المحكمة الوطنية لحقوق اللجوء (Cours National Du Droit d'Asile - CNDA) خلال فترة ١٥ يوم ابتداء من يوم استلامك للقرار بالبريد. إذا كنت بحاجة لمساعدة قانونية، يمكنك الاستفادة من محامي من مكتب المساعدة القضائية بدعم كلي أو جزئي من الدولة. بإمكانك التواصل مع مكتب المساعدة القانونية (Bureau d'Aide Juridictionnelle - BAJ) التابع للمحكمة الوطنية لحقوق اللجوء (CNDA)، وإذا وافقت المحكمة، ستعين لك محامياً.

СТАТУС

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Когда Вы получите статус, Вам выдадут récépissé (расписку) в подаче ходатайства о предоставлении международной защиты или вида на жительство, благодаря которой Вы можете работать и пользоваться своими гражданскими и социальными правами (кроме социального жилья: чтобы его получить, требуется вид на жительство).

Если Вы - беженец, Вы получаете карту резидента сроком на 10 лет с возможностью обновления.

Если Вам предоставлена субсидиарная защита, Вам выдается временный вид на жительство сроком на 4 года с момента признания Вашей защиты. Затем Вы имеете право запросить вид на жительство на длительный срок для CE (communauté Européenne) (ЕС (Европейского Союза)). На нем будет стоять отметка « Bénéficiaire de la protection subsidiaire » (« Лицо, находящееся под субсидиарной защитой»), а на виде на жительство членов Вашей семьи будет стоять отметка « Membres de la famille d'un bénéficiaire de la protection subsidiaire » (« Родственник лица, находящегося под субсидиарной защитой»).

Если Вы - апатрид, Вы получаете временный вид на жительство на 4 года. На нем будет стоять отметка « Bénéficiaire du statut d'apatride » (« Лицо со статусом апатрида»). Процедура получения вида на жительство для членов Вашей семьи и вида на жительство на длительный срок для ЕС такая же, как и для лиц под субсидиарной защитой.

Субсидиарная защита « type 1 » («1-го типа») и « type 2 » («2-го типа»): если Ofpra (Французское бюро защиты беженцев и апатридов) отнесет Вас к «1-ому типу», это значит, что Ваши акты гражданского состояния выдаст Ofpra. Если к «2-ому типу» - Вам придется запросить данные документы в посольстве своей страны. В случае отказа от посольства попросите Ofpra определить Вас к «1-ому типу», предъявив соответствующее письмо от посольства.

Ваши несовершеннолетние дети, приехавшие одновременно с Вами или позднее по процедуре единства семьи, смогут запросить вид на жительство только по достижении совершеннолетнего возраста: в 18 лет.

Если Вы получили субсидиарную защиту, но считаете, что Вам должны предоставить статус беженца, Вы можете подать апелляцию в Cour Nationale du Droit d'Asile (CNDA) (Национальный суд по вопросам права на убежище) в течение 15 дней со дня получения письма о получении статуса. Вам могут предоставить адвоката (юридическую помощь), услуги которого частично или полностью оплатит государство. Обратитесь в Bureau d'Aide Juridictionnelle (BAJ) (Бюро юридической помощи) при CNDA, где Вам назначат адвоката, если Ваш запрос будет удовлетворен.

STATUT

CE QU'IL FAUT SAVOIR

Si une enfant mineure obtient la protection en raison de risques de mutilation génitale, les parents de cette mineure venus avec elle peuvent bénéficier d'un droit de séjour et d'une orientation vers un Centre d'Hébergement Provisoire (CPH). L'OFPRA peut demander à tout moment un examen médical prouvant que la mineure n'a pas subi de mutilation génitale depuis sa présence en France. Le médecin transmet le certificat à l'OFPRA.

CE QU'IL FAUT FAIRE

Dès l'obtention de votre statut (Ofpra ou CNDA), vous allez à la préfecture de votre domicile pour changer votre récépissé de demandeur d'asile en récépissé de réfugié avec la mention « reconnu réfugié ; autorise son titulaire à travailler ». Ou, pour les protégés subsidiaires, avec la mention « décision favorable de l'Ofpra/de la Cnda en date du ..., autorise son titulaire à travailler ».

C'est aussi le moment de remplir votre Fiche familiale de référence.

Cette demande de récépissé déclenche **votre convocation par l'Office Français de l'Immigration et de l'Intégration (Ofii)** à la visite médicale obligatoire et au Contrat d'Intégration Républicaine (CIR). Si vous ne recevez pas cette convocation dans le mois qui suit votre demande, présentez vous à l'Ofii.

.....

L'Ofpra peut mettre fin à votre statut si vous y renoncez, si vous avez obtenu la nationalité française, si vous revenez volontairement dans votre pays d'origine, si vous faites toute demande auprès du consulat, de l'ambassade ou de l'administration de votre pays d'origine, si les raisons de votre asile n'existent plus. Un recours est possible devant la CNDA puis le Conseil d'État. *La perte du statut de réfugié(e) n'entraîne pas la perte de la carte de résident mais, à son renouvellement, une demande de séjour en tant que résident de nationalité étrangère. Pour les protégés subsidiaires, elle entraîne la perte de la carte de séjour.*

.....

STATUS

WHAT YOU NEED TO KNOW

If a minor child obtains protection due to the risk of genital mutilation, his/her accompanying parents can benefit from the right to stay and be directed towards a 'Centre Provisoire d'Hébergement' (CPH - temporary accommodation centre). OFPRA can request, at any time, a medical examination proving that the minor child has not been subjected to genital mutilation since being in France. The doctor gives the certificate to OFPRA.

WHAT YOU NEED TO DO

As soon as you obtain your status (Ofpra or CNDA), go to the prefecture in your home town to change your receipt from asylum seeker to refugee with the mention "reconnu réfugié ; autorise son titulaire à travailler" (recognised as a refugee; authorises the holder to work). Or, for beneficiaries of subsidiary protection, with the mention "décision favorable de l'Ofpra/de la Cnda en date du ..., autorise son titulaire à travailler" (favourable decision by the Ofpra/CNDA dated ..., authorises the holder to work).

It is also the time to fill in your 'Fiche familiale de référence' (family reference form).

This request for a receipt will trigger your notification **by the Office Français de l'Immigration et de l'Intégration (Ofii)** (French Immigration and Integration Office) to attend a compulsory medical visit and to sign the 'Contrat d'Intégration Républicaine' (CIR) (Republican Integration Contract). If you do not receive notification to attend within a month following your request, go to the Ofii.

.....

The Ofpra can put an end to your status if you decide to give it up, if you have obtained French nationality, if you decide voluntarily to go back to your country of origin, if you make any request to the consulate, embassy or administration of your country of origin, or if the reasons for your asylum no longer exist. It is possible to appeal before the CNDA and then the Conseil d'État (Council of State). *The loss of refugee status does not lead to the loss of your residence permit but, when you apply for renewal, the request is made as a foreign resident. For beneficiaries of subsidiary protection, it leads to the loss of your residence permit.*

.....

صفة اللجوء

الواجب معرفته

إذا حصلت إحدى الأطفال القصر على حق الحماية بداعي خطر "تشويه الأعضاء التناسلية"، فإن والدا هذه القاصر القادمين معها يستطيعان الحصول على حق الإقامة، بالإضافة إلى حق مراجعة مركز إقامة مؤقتة (CPH) (Centre d'Hébergement Provisoire). المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية OFPRA يستطيع في هذه الحالة أن يقوم بالمطالبة بفحص طبي لإثبات عدم خضوع القاصر لأي تشويه لأعضائها التناسلية من بداية تاريخ تواجدها في فرنسا. ويجب على الطبيب أن يرسل تقريره إلى مكتب ال OFPRA.

الواجب عمله

عند حصولك على صفة لاجئ (عن طريق المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية « Ofpra » أو عن طريق المحكمة « CNDA »، سيتوجب عليك الذهاب إلى مركز المقاطعة أو المحافظة (préfecture) التي تسكن فيها لأجل تغيير مستند طالب اللجوء إلى مستند اللاجئ و الذي يحوي عبارة (معترف به كلاجئ، حامل البطاقة له حق العمل) « à reconnu réfugié ; autorise son titulaire à travailler ». للحصول على الحماية المؤقتة، فالمستند يحوي عبارة (قرار إيجابي من المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية « Ofpra »/أو من المحكمة « CNDA » بتاريخ...، حامل البطاقة له حق العمل) « décision favorable de l'Ofpra/de la Cnda en date ... ». « du ... , autorise son titulaire à travailler ».

وفي هذه الفترة أيضا سيتوجب عليك ملئ البطاقة العائلية (Fiche familiale de référence).

إن طلبك لمستند اللاجئ سيعطي الضوء الأخضر لعمل دعوة لك عن طريق المكتب الفرنسي للهجرة والإندماج « Office Français de l'Immigration et de l'Intégration » « Ofii » من أجل اجراء الفحص الطبي الإلزامي و من أجل توقيع (عقد الإندماج الجمهوري) « Contrat d'Intégration Républicaine » (CIR). في حالة عدم استلامك لهذه الدعوة بعد مرور شهر على طلبك مستند اللاجئ، يرجى حضورك شخصيا إلى المكتب الفرنسي للهجرة والإندماج Ofii.

يمكن للمكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra أن ينهي صفة لجوئك إذا تنازلت عنها (راجع الاستمارة)، أو إذا حصلت على الجنسية الفرنسية، أو إذا رجعت طوعا إلى بلدك الأم وذلك بواسطة عمل طلب عن طريق القنصلية، من السفارة أو من إدارة بلدك الأم، أو إذا زالت أسباب لجوئك. من الممكن تقديم طعن للمحكمة CNDA ومن ثم لمجلس الدولة. فقدان صفة لاجئ لا تؤدي إلى فقدان بطاقة الإقامة ولكن، عند التجديد، ستقدم طلب إقامة كمقيم ذو جنسية أجنبية. أما في حالة الحماية المؤقتة، ففقدان صفة الحماية سيؤدي إلى فقدان بطاقة الإقامة.

СТАТУС

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Если несовершеннолетняя девочка получает защиту по причине возможного риска калечения половых органов, приехавшие с ней родители могут воспользоваться правом на пребывание в стране и получить место в Centre d'Hébergement Provisoire (CPH) (Центре временного приюта). OFPRA может в любой момент потребовать предъявить медицинскую справку, подтверждающую, что ребенок не подвергался калечению половых органов с момента прибытия во Францию. Справку в OFPRA должен отправить Ваш врач.

ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

Сразу после получения статуса (Ofpra или CNDA) сходите в préfecture (префектуру) по месту жительства, где Вам обменяют расписку в подаче ходатайства о предоставлении убежища на расписку в подаче ходатайства о предоставлении статуса беженца с пометкой « reconnu réfugié ; autorise son titulaire à travailler » («лицо, признанное беженцем; с правом на работу»). Для лиц под субсидиарной защитой - с пометкой « décision favorable de l'Ofpra / de la Cnda en date du ... , autorise son titulaire à travailler » («положительное решение от Ofpra/Cnda от... числа; с правом на работу»).

В это же время заполните Fiche familiale de référence (Анкету о семейном положении).

После того как Вы запросите данную расписку, Вас вызовут во Французское управление по делам иммиграции и интеграции (Ofii) для прохождения обязательного медицинского осмотра и подписания Contrat d'Intégration Républicaine (CIR) (Договора о республиканской интеграции). Если в течение месяца после Вашего запроса Вас так и не вызовут, Вы можете сами прийти в Ofii.

Ofpra может прекратить Ваш статус, если Вы от него отказываетесь, если Вы получили французское гражданство, если Вы по собственной воле решили вернуться на родину, если Вы делаете какой-либо запрос в консульстве, посольстве или в административном учреждении своей родной страны, если причины, по которой Вы просили убежища, больше не существует. Вы можете подать апелляцию в CNDA, затем в Государственный совет. Утрата статуса беженца не означает утрату карты резидента, но по истечении ее срока действия необходимо подать документы на вид на жительство в качестве иностранного резидента. Лица под субсидиарной защитой теряют свой вид на жительство.

LES ESSENTIELS

الأساسيات

A l'obtention du statut, **l'Allocation de Demande d'Asile (ADA)** s'arrête à la fin du mois qui suit le mois où vous avez reçu votre statut (*exemple : à la fin juin si vous avez reçu le courrier de votre statut en mai*).

Avec votre récépissé de protection, vous ouvrez de nouveaux droits sociaux : RSA, carte vitale, allocations familiales...

En tant que réfugié, **l'Ofpra est votre mairie et votre administration de référence.** Vous devez l'informer de tous les changements importants de votre vie (mariage, naissance, divorce, décès...) par courrier avec accusé de réception en rappelant toujours votre numéro de dossier. *Les changements d'adresse* peuvent se faire sur le site Internet de l'Ofpra.

Vous pouvez avoir des échanges réguliers avec votre famille restée dans votre pays d'origine (courriers, téléphone, e-mails, rencontres en France ou dans un autre pays que votre pays d'origine), vous ne risquez pas de perdre votre statut.

When you obtain your status, the **'Allocation de Demande d'Asile' (ADA)** (asylum seeker's allowance) stops at the end of the month following the month you received your status (*for example: at the end of June if you received your status letter in May*).

Your protection receipt will give you access to new social rights: RSA (income support), Carte Vitale (health insurance card), family allowances...

As a refugee, **the Ofpra becomes your reference 'mairie' (town hall) and administration.** You must inform them of any important changes in your life (marriage, birth, divorce, death...) by registered letter with confirmation of receipt. Always remember to include your dossier number. You can declare any **changes of address** on the Ofpra website.

You are allowed to have regular contact with your family members who remained in your country of origin (letters, phone calls, emails, meetings in France or in a country other than your country of origin) - you do not risk losing your status.

THE ESSENTIALS

ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

عند الحصول على صفة لاجئ، فإن (مخصصات طالب اللجوء) **Allocation de Demande** » **d'Asile** (ADA) سوف تتوقف عند نهاية الشهر الذي يلي الشهر الذي استلمت به قرار منحك صفة اللجوء (مثال: ستتوقف المخصصات في نهاية شهر حزيران إذا كنت قد استلمت البريد الذي يحوي القرار في شهر أيار).

بحصولك على مستند الحماية، سوف تتمتع بحقوق اجتماعية جديدة : « RSA »، بطاقة التأمين الصحي، المخصصات العائلية...

كونك لاجئ، فإن (المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين **Ofpra** وعديمي الجنسية) هو بلدتيك و مرجعك الإداري. يجب إخبارها بكل التغييرات التي قد تحدث في حياتك (زواج، ولادة، طلاق، وفاة...) بواسطة رسالة مسجلة مع كتابة رقم ملفك. تغير عنوان السكن ممكن عمله مباشرة عن طريق الموقع الإلكتروني للمكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية **Ofpra** على شبكة الإنترنت.

يحق لك التواصل بصورة منتظمة مع عائلتك الباقية في بلدك الأم (بواسطة الرسائل، الهاتف، البريد الإلكتروني، لقائهم في فرنسا أو في أي بلد آخر عدا بلدك الأم)، بذلك لا تكون قد خاطرت بفقدان صفة اللاجئ.

Получив статус, Вы перестаете получать **Allocation de Demande d'Asile (ADA)** (**Пособие для лиц, просящих убежища**) в конце месяца, следующего за месяцем, в течение которого Вы получили статус (*пример: в конце июня, если Вы получили уведомление о статусе в мае*).

С распиской в подаче ходатайства о предоставлении защиты Вы получаете **новые социальные права:** доход активной солидарности, карту медицинского страхования, семейные пособия...

Для беженцев **Ofpra** является **мэрией и основным административным органом.** Вы должны сообщать Ofpra обо всех важных изменениях в своей жизни (вступление в брак, рождение детей, развод, смерть...), отправляя в Ofpra письмо с уведомлением о получении и каждый раз указывая в письме номер своего досье. *Об изменении адреса* можно уведомлять на сайте Ofpra.

Вы можете поддерживать связь с семьей, оставшейся на родине (отправлять письма, электронные сообщения, звонить, встречаться во Франции или в другой стране, кроме Вашей родины). Вы не рискуете потерять свой статус.

LES TEXTES ET LES LOIS

النصوص القانونية

Les articles du CESEDA pour la carte de séjour sont les articles L.314-11, 8° (Réfugié) et L.313-25 et L.712-25 (Protection subsidiaire). Pour les apatrides : L.313-26. Pour le retrait ou la fin du statut : L.712-3.

LEGAL TEXTS AND LAWS

ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

The articles of the CESEDA for the residence permit are L.314-11, 8° (Refugee) and L.313-25 and L.712-25 (Subsidiary protection). For stateless persons: L.313-26. For the withdrawal or end of the status: L.712-3.

LIENS UTILES

روابط مفيدة

Retrouvez toutes les informations sur le statut sur le site de l'Ofpra (dont le service des démarches en ligne) :

ستجد كل المعلومات حول صفة اللجوء في الموقع الإلكتروني (للمكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية) Ofpra (خدمة المتطلبات بصورة مباشرة) :

USEFUL LINKS

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

You will find all of the information about statuses on the Ofpra website (including the online procedures service):

Всю информацию о статусе можно найти на сайте Ofpra (а также сделать запросы в режиме онлайн):

www.ofpra.fr

Si vous renoncez à votre statut et souhaitez retourner dans votre pays d'origine, l'Ofii propose un soutien financier, l'Aide au Retour Volontaire (ARV). Pour le document de renonciation à la protection internationale :

في حالة تنازلك عن صفة اللجوء وتود العودة إلى بلدك الأم، سيقدم لك المكتب الفرنسي للهجرة و الإدماج Ofii مساعدة مادية، (مساعدة العودة الطوعية) « Aide au Retour Volontaire » (ARV). من أجل الحصول على مستند التنازل عن الحماية الدولية أدخل على الرابط التالي :

If you decide to give up your status and go back to your country of origin, the Ofii offers financial assistance - the 'Aide au Retour Volontaire' (ARV) (assisted voluntary return). Follow this link for the renunciation of international protection document:

Если Вы отказываетесь от своего статуса и желаете вернуться на родину, Ofii оказывает финансовую помощь: Aide au Retour Volontaire (ARV) (Помощь на добровольное возвращение домой). Формуляр отказа от международной защиты здесь:

www.ofpra.gouv.fr/sites/default/files/atoms/files/notice_dinformation_et_formulaire_de_renonciation.pdf

JE SUIS
ARCHITECTE



I am an architect

أنا مهندس معماري.

Я - архитектор.

JE CHERCHAIS
UN LOGEMENT.



I was looking for somewhere to live

بحثت عن سكن.

Я искала жилье.

JE NE PARLAIS PAS
FRANÇAIS, MON DIPLÔME
N'EST PAS RECONNU ICI.

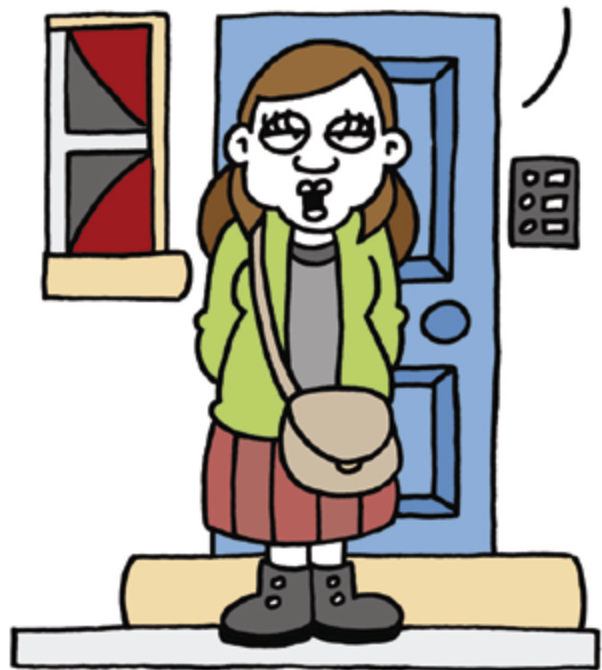


I did not speak French, my diploma is not recognised here.

أنا لا أتحدث الفرنسية، وشهادتي غير معترف بها هنا.

Я не разговаривал по-французски, мой диплом здесь не признается.

JE N'AVAIS PAS
DE GARANT,
JE NE TRAVAILLAIS PAS.

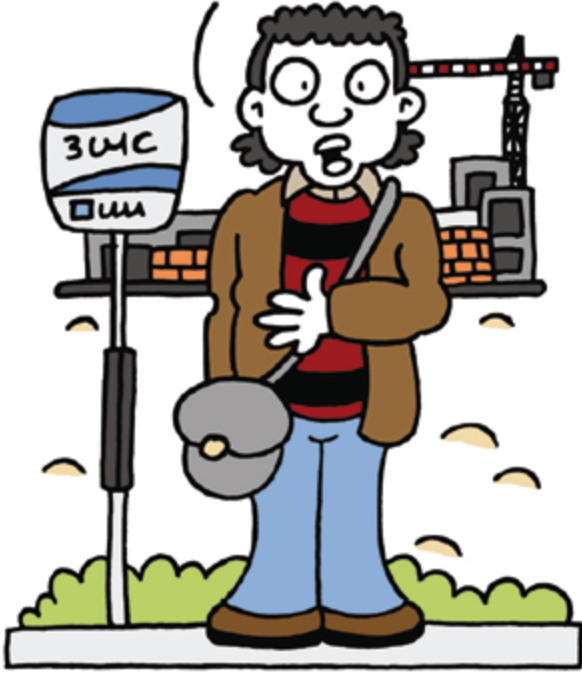


I did not have a guarantor, I did not have any work.

ليس عندي ضامن أو كفيل، أنا بلا عمل.

У меня не было гаранта, я не работала.

LE DIRECTEUR DE
L'AGENCE M'ADIT:
« JE M'ENFICHE. »»

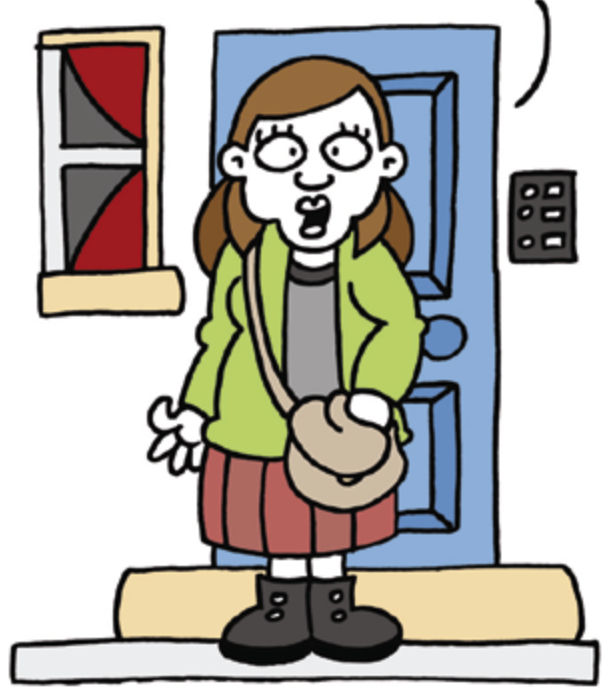


The director of the agency said: "I don't care".

مدير المؤسسة قال لي: لا يهمني.

Директор агентства мне сказал: «Мне все равно».

LE PROPRIÉTAIRE M'A
DIT : « IL FAUT AIDER
LES AUTRES. »»



The owner said: "We need to help others".

صاحب السكن قال لي: يجب مساعدة الآخرين.

Хозяин квартиры мне сказал: «Надо же помогать другим».

IL M'ADIT:
« TU VAS TRAVAILLER. »»



He told me: "You will work".

قال لي: سوف تجد عمل.

Он мне сказал: «Ты найдешь работу».

IL M'A LOUÉ
L'APPARTEMENT
COMME ÇA.



He rented me the apartment just like that.

وهكذا قام بتأجير الشقة لي.

Он мне сдал квартиру просто так.

01

CARTE DE SÉJOUR

RESIDENCE PERMIT

(PREFECTURE - REPUBLICAN INTEGRATION CONTRACT - OFII...)

بطاقة اقامة

(المحافظة - عقد الإدماج - المكتب الفرنسي للهجرة و الإدماج Ofii...)

ВИД НА ЖИТЕЛЬСТВО

(ПРЕФЕКТУРА - ДОГОВОР О РЕСПУБЛИКАНСКОЙ ИНТЕГРАЦИИ - OFII...)



CARTE DE SÉJOUR

(PRÉFECTURE - CONTRAT D'INTÉGRATION RÉPUBLICAINE - OFII...)

Les réfugiés statutaires ont droit à une carte de résident en France d'une durée de dix ans, les protégés subsidiaires et apatrides à une carte de séjour temporaire de 4 ans. Pour avoir ce titre de séjour, la signature du « Contrat d'Intégration Républicaine » (CIR) à l'Ofii (Office Français de l'Immigration et de l'Intégration) est **obligatoire**. Le CIR dure au moins 1 an.

Recognised refugees are entitled to a resident card in France, valid for 10 years. Beneficiaries of subsidiary protection and stateless persons are entitled to a temporary residence permit valid for 4 years. In order to obtain this residence permit, the signature of the 'Contrat d'Intégration Républicaine' (CIR) (Republican Integration Contract) is **mandatory**. The CIR lasts at least 1 year.

من حق جميع الأشخاص المعترف بهم قانوني كلاجئين في فرنسا الحصول على بطاقة إقامة نافذة لمدة عشر سنوات. أما بالنسبة للأشخاص الحاصلين على الحماية المؤقتة أو على صفة عديم الجنسية، فلهم الحق بالحصول على بطاقة إقامة مؤقتة لمدة 4 سنوات. من أجل الحصول على بطاقة الإقامة، يتوجب توقيع (عقد الإدماج الجمهوري - Contrat d'Intégration Républicain) في المكتب الفرنسي للهجرة و الإدماج Ofii. يدوم هذا العقد لمدة سنة واحدة على الأقل.

Беженцы, получившие статус, имеют право на карту резидента Франции сроком на десять лет, а лица под субсидиарной защитой и апатриды - право на временный вид на жительство сроком на 4 года. Чтобы его получить, **Вы должны** подписать «Contrat d'Intégration Républicaine» (CIR) (Договор о республиканской интеграции) на срок не менее 1 года.

CARTE DE SÉJOUR

CE QU'IL FAUT SAVOIR

Dans certaines préfectures, vous pouvez demander votre **carte de résident ou de séjour** dès la signature du CIR mais dans d'autres préfectures, il faut attendre que l'Ofpra ait reconstitué et envoyé vos documents d'état civil. Ces délais peuvent être plus ou moins longs.

Vous devez avoir une adresse personnelle à l'hôtel (attestation de l'hôtel et facture du dernier mois), chez un propriétaire (attestation, copie de la carte d'identité, copie de la taxe foncière) ou chez un locataire (attestation, carte d'identité, copie de la facture de gaz ou autre...). La domiciliation par une association est reconnue mais avec plus de difficultés.

Parfois, des erreurs sont commises sur les documents de séjour (**récépissé, carte de séjour ou titre de voyage**). Si vous les constatez, demandez les changements en préfecture.

Après un entretien avec le représentant de l'Ofii, **vous signez pour une durée de 1 an**. Sont obligatoires une formation civique et une formation linguistique si vous en avez besoin. Votre niveau de français est évalué par un test et votre niveau (écrit et oral) dans votre langue maternelle vous est demandé. A la fin du CIR, vous avez un nouvel entretien à l'Ofii pour faire un bilan. Des conseils et des orientations pour la recherche d'emploi vous sont donnés.

Selon votre niveau dans votre langue et en français, une formation obligatoire de 100 à 600 heures maximum, vous est proposée afin d'atteindre le niveau A1 et obtenir, après examen, le Diplôme Initial de Langue Française (DILF). Vous pouvez ensuite demander à l'Ofii de bénéficier d'une formation supplémentaire pour atteindre le niveau A2. En cas d'empêchement pour les formations, écrivez à l'Ofii par courrier recommandé en expliquant vos raisons.

LE « CONTRAT D'INTÉGRATION RÉPUBLICAINE » (CIR)

Pour les réfugiés et protégés subsidiaires, la signature du CIR est devenue **obligatoire**. Le CIR permet de bénéficier des programmes d'intégration et d'obtenir sans difficultés son titre de séjour.

RESIDENCE PERMIT

WHAT YOU NEED TO KNOW

In some prefectures you can ask for your **resident card or residence permit** as soon as you sign the CIR; however, in other prefectures you will have to wait for the Ofpra to put together and send your civil status documents. These delays can vary.

You must have a personal address either at a hotel (with a certificate from the hotel and an invoice for the last month), at a private property (certificate from the owner, copy of their ID, copy of their property tax document) or in a tenant's home (certificate from the landlord, ID, copy of a gas or electricity bill or other bill). Domiciliation through an association is recognised but is more difficult.

Sometimes mistakes are made on the **residence documents (receipt, residence permit or travel document)**. If you see any mistakes, ask the prefecture to correct them.

After an interview with the Ofii representative, **you will sign the CIR which is valid for 1 year**. If you need them, civic and language training are mandatory. Your level of French is assessed by a test and you are asked for your level (written and spoken) in your mother tongue. At the end of the CIR, you have another interview at the Ofii for an assessment. You are given advice and guidance on looking for employment.

Depending on your level of French and your mother tongue, you will be offered mandatory training lasting 100 to 600 hours maximum in order to reach level A1 and, after an exam, receive the 'Diplôme Initial de Langue Française' (DILF) (Initial Diploma in the French Language). You can then ask the Ofii for additional training in order to reach level A2. If you are unable to attend the courses, send a letter by registered post to the Ofii explaining your reasons why.

THE REPUBLICAN INTEGRATION CONTRACT

For refugees and beneficiaries of subsidiary protection, the signature of the CIR is now **mandatory**. The CIR will give you access to integration programmes and will enable you to obtain your residence permit without any problems.

بطاقة الإقامة

الواجب معرفته

في بعض المحافظات، تستطيع أن تطلب بطاقة الإقامة بعد توقيعك عقد الاندماج CIR. في محافظات أخرى يجب انتظار المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra لإصدار وإرسال وثائق الحالة المدنية كشهادة الميلاد أو الوثائق الأخرى والذي بدوره قد يتطلب الإنتظار لمدة قد تكون قصيرة أو طويلة.

يجب أن يكون لديك عنوان شخصي والذي من الممكن أن يكون عنوان الفندق الذي تقيم فيه (وثيقة اثبات من الفندق مع فاتورة آخر شهر)، أو إذا كنت مستأجر فالمطلوب من صاحب السكن (وثيقة سكن، نسخة من بطاقة الإقامة، نسخة من الضريبة العقارية) أما في حال كنت ساكناً مع شخص آخر فيرجى جلب (وثيقة سكن، نسخة من بطاقة الإقامة، نسخة من فاتورة الغاز أو أي فاتورة أخرى...). بالنسبة للعنوان المُسجل (domiciliation) بواسطة منظمة كمركز البلدية فهو عنوان مُعترف به ولكن فيه بعض التعقيدات.

بعض الأخطاء واردة في وثائق حالة الإقامة (مستند الحماية، بطاقة الإقامة أو وثيقة السفر). عند ملاحظتك لهذه الأخطاء، قم بعمل طلب لتُغير هذه الأخطاء في المحافظة (préfecture).

بعد المقابلة التي تجريها مع ممثل المكتب الفرنسي للهجرة Ofii، ستقوم بتوقيع عقد الاندماج الجمهوري CIR لمدة سنة واحدة. يلي ذلك إجباراً تدريب مدني وتدريب لغوي إن كنت بحاجة لهما. سيتم تقييم مستواك في اللغة الفرنسية عن طريق امتحان بالإضافة لطلب تقييم مستواك الشفهي والكتابي بلغتك الأم. عند نهاية عقد الاندماج، سيتم تحديد مقابلة جديدة لك في المكتب الفرنسي للهجرة Ofii ليتم دراسة وضعك. وسيتم أيضاً إمدادك بنصائح وتوجيهات للبحث عن وظيفة.

بحسب مستواك في لغتك الأم وفي اللغة الفرنسية، سيخصص لك تدريب إلزامي من ١٠١ إلى ٠٠٦ ساعة كحد أقصى من أجل إعدادك لمستوى A1 ومن ثم حصولك على (FLID - دبلوم أساسي للغة الفرنسية) عقب إجراء الامتحان. بعد ذلك تستطيع الطلب من المكتب الفرنسي للهجرة والاندماج في اللغة عمل دورة أخرى تكميلية للوصول إلى المستوى اللغوي A2. في حالة عدم استطاعتك حضور دورات اللغة الإجبارية، يجب عليك إرسال رسالة بريدية مسجلة إلى المكتب الفرنسي للهجرة ifio تشرح فيها الأسباب التي تمنعك من الحضور.

ВИД НА ЖИТЕЛЬСТВО

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

В некоторых префектурах можно запросить карту резидента или вид на жительство сразу же после подписания CIR, а в других префектурах нужно ждать, когда Ofpra восстановит и отправит акты гражданского состояния. На это может уйти некоторое время.

Вы должны иметь свой адрес: в отеле (подтверждение от отеля и счет за последний месяц проживания), у домовладельца (подтверждение, копия его удостоверения личности и земельного налога) или у квартиросъемщика (подтверждение, копия его удостоверения личности и счета за газ или пр...). Если domiciliation (место жительства) Вам предоставила ассоциация, это вызовет затруднения, но в конечном итоге такой вариант подойдет.

В виде на жительство, в расписке или в проездном документе могут быть допущены ошибки. Если Вы их найдете, попросите в префектуре их исправить.

После собеседования с представителем Ofii **Вы подписываете CIR сроком на 1 год**, Вы будете должны пройти курс гражданского образования и языковые курсы, если они Вам потребуются. Вы пройдете тест для определения Вашего уровня владения французским языком. У Вас также спросят уровень владения Вашим родным языком (устно и письменно). По истечении действия CIR Вы пройдете еще одно собеседование в Ofii для подведения итогов. Вам дадут советы и рекомендации по поиску работы.

В зависимости от Вашего уровня владения родным и французским языком Вам будет предложен обязательный курс продолжительностью от 100 до 600 часов максимум для достижения уровня A1. После сдачи экзамена Вам вручат Diplôme Initial de Langue Française (DILF) (Диплом о начальном уровне французского языка). Затем Вы можете попросить Ofii пройти еще один курс для уровня A2. Если Вы не можете пройти обучение, отправьте в Ofii заказное письмо с указанием причины.

عقد الاندماج الجمهوري (CIR)

بالنسبة للاجئين والحاصلين على الحماية المؤقتة، توقيع عقد الاندماج إلزامي. يسمح توقيعك لهذا العقد بالاستفادة من برامج الاندماج وكذلك الحصول على بطاقة الإقامة بدون صعوبات.

ДОГОВОР О РЕСПУБЛИКАНСКОЙ ИНТЕГРАЦИИ (CIR)

Для беженцев и лиц под субсидиарной защитой процедура подписания CIR стала **обязательной**. Подписав CIR, Вы сможете пройти программы интеграции и без труда получить вид на жительство.

CARTE DE SÉJOUR

CE QU'IL FAUT FAIRE

Si votre famille vous a rejoint, elle recevra une convocation pour signer le Contrat d'Intégration Républicaine pour la Famille (CIRF).

La formation civique. Obligatoire, elle est passée à 4 jours depuis le 1er mars 2019. Elle regroupe cinq thèmes qui sont abordés en groupe :

- *Le portrait de la France* : les grandes caractéristiques de la France, les repères fondamentaux sur l'histoire la géographie et les modes de vie. La formation insiste sur les principes et valeurs de la république française ainsi sur les droits et devoirs des personnes.
- *La santé* : démarches pour l'ouverture de ses droits et identification des professionnels de la santé.
- *L'emploi* : conseils pour la recherche d'un emploi, fonctionnement du marché du travail, codes de la vie au travail, compétences et possibilités de formation professionnelle.
- *Être parent* : l'autorité parentale, les droits des enfants, l'école et ses principes (égalité des chances et des sexes, laïcité, vie de l'école...)
- *Le logement* : conseils pour trouver un logement adapté, réglementations et critères d'un logement décent.

Si vous déménagez, vous devez demander un changement d'adresse sur votre titre de séjour auprès de la préfecture. Si vous faites une demande de titre de voyage, vous devez avoir la même adresse que sur votre titre de séjour. Chaque changement d'adresse sur la carte a un coût de frais de dossier de 19 euros.

RESIDENCE PERMIT

WHAT YOU NEED TO DO

If your family has joined you in France, they will receive a notification to sign the "Contrat d'Intégration Républicaine pour la Famille" (CIRF) (Republican Integration Family Contract).

Civic training. This is mandatory and, since 1 March 2019, now lasts 4 days. It covers five subjects which are addressed in a group:

- *A portrait of France*: the main characteristics of France, the core points of reference on its history, geography and ways of life. The training emphasises the principles and values of the French Republic as well as the rights and obligations of its people.
- *Healthcare*: procedures for eligibility and identification of healthcare professionals.
- *Employment*: advice on looking for work, how the job market operates, life codes at work, skills and professional training opportunities.
- *Being a parent*: parental authority, children's rights, education and its principles (equal opportunities and gender equality, secularism, school life, etc.).
- *Housing*: advice on finding suitable accommodation, regulations and criteria for acceptable housing.

If you move home, you must ask the prefecture for a change of address on your residence permit. If you request travel documents, you must have the same address as on your residence permit. Each change of address on the permit will cost you an administration fee of €19.

بطاقة الإقامة

الواجب عمله

في حالة وصول عائلتك وانضمامها اليك، ستستلم عائلتك إشعار استدعاء لتوقيع (عقد الإدماج للعائلة) « CIRF ».

التدريب المدني إلزامي، تم زيادة مدته إلى ٤ أيام منذ ١ آذار/مارس ٢٠١٩، ويتضمن خمسة مواضيع يتم مناقشتها ضمن المجموعة :

- توصيف فرنسا : الصفات العامة لفرنسا، الدلالات الأساسية للتاريخ والجغرافيا وأمناء الحياة. يسلط التدريب الضوء على مبادئ وقيم الجمهورية الفرنسية، بالإضافة لحقوق وواجبات الأشخاص.

- الصحة : خطوات الحصول على الحقوق، والتعريف بمؤسسات الصحة.

- التوظيف : نصائح للبحث عن وظيفة، كيفية وآلية سوق العمل، قوانين الحياة المهنية، المهارات الحرفية وإمكانيات التدريب.

- الأبوة والأمومة : السلطة الأسرية، حقوق الأطفال، المدارس ومبادئها (تساوي الفرص والنوع الجندري، العلمانية، حياة المدرسة ...)

- السكن : نصائح لإيجاد سكن مناسب، قوانين وتشريعات وشروط السكن اللائق

في حالة انتقالك لسكن آخر، يجب عليك أن تطلب تغيير عنوانك في بطاقة الإقامة عن طريق المحافظة. في حالة تقديمك طلب للحصول على وثيقة سفر، يجب أن يكون العنوان في وثيقة السفر هو نفسه الموجود في بطاقة الإقامة. في كل مرة تغير فيها العنوان في بطاقة الإقامة سيترتب عليك دفع ١٩ يورو وهي تكلفة عمل الملف.

ВИД НА ЖИТЕЛЬСТВО

ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

Если к Вам приехала семья, Ваших родственников вызовут для подписания Договора о республиканской интеграции для членов семьи (CIRF).

Курс гражданского образования. Он обязателен. С 1 марта 2019 года продолжительность курса составляет 4 дня. Курс состоит из пяти тем, обсуждение которых ведется в группе:

- *Франция в общих чертах:* характеристики Франции, основные события и факты из истории, географии и образа жизни. В курсе делается упор на принципы и ценности Французской республики, а также на права и обязанности людей.

- *Система здравоохранения:* процедура получения медицинской страховки и, если это необходимо, направление к нужным специалистам.

- *Работа:* советы по поиску работы, функционирование рынка труда, нормы поведения на работе, профессиональные навыки и возможности профессионального обучения.

- *Для родителей:* родительские права, права детей, школа и ее принципы (равенство возможностей и полов, принцип светскости, школьная жизнь...)

- *Жилье:* советы по поиску подходящего жилья, постановления, касающиеся достойного жилья, критерии достойного жилья.

В случае переезда обратитесь в префектуру для смены адреса в виде на жительство. При запросе проездного документа Ваш адрес должен соответствовать адресу, указанному в виде на жительство. За каждую смену адреса взывается сбор размером в 19 евро.

LES ESSENTIELS

الأساسيات

Timbre fiscal et Taxe : les réfugiés et les protégés subsidiaires paient un *timbre fiscal de 19 euros* pour leur premier titre de séjour mais, à la différence des autres étrangers, ils ne paient pas la taxe sur le premier titre de séjour.

Le renouvellement de la carte est à demander en préfecture *2 mois avant* la date de fin de votre titre de séjour. Prévoyez une certaine somme d'argent (En 2017 : 269 euros, timbre fiscal et taxe). Les apatrides, leur 1^{ère} carte de séjour de 4 ans, peuvent demander une carte de 10 ans.

Avec le titre de séjour, vous pouvez ouvrir un compte en banque, changer votre permis de conduire, accéder au logement social et demander un titre de voyage.

'Timbre fiscal' (tax stamp) and tax: refugees and beneficiaries of subsidiary protection must pay a *'timbre fiscal' (tax stamp) of €19 for their first residence permit however, unlike other foreigners, they will not pay the tax on their first permit.*

The renewal of the card is to be requested at the *prefecture 2 months before the expiry date of your residence permit. Expect to pay a certain amount of money (in 2017: €269, tax stamp and tax). For stateless persons, after your first 4-year resident card you can ask for a 10-year permit.*

With the residence permit you will be able to open a bank account, change your driver's licence, have access to social housing and request travel documents.

THE ESSENTIALS

ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

الضريبة والطابع الضريبية : اللاجئين والحاصلون على الحماية المؤقتة يدفعون طوابع ضريبية بقيمة ١٩ يورو لإصدار بطاقة الإقامة الأولى، على عكس الأجانب الآخرين الذين لا يدفعون شيئاً مقابل إصدار بطاقة إقامتهم الأولى.

تجديد بطاقة الإقامة يتم عن طريق تقديم طلب من المحافظة قبل شهرين من تاريخ انتهاء بطاقة إقامتك. سيتطلب الأمر مبلغ من المال لتجديد بطاقة الإقامة (٢٦٩ يورو في عام ٢٠١٧ - ثمن شراء طوابع مالية وضريبية). بإمكان الحاصلون - على صفة عديم الجنسية طلب بطاقة إقامة نافذة لمدة ١١ سنوات بعد انقضاء أول بطاقة إقامة ل ٤ سنوات.

بحصولك على بطاقة الإقامة، يحق لك فتح حساب جاري في المصرف، تغيير رخصة القيادة، الحصول على سكن اجتماعي وطلب وثيقة سفر.

Фискальная марка и пошлина: беженцы и лица под субсидиарной защитой должны оплатить *фискальную марку в размере 19 евро* за первый вид на жительство, но в отличие от других иностранных граждан они не платят за него пошлину.

Чтобы обновить вид на жительство, необходимо обратиться в префектуру *за 2 месяца до* истечения его срока действия и иметь при себе определенную сумму денег (в 2017 году - 269 евро за фискальную марку и пошлину). По истечении срока действия первого вида на жительство на 4 года апатриды могут запросить вид на жительство сроком на 10 лет.

С видом на жительство можно открыть счет в банке, обменять водительские права, получить социальное жилье и проездной документ.

LES TEXTES ET LES LOIS

النصوص القانونية

Pour connaître en détail le contenu du CIR (épreuves orales et écrites de langue française et le contenu des journées de formation), voir la loi du 11/09/2018 :

www.immigration.interieur.gouv.fr/Accueil-et-accompagnement/Le-parcours-personnalise-d-integration-republicaine2/Le-contrat-d-integration-republicaine-CIR

LEGAL TEXTS AND LAWS

ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

For details of the content of the CIR (oral and written exams in the French language and the content of the training days), see the law of 11/09/2018:

LIENS UTILES

روابط مفيدة

Le livret d'information PDF « **Venir vivre en France** », à destination des étrangers, en plusieurs langues est à télécharger :

كُتِيب معلومات بصيغة PDF بعنوان (الوصول والعيش في فرنسا) مترجم بلغات عديدة يمكن تحميله من الرابط أدناه :

www.immigration.interieur.gouv.fr/Accueil-et-accompagnement/Le-livret-d-information-Venir-vivre-en-France

Pour avoir plus d'informations sur les titres de séjour, vous pouvez consulter, entre autres, les sites des associations.

للحصول على معلومات أخرى حول بطاقة الإقامة، تستطيع الاطلاع على المواقع ذات الصلة الآتية :

La Cimade	www.lacimade.org
Forum réfugié	www.forumrefugies.org
Le Gisti	www.gisti.org
France Terre d'asile	www.france-terre-asile.org

USEFUL LINKS

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

The PDF booklet "**Venir vivre en France**", aimed specifically at foreigners, is available to download in several languages:

Здесь можно скачать информационный справочник в формате PDF «**Приехать жить во Францию**», предназначенный для иностранных граждан и представленный на нескольких языках:

For more information on residence permits you can also consult, among others, the following websites:

Более подробную информацию о видах на жительство можно найти на сайтах различных ассоциаций.

C'EST BIZARRE...



It's strange...

هذا غريب...

Странно...

LES GENS PENSENT
QU'ON N'A JAMAIS
RIEN VU AVANT...



People think that we have never seen anything before...

الناس يعتقدون بأننا لم نرى سابقا أي شيء.

Люди думают, что мы ничего не видели...

QU'ON N'À PAS EU
UNE VIE NORMALE
COMME EUX.



That we did not have a normal life like them.

بأنه لم تكن لنا حياة عادية كحياتهم.

Что у нас не было нормальной жизни, как у них.

UNE FOIS, JE N'AI PAS
VOULU PRENDRE DES
BOÎTES DE CONSERVE...



Once, I did not want to take any tinned food...

في يوم من الأيام، لم أرد أن أخذ المعلبات...

Как-то раз я не захотела взять консервов...

LA PERSONNE CROYAIT
QUE JE NE
CONNAISSAIS PAS.



The person thought that I did not know what it was.

ولكن الشخص اعتقد بأنني لا أعرف المعلبات.

И люди подумали, что я не знаю, что такое консервы.

MAIS DANS MON PAYS,
LES BOÎTES DE
CONSERVE...



But, in my country, tinned food...

ولكن في بلدي, المعلبات...

Дело в том, что у меня на родине консервы...

C'ÉTAIT POUR
LES SOLDATS.



Was for the soldiers.

فقط للجنود.

Предназначались для солдат.

NOUS, ON MANGEAÏT
TOUJOURS DES
PRODUITS FRAÎS.



We always ate fresh food.

نحن نأكل دائما المنتجات الطازجة.

А мы всегда ели свежие продукты.

02

ÉTAT CIVIL

CIVIL STATUS

(FAMILY FORM - FAMILY RECORD BOOK - CIVIL STATUS CERTIFICATES...)

الحالة المدنية

(البطاقة العائلية - دفتر العائلة - شهادة الحالة المدنية...)

ГРАЖДАНСКОЕ СОСТОЯНИЕ

(АНКЕТА О СЕМЕЙНОМ ПОЛОЖЕНИИ - СЕМЕЙНАЯ КНИЖКА - АКТЫ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ...)



ÉTAT CIVIL

(FICHE FAMILIALE - LIVRET DE FAMILLE - ACTES D'ÉTAT CIVIL...)

L'Ofpra est la Mairie des réfugiés, des protégés subsidiaires et des apatrides, elle établit leurs documents d'état civil à partir des documents originaux administratifs en possession des réfugiés et à partir des déclarations faites lors de la demande d'asile.

Ces documents de l'Ofpra remplacent les originaux pour obtenir les titres de séjour et servir dans les démarches administratives.

The Ofpra is the 'mairie' (town hall) for refugees, beneficiaries of subsidiary protection and stateless persons. It prepares their civil status documents based on the original administrative documents that the refugees have in their possession and from the declarations made during the asylum application.

These Ofpra documents replace the originals for obtaining residence permits and for use in all administrative procedures.

المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية (Ofpra) هو البلدية بالنسبة للبلاد، ولحاصلين على الحماية المؤقتة و لعديمي الجنسية حيث هي المسؤولة عن اصدار وثائق الحالة المدنية اعتماداً على الوثائق الإدارية الأصلية التي بحوزة اللاجئين و التي قاموا بالإعلان عنها و بإرسالها عندما كانوا طالبي لجوء.

هذه الوثائق التي تصدر من المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية (Ofpra) تحل محل الوثائق الأصلية من أجل إصدار بطاقة الإقامة و الوثائق الإدارية الأخرى.

Для беженцев, апатридов и лиц под субсидиарной защитой Ofpra (Французское бюро защиты беженцев и апатридов) выполняет роль мэрии. Ofpra составляет акты гражданского состояния на основе оригинальных документов и заявлений, сделанных при запросе убежища.

Акты от Ofpra заменяют оригиналы, необходимые для получения вида на жительство и выполнения административных процедур.

ÉTAT CIVIL

CE QU'IL FAUT SAVOIR

Les documents d'état civil que délivre l'Ofpra sont les actes de naissance, de mariage, de décès et le livret de famille (pour les mariages célébrés à l'étranger et pour les mineurs nés à l'étranger). Pour un mariage ou une naissance d'un enfant en France, les mairies qui les ont enregistrés délivrent l'acte de mariage, le livret de famille et l'acte de naissance. L'Ofpra établit le « certificat de coutume » (pour pouvoir se marier ou se pacser).

La « **fiche familiale de référence** » est envoyée par l'Ofpra après l'obtention de votre statut. Elle permet de constituer votre état civil complet. Vous devez la renvoyer remplie à l'Ofpra par *courrier recommandé avec accusé de réception* avec tous vos documents originaux (carte d'identité, passeport, acte de naissance, certificat de mariage, y compris les mariages religieux et coutumiers dans le pays d'origine...).

Si vous êtes seul en France et que votre époux(se) et vos enfants se trouvent encore dans votre pays d'origine, l'Ofpra n'inscrit dans le livret de famille que votre époux(se) et vous-même. **Vos enfants y seront enregistrés uniquement lorsqu'ils seront en France.**

Vous pouvez téléphoner à l'Ofpra, à la Division protection, au 01 58 68 10 10.

Soyez attentifs dans vos déclarations sur la fiche familiale de référence (orthographe exacte des noms, dates de naissance, membres de la famille...) car ce sera important pour la réunification familiale et d'autres démarches. Les erreurs sont complexes à rectifier.

CIVIL STATUS

WHAT YOU NEED TO KNOW

The civil status documents issued by the Ofpra are: birth, marriage and death certificates and the family record book (for marriages that took place abroad and for minors born outside France). For a marriage or the birth of a child in France, the town hall where they were registered will issue the marriage certificate, family record book and birth certificate. The Ofpra also issues the 'certificat de coutume' (certificate of custom in order to get married or enter into a civil partnership).

The 'fiche familiale de référence' (family reference form) is sent by the Ofpra after you have been given your status. This document will complete your personal record. You must complete and return it to the Ofpra along with all of your original documents (ID card, passport, birth certificate, marriage certificate (including religious or traditional marriages in the country of origin)) by registered mail with confirmation of receipt.

If you are on your own in France and your spouse and children are still in your country of origin, the Ofpra will only note you and your spouse in the family record book. **Your children will only be added to it once they arrive in France.**

You can call the 'Division protection' (protection department) of the Ofpra on: 01 58 68 10 10.

Be careful when you complete the family reference form (exact spelling of your names, dates of birth, family members...) as it will be important for family reunification and other procedures. It is very difficult to correct any mistakes.

LE PERMIS DE CONDUIRE

Attention, n'envoyez pas votre permis de conduire original à l'Ofpra avec la fiche familiale de référence car vous en aurez besoin pour la demande d'échange de permis à la préfecture.

DRIVER'S LICENCE

Important - do not send the original copy of your driver's licence to the Ofpra with the family reference form as you will need this document in order to exchange your licence at the prefecture.

الحالة المدنية

الواجب معرفته

وثائق الحالة المدنية التي تصدر عن المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية OFPRA هي شهادة الميلاد، عقد الزواج، شهادة الوفاة و دفتر العائلة (بالنسبة للزواج المعلن بالخارج وللأولاد القصر المولودين بالخارج). أما بالنسبة للزواج و الطفل المولود في فرنسا، فإن المجلس البلدي هو المسؤول عن إصدار عقد الزواج، دفتر العائلة و شهادة الميلاد. يصدر المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين OFPRA شهادة العرف (certificat de coutume) وهي شهادة يطلبها المجلس البلدي في حالة طلب الزواج أو الارتباط المدني.

(البطاقة العائلية المرجعية) « **fiche familiale de référence** » تُرسل بواسطة المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية (Ofptra) بعد الحصول على صفة اللجوء. تسمح هذه البطاقة بإنشاء حالتك المدنية بصورة مثالية وتامة. يجب إعادة إرسالها إلى المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية (Ofptra) بعد ملئها بواسطة بريد مُسجل مع وصل استلام ويُرسل معها جميع الوثائق الأصلية (بطاقة الإقامة، جواز السفر، شهادة الميلاد، عقد الزواج ويشمل ذلك الزواج بواسطة رجل الدين و الزواج التقليدي الذي حصل في بلدك الأم...).

إذا كنتَ (كنتِ) وحيدة (وحيدا) في فرنسا و زوجك أو زوجتك وأطفالك ما زالوا في بلدك الأم، سيقوم المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية (Ofptra) بتسجيل الزوج والزوجة فقط بدفتر العائلة. يقوم المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية (Ofptra) بتسجيل الأطفال حصرا بعد وصولهم الى فرنسا.

يمكنك الاتصال تلفونيا بالـ Ofptra، (قسم الحماية) « Division protection » على الرقم 01 58 68 10 10.

كن حذر ودقيق عندما تقوم بملاء البطاقة العائلية (كتابة الأسماء بإملائها الصحيح، تواريخ الميلاد، أعضاء العائلة...) كون هذا الأمر مهم جدا من أجل لم الشمل الأسري والعمليات الأخرى. لاحقا سيكون من الصعب تعديل هذه الأخطاء.

ГРАЖДАНСКОЕ СОСТОЯНИЕ

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Примеры актов гражданского состояния, которые выдает Ofpra: свидетельства о рождении, браке, смерти, семейная книжка (для браков, заключенных за границей, и для несовершеннолетних детей, рожденных за границей). При заключении брака или при рождении ребенка во Франции мэрия, в которой зарегистрирован данный акт, выдает свидетельство о браке, семейную книжку и свидетельство о рождении. Ofpra также выдает « **certificat de coutume** » (« справку об отсутствии препятствий для вступления в бра ») (позволяет вступить в брак или заключить гражданский договор солидарности).

После получения статуса Ofpra отправит Вам « **fiche familiale de référence** » («анкету о семейном положении»). Ее цель - определить Ваше гражданское состояние. Заполните ее и отправьте в Ofpra **заказным письмом с уведомлением о получении**, приложив все оригиналы (удостоверение личности, паспорт, свидетельство о рождении, свидетельство о браке, в том числе о религиозном или ритуальном браке, заключенном на родине...).

Если Вы одни во Франции, в то время как Ваш(-а) супруг(-а) и дети пока еще находятся на родине, Ofpra впишет в семейную книжку только Вас и Вашего(-у) супруга(-у). **Дети будут вписаны только после того, как они приедут во Францию.**

Вы можете позвонить в Division protection (Отдел по вопросам защиты) при Ofpra по номеру: 01 58 68 10 10.

Будьте внимательны при заполнении анкеты о семейном положении (правильно укажите имена, фамилии, даты рождения, родственников...). Она играет важную роль для процедуры воссоединения семьи и прочих процедур. Ошибки будет сложно исправить.

رخصة القيادة

ملاحظة، لا ترسل رخصة قيادتك الأصلية إلى المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية (Ofptra) مع البطاقة العائلية لأنك بحاجة إليها من أجل تبديلها بإجازة قيادة فرنسية عن طريق المحافظة.

ВОДИТЕЛЬСКОЕ УДОСТОВЕРЕНИЕ

Внимание: не отправляйте в Ofpra оригинал Вашего водительского удостоверения вместе с анкетой о семейном положении. Он потребует Вам для обмена удостоверения в префектуре.

ÉTAT CIVIL

CE QU'IL FAUT FAIRE

L'Ofpra est votre administration de référence. Vous devez l'informer, par courrier, des changements qui concernent votre état civil.

Les délais de délivrance d'actes civils peuvent être très longs. Cela peut avoir des conséquences sur l'obtention du titre de séjour pour le maintien de vos droits sociaux, RSA, Carte vitale, logement social... Il faut relancer régulièrement la division protection de l'Ofpra (fax, courrier) en se faisant éventuellement aider par une association.

Mariage (en France) : les règles sont les mêmes que pour les Français, vous publiez les bans à la mairie de votre domicile et vous informez l'Ofpra après le mariage. Il en est de même pour le Pacte Civil de Solidarité (PACS). *En cas de divorce*, vous devez demander à l'Ofpra les documents nécessaires avant la démarche au tribunal de grande instance de votre domicile (avec un avocat).

Mariage (à l'étranger, en dehors du pays d'origine) : à votre retour en France, vous envoyez à l'Ofpra le « certificat de capacité de mariage » (à retirer à l'ambassade ou le consulat de France du pays) ou l'attestation de publication des bans à la mairie de votre domicile, une preuve de votre voyage (billet de train, d'avion...), une copie conforme de l'acte de mariage avec une version en français par un traducteur assermenté. *En cas de divorce* avec une procédure à l'étranger, le Tribunal de grande instance de Paris devra ensuite le déclarer conforme.

CIVIL STATUS

WHAT YOU NEED TO DO

The Ofpra is your reference administration. The Ofpra must be informed of any changes to your civil status by letter.

The time required to issue civil status certificates can be very long. This can have consequences on obtaining the residence permit to maintain your social rights, RSA (income support), Carte vitale (health insurance card), social housing... You must follow up on a regular basis with the protection department of the Ofpra (by fax or by letter) – if needed, ask an association to help you.

Marriage (in France): the rules are the same as for French people. You publish your banns at the town hall ('mairie') where you live and you inform the Ofpra after the marriage. It is the same for the 'Pacte Civil de Solidarité' (PACS) (civil partnership). If you divorce, you must request the necessary documents from the Ofpra before divorce proceedings (with a lawyer) at the 'Tribunal de grande instance' (county court) where you live.

Marriage (abroad, outside your country of origin): when you get back to France, you must send the 'certificat de capacité de mariage' (marriage licence) to the Ofpra (get this from the embassy or the French consulate of the country where you get married) or proof of the publication of the banns from the town hall where you live, proof of travel (train or plane tickets...), a certified copy of the marriage certificate plus a French version translated by a sworn translator. *In the case of divorce* where divorce proceedings are abroad, the 'Tribunal de grande instance' (county court) of Paris must declare the document valid.

الحالة المدنية

الواجب عمله

المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra هو مرجعك الإداري الأساسي، يجب أن تخبرها، بواسطة البريد، يجب أن تخبره، بواسطة البريد، عن جميع التغييرات المتعلقة بحالتك الاجتماعية والمدنية.

الوقت الذي يستغرقه إصدار الوثائق والشهادات المدنية قد يكون طويل جدا. هذا التأخير في إصدار الوثائق يؤثر على حصولك على بطاقة الإقامة التي بموجبها ستكون لك حقوق اجتماعية، مثل دخل التضامن الفعلي RSA، (بطاقة التأمين الصحي) « Carte vitale »، السكن الاجتماعي... في هذه الحالة يجب مخاطبة قسم الحماية في المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra بصورة منتظمة (بواسطة الفاكس، بواسطة البريد) وتستطيع أيضا طلب مساعدة المنظمة المسؤولة عنك من أجل الاتصال بقسم الحماية لمتابعة إصدار هذه الوثائق.

الزواج (في فرنسا): تنطبق عليك نفس القوانين التي تنطبق على الفرنسيين، ستقوم بالإعلان عن الزواج في المجلس البلدي للمدينة التي تسكن فيها وتقوم بأخبار المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra بعد الزواج. تُطبق نفس المبادئ والقوانين بالنسبة لموضوع (عقد التكافل المدني) « Pacte Civil de Solidarité » « PACS » وهو نوع من أنواع الزواج. في حالة الطلاق، يجب أن تطلب من المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra الوثائق الضرورية قبل رفع الطلب إلى المحكمة العليا في المدينة التي تسكن فيها (مع تقويم محامي).

الزواج (في الخارج، خارج بلدك الأم): بعد عودتك إلى فرنسا، ستقوم بإرسال (شهادة كفاءة الزواج) « certificat de capacité de mariage » إلى المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra (تستطيع الحصول على هذه الوثيقة إما من السفارة الفرنسية أو من القنصلية الفرنسية في بلدك حيث يقومان بإصدارها) أو تأييد إعلان الزواج من المجلس البلدي في مدينتك، دليل على سفرك (تذكرة قطار، تذكرة طائرة...)، نسخة من عقد الزواج باللغة الفرنسية مترجم بواسطة مترجم مُحَلَّف. في حالة الطلاق بالخارج، ستقوم المحكمة العليا في باريس بإعلان هذا الطلاق حسب القوانين الفرنسية.

ГРАЖДАНСКОЕ СОСТОЯНИЕ

ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

Ofpra - Ваше основное административное учреждение. Вы должны уведомлять его по почте обо всех изменениях, касающихся Вашего гражданского состояния.

Сроки выдачи актов гражданского состояния могут быть очень длительными, что усложняет получение вида на жительство, а значит, и социальных прав, дохода активной солидарности, Carte vitale (карты медицинского страхования), социального жилья... Регулярно спрашивайте о продвижении своего досье в Отделе защиты при Ofpra (по факсу, почте) или обратитесь за помощью в ассоциацию.

Заклучение брака (во Франции): требования те же, что и для французов. Вы делаете публичное объявление о бракосочетании в мэрии по месту жительства и ставите в известность Ofpra после бракосочетания. Для заключения Pacte Civil de Solidarité (PACS) (гражданского договора солидарности) процедура та же. В случае развода Вам следует запросить в Ofpra необходимые документы до начала процедуры развода в суде высшей инстанции по месту жительства (с адвокатом).

Заклучение брака (за границей, не на родине): вернувшись во Францию, отправьте в Ofpra « certificat de capacité de mariage » («свидетельство о возможности вступления в брак») (его выдает посольство или консульство Франции) или свидетельство о публичном объявлении о бракосочетании в мэрии по месту жительства, а также документ, подтверждающий поездку (авиабилет, ж/д билет...), и заверенную копию свидетельства о браке с экземпляром на французском языке, переведенным присяжным переводчиком. В случае развода, оформленного за границей, Вы должны его легализовать в суде высшей инстанции г. Парижа.

LES ESSENTIELS

الأساسيات

Quand le premier état civil est établi, vous pouvez faire les demandes d'actes d'état civil de moins de 3 mois dont vous avez besoin pour des démarches administratives sur le site Internet de l'Ofpra (démarches en ligne).

Si un événement (mariage, naissance, décès...) **a eu lieu dans un autre pays** que la France ou votre pays d'origine, vous devez demander ces documents à l'ambassade ou au consulat du pays en question.

Mariage de personnes de même sexe : la loi française permet le mariage, ou le PACS, de personnes de même sexe.

En cas de mariage avec un(e) étranger(ère), ce(tte) dernier(ère) doit publier les bans auprès de son consulat.

When the first civil status document is drawn up, you can request the civil status certificates dated less than 3 months that you need for administrative procedures on the Ofpra website (online procedures).

If an event (marriage, birth, death...) **has taken place in another country than France or your country of origin,** you must request these documents at the embassy or the consulate of the country in question.

Same-sex marriage: in France, same-sex marriages or civil partnerships (PACS) are legal.

In the event of a marriage to a foreigner, he/she must publish the banns at his/her consulate.

THE ESSENTIALS

ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

عند إنشاء الحالة المدنية أو شهادة الميلاد للمرة الأولى، عند ذلك تستطيع طلب وثائق الحالة المدنية الجديدة لأقل من 3 أشهر عن طريق الموقع الإلكتروني للمكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية (Ofpra) (الخدمات الإلكترونية المباشرة).

في حالة حدوث (زواج، ولادة، وفاة...) في بلد آخر غير فرنسا أو غير بلدك الأصلي، يجب عليك طلب الوثائق التي تثبت هذه الأحداث من سفارة أو قنصلية البلد المعني.

زواج المثّل أو الأشخاص من نفس الجنس : القانون الفرنسي يُجيز الزواج، أو عقد التكافل المدني (PACS) للأشخاص مثليّ الجنس.

في حالة الزواج من الأجنبي، يجب إعلان الزواج عن طريق قنصلية الشخص الأجنبي الذي تزوجته.

Когда первый акт о гражданском состоянии составлен, Вы можете в дальнейшем запрашивать акты гражданского состояния сроком менее 3 месяцев. Они понадобятся Вам для административных процедур на сайте Ofpra (в режиме онлайн).

Если какое-либо событие (брак, рождение, смерть...) произошло в другой стране, т.е. не во Франции и не на родине, Вам следует запросить соответствующий акт в посольстве или консульстве данной страны.

Заключение брака между людьми одного пола: закон Франции разрешает заключение брака или Гражданского договора солидарности между людьми одного пола.

При вступлении в брак с иностранцем(-кой) ему (-ей) необходимо сделать публичное объявление о бракосочетании в своем консульстве.

LES TEXTES ET LES LOIS

النصوص القانونية

Article 25-3 de la convention de Genève : « *Les documents ou certificats ainsi délivrés remplaceront les actes officiels délivrés à des étrangers par leurs autorités nationales ou par leur intermédiaire, et feront foi jusqu'à preuve du contraire* ». A lire aussi les articles 12, 25 et 27.

LIENS UTILES

روابط مفيدة

Plusieurs documents, dont le formulaire d'inscription d'un mariage à l'étranger, sont téléchargeables sur le site de l'Ofpra :

يوجد الكثير من الاستمارات، كاستمارة تسجيل الزواج في الخارج من الممكن تحميلها من الموقع الإلكتروني للمكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية : Ofpra

LEGAL TEXTS AND LAWS

ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Article 25-3 of the Geneva Convention: "*Documents or certifications so delivered shall stand in the stead of the official instruments delivered to aliens by or through their national authorities, and shall be given credence in the absence of proof to the contrary*". Also read articles 12, 25 & 2.

USEFUL LINKS

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

Several documents, including the registration form for a marriage abroad can be downloaded on the Ofpra website:

На сайте Ofpra можно скачать различные документы, а также формуляр регистрации брака, заключенного за границей:

www.ofpra.gouv.fr

En cas d'erreur dans l'état civil, utilisez le document Cerfa n°11531*01 (« Demande de rectification d'une erreur ou d'une omission matérielle ») pour l'adresser à Monsieur le Procureur de la République près le tribunal de grande instance de Paris. Joignez la copie intégrale de l'acte de l'Ofpra à rectifier, les documents prouvant l'erreur, une copie de votre pièce d'identité. Ce document Cerfa est à télécharger sur Internet :

في حالة وجود خطأ في وثيقة من وثائق الحالة المدنية كشهادة الميلاد أو عقد الزواج، قم بتحميل وملئ الاستمارة (Cerfa n°11531*01) (« Demande de rectification ») (طلب تعديل خطأ أو حذف فقرة) لإرسالها إلى السيد مدعي عام الجمهورية في المحكمة العليا في باريس (راجع فصل روابط مفيدة). يرفق مع الاستمارة نسخة من وثيقة المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra المراد تصحيحها، مع الوثائق التي تثبت هذا الخطأ مع نسخة من بطاقتك التعريفية. هذه الاستمارة Cerfa ممكن تحميلها من رابط الإنترنت التالي :

In the event of a mistake on your civil status record, use the document Cerfa n°11531*01 ("Demande de rectification d'une erreur ou d'une omission matérielle") to be sent to 'Monsieur Le Procureur de la République' at the 'Tribunal de grande instance' (county court) of Paris. Attach the full copy of the Ofpra certificate that needs to be corrected, the documents that prove the mistake and a copy of your ID. The Cerfa document can be downloaded online:

Если в актах гражданского состояния допущены ошибки, заполните формуляр Cerfa (Центр регистрации и проверки административных бланков) n°11531*01 (« Demande de rectification d'une erreur ou d'une omission matérielle ») («Запрос об исправлении существенных ошибок или упущений») и отправьте его на имя прокурора Республики в суд высшей инстанции г. Парижа. Не забудьте приложить полную копию акта от Ofpra, который требуется исправить, документы, подтверждающие ошибку, а также копию своего удостоверения личности. Формуляр Cerfa можно скачать здесь:

www.formulaires.modernisation.gouv.fr/gf/showFormulaireSignaletiqueConsulter.do?numCerfa=11531

(L'Ofpra pourrait dans le futur gérer lui-même les rectifications.)

(بالمستقبل سيستطيع المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra عمل التعديلات بنفسه.)

(In the future, the Ofpra should be able to take care of corrections itself.)

(В дальнейшем исправления можно будет сделать напрямую в Ofpra).

LA LANGUE,
C'EST ESSENTIEL
POUR LES FRANÇAIS.



The language is essential for French people.

اللغة الفرنسية، إنها أساسية للفرنسين.

Язык для французов играет очень важную роль.

JE SUIS ÉTRANGÈRE,
ÇA SE VOIT.



I am foreign, and people can see it.

أنا لست فرنسية، وهذا واضح.

Я - иностранка, это заметно.

MAIS SI JE PARLE
FRANÇAIS...



But if I speak French...

ولكن عندما أتكلم الفرنسية...

Но когда я говорю по-французски...

JE VOIS QU'ILS SONT
CONTENTS ET FIÈRS!



I can see how happy and proud they are!

ألاحظ أنهم يكونون سعداء وفخورين!

Я вижу, что им приятно и они испытывают гордость!

03

LANGUE FRANÇAISE

FRENCH LANGUAGE

(ASSESSMENT - LEARNING...)

اللغة الفرنسية

(التقييم - التعلم...)

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

(ОПРЕДЕЛЕНИЕ УРОВНЯ - ИЗУЧЕНИЕ...)



LANGUE FRANÇAISE

(ÉVALUATION - APPRENTISSAGE...)

Apprendre le français est essentiel dans la vie quotidienne pour mieux comprendre les démarches administratives, avoir un emploi et un logement, défendre ses droits et faciliter son entrée dans la société. C'est aussi un droit auquel la France doit répondre : son rôle en tant que société d'accueil est de favoriser l'intégration des réfugiés, notamment par l'apprentissage du français. Le réfugié doit profiter de toutes les opportunités pour parler et pratiquer le français, c'est indispensable.

Learning French is essential in everyday life in order to better understand administrative procedures, find a job and housing, defend your rights and make your start in society easier. It is also a right that France must respect: as a host country, its role is to facilitate the integration of refugees, in particular by learning French. It is vital for all refugees to speak and use French at every opportunity.

تعلم اللغة الفرنسية هو من الأمور الأساسية في حياتك اليومية ولأجل فهم أفضل للمتطلبات الإدارية، للحصول على عمل وسكن، للدفاع عن حقوقك ولتسهيل اندماجك في المجتمع. إن تعلم اللغة الفرنسية هو حق وعلى فرنسا أن تستجيب: إن دور فرنسا كمجتمع مُضيف هو تعزيز اندماج اللاجئين في هذا المجتمع، وخاصة من خلال تعلم اللغة الفرنسية. يجب على اللاجئين استغلال جميع الفرص للتحدث وممارسة اللغة الفرنسية، حيث أن هذا الموضوع حيوي جدا و أساسي.

Французский язык крайне необходим в повседневной жизни для того, чтобы лучше разбираться в административных процедурах, найти работу и жилье, защищать свои права и найти свое место в обществе. Франция, будучи страной приема иммигрантов, обязана помочь Вам интегрироваться, в частности посредством изучения французского языка. Пользуйтесь любой возможностью, чтобы научиться разговаривать по-французски – это очень важно.

LANGUE FRANÇAISE

CE QU'IL FAUT SAVOIR

Après le test de français (oral et écrit) du CIR, l'Ofii vous oriente, s'il le juge nécessaire, vers un organisme de formation linguistique pour des durées de cours allant de 100 à 600 heures maximum. Vous ne payez rien.

Si votre français est déjà au niveau A1 lors du test, l'Ofii peut vous donner une « attestation de dispense de formation linguistique ». Vous pouvez demander une formation de niveau A2 si besoin.

Le DEFLE (Département d'études du français et des langues étrangères) des universités françaises permet de passer les 6 niveaux de langue reconnus (du A1 au C2) avec la remise d'un diplôme. Pour s'inscrire au DEFLE, il faut avoir le baccalauréat (BAC) ou équivalent, ou prouver que votre métier dans votre pays d'origine nécessitait le baccalauréat. *Vous bénéficiez d'une réduction sur les coûts d'inscription* et certaines universités réservent des places pour les réfugiés. Des cours du soir sont aussi possibles, pour ceux qui n'ont pas le BAC, mais ils n'aboutissent pas à un diplôme de fin d'études.

Formations sur Internet : certaines associations et organismes ont conçu des outils en ligne pour progresser en français, ils sont en général accessibles gratuitement. L'écoute des médias en français est également une façon efficace pour s'imprégner de la langue.

FRENCH LANGUAGE

WHAT YOU NEED TO KNOW

After the test in French (oral and written) of the CIR, the Ofii will - if they think it necessary - send you to a language training organisation for 100 to 600 hours maximum of lessons. You do not have to pay anything.

If the results of your French test are already level A1, the Ofii can give you an 'attestation de dispense de formation linguistique' (a certificate excusing you from a language course). If needed, you can request an A2 course.

The DEFLE 'Département d'études du Français et des langues étrangères' (French and foreign languages department) at French universities allows you to take the 6 recognised language levels (from A1 to C2) with a certificate at the end. To register to the DEFLE, you must have the French 'baccalauréat' (BAC) or equivalent, or provide proof that your profession in your country of origin required its equivalent. *You receive a discount on the registration fees* and some universities also reserve places for refugees. Evening classes are also possible for those who do not have the BAC, but they do not lead to an end-of-study certificate.

Online training: some associations and organisations have designed online tools, usually free of charge, in order to progress in French. Listening to French media is also a good way to immerse yourself in the language.

L'ÉVALUATION DU NIVEAU DE LANGUE

La connaissance et la pratique de la langue sont évaluées selon des critères européens et se classent en 6 niveaux : A1 et A2, B1 et B2, C1 et C2.

Le premier niveau A1 est celui visé par le CIR, *il s'agit du minimum* et il est préférable de parvenir aux niveaux A2 puis B1 et B2 dès que possible. Le niveau B1 est par exemple nécessaire pour la naturalisation, le niveau B2 pour vous inscrire à l'université. C'est un réel avantage pour la recherche d'emploi.

LANGUAGE LEVEL ASSESSMENT

The knowledge and practice of the language is assessed according to European criteria, and there are 6 levels: A1 and A2, B1 and B2, C1 and C2.

The CIR's target is the first level, A1 - *this is the minimum required*, and it is preferable to reach levels A2 then B1 and B2 as soon as possible. For example, level B1 is required for naturalisation and level B2 is required to enrol at university. It is a real advantage when you are looking for a job.

اللغة الفرنسية

الواجب معرفته

بعد عمل اختبار اللغة الفرنسية (الشفهي والكتابي) ضمن عقد الإندماج الجمهوري، سيقوم المكتب الفرنسي للهجرة و الإندماج Ofii بتوجيهك، إذا رأى بأنك تحتاج إلى دورات لغة، إلى أحد معاهد اللغة لعمل دورات لدراسة اللغة الفرنسية لمدة تتراوح بين 100 إلى 600 ساعة كحد أقصى. لا يتوجب عليك دفع أي مبلغ مالي.

إذا أظهرت نتيجة الاختبار أن مستواك في اللغة الفرنسية هو أصلاً A1، عند إذن سيعطيك المكتب الفرنسي للهجرة و الإندماج Ofii (وثيقة attestation de dispense de formation) «إعفاء من دورة اللغة» linguistique. تستطيع أن تطلب عمل دورة لغة فرنسية للمستوى A2 إذا كنت بحاجة لها.

الـ DEFLE (وهو قسم دراسات اللغة الفرنسية) في الجامعات الفرنسية والذي يتيح لك اجتياز 6 مستويات من اللغة الفرنسية المعترف بها (من A1 إلى C2) وبعد اجتياز كل مستوى سيتم منحك دبلوم. من أجل التسجيل في الـ DEFLE يجب أن تكون حاصل على شهادة الثانوية العامة (BAC) أو ما يعادلها أو أن تثبت أن مهنتك في بلدك الأم تتطلب شهادة البكالوريا إذا لم تكن الشهادة بحوزتك.. يمكنك أيضا الاستفادة من التخفيضات في أجور التسجيل وهناك أيضا جامعات تحجز مقعداً مقدماً للاجئين. يوجد أيضا صفوف مسائية للذين لا يملكون شهادة الثانوية العامة ولكن لا يمنح الطالب دبلوم عند إنهاء الدورة.

الدورات عن طريق الإنترنت: بعض المنظمات والوكالات قامت بإنشاء مواقع وبرامج على الإنترنت من أجل إحراز تقدم في تعلم اللغة الفرنسية، تكون هذه الخدمات مجانية بصورة عامة. كذلك الاستماع إلى وسائل الإعلام الفرنسية يُعتبر أيضا وسيلة فعالة لجعلك مُلم باللغة.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Пройдя тест (устный и письменный) на знание французского языка после подписания CIR, Ofii может направить Вас на бесплатные языковые курсы продолжительностью от 100 до 600 часов максимум.

Если выяснится, что Вы владеете языком на уровне A1, Ofii выдаст Вам « attestation de dispense de formation linguistique » («свидетельство об освобождении от языковых курсов»). При желании Вы можете попросить пройти обучение для уровня A2.

В университетах Франции существует DEFLE (Отделение изучения французского и иностранных языков), где можно выучить язык до любого из 6 уровней (от A1 до C2) и получить соответствующий диплом. Для записи в DEFLE необходимо предъявить аттестат о среднем образовании (BAC) или его эквивалент, либо доказать, что для Вашей профессии, полученной на родине, требовался данный аттестат. Вы можете записаться на курсы по сниженному тарифу. Более того, в некоторых университетах предусмотрены места для беженцев. Те, у кого нет аттестата о среднем образовании, могут записаться на вечерние курсы, но по окончании этих курсов диплом не выдается.

Обучение по интернету: некоторые ассоциации и учреждения разработали онлайн-программы, позволяющие повысить свой уровень французского языка. Как правило, они бесплатны. Другой эффективный способ погружения в языковую среду - средства массовой информации.

تقييم مستوى اللغة

يتم تقييم مستوى معرفتك و ممارستك للغة وفقا للمعايير الأوروبية والتي تُصنف إلى 6 مستويات: A1، A2، B1، B2، و C1 و C2.

إن المستوى الأول A1 هو المستوى المطلوب حسب عقد الإندماج الجمهوري CIR، وهذا هو الحد الأدنى، ومن الأفضل بذل الجهود للوصول إلى مستوى A2 ثم B1 و B2 بأسرع وقت ممكن. على سبيل المثال فإن المستوى B1 هو المستوى المطلوب للحصول على الجنسية الفرنسية و المستوى B2 هو المستوى المطلوب للتسجيل في الكلية وكذلك يعطي أفضلية في حالة البحث عن عمل.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ

Знание языка оценивается по европейским критериям и классифицируется на 6 уровней: A1 и A2, B1 и B2, C1 и C2.

Первый уровень A1 - это минимальный уровень, необходимый в рамках CIR. Лучше получить уровень A2, затем B1 и как можно быстрее B2. К примеру, для натурализации требуется уровень B1, для приема в университет - B2. Это неоспоримое преимущество при поиске работы.

LANGUE FRANÇAISE

CE QU'IL FAUT FAIRE

Le niveau A1 (oral et écrit) est celui à atteindre dans le cadre du CIR pour obtenir le diplôme initial de langue française (DILF). Si vous échouez au DILF, l'Ofii peut, sur demande, financer une seconde formation pour le repasser. Après le DILF, une autre formation existe pour atteindre le niveau A2 (avec un financement de l'Ofii).

Le CIR est le principal dispositif d'apprentissage du français destiné aux réfugiés mais **il y a d'autres dispositifs ouverts aux réfugiés** :

- pôle emploi et mission locale : formations linguistiques (compétences clés, Insup...),
- services sociaux, préfectures, régions et entreprises (formation professionnelle),
- conseil départemental (alphabétisation, lutte contre l'illettrisme et FLE),
- Centre communal d'action social (CCAS), associations ou organismes de formation.

Des conditions sont nécessaires : être demandeur d'emploi, bénéficiaire du RSA ou de l'allocation parent isolé, résider dans la commune en question, être travailleur, jeune...

Renseignez-vous auprès de chaque administration ou organisme, vous y avez droit.

Le français langue étrangère (FLE) est également enseigné dans différentes écoles et structures mais son coût est élevé si vous n'avez pas un financement de la Région, de Pôle emploi, des mairies, des associations...

Selon leur âge, pour apprendre le français, **vos enfants peuvent bénéficier de classes spécifiques**. Pour le primaire, entre 6 et 11 ans, avec une orientation par votre mairie. Pour le collège, entre 11 et 15 ans, par le collège et le CASNAV. Pour le lycée, entre 16 et 18 ans, par un CIO (Centre d'Information et d'Orientation).

FRENCH LANGUAGE

WHAT YOU NEED TO DO

Level A1 (oral and written) is the level to reach for the CIR in order to get the 'Diplôme Initial de Langue Française' (DILF) (initial diploma in the French language). If you fail the DILF, the Ofii can, upon request, finance a second training course so that you can retake the exam. After the DILF, there is another course to reach level A2 (financed by the Ofii).

The CIR is the main French language learning scheme aimed at refugees, but **there are others available**:

- 'Pôle emploi' (job centre) and 'Mission locale' (community aid projects for young people): language training (key skills, Insup...),
- social services, prefectures, regional authorities and businesses (occupational training),
- 'Conseil départemental' (local council) (literacy, tackling illiteracy and FLE (French as a foreign language),
- 'Centre communal d'action social' (CCAS) (communal social action centre), associations or training organizations.

Some conditions are necessary: you need to be a jobseeker, receive the RSA (income support) or the single parent allowance, live in the area in question, have a job, be a young person...

Ask for information from each administration or organisation - you are entitled to it.

'Français langue étrangère' (FLE) (French as a foreign language) is also taught in different schools and structures but it is expensive if it is not financed by the regional authority, 'Pôle emploi', the town hall or associations, etc.

For your children to learn French, depending on their age **they can benefit from special classes**. For primary school, from 6 to 11 years old, this is organised by your town hall. For secondary-school children, from 11 to 15 years old, by the school and the CASNAV (organisation for the schooling of newly-arrived and travelling children). For 'lycée' students (sixth-form college) from 16 to 18 years old, by a CIO (Centre for Information and Orientation).

اللغة الفرنسية

الواجب عمله

المستوى الأول A1 (شفهي وكتابي) هو المستوى المطلوب الوصول اليه حسب عقد الإندماج الجمهوري و للحصول على (دبلوم اللغة الفرنسية الأولي) « *diplôme initial de langue française* » « DILF » إذا فشلت في الحصول على دبلوم اللغة الفرنسية الأولي، يمكن للمكتب الفرنسي للهجرة والإندماج Ofii، عن طريق تقديم طلب، أن يدفع أجور دورة ثانية من أجل الحصول على هذا الدبلوم. بعد الحصول على الدبلوم الأولي (DILF)، توجد دورة أخرى من أجل الوصول إلى المستوى الثاني A2 (هذه الدورة يُمولها المكتب الفرنسي للهجرة والإندماج Ofii).

إن عقد الإندماج الجمهوري هو الوسيلة الرئيسية لتعلم اللغة الفرنسية للاجئين، ولكن توجد سُبُل كثيرة أخرى متاحة للاجئين وهي عن طريق:

- مكتب العمل والبعثات المحلية: لأخذ دورات في اللغة (لتعلم المهارات اللغوية الأساسية، Insup و هو معهد متخصص لعمل الدورات الاحترافية...).

- الخدمات الاجتماعية، مراكز المحافظات، الأقاليم و المؤسسات المتخصصة (الدورات الاحترافية)،

- المجلس الإقليمي (برامج محو الأمية، دورات اللغة الفرنسية للأجانب)،

- مركز البلدية للعمل الاجتماعي (CCAS)، المنظمات والوكالات المتخصصة بعمل الدورات.

الشروط الواجب توفرها للحصول على هذه الخدمات : أن تكون باحث عن العمل، تستلم دخل التضامن الفعّال RSA أو مخصصات الوالد الوحيد، أن تكن ساكن في البلدية التي تُعطى فيها دورات اللغة، أو لديك عمل، أن تكون شاب...

إبحث واستعلم في جميع المنظمات والوكالات، فلديك الحق في عمل ذلك .

(الفرنسية كلغة أجنبية) « *Le français langue étrangère* » (FLE) تُدرّس في مختلف المدارس و المؤسسات ولكن كلفة تعلم اللغة قد تكون مكلفة إذا لم تكن مدفوعة من قبل الإقليم، مكتب العمل، البلديات، المنظمات ...

اعتمادا على أعمارهم، ولتعلم اللغة الفرنسية، يستطيع أطفالك الاستفادة من فصول دراسية معينة. بالنسبة للمستوى الابتدائي، بين سن 6 إلى 11 سنة، بتوجيه من قبل مجلسك البلدية. بالنسبة للمستوى المتوسط، بين سن 11 إلى 16 سنة، بتوجيه من قبل المدرسة المتوسطة أو من قبل المراكز الأكاديمية لتعليم التلاميذ الواصلين حديثا والتلاميذ المنحدرين من أسر جواله ومسافرة CASNAV. بالنسبة للمستوى الثانوي أو الإعدادي بين سن 16 إلى 18 سنة، بتوجيه من قبل (مركز المعلومات والتوجيه) CIO « Centre d'Information et d'Orientation »

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

Уровень A1 (устный и письменный) требуется по условиям CIR для получения *diplôme initial de langue française* (DILF) (диплома о начальном уровне французского языка). Если Вы не сдадите экзамен на DILF, то Ofii может по Вашей просьбе оплатить повторный курс обучения, чтобы заново сдать экзамен. После DILF можно пройти еще один курс, чтобы дойти до уровня A2 (при финансовой поддержке Ofii).

CIR - основной способ изучения французского языка, предназначенный для беженцев, но **существуют и другие способы, доступные для беженцев:**

- Центр занятости населения и Центр занятости молодежи: языковые курсы (программа «Ключевые навыки», Insup...),

- социальные службы, префектуры, региональные службы и предприятия (профессиональное обучение),

- Советы департаментов (обучение грамоте, борьба с неграмотностью, изучение французского языка как иностранного),

- Коммунальный центр социальной поддержки (CCAS), образовательные ассоциации и учреждения.

Необходимо отвечать следующим требованиям: находиться в поиске работы, получать доход активной солидарности или пособие родителя-одиночки, проживать в коммуне, где проводится обучение, быть трудолюбивым, молодым...

Обратитесь в административные учреждения и организации и узнайте, какие учебные программы они предлагают – у Вас есть на них право.

Кроме того, в различных учебных заведениях проходят **курсы français langue étrangère (FLE) (французский язык как иностранный)**, но они дорого стоят, особенно если у Вас нет финансовой поддержки от администрации Вашего региона, Центра занятости населения, мэрии, ассоциаций...

В зависимости от возраста **Ваши дети могут посещать специальные классы** с целью изучения французского языка: для учащихся начальной школы (в возрасте от 6 до 11 лет) - по направлению от мэрии, коллежа (в возрасте от 11 до 15 лет) - от коллежа и от CASNAV (Академического центра обучения для новоприбывших и детей кочевников), лицея (в возрасте от 16 до 18 лет) - от CIO (Центра информации и ориентации).

LES ESSENTIELS

الأساسيات

Vos enfants apprennent le français grâce à la scolarisation qui est obligatoire entre 6 et 16 ans.

Vous êtes prioritaire en tant que réfugié pour les formations de l'Ofii si vous signez le CIR mais aussi lorsque vous demandez la naturalisation car le niveau B1 est obligatoire pour devenir Français.

Toutes les occasions de parler français sont bonnes : des associations et des centres sociaux culturels organisent des cafés d'échanges linguistiques ou des cours de discussion. Faire du bénévolat dans une association ou participer à des événements dans votre quartier vous donne aussi la possibilité d'améliorer votre langue et de rencontrer des Français. **Il est essentiel de pratiquer le français en dehors des cours.**

Your children will learn French at school, which is mandatory from 6 to 16 years old.

If you sign the CIR, as a **refugee you have priority** to the courses offered by the Ofii but also when you ask for naturalisation as level B1 is required in order to become French.

Any opportunity to speak French is good: associations and social and cultural centres often organise discussion classes or language discussion cafés. You will also have the possibility to improve your French and meet French people by volunteering for an association or taking part in local events. **You must speak French, not just during the language classes.**

THE ESSENTIALS

ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

بالنسبة لأطفالك فإنهم يتعلمون اللغة بفضل التحاقهم بالمدارس وبفضل نظام التعليم الإلزامي من عمر ٦ سنوات إلى ١٦ سنة.

كونك لاجئ يمنحك الأولوية في الدورات التي يدعمها المكتب الفرنسي للهجرة و الإندماج Ofii إذا قمت بتوقيع عقد الإندماج وكذلك عند طلبك الحصول على الجنسية الفرنسية كون مستوى B1 إلزامي لتكون فرنسيا.

جميع الفرص للتحدث بالفرنسية هي جيدة : بعض المنظمات والمراكز الاجتماعية تُنظّم ما يسمى مقاهي تبادل اللغة أو دورات مناقشة. التطوع في إحدى المنظمات أو المشاركة في الأنشطة الاجتماعية داخل الحي الذي تعيش فيه سيعطيك فرصة لتحسين لغتك و فرصة للقاء أشخاص فرنسيين. من المهم أن تستخدم وتمارس اللغة خارج إطار الدورات التعليمية.

Ваши дети выучат французский язык в рамках обязательного школьного образования - с 6 до 16 лет.

Вы как беженец имеете приоритет при прохождении курсов от Ofii, если Вы подписали CIR, а также если Вы подаете запрос на натурализацию: уровень B1 обязателен для всех, кто хочет стать гражданином Франции.

Используйте любую возможность, чтобы говорить по-французски: ассоциации и социально-культурные центры проводят языковые мероприятия и дискуссии. Кроме того, став добровольцем в ассоциации или участвуя в мероприятиях, проводимых в Вашем квартале, Вы сможете пообщаться с французами и повысить свой уровень языка. **Старайтесь говорить по-французски не только на курсах, но и за их пределами.**

LES TEXTES ET LES LOIS

النصوص القانونية

Pour l'État français et pour l'Europe, apprendre la langue du pays est un droit et une nécessité, c'est le passage obligé pour l'intégration. Ils s'engagent à développer des formations pour les réfugiés sur tout le territoire national.

Pour savoir tout ce qui existe, en plusieurs langues (avec des exercices pour tous les diplômes, les tests, etc.), consulter :

www.ciep.fr

LIENS UTILES

روابط مفيدة

L'association AFPA propose par exemple un « Mooc FLE » gratuit sur Internet pour le niveau A1 (avec des cours de langage professionnel). Voir aussi l'application gratuite pour Smartphone **Happyfle** de Forum réfugiés et du COSI :

تقدم مؤسسة AFPA على سبيل المثال دورات مجانية على الإنترنت لتعليم الفرنسية كلغة أجنبية MOOC FLE للمستوى A1 (وكذلك دورات احترافية في اللغة). يمكنك أيضاً الاطلاع على التطبيق المجاني على الهواتف الذكية **HappyFLE** الذي تم تطويره من قبل منتدى اللاجئين وال COSI :

<https://mooc.afpa.fr>

D'autres organismes ont repris le Mooc FLE de l'Afpa pour : l'appliquer au niveau A2, par exemple l'Alliance française

مؤسسات أخرى استخدمت الدورة المجانية على الانترنت لمؤسسة AFPA لتطبيقها على المستوى A2، مثل مؤسسة Alliance française

<https://mooc-francophone.com/cours/mooc-cours-de-francais-langue-etrangere>

<https://www.fun-mooc.fr/>

L'Europe a développé dans le cadre d'Erasmus des outils Internet gratuits pour ceux qui apprennent les langues européennes dont une plateforme - Online Linguistic Support (OLS) :

في إطار برنامج إراسموس Erasmus قامت أوروبا بتطوير دورات مجانية على الإنترنت للذين يرغبون بتعلم اللغات الأوروبية ومنها - (OLS) : Online Linguistic Support

<http://erasmusplusols.eu/fr>

LEGAL TEXTS AND LAWS

ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

For the French government and Europe, it is both a right and a necessity to learn the language of the country in which you live - it is the only way towards integration. They commit to developing training for refugees across the entire national territory.

To find out about everything available, in several languages (with exercises for all the diplomas, tests, etc.), consult:

USEFUL LINKS

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

The adult professional training association AFPA offers, for example, a free, online 'MOOC FLE' for level A1 (with business language lessons). See also **Happyfle**, the Refugee Forum and COSI free Smartphone app.:

Ассоциация AFPA предлагает бесплатную онлайн-программу «Mooc FLE» для обучения уровню A1 (а также курсы делового языка) Вы также можете воспользоваться бесплатным приложением для смартфонов **Happyfle** от Forum réfugiés и от COSI:

Other organisations use the Afpa MOOC FLE for level 2, for example the Alliance Française:

Другие учреждения, например, «Alliance française», взяли за основу программу MoocFLE от Afpa и разработали курсы для уровня A2:

As part of the Erasmus programme, the European Union has developed free online tools for those who are learning European languages, including a platform - Online Linguistic Support (OLS):

В рамках программы «Erasmus» Европейский союз разработал бесплатные онлайн-программы для тех, кто изучает европейские языки, к примеру, «Online Linguistic Support» (OLS):

LE TRAVAIL
CHANGE TOUT.
LE CERVEAU CHANGE.



Work changes everything. The brain changes.

العمل يغير كل شيء. وخصوصا طريقة التفكير.

С работой все меняется. Мысли в голове меняются.

TU NE RESTES PAS
À LA MAISON AVEC
TES PROBLÈMES.



You don't just stay at home with your problems.

لن يتوجب عليك البقاء في المنزل مع كل مشاكلك.

Ты больше не сидишь дома одна со своими проблемами.

NE RIEN FAIRE ET
RECEVOIR L'ARGENT
DE L'ÉTAT ICI...



Doing nothing and getting money from the government here...

لا تعمل شيء وتستلم المساعدات المالية من الحكومة.

Ничего не делать и получать пособия от государства...

C'EST BIZARRE.
C'EST PAS BON
POUR MOI.



It's strange. It's not good for me.

أنه امر غريب ليس بالجيد لي.

Странно как-то. Это не для меня.

04

AIDES FINANCIÈRES

FINANCIAL ASSISTANCE

(CAF - FAMILY ALLOWANCES - RSA)

المساعدات المالية

(صندوق المخصصات العائلية CAF - المخصصات العائلية - دخل التضامن الفعّال RSA)

ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ

(CAF - СЕМЕЙНЫЕ ПОСОБИЯ - RSA)



AIDES FINANCIÈRES

(CAF - ALLOCATIONS FAMILIALES - RSA)

Les réfugiés âgés de plus de 25 ans peuvent bénéficier du Revenu de solidarité active (RSA) et comme toute personne ayant des enfants et vivant en France, ils ont droit aux allocations familiales et à différentes aides. **Attention**, ces droits existent mais en pratique, malheureusement, ils ne sont pas appliqués d'une façon égalitaire partout en France. Il faut insister, se faire aider par une association ou un service social et ne pas se décourager pour obtenir ses droits.

Refugees over the age of 25 can benefit from the 'Revenu de solidarité active' (RSA - income support) and, just like any person with children living in France, they are entitled to 'allocations familiales' (family allowances) and other financial help. **Careful** - these rights exist but, unfortunately, in practice they are not applied equally everywhere in France. You need to insist, ask for help from an association or a social service and not be discouraged about obtaining what you are entitled to.

كل لاجئ تجاوز سن الخامسة والعشرين سنة يستطيع الاستفادة من « Revenu de solidarité active » (RSA) (دخل التضامن الفعّال) ومثل باقي الأشخاص الذين لديهم أطفال ويعيشون في فرنسا، لديهم أيضاً حق التمتع (بالمخصصات العائلية) « allocations familiales » ومخصصات مادية أخرى. ملاحظة، هذه الحقوق المادية موجودة ولكن عملياً، وللأسف، لا يتم تطبيقها بصورة متشابهة في كل فرنسا، لهذا يجب الاستمرار بالمطالبة بها بمساعدة منظمة أو خدمة اجتماعية وعدم التهاون في طلب هذه الحقوق.

Беженцы в возрасте от 25 лет могут получать Revenu de solidarité active (RSA) (Доход активной солидарности). Как и все лица, имеющие детей и проживающие во Франции, они имеют право на allocations familiales (семейные пособия) и другие льготы. **Внимание:** к сожалению, на практике не везде во Франции это право предоставляется в равной степени. Не падайте духом, будьте настойчивы и обратитесь за помощью в ассоциацию или социальную службу.

AIDES FINANCIÈRES/CAF

CE QU'IL FAUT SAVOIR

Les prestations sociales de la Caisse d'Allocations Familiales (CAF) sont soumises à des conditions : ressources, nombre et âge des enfants...

Vous devez résider en France (une adresse dans un CCAS ou une association est suffisante) de même que vos enfants (naissance en France, réunification familiale).

Voici la liste des aides financières de la CAF :

Allocations familiales à partir de votre deuxième enfant.

Prestation d'accueil du jeune enfant (PAJE) dès votre premier enfant jusqu'à ses 3 ans : prime à la naissance ou à l'adoption, allocation de base...

Allocation de soutien familial, ASF (dite parent isolé), vous vivez seul(e) en France avec des enfants. La CAF n'est pas autorisée à vous demander des informations sur votre conjoint resté dans votre pays d'origine.

D'autres aides existent : allocation de rentrée scolaire, complément familial (au moins 3 enfants), enfant handicapé ou malade, au déménagement (famille avec enfants mineurs)...

Les conseils départementaux et les mairies proposent des aides **pour les personnes en difficulté**.

En cas de handicap, il existe l'allocation adulte handicapé (AAH).

FINANCIAL ASSISTANCE/CAF

WHAT YOU NEED TO KNOW

The social benefits from the 'Caisse d'Allocations Familiales' (CAF) (family benefits department) are subject to conditions such as income, number and age of the children...

You must live in France (an address within a CCAS or an association is sufficient), as must your children (born in France, family reunification).

Here is the list of the financial assistance from the CAF:

'Allocations familiales' (family allowances) from your 2nd child onwards.

'Prestation d'accueil du jeune enfant' (PAJE) (young child benefit) from your first child until s/he is 3 years old: an allowance when the child is born or adopted, basic allowance...

'Allocation de soutien familial' (ASF) (family support allowance, also called single parent allowance), if you live alone in France with your children. The CAF does not have the right to ask you for information about your partner if they remained in your country of origin.

Other benefits exist: back-to-school allowance, family income supplement (for at least 3 children), for disabled or sick children, when you move home (for families with minor children)...

The local councils and 'mairies' (town halls) also offer help to **people who are in difficulty**.

In the event of a disability, there is an allowance for disabled adults (AAH).

LES DOCUMENTS DE VOS ENFANTS

Qu'ils soient venus avec vous ou après, vous devez fournir les passeports et actes de naissance originaux (ou en copies) traduits, ou le livret de famille. Certaines CAF réclament le livret de famille de l'Ofpra avec l'enregistrement des enfants. Vous le fournirez quand vous l'aurez.

YOUR CHILDREN'S DOCUMENTS

Whether they arrived in France with you or after you, you must provide the original translated passports and birth certificates (or copies), or the 'livret de famille' (family record book). Some CAFs will ask for the family record book from the OFPRA with the registration of the children. You can provide this document once you have received it.

المساعدات المالية/CAF

الواجب معرفته/صندوق المخصصات العائلية

المخصصات الاجتماعية الممنوحة من قبل صندوق المخصصات العائلية (CAF) (Caisse d'allocations familiales) تخضع لعدة شروط : مصادر الدخل، عدد وعمر الأطفال...

يجب أن تكون مقيم في فرنسا (أي لديك عنوان إما في مركز البلدية CCAS أو عنوان المنظمة المسؤولة عنك) ويطبق هذا الشرط على أطفالك أيضاً (المولودون في فرنسا أو القادمين عن طريق لم الشمل الأسري).

أذناه قائمة بالمساعدات المالية المقدمة من صندوق المخصصات العائلية CAF :

(المخصصات العائلية) « Allocations familiales » الممنوحة ابتداء من طفلك الثاني.

(برنامج مخصصات الطفولة المبكرة) « Prestation d'accueil du jeune enfant » « PAJE » الممنوحة ابتداءً من طفلك الأول ولغاية عمر 3 سنوات : منحة الولادة أو التبني، الإعانة الأساسية...

(إعانة دعم العائلة) (ASF) « Allocation de soutien familial » (وهي مخصصات لما يطلق عليه بالوالد الوحيد « parent isolé »، إذا كنت تعيش وحيداً في فرنسا مع أطفالك أي الزوج مع الأطفال أو الزوجة مع الأطفال بدون وجود الوالد الآخر. في حالة الوالد الوحيد لن يطلب صندوق المخصصات العائلية CAF أي معلومات عن الزوج أو الزوجة الموجود في البلد الأم).

مساعدات أخرى : مخصصات العام الدراسي الجديد، مساعدات تكميلية لدخل الأسرة (للعائلات التي تحتوي على 3 أطفال على الأقل)، مساعدات للأطفال المعاقين أو المرضى، مساعدات نقل السكن (للعائلات التي تحتوي أطفال قَصْر)...

قد يمنح مجلس المقاطعة والمجلس البلدي مساعدات للأشخاص الذين يواجهون ظروف صعبة.

في حالة الإعاقة أو العجز، توجد مساعدات البالغين المعاقين (AAH).

ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ/CAF

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Социальная помощь от Caisse d'Allocations Familiales (CAF) (Касса социальной помощи) предоставляется с учетом некоторых условий: размер Ваших доходов, количество и возраст детей...

Вы должны проживать во Франции (достаточно указать адрес Коммунального центра социальной помощи или ассоциации) так же, как и Ваши дети (родившиеся во Франции или приехавшие к Вам по процедуре воссоединения).

Виды финансовой помощи от CAF:

Allocations familiales (семейное пособие) выдается с рождением второго ребенка.

Prestation d'accueil du jeune enfant (PAJE) (Пособие по приему ребенка) выдается с появлением первого ребенка в течение 3 лет: премия за рождение или усыновление, базовое пособие...

Allocation de soutien familial, ASF (Пособие на поддержку семьи) или Пособие для parent isolé (одиноких родителей) выдается тому, кто живет во Франции один с детьми. Сотрудники CAF не вправе требовать от Вас предоставления сведений о вашем(-ей) супруге, оставшимся(-ейся) на родине.

Существуют другие пособия: школьное, дополнительное семейное пособие (при наличии не менее 3 детей), пособие на ребенка-инвалида или больного ребенка, пособие на переезд (для семей с несовершеннолетними детьми)...

Советы департаментов и мэрии оказывают помощь **людям в затруднительном положении**.

При наличии инвалидности выплачивается пособие для взрослых инвалидов (AAH).

وثائق الأطفال المطلوبة

بالنسبة للأطفال القادمين معك إلى فرنسا أو القادمين بعدك، فيجب عليك إرسال جوازاتهم وشهادة ميلادهم الأصلية (أو نسخ عنها) مترجمة، أو دفتر العائلة إلى صندوق المخصصات العائلية. يطلب بعض فروع صندوق المخصصات العائلية CAF دفتر العائلة الذي استلمته من المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra والمسجل فيه أطفالك. يجب عليك إرساله حال حصولك عليه.

ДОКУМЕНТЫ ДЕТЕЙ

В независимости от того, приехали ли дети вместе с Вами или после, Вы должны предоставить оригиналы их паспортов и свидетельства о рождении (или копии) с переводом или семейную книжку. Некоторые отделения CAF требуют семейную книжку от Ofpra с регистрацией детей. Предоставьте ее, когда получите.

AIDES FINANCIÈRES/CAF

CE QU'IL FAUT FAIRE

L'ouverture à la banque d'un compte courant ou livret A est indispensable. Vous devez aussi faire une déclaration de revenus sur les deux dernières années ou une déclaration sur l'honneur si vous n'avez pas d'avis d'imposition. L'Allocation temporaire d'attente (ATA) est comptée comme revenu, pas l'Allocation pour demandeur d'asile (ADA).

Les documents nécessaires :

- votre récépissé de protection internationale,
- une copie de la décision de l'Ofpra ou de la CNDA,
- le justificatif des trois derniers mois de ressources (salaire, formations professionnelles, ATA...),
- un justificatif de domicile,
- un relevé d'identité bancaire (RIB),

- la CAF demande le livret de famille reconstitué par l'Ofpra. Si vous ne l'avez pas encore, demandez une attestation avec la composition de votre famille aux CADA, PADA et CPH, à l'Ofii de votre région ou à la préfecture (Circulaire CNAF n°2011-016 du 2 novembre 2011). **Attention, ne demandez aucun document à votre pays d'origine.**

La « **recognition des droits** » (spécifique aux réfugiés), permet de bénéficier de vos prestations familiales à la **date d'entrée de vos enfants en France** (jusqu'à deux ans en arrière de la date de réception du certificat médical de l'Ofii par la CAF). On appelle aussi cela la « rétroactivité ». Avec le formulaire, vous devez écrire une lettre pour demander le **versement rétroactif des prestations** avec les documents prouvant la date d'arrivée de vos enfants.

FINANCIAL ASSISTANCE/CAF

WHAT YOU NEED TO DO

Opening a bank account ('compte courant' or 'Livret A' (current or savings account)) is essential. You must also provide an income tax declaration (i.e. tax return) for the last 2 years or a sworn statement if you do not have a tax assessment. The 'Allocation temporaire d'attente' (ATA) (temporary waiting allowance) is considered to be income, but not the 'Allocation pour demandeur d'asile' (ADA) (asylum seeker's allowance).

The documents you will need:

- your 'récépissé' (receipt) of international protection,
- a copy of the decision from the Ofpra or the CNDA,
- proof of income for the last 3 months (salary, ATA, professional training...),
- proof of residence,
- your bank details (RIB),

- the CAF will ask for the family record book put together by the Ofpra. If you do not yet have this document, ask for a certificate with the composition of your family from the CADA, PADA and CPH, the Ofii in your area or the prefecture (memorandum CNAF n°2011-016 of 2 November 2011). **Important: do not ask for any documents from your country of origin.**

The '**recognition des droits**' (recognition of rights - specifically for refugees) will allow you to receive your family benefits **from the date your children enter France** (up to 2 years retroactively from the date of receipt by the CAF of your Ofii medical certificate). This is also called 'rétroactivité' (retroactivity). With the form, you must write a letter asking for the '**versement rétroactif des prestations**' (retroactive payment of your benefits) together with the documents that prove the arrival date of your children in France.

المساعدات المالية/CAF

الواجب عمله / صندوق المخصصات العائلية

فتح (حساب مصرفي جاري أو حساب توفير) « **compte courant** ou **livret A** » مهم جداً وضروري (راجع الفصل ٠٥ المصرف). كذلك يجب عليك عمل إقرار ضريبي لدخلك للسنتين السابقتين أو إقرار خطي إذا لم يكن لديك إشعار ضريبي. بالنسبة لمخصصات الإنتظار المؤقت (ATA) فتعتبر بمثابة الدخل، بينما مخصصات طالب اللجوء (ADA) لا تُعتبر دخل أي لا نقوم بعمل إقرار ضريبي لها.

الوثائق المطلوبة :

- مستند الحماية الدولية،
- نسخة من قرار المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra أو قرار المحكمة CNDA.
- وثيقة تظهر دخلك للأشهر الثلاثة الأخيرة (وصل اثبات استلام الراتب، وصل دورة احترافية، وصل مخصصات الانتظار المؤقت ATA...)
- وصل اثبات سكن،
- نسخة من البيانات المصرفية (RIB).
- سيطلب منك صندوق المخصصات العائلية CAF دفتر العائلة المُحدَّث من قبل المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra. إذا لم تكن قد استلمته بعد فيمكنك طلب وثيقة اثبات تبين التفاصيل العائلية لأسرتك من حيث العدد و الأعمار إما من الـ CADA، الـ PADA و الـ CPH، من المكتب الفرنسي للهجرة و الإندماج Ofii في منطقتك أو من المحافظة (حسب التعميم الصادر في سنة ٢٠١١). **ملاحظة**، لا تطلب أي وثيقة من بلدك الأم.

(مفهوم الاعتراف بالحقوق) « **recognition des droits** » (خاص باللاجئين)، تسمح هذه الفقرة بالاستفادة من مخصصاتك العائلية من تاريخ دخول أطفالك إلى فرنسا (لغاية سنتين إلى الوراثة من تاريخ استلام CAF شهادة فحصك الطبي الذي أجرته في المكتب الفرنسي للهجرة و الإندماج Ofii والذي استلمت نسخة عنه من الـ CAF). يطلق أيضاً على هذه الفقرة مصطلح (الأثر الرجعي) « **rétroactivité** ». بعد ملئ الاستمارة الخاصة بهذه الفقرة، يجب عليك أن تكتب رسالة لطلب إعادة (دفع المستحقات بأثر رجعي) « **versement rétroactif des prestations** » حيث تُرفق مع الوثائق التي تُبين تاريخ وصول أطفالك).

ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ/CAF

ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

Обязательно откройте в банке **compte courant** (расчетный счет) или **livret A** (сберегательную книжку серии A). Вы также должны заполнить **декларацию о доходах** за последние два года или сделать письменное заявление, если у Вас нет налогового уведомления. Временное пособие на период поиска работы (ATA) считается доходом, а Пособие для лиц, просящих убежища (ADA) – не считается.

Необходимые документы:

- расписка в подаче ходатайства о предоставлении международной защиты,
- копия решения Ofpra или CNDA,
- подтверждение доходов за последние три месяца (зарплата, профессиональное обучение, ATA...),
- документ, подтверждающий место жительства,
- выписка из банковского счета (RIB),
- CAF требует семейную книжку, которую выдает Ofpra. Если Вам ее пока не выдали, обратитесь в Центр приема беженцев CADA или PADA, в Центр временного предоставления жилья, в Ofii Вашего региона или в префектуру с просьбой предоставить Вам справку с указанием членов семьи (Предписание CNAF n°2011-016 от 2 ноября 2011 г.). **Внимание:** не запрашивайте никаких документов от своей родной страны.
- « **Recognition des droits** » («**признание прав**») (в отношении беженцев) позволяет получать семейные пособия с момента приезда Ваших детей во Францию (не более, чем за два года до даты получения CAF медицинской справки от Ofii). Это называется « **rétroactivité** » («**ретроактивность**»). Для этого необходимо заполнить формуляр и написать письмо с просьбой о **versement rétroactif des prestations** (ретроактивном перечислении пособий), приложив документы, подтверждающие дату приезда детей.

AIDES FINANCIÈRES/RSA

CE QU'IL FAUT SAVOIR

Attention, votre Allocation pour demandeur d'asile (ADA) s'arrête à la fin du mois qui suit l'obtention de votre statut. Demandez le RSA *dès que vous avez le récépissé* de protection internationale (récépissé + copie de la décision de l'Ofpra ou CNDA). La CAF n'a pas besoin de votre titre de séjour (circulaire n°2010-015 du 15 décembre 2010 et circulaire CNAF n°2006-017 du 12 septembre 2006).

Le Revenu de solidarité active (RSA) concerne les personnes sans emploi, sans allocations chômage ou avec de faibles ressources. Son montant dépend de votre situation (en couple ou « parent isolé », célibataire, séparé, veuvage), du nombre de vos enfants et des ressources du foyer (activité, autres aides...).

Le RSA est financé par les conseils départementaux et l'État. Il est versé par la CAF. Pour connaître les montants : <http://rsa-revenu-de-solidarite-active.com>

Dans le cadre du RSA, **la Prime d'activité** est versée lorsque vous avez trouvé un emploi (salariés, travailleurs indépendants) suivant le niveau du salaire et de vos ressources.

Pour bénéficier du RSA, vous devez vivre en France et avoir une adresse (même une domiciliation).

FINANCIAL ASSISTANCE/RSA

WHAT YOU NEED TO KNOW

Important: your 'Allocation pour demandeur d'asile' (ADA) (asylum seeker's allowance) ends at the end of the month following receipt of your status. *As soon as you have the 'récépissé' (receipt) of international protection (receipt + copy of the decision of the Ofpra or CNDA), ask for the RSA.* The CAF does not need your residence permit (memorandum n°2010-015 of 15 December 2015 and memorandum CNAF n°2006-017 of 12 September 2006).

The 'Revenu de solidarité active' (RSA) is for people who are unemployed, do not receive unemployment benefits or have a low income. The exact amount depends on your situation (living as a couple, a single parent, single, separated, widowed), the number of children and the overall household resources (other benefits, activity...).

The RSA is financed by the local councils and the state. It is paid by the CAF. To find out the amounts: <http://rsa-revenu-de-solidarite-active.com>

As part of the RSA, when you have found a job (employee, independent worker), you receive the **'Prime d'activité' (activity bonus)** depending on the salary and your resources.

To receive the RSA, you must live and have an address in France (even a domiciliation).

LES JEUNES DE MOINS DE 25 ANS

Entre 18 et 25 ans, vous n'avez pas droit au RSA **sauf si vous êtes parent isolé** avec un ou plusieurs enfants qui sont nés ou vont naître (RSA jeune). **Inscrivez-vous à la mission locale**, elle peut vous aider : *aide d'urgence*, « *garantie jeune* », *insertion professionnelle*. Si vous travaillez, vous pouvez demander la Prime d'activité, le **PIAL** (Parcours d'Intégration par l'Acquisition de la Langue française) et le **PACEA** (Parcours Contractualisé d'Accompagnement vers l'Emploi et l'Autonomie).

YOUNG PEOPLE UNDER 25

If you are aged between 18 and 25, you are not entitled to the RSA **unless you are a single parent** with one or several children who have either been - or are due to be - born ('RSA jeune'). **Register at the 'Mission locale'** (community aid project for young people), they will be able to help you: *emergency help*, '*garantie jeune*' (*youth guarantee*), *professional insertion*. If you are working, you can request the 'Prime d'activité' (activity bonus), the 'Parcours d'Intégration par l'Acquisition de la Langue française (**PIAL**) (integration process through the acquisition of the French language) and the 'Parcours Contractualisé d'Accompagnement vers l'Emploi et l'Autonomie' (**PACEA**) (formal support process towards employment and independence).

المساعدات المالية/RSA

الواجب معرفته / دخل التضامن الفعّال

ملاحظة، (مخصصاتك لطالب اللجوء) « Allocations pour demandeur d'asile » (ADA) ستتوقف في نهاية الشهر الذي يلي حصولك على صفة اللجوء. طلبك لدخل التضامن الفعّال RSA يبدأ من لحظة استلامك لمستند الحماية الدولية (لطلب دخل التضامن الفعّال يرجى إرسال مستند الحماية + نسخة من قرار المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra أو قرار المحكمة CNDA). إن صندوق المخصصات العائلية CAF ليس بحاجة إلى نسخة من بطاقة إقامتك لحساب مخصصات دخل التضامن الفعّال لك (حسب المذكرتين الصادرين في سنة ٢٠٠٦ وفي سنة ٢٠١٠).

إن (دخل التضامن الفعّال) (RSA) « Revenu de solidarité active » يشمل الأشخاص الذين لم يتمكنوا من الحصول على وظيفة أو عمل و الذين لا يتمتعون بمخصصات العاطلين عن العمل أو الأشخاص ذوي الدخل المحدود. يعتمد المبلغ الممنوح لك على وضعك الاجتماعي (متزوج أو (والد وحيد)، أعزب، منفصل، أرمل أو أرملة)، كذلك يعتمد على عدد الأطفال و الموارد الأسرية الأخرى (أنشطة معينة، مساعدات أخرى...).

يُمَوَّل دخل التضامن الفعّال RSA بواسطة مجالس المقاطعات و الدولة. و يمنح للمستفيدين عن طريق صندوق المخصصات العائلية CAF. ولأجل معرفة تفاصيل المبالغ الممنوحة يمكنك زيارة الموقع ادناه عن طريق الضغط على الرابط التالي:

<http://rsa-revenu-de-solidarite-active.com>

في إطار دخل التضامن الفعّال RSA، يوجد ما يسمى بمنحة أو بدل النشاط (la prime d'activité)، وهي منحة تُعطى لك عند حصولك على عمل (كموظفين أو كعمال مستقلون) وتعتمد هذه المنحة على مقدار مُرتبك ومصادر دخلك.

من أجل شمولك بدخل التضامن الفعّال RSA، يجب ان تكون ساكن في فرنسا وان يكون لك عنوان (حتى وان كان عنوان مسجّل كحصولك على عنوان في مركز البلدية على سبيل المثال أو ما يسمى (domiciliation)).

ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ/RSA

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Внимание: выплата Allocation pour demandeur d'asile (ADA) (Пособие для лиц, просящих убежища) прекратится в конце месяца, следующего за месяцем, в котором Вы получили статус. Попросите RSA сразу же, как получите расписку в подаче ходатайства о предоставлении международной защиты (расписка + копия решения Ofpra или CNDA). Вид на жительство для CAF не требуется (постановление n°2010-015 от 15 декабря 2010 г. и постановление CNAF n°2006-017 от 12 сентября 2006 г.).

Revenu de solidarité active (RSA) (Доход активной солидарности) предназначается для безработных, для лиц, не получающих пособия по безработице, и для лиц с низким доходом. Размер RSA зависит от Вашей ситуации (живете ли Вы в паре или являетесь родителем-одиночкой, холост/не замужем, разведен(-а), вдовец(-ва), от количества детей и дохода семьи (профессиональная деятельность, пособия...).

RSA финансируют Советы департаментов и государство. Его перечисляет CAF. Размер пособия можно узнать здесь: <http://rsa-revenu-de-solidarite-active.com>

Если Вы, получая RSA, найдете работу (в качестве наемного или независимого работника), Вам начисляется **Prime d'activité (Премия лицам, нашедшим работу)** в зависимости от уровня зарплаты и доходов.

Чтобы получать RSA, необходимо проживать во Франции и иметь адрес (и даже domiciliation (место жительства)).

الشباب الذين تقل أعمارهم عن ٢٥ سنة

بالنسبة للأشخاص الذين تتراوح أعمارهم بين ١٨ سنة و ٢٥ سنة، ليس لديهم الحق بالحصول على دخل التضامن الفعّال RSA إلا إذا كانوا آباءً وحيدين ولديهم طفل أو أكثر من طفل مولودين أو سوف يولدون، مثلاً أم وحيدة وحامل، عند ذلك سيحصل الشاب أو الشابة على مُنحة تُسمى (دخل التضامن الفعّال للشباب) « RSA jeune ». يُصبح بتسجيلك في (بعثة محلية) « mission locale » وهي منظمة تُعنى برعاية الشباب وهناك الكثير منها مثلاً : خدمة المساعدة الطارئة، (ضمان للشباب) « garantie jeune », دورات تأهيلية احترافية. إن كنت تعمل، بإمكانك طلب منحة بدل النشاط Prime d'activité، منحة منهج الاندماج عن طريق تعلم اللغة الفرنسية PIAL (Parcours d'Intégration par l'Acquisition de la Langue française)، ومنحة منهج تعاقد المرافقة نحو التوظيف والاعتماد على الذات PASEA (Parcours Contractualisé d'Accompagnement vers l'Emploi et l'Autonomie)

МОЛОДЕЖЬ ДО 25 ЛЕТ

Лица от 18 до 25 лет не имеют право на RSA, за исключением родителей-одиночек с одним или несколькими детьми, которые уже родились или родятся (RSA jeune) (RSA для молодежи). **Запишитесь в mission locale (Центр занятости молодежи)** - Вам окажут различную помощь: срочная помощь, «garantie jeune» («помощь молодежи в поиске работы»), профессиональная интеграция. Если Вы работаете, Вы можете получить премию за возврат к трудовой деятельности, подать заявку на PIAL (Parcours d'Intégration par l'Acquisition de la Langue française) (Курс интеграции через изучение французского языка) и на PASEA (Parcours Contractualisé d'Accompagnement vers l'Emploi et l'Autonomie) (Договорная система сопровождения в поиске работы и формировании самостоятельности).

AIDES FINANCIÈRES/RSA

CE QU'IL FAUT FAIRE

La demande de RSA est à déposer ou à poster à la CAF de votre département (formulaire RSA + les mêmes documents que pour les allocations).

La CAF vous informe par courrier de l'accord du Conseil départemental (RSA à la date du dépôt du dossier à la CAF) puis elle vous donne votre numéro d'allocataire (6 chiffres et une lettre) avec un code provisoire que vous devez changer en code personnel **à 8 chiffres**. Ce code vous permet d'aller sur le site Internet de la CAF pour suivre vos paiements, faire vos déclarations trimestrielles...

Attention, vous devez déclarer tous les trois mois (déclaration trimestrielle) vos revenus qui ne proviennent pas de la CAF : salaires, formation professionnelle... Un accueil sans rendez-vous existe dans les CAF, avec un poste informatique et un agent qui peut vous aider à l'utiliser.

Le RSA est un contrat. Le Conseil départemental vous oriente par courrier vers un référent RSA à Pôle emploi pour un Projet personnalisé d'accès à l'emploi (PPAE) ou un référent RSA dans une association ou un service social (MDSI, CCAS) pour un contrat d'engagement réciproque (CER).

FINANCIAL ASSISTANCE/RSA

WHAT YOU NEED TO DO

The request for RSA must be taken or posted to the CAF in your department (RSA form + the same documents as for all benefits).

The CAF will inform you by post of the agreement by the local council (RSA from the date of submission of the dossier to the CAF) then it will give you your 'numéro d'allocataire' (claimant number) (6 numbers + 1 letter) as well as a provisional code that you must change to an **8 digit** personal code. This code will allow you to log onto the CAF website and monitor your payments, make your quarterly declarations...

Careful, you must declare, every 3 months ('déclaration trimestrielle'), all revenues that do not come from the CAF: salary, professional training... There is a reception area with a computer station in each CAF that you can visit without an appointment, and a member of staff can help you to use it.

The RSA is a contract. The local council will send you a letter to direct you towards an RSA contact person at 'Pôle emploi' (job centre) for a 'Projet personnalisé d'accès à l'emploi' (PPAE) (personalised project to access employment), or an RSA contact person within an association or a social service (MDSI, CCAS) for a 'contrat d'engagement réciproque' (CER).

FIN DE L'ALLOCATION TEMPORAIRE D'ATTENTE (ATA)

Destinée aux protégés subsidiaires et aux apatrides demandeurs d'emploi ayant des revenus inférieurs au RSA, l'ATA a été supprimée depuis le 1er septembre 2017 (les réfugiés n'y avaient pas droit). Ceux qui en bénéficiaient jusqu'à cette date continueront à la percevoir (ATA + complément RSA = RSA à taux plein).

END OF THE ATA (TEMPORARY WAITING ALLOWANCE)

The ATA, which was specifically for beneficiaries of subsidiary protection and stateless persons looking for employment having revenues below the RSA, no longer exists as of 1 September 2017 (refugees were not entitled to it). Those who were entitled to this benefit before this date will continue to receive it (ATA + RSA supplement = full RSA benefit).

المساعدات المالية/RSA

الواجب فعله / دخل التضامن الفعّال

يُرسل طلب الحصول على دخل التضامن الفعّال RSA إلى صندوق المخصصات العائلية CAF الخاص بالمقاطعة التي تعيش فيها والطلب يشمل (استمارة دخل التضامن الفعّال RSA + نفس الوثائق المطلوبة للحصول على المخصصات الأخرى).

سيُرسل لك صندوق المخصصات العائلية CAF رسالة بريدية تتضمن موافقة مجلس المقاطعة على منحك المخصصات أعلاه (وهي دخل التضامن الفعّال RSA من تاريخ إيداع الملف الخاص بطلبك إلى صندوق المخصصات العائلية CAF) ومن ثم تمنح رقم خاص بك يسمى (رقم المُستفيد « numéro d'allocataire » ويتكون من ٦ أرقام و حرف) مع كلمة سر مؤقتة لتستطيع بعدها تغيير (كلمة السر الشخصية) « code personnel » المكونة من ٨ أرقام التي تقوم أنت باختيارها. كلمة السر الشخصية هذه تمكنك من الدخول إلى الموقع الرسمي الإلكتروني لصندوق المخصصات العائلية CAF لتتابع الدفعات المادية الممنوح لك وتستطيع أيضاً عمل التصريح الربع سنوي أو الفصلي لدخلك...

ملاحظة: يجب عليك عمل تصريح كل ثلاثة أشهر (التصريح الفصلي أو الربع سنوي) « déclaration trimestrielle » لدخلك ومخصصاتك المُستلمة من جميع الجهات عدا المخصصات الممنوحة من صندوق المخصصات العائلية CAF، مثلاً: رواتبك، العائدات الممنوحة في حالة تسجيلك بدورة احترافية... وتستطيع عمل ذلك عن طريق الحضور إلى استعلامات صندوق المخصصات العائلية CAF وبدون أخذ موعد حيث توجد حواسيب جاهزة ويمكنك طلب المساعدة من موظفي خدمة العملاء.

إن دخل التضامن الفعّال RSA هو عقد بينك وبين مجلس المقاطعة حيث وبحصولك على مرجع دخل التضامن الفعّال RSA سيوجهك مجلس المقاطعة عن طريق رسالة بريدية إما إلى مكتب العمل (من أجل إنشاء) المشروع الشخصي للحصول على عمل (PPAE) « Projet personnalisé d'accès à l'emploi » أو إلى منظمة أو خدمة اجتماعية (كمكتب المقاطعة للتضامن و الإندماج الـ MDSI)، (المركز البلدي للعمل الاجتماعي) الـ CCAS لعمل عقد الإندماج الاجتماعي « contrat d'engagement réciproque » (CER).

ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ/RSA

ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

Запрос на RSA следует подать в CAF Вашего департамента или отправить по почте (бланк RSA + те же документы, что и для пособий).

CAF сообщит Вам письмом, когда Совет департамента одобрит Ваш запрос (RSA на дату подачи досье в CAF). Затем Вам будет присвоен numéro d'allocataire (номер лица, получающего пособие) (6 цифр и одна буква) с временным кодом, который Вы должны поменять на code personnel (личный код) из 8 цифр. С этим кодом можно заходить на сайт CAF и отслеживать выплату пособий, заполнять квартальные декларации...

Внимание: каждые три месяца необходимо заполнять déclaration trimestrielle (квартальную декларацию) и декларировать доходы, получаемые помимо CAF: зарплата, профессиональное обучение... Отделения CAF принимают беззаписи: здесь можно воспользоваться компьютером или попросить помощи у консультанта.

RSA - это вид договора. Совет департамента направит Вас к консультанту RSA при Центре занятости населения для составления Вашего Projet personnalisé d'accès à l'emploi (PPAE) (Персонального плана трудоустройства) или к консультанту RSA при ассоциации или социальной службе (MDSI, CCAS) для заключения contrat d'engagement réciproque (CER).

إنهاء مخصصات الانتظار المؤقت (ATA)

مخصصات الانتظار المؤقت مخصصة للحاصلين على الحماية الاحتياطية و الحاصلين على صفة عديم الجنسية والذين هم في طور البحث عن العمل حيث تكون عائلاتهم أقل من دخل التضامن الفعّال RSA (ليس للاجئين حق التمتع بمخصصات الانتظار المؤقت)، مخصصات الانتظار المؤقت ATA تم الغائها ابتداء من الأول من أيلول ٢٠١٧. لا يشمل هذا القرار الأشخاص الذين يستلمون هذه المخصصات إلى يومنا هذا (أي سيستمرون باستلام مخصصات الانتظار المؤقت ATA + دخل التضامن الفعّال RSA = RSA بالمعدل الكامل) حيث سيطبق فقط على الأشخاص الجُدُد.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ВЫПЛАТЫ ПОСОБИЯ НА ПЕРИОД ПОИСКА РАБОТЫ (ATA)

С 1 сентября 2017 г. отменена выплата пособия ATA, предназначенного для лиц под субсидиарной защитой и апатридов, находящихся в поиске работы, с доходом ниже RSA (беженцы не имели на него право). Лица, получавшие ATA до указанной даты, продолжат его получать (ATA + надбавка RSA = RSA в полном размере).

LES ESSENTIELS

الأساسيات

Si votre conjoint et/ou vos enfants sont restés dans votre pays d'origine ou ailleurs (hors Union européenne), vous devez le déclarer à la CAF en précisant « séparation géographique ».

Pour les aides au logement, (voir le [chapitre 06 Domiciliation - Logement](#).) Quand vous percevez une aide au logement, un forfait (48 euros) est déduit de votre RSA. De même si vous êtes logé gratuitement.

Tous les 3 mois, dans votre « déclaration trimestrielle » pour le RSA (site Internet de la CAF ou formulaire par courrier), signalez tout changement de situation dans votre foyer (travail, naissance, déménagement...). Mais n'attendez pas la déclaration trimestrielle pour informer la CAF d'une perte d'emploi, d'un contrat de travail...

Des associations caritatives proposent différents types d'aides, alimentaires et financières, en cas d'urgence. Renseignez-vous dans votre ville.

If your partner and/or children have stayed in your country of origin or elsewhere (outside of the European Union), you must declare this to the CAF by specifying 'séparation géographique' (geographical separation).

For housing benefits, see [chapter 06 - Domiciliation, Housing](#). When you receive a housing benefit, a fixed amount (€48) is deducted from your RSA. This also applies when you are living free of charge.

Every 3 months, in your 'declaration trimestrielle' (quarterly declaration) for the RSA (on the CAF website or by returning the form by post), you must indicate any changes in your household situation (work, birth of a child, change of address...). However do not wait until the declaration to inform the CAF if you have lost your job, a work contract...

Charitable associations offer different types of help - food and financial - if you are in an urgent situation. Enquire in your town.

THE ESSENTIALS

ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

إذا كانت زوجتك أو زوجك مع أو بدون الأطفال أو فقط الأطفال في البلد الأم أو في بلد آخر ولكن (خارج الإتحاد الأوروبي) فيجب التصريح بهذه الحالة إلى صندوق المخصصات العائلية CAF مع تحديد أو ذكر (انفصال جغرافي) « *séparation géographique* ».

بالنسبة لمساعدات السكن، راجع [الفصل ٠٦ الإقامة، السكن](#). في حالة حصولك على مساعدة سكن، عند إذن يطرح من دخل التضامن الفعّال RSA مقدار (٤٨ يورو). ويُطبق نفس المبدأ حتى إذا كنت ساكن بالمجان.

كل ثلاثة أشهر، عند عمل (التصريح الربع سنوي أو *déclaration trimestrielle*) لدخل التضامن الفعّال RSA (عن طريق الإنترنت في الموقع الإلكتروني لصندوق المخصصات العائلية CAF أو عن طريق ملئ الاستمارة وإرسالها بالبريد)، ستقوم بذكر أي تغيير قد حصل لك (عمل، ولادة، نقل سكن...). في بعض الحالات لا يجب عليك انتظار التصريح *déclaration trimestrielle* من أجل إخبار صندوق المخصصات العائلية CAF عن بعض التغيرات المهمة كفقْدانك للعمل، خسارتك لعقد العمل...

توجد منظمات خيرية تقدم مساعدات مختلفة، غذائية ومالية، في الحالات الطارئة. حاول الاستفسار والحصول على معلومات حول هذه المنظمات في المدينة التي تعيش فيها.

Если Ваш(-а) супруг(-а) и/или Ваши дети остались на родине или в другой стране (вне Европейского союза), Вы должны сообщить об этом в CAF, уточнив, что речь идет о « *séparation géographique* » («географической разлуке»).

О пособиях на жилье см главу 06 Место жительства, жилье. Если Вы получаете пособие на жилье или бесплатно проживаете у кого-либо, из RSA вычитается фиксированная сумма (48 евро).

Заполняя каждые 3 месяца квартальную декларацию для RSA (на сайте CAF или отправляя формуляр по почте), не забудьте указать все изменения, произошедшие в Вашей семье (работа, рождение, переезд...). О потере работы или завершении трудового договора следует незамедлительно сообщать в CAF, не дожидаясь квартальной декларации.

Благотворительные ассоциации оказывают продовольственную и финансовую помощь в случаях крайней необходимости. Узнайте, какие ассоциации есть в Вашем городе.

LES TEXTES ET LES LOIS

النصوص القانونية

En cas de refus d'une prestation par la CAF, demandez une décision écrite. Recours possibles : médiateur de la CAF/Commission des recours à l'amiable (CRA) de la CAF/Tribunal des affaires de sécurité sociale (TASS). Demandez conseil à une association (délais et procédures).

En cas de refus ou suspension du RSA : « recours gracieux » au Conseil départemental dans les deux mois qui suivent puis, en cas de rejet, au tribunal administratif dans les deux mois suivants. Consultez le site de la CAF pour connaître les motifs de radiation.

Recognition des droits (CAF) : Circulaire CNAF n°2008-030 du 29/10/2008, lettre-circulaire CNAF n°2013-116 du 23/07/2013, note de service PF 35/2008 AC 34/2008 et article R.348-4 du CASF.

LIENS UTILES

روابط مفيدة

Pour toutes les aides, allez à la CAF ou consultez son site Internet :

لمعرفة جميع تفاصيل المساعدات، إما عن طريق أخذ موعد من صندوق المخصصات العائلية CAF أو تستطيع الدخول إلى الموقع الإلكتروني لصندوق المخصصات العائلية CAF عن طريق الرابط أدناه :

www.caf.fr

Des services sociaux ou des associations peuvent vous aider à utiliser l'application Internet de la CAF et d'autres, par exemple l'association Emmaüs avec son service Emmaüs Connect :

بعض الخدمات الاجتماعية أو المنظمات تستطيع مساعدتك لاستخدام التطبيق الإلكتروني لصندوق المخصصات العائلية CAF وخدمات أخرى، على سبيل المثال منظمة أماوس Emmaüs عن طريق خدمة Emmaüs Connect عن طريق الرابط التالي :

www.emmaus-connect.org

LEGAL TEXTS AND LAWS

ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

If you are refused a benefit by the CAF, ask for a written decision. There are ways of appealing: a mediator from the CAF/the CAF's 'Commission des recours à l'amiable' (CRA) (out-of-court settlement commission)/the 'Tribunal des affaires de sécurité sociale' (TASS) (court of social security affairs). Ask for advice from an association (timelines and procedures).

If your RSA is refused or suspended: 'recours gracieux' (application for reconsideration) at the local council within the following 2 months then, if the request is rejected, at the 'Tribunal administratif' (administrative court) within the next 2 months. Consult the CAF website to find out about the reasons behind benefit cancellation.

'Recognition des droits' (recognition of rights): memorandum CNAF n°2008-030 of 29/10/2008, letter-memorandum CNAF n°2013-116 of 23/07/2013, service note PF 5/2008 AC 24/2008 and article R.348-4 of the CASF.

USEFUL LINKS

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

For all the financial help available, go to the CAF or consult their website:

Узнайте о пособиях в отделении CAF или на сайте:

Social services or associations can help you to use the internet app of the CAF and others, for example the association Emmaüs and their Emmaüs Connect service:

Социальные службы или ассоциации могут помочь Вам использовать интернет-приложение CAF и другие приложения, например, ассоциация Emmaüs и ее сервис Emmaüs Connect:

DÉSOLÉ. VOUS POUVEZ
OUVRIR UN LIVRET A
MAIS PAS UN COMPTE
COURANT.



Sorry, you can open a savings account but not a current account.

المعذرة تستطيع فتح حساب توفير نوع A ولا تستطيع فتح حساب جاري (كردت كارد)
К сожалению, вы не можете открыть расчетный счет - только сберкнижку.

POURQUOI
VOULEZ-VOUS
OUVRIR
UN COMPTE ?



Why do you want to open an account?

لماذا تريد فتح حساب جاري ؟
Почему вы хотите открыть счет?

DÉSOLÉE.
VOUS NE PARLEZ
PAS FRANÇAIS.



I'm sorry, you do not speak French.

المعذرة, انك لا تتكلم الفرنسية.
Извините, но вы не говорите по-французски.

IL NOUS FAUT TROIS
BULLETS DE SALAIRE
ET UN CONTRAT DE
TRAVAIL.



We need 3 pay slips and a work contract.

يجب عليك جلب ثلاث شهادات راتب وعقد عمل.
Предоставьте три справки о зарплате и трудовой договор.

VOUS DEVEZ DÉPOSER
AU MOINS 700 EUROS
POUR OUVRIR
UN COMPTE.



You need to deposit at least 700 euros to open an account.

لفتح حساب جاري يجيب عليك ايداع ٧٠٠ يورو كل شهر على أقل تقدير.

Чтобы открыть счет, нужно внести хотя бы 700 евро.

DÉSOLÉ.
VOUS ÊTES APATRIÈDE.
CE N'EST PAS
POSSIBLE.



Sorry, you're a stateless person. It's not possible.

انت بدون جنسية، هذا مستحيل.

Вы апатрид - значит, Вам нельзя.

DES FOIS,
ON ENTEND ÇA À
LA BANQUE.



You hear this sometimes at the bank.

في بعض الأحيان نسمع هذه الأعدار عندما نريد فتح حساب جاري.

Вот, что тебе отвечают, когда хочешь открыть счет.

MAIS OUVRIR
UN COMPTE EST
UN DROIT.



But you have the right to open an account.

أليس هذا حق من حقوقنا؟

Но ведь каждый имеет на это право, разве нет?

05

BANQUE

BANK

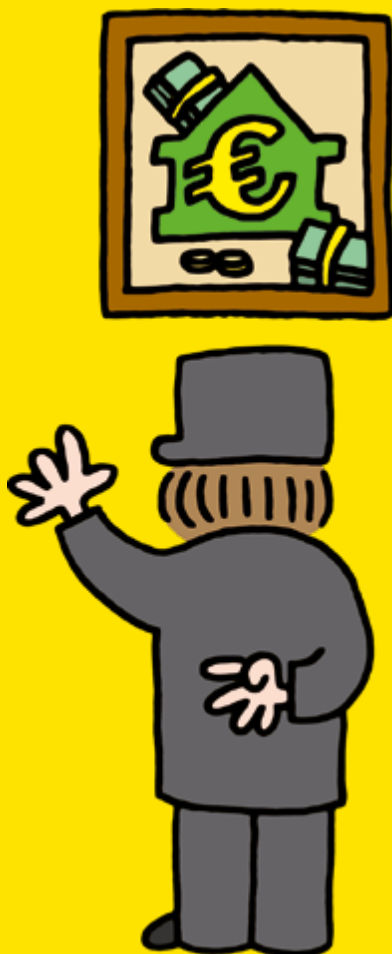
(SAVINGS ACCOUNT - CURRENT ACCOUNT)

المصرف

(حساب التوفير - الحساب الجاري)

БАНК

(СБЕРКНИЖКА - РАСЧЕТНЫЙ СЧЕТ)



BANQUE

(LIVRET - COMPTE COURANT - TRANSFERT D'ARGENT...)

Avoir un compte bancaire est indispensable pour percevoir les prestations sociales, pour l'emploi, le logement et la vie quotidienne. La loi française garantit ce que l'on appelle le « droit au compte » : toute personne qui habite en France, dont les réfugiés, a le droit d'ouvrir un compte courant (et pas seulement un livret A).

It is essential to have a bank account in order to receive your social benefits, to get a job, housing and for everyday life. French law guarantees what we call the 'droit au compte' (the right to a bank account): every person that lives in France, including refugees, has the right to open a 'compte courant' (current account) and not just a 'Livret A' (savings account).

الحصول على حساب مصرفي أمر ضروري من أجل استلام المخصصات الاجتماعية، العمل، السكن والحياة اليومية. القانون الفرنسي يضمن ما يسمّى (حق الحصول على حساب مصرفي) « droit au compte » : كل شخص يعيش في فرنسا، ومن ضمنهم اللاجئين، له الحق بفتح حساب جاري « un compte courant » (وليس فقط (حساب توفير) أو ما يعرف بـ « livret A »).

Банковский счет необходим для того, чтобы получать социальные пособия, найти работу, жилье и для повседневной жизни в целом. Французское законодательство предусматривает « droit au compte » («право на банковский счет»): каждый человек, проживающий во Франции, в том числе и беженцы, имеет право открыть un compte courant (расчетный счет) (а не только livret A (сберегательную книжку серии A)).

BANQUE

CE QU'IL FAUT SAVOIR

La loi française garantit à toute personne résidant en France l'ouverture d'un compte courant dans une banque nationale, régionale ou à la Banque postale. Peu importe vos ressources et votre situation.

Ouvrir un compte est un contrat entre la banque et vous : vous pouvez choisir votre banque et la banque choisir ses clients. Elle peut ainsi vous refuser l'ouverture du compte sans avoir à donner de raisons. **Mais la loi l'oblige à vous signifier ce refus par écrit.** Vous pouvez ensuite saisir la Banque de France (*voir ce qu'il faut faire*).

Vous pouvez essayer différentes banques, sans garantie de résultat.

Le Code monétaire et financier prévoit douze services gratuits que doit proposer la banque (services bancaires de base, SBB) dont les relevés d'identité bancaire (RIB), un changement d'adresse par an, la domiciliation, l'encaissement de chèques et les virements bancaires, les paiements par prélèvements, dépôts et retraits d'espèces au guichet, la consultation à distance du compte, une carte bancaire avec une autorisation de la banque pour chaque utilisation...

BANK

WHAT YOU NEED TO KNOW

French law guarantees that every person living in France can open a current account in a national or regional bank or at the 'Banque postale' (post office), regardless of their income or situation.

Opening an account is a contract between the bank and you: you can choose your bank and the bank can choose its customers. The bank can, as a result, refuse to open an account without giving a reason. **However, the law requires that they send you a written refusal.** You can then refer to the Banque de France (*see 'What you need to do'*).

You can try several banks, but there is no guarantee of success.

The 'Code monétaire et financier' (French monetary and financial code) provides for 12 free services that each bank must offer ('services bancaires de base' (SBB) (basic banking services)), including the 'relevé d'identité bancaire' (RIB) (bank details), change of address once a year, domiciliation, cashing of cheques and bank transfers, payments by direct debit, cash deposits and withdrawals, possibility of checking your accounts remotely, a bank card with a bank authorisation for each use...

LIVRET A ET COMPTE COURANT

Le livret A (il existe un accord avec la Banque postale pour les réfugiés) est un compte d'épargne qui ne sert normalement pas aux opérations courantes même s'il fonctionne pour percevoir vos allocations sociales ou l'encaissement des chèques. Il ne permet de prélèvements que pour le loyer, les impôts, l'eau, l'électricité et le gaz. Avec la carte de livret A, vous pouvez faire des retraits mais pas de paiements. **Le compte courant permet toutes les opérations, il est indispensable : prélèvements téléphone, internet, cartes de transport, paiements avec la carte (Visa, Mastercard, Carte bleue)...**

LIVRET A (SAVINGS ACCOUNT AND CURRENT ACCOUNT)

The 'Livret A' is a savings account (there is an agreement for refugees with the 'Banque Postale' (post office)) which is usually not used for current operations even though it can be used to receive your social benefits or to cash in cheques. It can only be used for direct debit payments for rent, taxes, water, electricity or gas bills. With the 'Livret A' you can withdraw cash but you cannot make payments. **The current account can be used for all operations, it is essential: direct debits for phone bills, internet, transport cards, payments by bank card (Visa, Mastercard, Carte bleue)...**

المصرف

الواجب معرفته

القانون الفرنسي يضمن لجميع الأشخاص الذين يقيمون في فرنسا فتح حساب مصرفي جاري في مصرف وطني، في مصرف إقليمي أو في (المصرف البريدي) « La Banque postale » بدون الأخذ بعين الاعتبار مصادر دخلك أو وضعك الاجتماعي.

إن فتح حساب مصرفي هو عقد بينك وبين المصرف: تستطيع أن تختار مصرفك والمصرف من حقه أن يختار عملائه. ومن هنا نستطيع أن نفهم بأن من حق المصرف أن يرفض فتح حساب لك وبدون ذكر الأسباب، لكن القانون يفرض على المصرف الإشارة لهذا الرفض عن طريق إعطائك ورقة مكتوب فيها بأنه تم رفض طلبك لفتح حساب مصرفي. تستطيع بعد ذلك وبحصولك على هذا الرفض الذهاب إلى المصرف الفرنسي la Banque de France (راجع الواجب فعله أسفل هذا الموضوع).

تستطيع محاولة فتح حساب مصرفي في مصارف مختلفة ولكن النتيجة غير مضمونة. بالنسبة للاجئين، توجد اتفاقية خاصة مع (المصرف البريدي) « La Banque postale ».

القانون النقدي والمالي يقدم أحد عشرة خدمة مجانية تمنحها المصارف وهي (الخدمات المصرفية الأساسية) « services bancaires de base, BBS » منها الحصول على كشف البيانات المصرفية (BIR)، تغيير العنوان، العنوان المسجل، صرف الشيكات والتحويلات المصرفية، الدفع عن طريق السحب من الرصيد، إيداع وسحب النقد داخل المصرف، استشارة مصرفك بما يخص حسابك المصرفي عن بعد كخدمة العملاء مثلاً، الحصول على بطاقة مصرفية تتضمن تفويض من المصرف عند كل استخدام..

БАНК

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

По французскому законодательству каждое лицо, проживающее во Франции, имеет право открыть расчетный счет в государственном, региональном или в Почтовом банке, в независимости от своих доходов и положения.

Открыть счет - значит заключить с банком договор: Вы вправе выбирать банк, а банк - выбирать своих клиентов. Следовательно, банк может отказать Вам в открытии счета без объяснения. Но по закону банк обязан уведомить Вас об отказе в письменной форме. Затем Вы можете оспорить его решение, обратившись в Банк Франции (см. Что нужно сделать).

Поскольку положительный ответ не гарантирован, рекомендуем Вам обратиться в несколько банков. Для беженцев действует специальное соглашение с Почтовым банком.

Согласно Валютно-финансовому кодексу, банки должны оказывать двенадцать бесплатных услуг (services bancaires de base, SBB (основные банковские услуги)): выписка из банковского счета (RIB), смена адреса один раз в год, банковские реквизиты, инкассация чеков, перевод денежных средств, оплата счетов, внесение и снятие наличности в отделении банка, дистанционное управление банковским счетом, банковская карта с авторизацией банка на каждую операцию...

حساب التوفير والحساب الجاري

حساب التوفير Livret A (يمنح هذا الحساب للاجئين وحتى طالبي اللجوء وذلك لوجود اتفاقية مع (المصرف البريدي) « la Banque postale » وهو حساب للتوفير فقط حيث لا يمكن استخدامه في العمليات المالية اليومية فهو يعمل كسحب تستطيع من خلاله إيداع المخصصات والمساعدات المالية التي تستلمها من الدولة وتستطيع صرف الشيكات أيضاً. بطاقة (حساب التوفير) « livret A » لا تُمكنك من الدفع بل فقط تستطيع سحب النقود. من مزايا بطاقة حساب التوفير أنك تستطيع دفع الإيجار، الضريبة، الماء، الكهرباء والغاز وذلك عن طريق عملية السحب المصرفي الذي تقوم به الجهة المستفيدة كشركة الكهرباء مثلاً بعد إعطائهم تفاصيل حسابك المصرفي. في ما يخص الحساب الجاري فإنه يتيح لك إجراء جميع العمليات المصرفية، فهو ضروري جداً: تستطيع دفع فاتورة التلفون، الإنترنت، بطاقة النقل، الدفع يكون بواسطة البطاقة التي ستحصل عليها أو بطاقة الإئتمان والتي قد تكون (فيزا، ماستركارد، كارت بلو)...

СБЕРКНИЖКА СЕРИИ А И РАСЧЕТНЫЙ СЧЕТ

Сберкнижка серии А (для беженцев действует специальное соглашение с Почтовым банком) - это сберегательный счет, который, как правило, не предназначен для выполнения текущих банковских операций. Тем не менее, он позволяет получать социальные пособия и инкассировать чеки. По нему можно оплачивать только счета за квартплату, воду, электричество, газ и платить налоги. Со сберкнижкой можно снимать денежные средства, но ею нельзя расплачиваться. В то время как расчетный счет позволяет выполнять все операции: счета за телефон, интернет, билеты на общественный транспорт, расплачиваться по карте (Visa, Mastercard, Carte bleue)... Его обязательно нужно иметь.

BANQUE

CE QU'IL FAUT FAIRE

Pour ouvrir un compte courant, selon les textes réglementaires, vous n'avez besoin que d'un justificatif d'identité avec votre photographie (titre de séjour, récépissé de titre de séjour ou de demande d'asile) et d'un justificatif de domicile (une domiciliation par un organisme ou une association est valable). *Dans les faits*, la banque peut exiger d'autres documents : bulletins de salaires, attestation RSA, contrat de travail...

Présentez à la banque une attestation d'absence de compte que vous avez écrite (à la main ou sur ordinateur) :

« *Attestation d'absence de compte*

Je, soussigné (nom, prénom), demeurant (votre adresse), atteste sur l'honneur que je ne dispose d'aucun compte bancaire. Attestation établie conformément aux dispositions de l'article L312-1 du code monétaire et financier.

Fait à (lieu), le (date) (avec votre signature). »

Si elle vous ouvre un compte, la banque doit vous remettre un contrat, une convention de compte.

Si la banque refuse, écrivez en recommandé avec accusé de réception ou rendez vous directement à la Banque de France la plus proche de chez vous avec les documents suivants : une lettre où vous expliquez ne pas avoir de compte, la lettre de refus de la banque, votre pièce d'identité et un justificatif de domicile. **La Banque de France désigne ensuite une banque qui sera obligée de vous ouvrir un compte.**

BANK

WHAT YOU NEED TO DO

In accordance with the regulatory texts, **to open a current account** you only need proof of ID with a photo (residence permit, receipt for a residence permit or asylum application) as well as proof of residence (a domiciliation by an organisation or association is valid). *In reality*, the bank can also request other documents: pay slips, RSA certificate, work contract...

Give the bank an 'attestation d'absence de compte' (confirmation that you do not have an account) that you have written (by hand or on a computer):

"Attestation d'absence de compte

Je, soussigné (last name, first name), demeurant (your address), atteste sur l'honneur que je ne dispose d'aucun compte bancaire. Attestation établie conformément aux dispositions de l'article L312-1 du code monétaire et financier.

Fait à (place), le (date) (followed by your signature)."

If the bank opens an account for you, it must give you a contract - a 'convention de compte' (account agreement).

If the bank refuses, send a registered letter with confirmation of receipt or go directly to the Banque de France closest to where you live with the following documents: a letter where you explain that you do not have an account, the written refusal from the bank, your ID and proof of residence. **The Banque de France will then designate a bank that must open an account for you.**

المصرف

الواجب عمله

لفتح حساب جاري وحسب النصوص القانونية، لا تحتاج سوى لبطاقة أو وثيقة تعريفية عليها صورتك الشخصية (بطاقة الإقامة، مستند الحماية لطالب بطاقة الإقامة أو مستند الحماية لطالب اللجوء) وكذلك وثيقة سكن (حتى إن كان عنوان مُسجّل لدى وكالة حكومية أو منظمة)، ولكن في الواقع وعملياً، قد يطلب المصرف وثائق أخرى: كشف راتب، وثيقة إثبات دخل التضامن الفعّال RSA، عقد عمل...

أعطي المصرف (إثبات عدم امتلاك حساب مصرفي) « *attestation d'absence de compte* » الذي قد كتبه أنت (إما باليد أو بالحاسوب) ويكون شكل الوثيقة كالتالي:

« *Attestation d'absence de compte*

Je, soussigné (nom, prénom), demeurant (votre adresse), atteste sur l'honneur que je ne dispose d'aucun compte bancaire. Attestation établie conformément aux dispositions de l'article L312-1 du code monétaire et financier.

Fait à (lieu), le (date) (avec votre signature). »

إذا فتح لك المصرف حساب فسيتوجب عليه إعطائك عقد، (اتفاق الحساب المصرفي) « *une convention de compte* »

في حالة رفض المصرف فتح الحساب، ابعث رسالة مسجلة أو اذهب مباشرة إلى (المصرف الفرنسي) « *La Banque de France* » الأقرب إلى سكنك مع الوثائق التالية: رسالة توضح فيها عدم امتلاكك لحساب مصرفي، رسالة الرفض من المصرف الآخر البطاقة التعريفية واثبات السكن. (المصرف الفرنسي) « *La Banque de France* » سيحدد لك مصرف آخر لتذهب إليه والذي سيكون مُلزم بفتح حساب جاري لك.

БАНК

ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

По закону для открытия расчетного счета требуется только удостоверение личности с фотографией (вид на жительство, расписка в подаче документов на вид на жительство или на предоставление убежища) и документ, подтверждающий место жительства (принимается адрес ассоциации или другой организации). На деле банк может потребовать другие документы: справки о зарплате, справку RSA, трудовой договор...

Напишите (от руки или на компьютере) *attestation d'absence de compte* (заявление об отсутствии банковского счета) и предоставьте его банку:

« *Attestation d'absence de compte*

Je, soussigné (nom, prénom), demeurant (votre adresse), atteste sur l'honneur que je ne dispose d'aucun compte bancaire. Attestation établie conformément aux dispositions de l'article L312-1 du code monétaire et financier.

Fait à (lieu), le (date) (avec votre signature). »

Если банк согласится открыть счет, он выдаст Вам *une convention de compte* (договор банковского счета).

В случае отказа отправьте в ближайшее отделение *Banque de France* (Банка Франции) заказное письмо с уведомлением о получении или запишитесь на прием, взяв следующие документы: письмо об отсутствии банковского счета, письмо банка с отказом, удостоверение личности и документ, подтверждающий место жительства. Банк Франции назначит банк, который будет обязан открыть Вам счет.

LES ESSENTIELS

الأساسيات

Ne soyez pas intimidés par l'attitude ou les paroles de certains employés dans les banques, **ouvrir un compte est un droit.**

Le droit au compte est valable pour les personnes mais aussi pour les entreprises, les sociétés, les commerçants, les professions libérales...

Des banques proposent l'ouverture de **comptes en ligne**. Des établissements financiers ont aussi créé des **comptes sans conditions** (comme le compte Nickel chez les buralistes), avec carte de retrait et de paiement, possibilité de recevoir et faire des virements... *Attention*, on ne peut pas y encaisser de chèques et certains opérateurs téléphoniques refusent d'ouvrir un abonnement avec ces comptes.

Do not be intimidated by the attitude or words of some bank employees – **it is a right to open an account.**

The right to a bank account is valid for people but also for businesses, companies, shopkeepers, liberal professions...

Some banks offer the possibility of opening **online accounts**. Some financial establishments have also created '**comptes sans conditions**' (accounts without conditions) (like the Nickel account at some newsagents), with a card for payments and cash withdrawals, possibility of receiving and making bank transfers... *Careful*, you cannot cash cheques with it, and some telephone operators refuse to open a phone subscription with this type of account.

THE ESSENTIALS

ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

لا تكن متخوفاً أو خجولاً بسبب سلوك بعض موظفي المصرف كون فتح حساب مصرفي هو حق من حقوقك.

حق فتح حساب مصرفي هو حق مكفول للجميع وليس للأشخاص فقط بل للشركات، للمؤسسات، للتجار وأصحاب المتاجر، أصحاب الأعمال الحرة...

بعض المصارف تتيح فتح حساب مباشرة على الموقع الإلكتروني للمصرف. هنالك أيضاً بعض المؤسسات المالية قد أنشأت حسابات جارية يمكن الحصول عليها وبدون شروط مثل حساب نيكل (Nickel) في محلات بيع الصحف والتبغ حيث تحصل على بطاقة تتيح لك سحب النقود، الدفع وكذلك استلام حوالات أو عمل حوالات مالية... ملاحظة، بالنسبة للحساب الجاري بدون شروط كحساب نيكل (Nickel)، لا يمكنك صرف الشيكات وكذلك بعض شركات الهواتف لا تقبل عمل اشتراك لك بواسطة هذه النوعية من الحسابات الجارية.

Не обращайтесь внимания на поведение некоторых сотрудников банка – **Вы имеете право открыть счет.**

Право открыть банковский счет предоставляется всем лицам, а также предприятиям, компаниям, коммерсантам, независимым работникам...

Множество банков предлагают открыть **виртуальный счет**. А некоторые финансовые учреждения создали так называемые **счета без условий** (например, счет Nickel в табачных киосках) с выдачей карты для снятия денег и расчетных операций, перевода и зачисления денежных средств на счет... *Внимание:* с таким счетом невозможно инкассировать чеки, к тому же некоторые операторы телефонной связи не принимают его для открытия абонентского счета.

LES TEXTES ET LES LOIS

النصوص القانونية

Loi du 29 juillet 1998, « droit au compte bancaire » :
« Toute personne physique résidant en France, dépourvue d'un compte de dépôt, a droit à l'ouverture d'un tel compte dans l'établissement de crédit de son choix ou auprès des services financiers de La Poste ou du Trésor public ».

Article L312-1 du Code monétaire et financier :
« L'établissement de crédit qui a refusé l'ouverture d'un compte remet systématiquement et sans délai au demandeur une attestation de refus d'ouverture de compte et informe le demandeur que celui-ci peut demander à la Banque de France de lui désigner un établissement de crédit pour lui ouvrir un compte ».

Sur les informations que peut demander le banquier pour l'ouverture du compte, voir l'article R.312-2 du code monétaire et financier.

LEGAL TEXTS AND LAWS

ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Law of 29 July 1998, 'droit au compte bancaire' (right to a bank account): "Any individual or legal entity domiciled in France who/which does not hold a deposit account shall be entitled to open such an account with the credit institution of his/its choice or with the financial services of La Poste or the Trésor public".

Article L312-1 of the 'Code monétaire et financier' (French monetary and financial code): "The credit institution which refused to open an account shall, systematically and without delay, provide the applicant with a certificate of refusal to open an account and inform the applicant that he may ask the Banque de France to designate a credit institution which will open an account for him".

For the information that the bank can request to open an account, see article R.312-2 of the French monetary and financial code.

LIENS UTILES

روابط مفيدة

Lettre type pour demander à la Banque de France de désigner une banque après un refus :

شكل الرسالة التي تطلب فيها من (المصرف الفرنسي) « **la Banque de France** » تحديد مصرف لك بعد رفض أحد المصارف فتح حساب لك يمكن مراجعتها في الفصل.

USEFUL LINKS

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

Standard letter to ask the Banque de France to designate a bank after receiving a refusal:

Образец письма на имя Банка Франции с просьбой о назначении банка вследствие отказа.

<https://www.conso.net/content/vous-navez-plus-de-compte-bancaire-vous-demandez-l'intervention-de-la-banque-de-france>

JE CHERCHE
UN LOGEMENT.



I am looking for accommodation.

أبحث عن سكن.

Я ищу жилье.

POURQUOI?



Why?

؟لماذا

Зачем?

TIP
TIP TIP



MAIS...
POUR DORMIR,
POUR VIVRE.



Well, somewhere to sleep, to live.

لأنام فيه، و أعيش فيه.

Ну как зачем...Чтобы было, где спать, жить.



TU ES SEUL,
TU PEUX DORMIR
DANS LA RUE.



You are on your own, you can sleep on the streets.

انت تعيش وحيدا, تستطيع أن تنام في الشارع.

Ты же один - можешь спать на улице.



ET MOI, SI JE VAIS
EN SYRIE,
TU ME DONNERAS
UN LOGEMENT, HEIN ?



If I went to Syria, would you give me somewhere
to live? Would you?

وأنا، إن ذهبت إلى سوريا هل سوف تمنحني سكن؟ هااااا؟

А если я приеду в Сирию, ты мне дашь жилье?

06

LOGEMENT - DOMICILIATION

HOUSING - DOMICILIATION

(CCAS - ASSOCIATIONS - HLM - FSL...)

السكن - العنوان (المركز البلدي للعمل الاجتماعي
CCAS - المنظمات - الاسكان بايجار معتدل HLM - صندوق التضامن للإسكان FSL...)

ЖИЛЬЕ - МЕСТО ЖИТЕЛЬСТВА

(CCAS - АССОЦИАЦИИ - HLM - FSL...)



LOGEMENT - DOMICILIATION

(CCAS - ASSOCIATIONS - HLM - FSL...)

Les réfugiés ont les mêmes droits d'accès au logement que les Français. Si le Dispositif National d'Accueil (DNA) leur est réservé, avec les Centres d'accueil pour demandeurs d'asile (CADA) et les Centres Provisoires d'Hébergement (CPH), le nombre de places est très insuffisant. **Dans les faits, se loger est difficile.** Les délais sont longs pour un logement social (Habitation à Loyer Modéré, HLM) et le logement privé est souvent inaccessible malgré les aides et des soutiens.

Refugees are entitled to the same access to housing as the French. Although the 'Dispositif d'Accueil National' (DNA) (national reception scheme) is reserved for refugees, along with the 'Centres d'accueil pour demandeurs d'asile' (CADA) (asylum seekers' reception centres) and the 'Centres Provisoires d'Hébergement' (CPH) (temporary accommodation centres), there really are not enough places available. **In reality, finding accommodation is difficult.** There is a long wait to get social housing ('Habitation à Loyer Modéré' (HLM)) and private housing is often inaccessible even with benefits and support.

يتمتع اللاجئون بنفس الحقوق التي يتمتع بها الفرنسيون في ما يخص موضوع الحصول على سكن. وإن كانت خدمة الاستقبال الوطنية (DNA) المخصصة لهم، مع (مركز استقبال طالبي اللجوء) « Centres d'accueil pour demandeurs d'asile » (CADA) و (مراكز الاسكان المؤقتة) « Centres Provisoires d'Hébergement » (CPH)، فإن عدد المساكن غير كافي أبداً. في الواقع، إيجاد سكن أمر صعب. وقت انتظار الحصول على سكن اجتماعي (الاسكان بإيجار معتدل) « Habitation à Loyer Modéré، HLM Modéré، » طويل جدا و بالرغم من جميع المساعدات والدعم فمن الصعب أيضا إيجاد سكن خاص.

Беженцы обладают теми же правами на жилье, что и французы. Несмотря на то, что для беженцев был разработан Национальный план по приему (DNA) и открыты Centres d'accueil pour demandeurs d'asile (Центры приема просителей убежища) (CADA) и Centres Provisoires d'Hébergement (Центры временного предоставления приюта) (CPH), мест в них не хватает. Жилье фактически трудно найти. Получение социального жилья (Habitation à Loyer Modéré (Жилье за умеренную плату) или HLM) занимает много времени, а частное жилье остается недоступным, несмотря на различные пособия и льготы.

LOGEMENT

CE QU'IL FAUT SAVOIR

Si vous n'avez pas de logement, demandez une **domiciliation** dans une association ou un CCAS car une boîte postale est nécessaire pour vos démarches. Vous devez relever votre courrier au moins une fois par semaine.

En France, les logements privés dans les grandes villes sont chers et difficiles à trouver. Les propriétaires ou les agences immobilières demandent des garanties : contrats de travail à durée indéterminée, revenus élevés, cautions... Vous pouvez aussi être confronté à des discriminations et des méfiances.

Si vous êtes en CADA, vous bénéficiez d'une aide pour trouver un logement et accomplir d'autres démarches mais vous ne pouvez y rester que 6 mois au maximum après l'obtention du statut.

L'Ofii attribue les places dans les CPH. Vous êtes prioritaire si vous êtes qualifié de vulnérable (santé, famille, situation sociale, pas de ressources...) par le travailleur social qui vous accompagne ou par l'Ofii de votre région. En CPH, votre séjour est de 9 mois, prolongeable de 3 mois sur argumentaire, avec l'accord de l'Ofii.

Les préfetures, les mairies, les départements et d'autres institutions ont des appartements réservés dans les parcs de logement social (HLM) : **le contingent prioritaire**. En plus de votre demande de logement social (*voir Ce qu'il faut faire*), déposez des dossiers dans chaque collectivité car vous pouvez entrer sur une liste prioritaire.

Quand vous obtenez un logement, il faut verser une caution (1 mois du loyer sans les charges), éventuellement des frais d'agence et prendre une assurance habitation.

HOUSING

WHAT YOU NEED TO KNOW

If you do not have any accommodation, you need to ask for domiciliation with an association or a CCAS, as a postal address is needed for your administrative procedures. You must collect your mail at least once a week.

In France, in large cities, private housing is expensive and difficult to find. Owners and estate agencies ask for guarantees: permanent work contracts, high incomes, deposits... You may be also faced with discrimination and suspicion.

If you are in the CADA, you will get help to find accommodation and complete other procedures but you can only stay there a maximum of 6 months after you receive your status.

The Ofii allocates places in the CPHs (temporary accommodation centres). You have priority if you are considered vulnerable (health, family, social situation, low income...) by your assigned social worker or by the Ofii in your region. Your stay at a CPH is for 9 months, which can be extended for an extra 3 months if you have valid reasons, with the agreement of the Ofii.

Prefectures, 'mairies' (town halls), local councils and other institutions have reserved apartments in their social housing stock (HLM): **the 'contingent prioritaire'** (priority quota). In addition to your request for social housing (*see 'What you need to do'*), leave dossiers with each local authority because you can be put on a priority list.

When you get somewhere to live, you will need to pay a deposit (1 month's rent excluding charges), possibly agency fees, and take out home insurance.

السكن

الواجب معرفته

في حالة عدم امتلاكك لسكن، يتوجب عليك طلب (عنوان إقامة) « domiciliation » في إحدى المنظمات أو في المركز البلدي للعمل الاجتماعي CCAS كون امتلاكك عنوان وصندوق بريدي مهم جدا في مسيرتك كلاجئ. يجب عليك تفقد بريدك ورسائلك على الأقل مرة في الأسبوع.

في فرنسا، السكن الخاص في المدن الكبيرة غالي ويصعب إيجاداه. أصحاب العقارات أو الوكالات العقارية يطلبون ضمانات : عقد عمل دائم، امتلاك دخل عالي، مبلغ ضمان... قد تواجه أيضا نوع من التمييز وعدم الثقة.

إذا تم تسجيلك في مركز استقبال طالبي اللجوء CADA، فسوف تحصل على مساعدة لإيجاد سكن وإكمال المتطلبات الأخرى ولكن لا يمكنك البقاء في مركز استقبال طالبي اللجوء لأكثر من 6 أشهر بعد حصولك على صفة اللجوء.

المكتب الفرنسي للهجرة و الإندماج في باريس Ofii هو المسؤول عن منح السكن في مراكز الإسكان المؤقتة CPH. تكون لك الأولوية في حالة اعتبارك شخص ذو مؤهلات ضعيفة (الصحة، العائلة، الوضع الاجتماعي، انعدام مصادر الدخل...). بواسطة المشرف الاجتماعي المسؤول عنك أو بواسطة المكتب الفرنسي للهجرة و الإندماج الموجود في منطقتك. في مراكز الإسكان المؤقتة CPH، يحق لك الإقامة لمدة 9 أشهر، يمكن تمديدها 3 أشهر بعد مناقشة أسباب طلب التمديد، وبعد الحصول على موافقة المكتب الفرنسي للهجرة و الإندماج في باريس Ofii.

مركز المحافظة، البلدية، المقاطعات و المؤسسات الأخرى تمتلك شقق محجوزة في مجمعات الإسكان الاجتماعي (الإسكان بإيجار معتدل) (HLM) : (حصة الأولوية) « le contingent prioritaire ». بالإضافة إلى طلبك المقدم للحصول على سكن اجتماعي (أنظر الواجب فعله)، قم بعمل طلب وفتح ملف في جميع المنظمات المحلية كونك تستطيع الدخول ضمن قائمة الأولوية.

في حالة حصولك على سكن، يتوجب عليك دفع مبلغ الضمان (إيجار شهر من دون رسوم)، كذلك يجب دفع أجور مكتب العقارات و عمل تأمين للسكن.

ЖИЛЬЕ

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Если у Вас нет жилья, обратитесь в ассоциацию или в Коммунальный центр социальной поддержки CCAS с просьбой предоставить Вам domiciliation (место жительства) - почтовый адрес крайне необходим для дальнейших действий. Проверьте свою почту как минимум один раз в неделю.

В крупных городах Франции частное жилье дорого стоит и его сложно найти. Собственники жилья и агентства недвижимости требуют гарантий: наличие бессрочного трудового договора, высоких доходов, гарантийных обязательств... Вы также можете столкнуться с дискриминацией и недоверием.

Те, кто проживают в CADA, получают пособие на поиск жилья и выполнение других процедур, но в CADA можно проживать не более 6 месяцев с момента получения статуса.

Места в CPH распределяет бюро Ofii. Вы можете получить право первоочередности при условии, если социальный работник или Ofii Вашего региона отнесет Вас к группе риска (по состоянию здоровья, по семейным обстоятельствам, по социальному положению, при отсутствии средств к существованию...). В CPH срок пребывания составляет 9 месяцев с возможностью продления на 3 месяца при предъявлении аргументов и с согласия бюро Ofii.

Префектуры, мэрии, департаменты и другие учреждения имеют резервные места в жилом фонде социального жилья (HLM) для le contingent prioritaire (приоритетного контингента). Помимо запроса на социальное жилье (см. Что нужно сделать), отнесите свое досье в органы местного самоуправления - Вы можете попасть в список приоритетного контингента.

Получив жилье, Вам придется оплатить гарантийное обязательство (1 месяц арендной платы без сборов) и агентское вознаграждение, а также оформить страховой полис на жилье.

LOGEMENT

CE QU'IL FAUT FAIRE

Pour demander une place en CPH, un travailleur social du CADA, de la SPADA, du CAO ou de l'Ofii de votre région envoie par e-mail à l'Ofii Paris le formulaire avec une photocopie de la décision de l'Ofpra ou de la CNDA, le titre de séjour ou le récépissé de demande.

Ne perdez pas de temps : dès votre récépissé de demande de titre de séjour, inscrivez-vous avec le formulaire de logement social Cerfa 14069*02 (avec la copie de votre récépissé). Faites-le par la poste vers un organisme HLM (liste fournie par les mairies).

Cela est plus rapide sur le site Internet de **Demande de logement social** (<https://www.demande-logement-social.gouv.fr/>) en créant un compte. Vous devez avoir une adresse e-mail et un numéro de téléphone. Vous obtiendrez dans les deux cas votre **numéro unique départemental pour le logement social**. La date de première demande est importante pour ouvrir d'autres droits : contingent prioritaire, droit au logement opposable (DALO)...

Ensuite, dès l'obtention de votre carte de séjour, constituez un dossier complet pour enregistrer votre demande avec le formulaire, la copie du titre de séjour, la décision Ofpra ou CNDA, le justificatif de vos ressources (RSA, CAF, salaires...) ainsi que d'autres documents. L'accès au logement social dépend de vos ressources individuelles et familiales ainsi que de votre situation d'urgence.

Une commission d'attribution examine votre dossier. Vous avez 10 jours pour accepter ou refuser une proposition. Compte tenu du manque de logements dans les grandes villes, il est conseillé de ne pas refuser un logement HLM sans raisons justifiées (insalubrité, isolement...).

HOUSING

WHAT YOU NEED TO DO

In order to request a place at a CPH, a social worker from the CADA, the SPADA, the CAO or the Ofii in your region sends, by email to the Ofii in Paris, the form with a photocopy of the decision by the Ofpra or the CNDA, the residence permit or the receipt of the application.

Do not waste any time: as soon as you have your residence permit application 'récépissé' (receipt), register using the social housing form Cerfa 14069*02 (with a copy of your receipt). Send it by post to an HLM organisation (list provided by your town hall).

This is quicker on the website **Demande de logement social** (<https://www.demande-logement-social.gouv.fr/>) (request for social housing) by creating an online account. You must have an email address and a phone number. In both cases you will receive your **'numéro unique départemental pour le logement social'** (departmental personal number for social housing). The date of the initial request is important for accessing other rights: priority quota, enforceable right to housing (DALO).

Then, as soon as you receive your residence permit, put together a full dossier to register your request with the form, a copy of the residence permit, the decision from the Ofpra or the CNDA, proof of your income (RSA, CAF, salary...) as well as other documents. Access to social housing depends on your individual and family income as well as the urgency of your situation.

A 'commission d'attribution' (awarding committee) will examine your dossier. You have 10 days to accept or decline an offer of housing. Given the shortage of accommodation in large cities, it is recommended not to refuse HLM housing (social housing) without justified reasons (insalubrity, distance...).

مساعادات السكن

الواجب عمله

لتقديم طلب الحصول على مكان في مراكز الاسكان المؤقتة CPH، يقوم المشرف الاجتماعي المسؤول في مركز استقبال طالبي اللجوء CADA، موظف برنامج استقبال طالبي اللجوء SPADA، موظف مركز الاستقبال والتوجيه CAO، أو الموظف في المكتب الفرنسي للهجرة و الإندماج Ofii في منطقتك بإرسال استمارة طلبك بواسطة البريد الإلكتروني إلى المكتب الفرنسي للهجرة و الإندماج باريس Ofii، مرفق معها نسخة من قرار المكتب أو نسخة من قرار المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية OFPRA، أو نسخة من قرار المحكمة CNDA، بالإضافة إلى نسخة من بطاقة الإقامة أو مستند طلب بطاقة الإقامة

لا تضيع الوقت : بمجرد حصولك على مستند طلب بطاقة الإقامة قم بعمل طلب سكن اجتماعي عن طريق ملئ استمارة السكن الاجتماعي Cerfa 14069*02 (مع ارفاق نسخة من مستند طلب بطاقة الإقامة). قم بإرسال الطلب بالبريد إلى إحدى منظمات الاسكان بإيجار معتدل HLM (يمكنك الحصول على قائمة أسماء المنظمات من البلدية).

يمكنك تقديم طلب أسرع عن طريق التقديم بالإنترنت على موقع Demande de logement social (طلب الحصول على سكن اجتماعي) « <https://www.demande-logement-social.gouv.fr/> وهو « social » بعد عمل حساب لك في الموقع. يجب أن يكون لديك عنوان بريد إلكتروني ورقم هاتف. بتقديمك الطلب سواء بملئك الاستمارة أو عن طريق الإنترنت ستحصل على (رقمك الخاص بالسكن الاجتماعي) « **numéro unique départemental pour le logement social** ». يُعتبر تاريخ أول طلب مهم جدا حيث يفتح أمامك الكثير من الحقوق : حصة الأولوية، حق السكن القابل للتنفيذ (DALO)...

بعد ذلك، بمجرد حصولك على بطاقة الإقامة قم بعمل ملف متكامل لتسجيل طلبك والذي يتضمن استمارة الطلب، نسخة من بطاقة الإقامة قرار المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra أو نسخة من قرار المحكمة CNDA، اثباتات الدخل (دخل التضامن الفعّال RSA، المساعدات المادية من صندوق المخصصات العائلية CAF، كشف الراتب...) و وثائق أخرى. يعتمد الحصول على السكن الاجتماعي على مواردك الفردية والعائلية أضف إلى ذلك حالتك الطارئة.

(ستقوم اللجنة المانحة) « **commission d'attribution** » بدراسة ملفك. سيكون لديك مدة ١٠ أيام لقبول أو رفض العرض المقدم من اللجنة. نظرا لقلة المساكن في المدن الكبيرة، يُنصح بعدم رفض السكن المقدم لك ضمن السكن معتدل الإيجار HLM بدون سبب مقنع (سكن غير آمن، سكن معزول...).

ЖИЛЬЕ

ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

Чтобы сделать запрос на проживание в CPH, социальный работник из Центра приема беженцев CADA или SPADA, из Центра приема и ориентации CAO или Ofii Вашего региона должен отправить по электронной почте в парижское бюро Ofii формуляр запроса, фотокопию решения Ofpra или CNDA, вида на жительство или расписки в подаче ходатайства о получении вида на жительство.

Не теряйте времени: сразу же после получения расписки встаньте в очередь на социальное жилье, заполнив формуляр Cerfa (Центра регистрации и проверки административных бланков) 14069*02 (приложив копию расписки). Отправьте его по почте в организацию, занимающуюся распределением HLM (список организаций можно взять в мэрии).

Можно быстрее отправить формуляр на сайте **Demande de logement social (Запроса на социальное жилье)** (<https://www.demande-logement-social.gouv.fr/>), предварительно зарегистрировавшись. Для этого необходимо иметь электронный адрес и номер телефона. В обоих случаях Вы получите **numéro unique départemental pour le logement social (единный департаментский номер на получение социального жилья)**. Дата первого запроса играет важную роль, т.к. с этой даты Вы получаете другие права: внесение в приоритетный список, право на достойное жилье (DALO)...

Получив вид на жительство, соберите все необходимые документы для регистрации запроса на жилье: формуляр, копию вида на жительство, решение Ofpra или CNDA, справку о доходах (RSA, CAF, о зарплате...) и пр. Социальное жилье предоставляется в зависимости от уровня Ваших личных доходов и доходов Вашей семьи, а также с учетом возможных чрезвычайных обстоятельств.

Запрос рассматривает **commission d'attribution (комиссия по предоставлению жилья)**. Вы можете принять ее решение или отказаться от него в течение 10 дней. Учитывая дефицит жилья в крупных городах, рекомендуем Вам не отказываться от HLM без серьезных обоснований (антисанитарные условия, изоляция...).

AIDES AU LOGEMENT

CE QU'IL FAUT SAVOIR

Des solutions d'urgence et alternatives existent pour le logement, comme pour toute personne en difficulté. Si vous êtes logé, mal logé ou sans logement, si vous avez ou non des ressources, un travail, une famille... les organisations et les dossiers sont différents. Renseignez-vous auprès des CCAS (personne isolée), des MDSI (famille) et des associations.

L'hébergement d'urgence en hôtel se fait en téléphonant au 115.

Si vous passez par le SIAO (Service Intégré d'Accueil et d'Orientation), vous devez accepter un accompagnement social et administratif pour avoir accès aux Centres d'Hébergement et de Réinsertion Sociale (CHRS), aux Maisons relai, à l'Allocation Logement Temporaire (ALT) et à l'Intermédiation locative (IML). Ce sont des possibilités différentes de logement.

Si vous travaillez, vous avez accès aux *Résidences Hôtelières à Vocation Sociale* (RHVS), aux *Foyers de Jeunes Travailleurs* (FJT, avec une inscription sur Internet) et aux *Foyers de Travailleurs Migrants*.

Autres solutions : l'ADOMA (résidence sociale) avec une inscription sur Internet, *Habitat et humanisme* qui regroupe des associations, des logements et des services, les résidences sociales, les *Agences Immobilières à vocation sociale*, les pensions de famille, les sous-locations privées... Certaines associations, comme **JRS Welcome** et **Singa**, proposent des logements provisoires dans des familles. D'autres ont des programmes spécifiques pour le logement : **Forum Réfugiés** (programme Accelair) et **France Terre d'asile** (Cap vers l'intégration et Reloref).

HELP WITH HOUSING

WHAT YOU NEED TO KNOW

Emergency solutions and alternatives exist for accommodation, as they do for all people in a difficult situation. If you have housing, inadequate housing or have no accommodation, if you have an income or not, a job, a family...the organisations and the dossiers differ. Enquire at the CCAS (single people) the MDSI (departmental solidarity and insertion centre) (for families) and associations.

Emergency hotel accommodation is arranged by calling the 115.

If you go through the SIAO ('Service Intégré d'Accueil et d'Orientation') (integrated service for reception and orientation), you must accept social and administrative support to have access to the 'Centres d'Hébergement et de Réinsertion Sociale' (CHRS) (accommodation and social reintegration centres), to 'Maisons relai' (transition centres), to the 'Allocation Logement Temporaire' (ALT) (temporary housing allowance) and to 'Intermédiation locative' (IML) (rental intermediation). These are all different housing possibilities.

If you are working, you have access to the 'Résidence Hôtelière à Vocation Sociale' (RHVS) (social hotel residences), to 'Foyers de Jeunes Travailleurs' (FJT) (young workers' hostels - sign up online) and to the 'Foyers de Travailleurs Migrants' (migrant workers' hostels).

Other solutions: ADOMA (social housing) with online registration, the housing association 'Habitat et humanisme' which groups together associations, accommodation and services, the 'résidences sociales' (social residences), 'Agences Immobilières à vocation sociale' (social estate agencies), boarding houses, private sublets... Some associations, such as **Welcome** and **Singa**, offer temporary accommodation in families. Other associations have specific housing programmes: **Forum Réfugiés** (the 'Accelair' programme) and **France Terre d'Asile** ('Cap vers l'intégration' and 'Reloref').

مساعادات السكن

الواجب معرفته

توجد كثير من الحلول الطارئة والبديلة للسكن، كما هو الحال بالنسبة لأي شخص يواجه صعوبة. إذا كان لديك سكن، أو كان سكنك غير ملائم أو إذا كنت بدون سكن، إذا كان لديك مصدر دخل أو بدون مصدر دخل، إذا كان لديك عمل، لديك عائلة... المنظمات والطلبات كثيرة ومتنوعة. قم بالتسجيل في المركز البلدي للعمل الاجتماعي CCAS (إذا كنت وحيداً)، أو في مكتب المقاطعة للتضامن و الإدماج MDSI (للعائلات) و في المنظمات الأخرى.

يمكنك طلب الإقامة الطارئة في الفنادق بواسطة الاتصال على الرقم 115.

إذا قمت بالتسجيل في (الخدمة المتكاملة للاستقبال والتوجيه) « Service Intégré d'Accueil et d'Orientation » (SIAO) سيتوجب عليك قبول دعمهم الاجتماعي والإداري من أجل الاشتراك في خدمة (مراكز الاسكان وإعادة الإدماج الاجتماعي) Centre « d'Hébergement et de Réinsertion Sociale » (CHRS) (المساكن التناوبية) « Maisons relais » (مخصصات السكن المؤقت) « Allocation Logement Temporaire » (ALT) و خدمة وساطة الإيجار. « Intermédiation locative » (IML) جميع الخدمات المذكورة أعلاه هي خيارات مختلفة ومتاحة في ما يخص السكن.

في حالة امتلاكك لعمل، فلك الحق بالتمتع بخدمة (السكن الفندقية الاجتماعية) « Résidence Hôtelière à Vocation Sociale » (RHVS)، خدمة (اسكان العمال الشباب) « Foyers de Jeunes Travailleurs » (FJT)، وذلك عن طريق التسجيل بالإنترنت) و سكن (العمال المهاجرين) « Foyers de Travailleurs Migrants ».

حلول أخرى : (ADOMA) (وهي سكن اجتماعي) عن طريق التسجيل بالإنترنت، (Habitat et humanisme) والتي تشمل المنظمات، المساكن والخدمات، (المساكن الاجتماعية) « résidences sociales » (الوكالات العقارية الاجتماعية) « Agences Immobilières à vocation sociale »، نزل العائلات، تأجير من الباطن أي تأجير السكن من المؤجر الأصلي... بعض المنظمات كمنظمة Singa و Welcom، يقومون بمنح سكن مؤقت عند العائلات المضيفة. منظمات أخرى تمتلك برامج خاصة للإسكان : كمنظمة (منتدى اللاجئين) « Forum Réfugiés » و التي تمتلك البرنامج المسمى « Accelair » و منظمة (فرنسا أرض اللجوء) « France Terre d'Asile » والتي لديها خدمة « Cap vers l'intégration et Reloref ».

ПОСОБИЯ НА ЖИЛЬЕ

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Для любого человека, находящегося в затруднительном положении, **существуют срочные решения и альтернативные возможности получения жилья**. Выбор ассоциации, в которую следует обратиться, и список необходимых документов зависят от различных критериев: наличие (плохого) жилья, отсутствие жилья, отсутствие или наличие доходов, работы, семьи... Получить дополнительную информацию можно в CCAS (если у Вас нет семьи), в Департаментском доме солидарности и адаптации MDSI (если есть семья) и в различных ассоциациях.

В случаях крайней необходимости можно получить приют в отеле, позвонив по номеру 115.

Если Вы обратились в SIAO (Service Intégré d'Accueil et d'Orientation) (Объединенную службу приема и ориентации), Вас направят к социально-административному работнику, с помощью которого Вы можете получить место в Centres d'Hébergement et de Réinsertion Sociale (CHRS) (Центре приюта и социальной адаптации), Maisons relais (Семейном пансионе), право на l'Allocation Logement Temporaire (ALT) (Пособие на временное жилье).

Если Вы работаете, Вы можете проживать в Résidence Hôtelière à Vocation Sociale (RHVS) (Апарт-отеле социального назначения), в Foyers de Jeunes Travailleurs (FJT) (Молодежном общежитии) (регистрация по интернету) или в Foyers de Travailleurs Migrants (Общежитии для рабочих-мигрантов).

Другие варианты: ADOMA (АДОМА) (социальное общежитие) с регистрацией по интернету, Habitat et humanisme (Жилище и гуманизм) - объединение ассоциаций, жилых помещений и служб, résidences sociales (социальные общежития), Agences Immobilières à vocation sociale (Агентства недвижимости социального назначения), семейные пансионы, субаренда частной собственности... Некоторые ассоциации такие, как Welcom и Singa, предлагают временный приют в семьях. Другие ассоциации разработали специальные жилищные программы: Forum Réfugiés (программа Accelair (Акселер)) и France Terre d'asile (Cap vers l'intégration («Курс на интеграцию») и Reloref (Пелорэф)).

AIDES AU LOGEMENT

CE QU'IL FAUT FAIRE

Il y a un nombre limité de places en CPH : C'est le travailleur social qui obtient la réponse de l'Ofii qui peut vous orienter sur un CPH partout en France.

Si vous travaillez et que votre employeur cotise au 1% logement, vous êtes prioritaire sur certains logements (Action Logement ou LOCA-PASS). Si vous êtes intérimaire avec plus de 600 heures de travail, vous bénéficiez du programme FASTT (demandez à votre agence d'intérim). **L'assurance VISALE**, accessible en ligne (<https://www.visale.fr>), vous permet d'obtenir une garantie, en 48 heures, pour le propriétaire privé ou l'agence immobilière.

Selon votre situation, la CAF dispose d'aides au logement (APL, ASL...). En HLM, le bailleur envoie les documents à la CAF, l'aide n'est versée qu'au deuxième mois.

Dans chaque département, le Fonds de solidarité pour le logement (FSL) propose des aides (garantie pour le propriétaire ou l'organisme HLM, aides financières, premier loyer, assurance logement...). Vous devez remplir un dossier spécifique.

HELP WITH HOUSING

WHAT YOU NEED TO DO

There is a limited number of places in the CPHs: it is the social worker who receives the answer from the Ofii who will be able to direct you towards a CPH anywhere in France.

If you are working and your employer pays the '1% logement' (1% accommodation contribution), you have priority access to some housing ('Action Logement' or LOCA-PASS). If you are a temporary worker with over 600 hours of work, you benefit from the FASTT program (ask your temp agency). **VISALE insurance**, which is available online (<https://www.visale.fr>), allows you to receive, within 48 hours, a guarantee for a private landlord or estate agency.

Depending on your situation, the CAF offers housing benefits (APL, ASL...). For an HLM, the local authority landlord will send the documents to the CAF - the benefit is only paid from the second month onwards.

In each department, the 'Fonds de solidarité pour le logement' (FSL) (solidarity fund for housing) offers help (guarantee for the owner or HLM organisation, financial assistance, first month's rent, housing insurance...). You need to fill out a specific dossier.

LE DROIT AU LOGEMENT OPPOSABLE (DALO)

Selon la loi n°2007-290 du 5 mars 2007, l'État garantit à tous un « *droit à un logement décent et indépendant* ». Une commission départementale de médiation, que vous devez saisir, établit une liste de personnes prioritaires adressée au préfet pour le **Plan Départemental d'Action pour le Logement des Personnes Défavorisées** (PDALPD). Avec le DALO, vous pouvez aussi **introduire une requête en référé-liberté**, avec un avocat, pour que le Tribunal administratif exige de la préfecture un logement d'urgence.

'LE DROIT AU LODGEMENT OPPOSABLE' (DALO) (ENFORCEABLE RIGHT TO HOUSING)

In accordance with law n°2007-290 of 5 March 2007, the state guarantees to everyone a "*right to decent and independent accommodation*". A departmental mediation commission, which you must refer to, draws up a list of people with priority access sent to the prefect for the '**Plan Départemental d'Action pour le Logement des Personnes Défavorisées**' (PDALPD) (departmental action plan for housing disadvantaged persons). With the DALO, you can also submit a '**requête en référé-liberté**' (request for an emergency appeal), with a lawyer, so that the administrative court can demand emergency housing from the prefecture.

السكن – العنوان

الواجب عمله

العدد محدود في مراكز السكن المؤقت CPH : إن المشرف الاجتماعي هو من يتلقى الجواب من المكتب الفرنسي للهجرة و الإندماج في باريس Ofii والذي يستطيع توجيهك لأحد مراكز السكن المؤقت CPH الموجودة في كل فرنسا.

إذا كنت تعمل و مديرِك يساهم بما نسبته 1% للسكن، فستكون لك الأولوية بأنواع سكن معينة (إسكان العمل أو اللوكا- باس-LOCA PASS). إذا كان لديك عمل مؤقت لأكثر من 600 ساعة، عندئذ يمكنك التمتع بخدمة فاست FASTT (قم بطلب هذه الخدمة من وكالة العمل المؤقت). التأمين فيسال assurance VISALE، يمكنك الاشتراك بهذا النوع من التأمين عن طريق الموقع (<https://www.visale.fr>)، حيث يمكنك الحصول على كفيل، خلال 48 ساعة، لصاحب السكن الخاص أو وكالة العقارات.

اعتمادا على حالتك، يقوم صندوق المخصصات العائلية CAF بتحديد مساعدة السكن (ASL APL...). بالنسبة للسكن معتدل الإيجار HLM، يقوم صاحب العقار بإرسال الوثائق إلى صندوق المخصصات العائلية CAF، تُدفع المساعدات اعتبارا من الشهر الثاني.

في كل مقاطعة، يقوم صندوق التضامن للإسكان (FSL) بتقديم مساعدات (كفيل للمستأجر أو لخدمة السكن معتدل الإيجار HLM، مساعدات مالية، دفع أول إيجار إيجار تأمين السكن...). يجب عليك تقديم ملف خاص.

ПОСОБИЯ НА ЖИЛЬЕ

ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

В СРН количество мест ограничено: места в СРН по всей Франции распределяет бюро Ofii и сообщает о своем решении Вашему социальному работнику.

Если вы работаете и Ваш работодатель платит взнос 1% logement (взнос «1% жилье»), Вы имеете первоочередное право на получение жилья определенного типа (Action Logement или LOCA-PASS). Если Вы работаете по договору заемного труда длительностью более 600 часов, Вы можете воспользоваться программой FASTT (узнайте в агентстве заемного труда). Страховой полис VISALE, который можно оформить по интернету (<https://www.visale.fr>), позволит Вам в течение 48 часов получить гарантию, необходимую для собственника жилья или агентства недвижимости.

В зависимости от Вашей ситуации CAF предоставляет различные пособия на жилье (APL, ASL...). Если вы проживаете в HLM, арендодатель должен отправить соответствующие документы в CAF, и пособие будет начисляться со второго месяца арендной платы.

В каждом департаменте существует Солидарный фонд жилья (FSL), оказывающий различную помощь (гарантия для собственника или организации, распределяющей HLM, финансовая помощь, арендная плата за первый месяц, страхование жилья...). Для этого необходимо подготовить определенный пакет документов.

حق السكن القابل للتنفيذ (DALO)

وفقا للقانون رقم ٢٩٠-٢٠٠٧ المؤرخ في ٥ آذار ٢٠٠٧، تكفل الدولة لكل شخص (الحق في السكن اللائق والمستقل). تقوم لجنة الوساطة في المقاطعة بوضع قائمة بالأشخاص ذوي الأولوية وإرسالها إلى المحافظ لوضع خطة العمل الإدارية (لإسكان الأشخاص ذوي الحالة الضعيفة) « Plan Départemental d'Action pour le Logement des Personnes Défavorisées » (PDALP). بوجود حق السكن القابل للتنفيذ DALO يمكنك (تقديم طلب قضائي مستعجل) « introduire une requête en référé-liberté », بمساعدة محامي، والذي يوجهه ستقوم المحكمة الإدارية بمطالبة المحافظة بتوفير سكن طارئ

ПРАВО НА ДОСТОЙНОЕ ЖИЛЬЕ (DALO)

По закону n°2007-290 от 5 марта 2007 года государство обязано предоставить всем «право на отдельное и достойное жилье». Вы можете обратиться в департаментскую посредническую комиссию, которая составляет список приоритетных лиц и отправляет его префекту для составления Plan Départemental d'Action pour le Logement des Personnes Défavorisées (PDALPD) (Департаментского плана действий по предоставлению жилья малоимущим лицам). В соответствии с DALO Вы также можете обратиться через адвоката в Административный суд и introduire une requête en référé-liberté (подать иск о защите фундаментальных прав) - суд потребует от префектуры срочно предоставить Вам жилье.

LES ESSENTIELS

الأساسيات

L'assurance habitation est obligatoire et doit être fournie à la signature du bail (contrat de location).

N'hésitez pas à démarcher les bailleurs HLM et pensez à mettre à jour votre dossier, avec vos nouveaux bulletins de salaire ou tout autre élément important.

Les délais sont très longs dans les grandes villes pour un logement social. **Chercher dans les petites villes ou les villages peut être plus rapide.**

N'oubliez pas de renouveler chaque année votre demande de logement HLM, un mois avant la date anniversaire. Vous risquez sinon de tout recommencer à zéro.

Le numéro unique départemental pour le logement social n'est valable que pour votre département. Si vous déménagez dans un autre département, vous devrez refaire une demande de numéro unique.

Housing insurance is mandatory and must be provided when you sign the lease (rental contract).

Do not hesitate to contact the HLM local authority landlords and remember to update your dossier, with your new pay slips and any other important information.

There are very long waits in large cities to access social housing. **It can be quicker to search in smaller towns or villages.**

Do not forget to renew your application for HLM housing every year, 1 month before the anniversary date, otherwise you may have to start all over again.

Your departmental personal social housing number is only valid for your department. If you move to a different department, you will have to request another personal number.

THE ESSENTIALS

ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

التأمين على السكن هو شرط إلزامي ويجب تقديمه عند توقيع العقد (عقد الإيجار).

لا تتردد في الاتصال بمالكي السكن المعتدل الإيجار HLM لطلب تحديث ملفك، كإضافة كشوفات الرواتب الجديدة أو أي عنصر مهم آخر.

تكون فترة الانتظار للحصول على سكن اجتماعي في المدن الكبيرة طويلة جداً. **إيجاد سكن في المدن الصغيرة أو القرى قد يكون أسرع بكثير.**

لا تنسى تجديد طلبك للحصول على سكن معتدل الإيجار HLM سنوياً، التجديد يتم قبل شهر من انتهاء السنة أي بعد مرور أحد عشر شهراً من تاريخ آخر طلب. بدون تجديد الطلب ستخاطر بالعودة إلى الصفر أي ستبدأ من جديد.

الرقم الخاص بالسكن الاجتماعي ساري المفعول حصرياً في المقاطعة التي تسكن فيها. في حالة انتقالك للعيش في مقاطعة أخرى، سيتوجب عليك تقديم طلب جديد للحصول على رقم جديد.

Страховой полис на жилье обязателен для подписания договора аренды.

Не стесняйтесь спрашивать у арендодателей HLM о наличии свободных мест и не забывайте обновлять свое досье (новые справки о зарплате и любой другой важный документ).

В больших городах сроки получения социального жилья очень длительные, тогда как **в маленьких городах и в деревнях найти социальное жилье можно быстрее.**

Не забывайте ежегодно обновлять свой запрос на жилье в HLM - за месяц до того, как с даты подачи пройдет год. В противном случае Вам придется все начать заново.

Единый департаментский номер на получение социального жилья действителен только в Вашем департаменте. Если Вы переезжаете в другой департамент, Вы должны заново сделать запрос на получение единого номера.

LES TEXTES ET LES LOIS

النصوص القانونية

Selon l'arrêté du 14 juin 2010 sur la demande de logement social et locatif, les titulaires d'une protection internationale qui n'ont pas d'avis d'imposition français ne doivent justifier de leurs ressources qu'après leur date d'entrée en France ou durant les douze derniers mois. Soit à partir de documents (feuilles de salaire, attestations de la CAF, du RSA, de l'Ofii...) soit par une attestation sur l'honneur. **Le bailleur social ne peut pas exiger un avis d'imposition N-1 et N-2 (deux dernières années).**

LEGAL TEXTS AND LAWS

ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

In accordance with the decree of 14 June 2010 concerning the application for social and rental accommodation, those entitled to international protection and who do not have a French tax assessment only have to give proof of their income after their entry date into France or during the last 12 months - either through documents (pay slips, certificates from the CAF, RSA or the Ofii...) or by sworn statement. **The social housing landlord cannot request tax assessments from the last 2 years.**

LIENS UTILES

روابط مفيدة

Formulaire de demande logement social :

استمارة طلب سكن اجتماعي :

<https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/R149>

Programme de logement pour tous les réfugiés en famille (DIHAL) :

: برنامج السكن لجميع العائلات اللاجئة (DIHAL)

<http://www.gouvernement.fr/delegation-interministerielle-a-l-hebergement-et-a-l-acces-au-logement-dihal>

Contactez les associations d'aide au logement et consulter les adresses des CPH en France.

تواصلوا مع جمعيات المساعدة السكنية وراجعوا (مراكز السكن المؤقت) « CPH » في فرنسا

USEFUL LINKS

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

Form to request social housing:

Формуляр запроса на социальное жилье:

'Programme de logement pour tous les réfugiés en famille' (DIHAL) (housing programme for refugee families):

Программа предоставления беженцам приюта в семейных пансионатах (DIHAL):

Contact the housing assistance associations, as well as the CPHs in France.

Обратитесь в ассоциации, оказывающие помощь в поиске жилья, и узнайте адреса CPH во Франции.

ICI, TES DIPLÔMES TE
SERVENT PAS AU DÉBUT.



Here, your diplomas are useless at the beginning.

هنا، شهادتك الجامعية لا تستطيع أن تعمل بها مباشرة.

По приезду твои дипломы здесь бесполезны.

C'EST LA RÉALITÉ.



That's the reality.

هذا هو الواقع.

Это факт.

C'EST LA FORCE PHYSIQUE
QUI JOUE.



What you need is physical strength.

قوتك البدنية هي التي تلعب دور مهما هنا.

Требуются рабочие профессии.

MANUTENTION,
SÉCURITÉ, CHANTIERS.



Warehouse handling, security, construction sites...

رفع الأحمال، مناولة البضائع، حارس أمني، العمل في البناء.

Грузчики, охранники, строители.

MOI, JE SUIS
GÉOLOGUE.



I am a geologist.

بالنسبة لي، أنا جيولوجي.

Я по профессии геолог.

MAIS JE SUIS VITE ALLÉ
À LA BENNE, ÉBOUEUR.



But I soon became a dustbin man.

ولكني وبسرعة عملت في رفع النفايات.

А здесь я работаю мусорщиком.

BEAUCOUP TRAVAILLENT
DANS LES CUISINES.



A lot of people work in restaurant kitchens.

عملت كثيرا في المطاعم.

Многие стали кухонными работниками.

DES FOIS, JEDIS ENCORE
QUE JE SUIS GÉOLOGUE.
ÇA CHANGE LE REGARD.



Sometimes I still say that I am a geologist. People look at me differently.

بعض الأحيان أقول لنفسني، أنا جيولوجي. هذا يغير نظرة الآخرين لي.
Я иногда говорю, что я - геолог. На меня начинают по-другому смотреть.

07

EMPLOI

EMPLOYMENT

(DIPLOMAS - TRAINING - EMPLOYMENT)

العمل

(الشهادة - الدورة التأهيلية - العمل...)

РАБОТА

(ДИПЛОМ - ОБУЧЕНИЕ - РАБОТА...)



EMPLOI

(DIPLÔME - FORMATION - EMPLOI...)

Après l'obtention du statut (dès le récépissé), les réfugiés et les protégés subsidiaires ont les mêmes droits de travailler et d'accéder à la formation professionnelle que les Français. Mais ils ont souvent des difficultés en raison de la non maîtrise de la langue, du manque de relations, de la non reconnaissance de leurs diplômes et de leur expérience, des complexités techniques de recherche d'emploi. Ils sont aussi victimes de discriminations. **Le parcours est souvent long, il peut décourager et culpabiliser : il est important d'être accompagné pour ne pas rester seul face aux difficultés.**

After receiving their status (as soon as they have the 'récépissé' (receipt)), refugees and beneficiaries of subsidiary protection have the same rights to work and access professional training as French people. However, they often experience problems because of the language barrier, lack of contacts, non-recognition of diplomas or experience and the technical complexity of looking for employment. They are also victims of discrimination. **The process is often long, and people can feel discouraged and guilty: it is important to have some support so as not to face these difficulties alone.**

بعد الحصول على صفة اللجوء (من لحظة الحصول على مستند الحماية الدولية)، سيكون للاجئين و الحاصلين على الحماية الاحتياطية كما للفرنسيين حق العمل والتسجيل في الدورات المهنية التأهيلية. عادة ما يواجه اللاجئون بعض الصعوبات وذلك لعدة أسباب منها عدم إتقانهم اللغة الفرنسية، قلة العلاقات، مشكلة الاعتراف بشهادتهم وخبراتهم، بعض التعقيدات التقنية للبحث عن عمل. كذلك قد يقعون ضحية التمييز. الطريق عادة ما يكون طويل، وقد يكون هنالك نوع من الاحباط والشعور بالذنب : من المهم ايجاد رفقة وعدم البقاء وحيدا في مواجهة هذه الصعوبات.

Получив статус (с момента получения расписки), беженцы и лица под субсидиарной защитой имеют право на работу и профессиональное обучение, наравне с французами. Тем не менее, беженцы сталкиваются с определенными трудностями в силу незнания французского языка, отсутствия связей, непризнания дипломов и опыта, технических сложностей поиска работы и дискриминации. Поиск работы – длительный процесс. **Не отчаивайтесь и не вините себя, обратитесь за помощью, не оставайтесь со своими проблемами один на один.**

DIPLÔMES & FORMATIONS

CE QU'IL FAUT SAVOIR

La maîtrise de la langue française est essentielle pour trouver un emploi. Suivez des formations, certaines visent le vocabulaire professionnel.

Vous pouvez demander des attestations de comparabilité de vos diplômes, gratuites pour les bénéficiaires de la protection internationale, car il n'existe pas d'équivalences entre un diplôme étranger et un diplôme européen. Uniquement par Internet, au Centre ENIC-NARIC France (<http://www.ciep.fr/enic-naric-france>). Joignez la décision Ofpra ou CNDA, vous n'avez pas besoin de faire traduire vos diplômes.

Il existe en France des emplois réglementés avec des conditions de nationalité française (fonction publique) ou de diplôme (médecin, dentiste, avocat, pharmacien...). **Pour les professionnels de la santé,** vous devez vous renseigner auprès de l'ARS (Agence Régionale de Santé) et consulter les procédures d'autorisation (<http://www.cng.sante.fr/-Procedure-d-Autorisation-d-.html>).

L'Ofii, les CADA et les CPH peuvent vous orienter vers des formations professionnelles et linguistiques.

Pour vous inscrire dans l'enseignement secondaire, vous devez demander une attestation de niveau au Rectorat de votre région et vous inscrire dans un établissement. **Pour reprendre des études supérieures,** vous devez avoir le BAC ou équivalent, le niveau de français B2 et demander à l'université voulue une attestation de niveau qui est décidée par une Commission pédagogique. L'attestation ENIC-NARIC peut appuyer votre demande.

Renseignez-vous dans l'université ou l'établissement qui propose la formation que vous souhaitez : les conditions et les manières d'y accéder sont souvent différentes.

DIPLOMAS AND TRAINING

WHAT YOU NEED TO KNOW

In order to find employment you must speak French. Take language training courses - some specialise in professional vocabulary.

As there is no equivalence between foreign and European diplomas, **you can request 'attestations de comparabilité' (comparability certificates) of your diplomas, which are free of charge for those who are entitled to international protection.** This request can only be made online, to the Centre ENIC-NARIC France (<http://www.ciep.fr/enic-naric-france>). Attach a copy of the decision by the Ofpra or CNDA. You do not need to have your diplomas translated.

In France there are some 'emplois réglementés' (regulated occupations) with conditions concerning French nationality (public service) or diplomas (doctor, dentist, lawyer, chemist...). **For health professionals,** you must contact the ARS ('Agence Régionale de Santé') (regional health agency) and consult the authorisation procedures (<http://www.cng.sante.fr/-Procedure-d-Autorisation-d-.html>).

The Ofii, the CADA and the CPHs can direct you to professional and language training programmes.

To enrol for secondary education, you must request an 'attestation de niveau' (level certificate) from the 'Rectorat' (local education authority) and enrol in a school. **If you want to continue your higher education,** you must have the BAC ('baccalauréat') or equivalent, level B2 in French and ask the university where you wish to enrol for a level certificate, which is determined by an educational committee. The ENIC-NARIC certificate can help you with your application.

Enquire at the university or school offering the training course you are interested in: the conditions and ways to get in are often different.

الشهادة والدورات التأهيلية

الواجب معرفته

اتقان اللغة الفرنسية ضروري جدا لإيجاد عمل. قم بمتابعة الدورات التأهيلية، بعضها يركز على تعليم المفردات المهنية الاحترافية.

يمكنك طلب (مُصدقة مقارنة لشهادتك) « *attestations de comparabilité* », وذلك لعدم وجود تكافؤ وتطابق بين الشهادة الأوروبية والشهادة غير الأوروبية، و من الجدير بالذكر أن هذه الخدمة مجانية للحاصلين على الحماية الدولية. يتم طلب هذه المصدقة حصريا بواسطة الإنترنت من خلال مركز انك ناريك الفرنسي <http://www.ciepr.fr> وعلى الرابط التالي (ENIC-NARIC France) <http://www.ciepr.fr/enic-naric-france>. من خلال هذا الموقع ستقوم بعمل طلب التأيد وكذلك ارسال نسخة من قرار المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعدمي الجنسية Ofpra أو نسخة من قرار المحكمة CNDA، لست بحاجة لترجمة شهادتك إلى الفرنسية.

توجد في فرنسا وظائف مُنظمة ومشروطة بالجنسية الفرنسية (الوظائف الحكومية) أو مشروطة بشهادة (الطبيب، طبيب الأسنان، المحامي، الصيدلاني...). بالنسبة لذوي المهن الصحية، فيجب عليهم التسجيل من خلال الوكالة الاقليمية للصحة (Agence Régionale de Santé) والتعرف على اجراءات الحصول على ترخيص مزاوله المهنة من خلال الرابط التالي (<http://www.cng.sante.fr/-/Procedure-d-Autorisation-d-.html>).

المكتب الفرنسي للهجرة و الإدماج Ofii، مراكز استقبال طالبي اللجوء CADA و مراكز السكن المؤقت CPH يستطيعون مساعدتك وتوجيهك في ما يخص الدورات المهنية التأهيلية و دورات اللغة.

للتسجيل في المدارس الثانوية، يتوجب عليك طلب وثيقة اثبات للمستوى العلمي من خلال الهيئة التربوية الاقليمية Rectorat في منطقتك ومن ثم التسجيل في احدى المؤسسات التعليمية. من أجل استئناف الدراسات العليا، يجب أن تكون من الحاصلين على شهادة البكلوريا BAC أو ما يعادلها، مستوى B2 باللغة الفرنسية و أن تطلب من الجامعة المقصودة وثيقة مستوى والذي تم إقراره بواسطة لجنة التعليم. قد يدعم تأييد (النك نارك) « ENIC-NARIC » طلبك.

قم بالتسجيل في الجامعة أو المؤسسة التي تقيم الدورة التأهيلية التي ترغب بالانضمام إليها : شروط و طريقة التقديم لهذه الدورات التأهيلية عادة ما تكون مختلفة.

ДИПЛОМЫ И ОБУЧЕНИЕ

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Чтобы найти работу, необходимо владеть французским языком. Запишитесь на курсы, на некоторых из них можно выучить профессиональный язык.

Поскольку эквивалентности между иностранными и европейскими дипломами не существует, **сделайте запрос на получение attestations de comparabilité (свидетельства о сопоставимости) Ваших дипломов. Эта процедура бесплатна для лиц, находящихся под международной защитой.** Это можно сделать только по интернету на сайте французского центра ENIC-NARIC (<http://www.ciepr.fr/enic-naric-france>). Приложите к запросу решение Ofpra или CNDA. Переводить дипломы нет необходимости (за исключением некоторых языков, например, русского).

Во Франции существуют регламентированные виды деятельности, для которых требуется наличие французского гражданства (госслужба) или диплома (врача, стоматолога, адвоката, фармацевта...). **Для работы в области здравоохранения** необходимо обратиться в ARS (Agence Régionale de Santé) (Региональное агентство здравоохранения) и ознакомиться с процедурой получения разрешения (<http://www.cng.sante.fr/-/Procedure-d-Autorisation-d-.html>).

Вы можете пройти профессиональные и языковые курсы по направлению от Ofii, CADA или CPH.

Для учебы в учреждении среднего образования необходимо получить свидетельство о признании своего уровня в ректорате Вашего региона и записаться в учебное заведение. **Чтобы продолжить учебу в высшем учебном заведении**, необходимо иметь диплом о среднем образовании (BAC) или его эквивалент, владеть французским языком на уровне B2 и получить от университета, где Вы хотите учиться, свидетельство о признании своего уровня, который определяет педагогическая комиссия. К запросу можно приложить свидетельство, полученное от ENIC-NARIC.

Обратитесь за дополнительной информацией в университет или в учреждение, где Вы желаете учиться: условия приема могут быть другими.

DIPLÔMES & FORMATIONS

CE QU'IL FAUT FAIRE

Des formations professionnelles (en général rémunérées) sont proposées par l'État, Pôle emploi, les Conseils départementaux et les Conseils régionaux. Les mairies proposent des Plans Locaux pluriannuels pour l'Insertion et l'Emploi (PLIE) où vous pouvez vous inscrire. Ces formations sont accessibles, sous conditions, aux demandeurs d'emploi et aux bénéficiaires du RSA.

L'État français a chargé deux organismes pour proposer des formations, des bilans de compétences, des Évaluations de compétence et de capacité professionnelle (ECCP), des accompagnements à la Validation des Acquis par l'Expérience (VAE)... Il s'agit des Groupements d'établissements publics d'enseignement (**GRETA**) et de l'Association Nationale pour la Formation Professionnelle des Adultes (**AFPA**). Vous pouvez les contacter.

La Validation des Acquis par l'Expérience (VAE) : si vous avez au moins trois ans d'expérience dans un métier, avec éventuellement des études liées à cette profession, vous pouvez obtenir un diplôme le reconnaissant. La VAE est payante (financement possible par Pôle Emploi, l'État, les Régions...). Un bon niveau de français est nécessaire et le dossier est long et complexe. **Si vous n'avez aucun document prouvant votre expérience, la VAE n'est pas conseillée.** Pour toute information, consultez le site www.vae.gouv.fr, vous y trouverez un Point relais conseil près de chez vous.

DIPLOMAS AND TRAINING

WHAT YOU NEED TO DO

Profession training programmes (usually paid) are offered by the government, 'Pôle emploi' (job centre) and the regional and local authorities. The 'mairies' (town halls) offer 'Plans Locaux pluriannuels pour l'Insertion et l'Emploi' (PLIE) (local multi-year plans for insertion and employment) which you can sign up for. These training programmes are available - under certain conditions - to people looking for employment and those receiving the RSA (income support).

The French government has tasked two organisations with offering training courses, skills assessments, 'Évaluations de compétence et de capacité professionnelle' (ECCP) (assessments of professional skills and capacities), support for the 'Validation des Acquis par l'Expérience' (VAE) (validation of knowledge through experience): these are the group of public schools **GRETA** and the **AFPA** (association for adult professional training). You can contact them directly.

The 'Validation des Acquis par l'Expérience' (VAE) (validation of knowledge through experience): **if you have at least 3 years' experience in a specific profession**, with, perhaps, studies relating to this profession, you can obtain a certificate in recognition of this. A VEA comes with a fee (funding is possible through 'Pôle emploi', the state, regional authorities...). You need a good level of French and it can be a long and complicated process. **If you have no documents proving your experience, we do not recommend that you request a VAE.** Consult the website www.vae.gouv.fr for more information, you will find a 'Point relai conseil' (information relay centre) close to where you live.

LES FORMATIONS DURANT L'EMPLOI

Si vous travaillez, vous avez droit à des formations dans le cadre de l'entreprise : plans de formation, Congé Individuel de Formation (CIF), congé pour un bilan de compétence, Droit Individuel de Formation (DIF)...

TRAINING DURING EMPLOYMENT

If you work, you are entitled to training as part of the company: training programmes, 'Congé Individuel de Formation' (CIF) (individual training leave), leave for a skills assessment, 'Droit Individuel de Formation' (DIF) (individual right to training programme)...

الشهادة والدورات التأهيلية

الواجب عمله

تُوجد الكثير من الدورات التأهيلية (مدفوعة الأجر) مقدمة من قبل الحكومة، مكتب العمل، مجالس المقاطعات والمجالس الإقليمية. تقدم المجالس البلدية (الخطط المحلية متعددة السنوات للإندماج والعمل) (PLIE) « Plans Locaux pluriannuels pour l'Insertion et l'Emploi » (PLIE) (المجالس المحلية متعددة السنوات للإندماج والعمل) « et l'Emploi » حيث يمكنك التسجيل. يمكن الوصول لجميع هذه الدورات التأهيلية، ولكن بشروط، أن تكون من الباحثين عن عمل ومن المستفيدين بدخل التضامن الفعّال RSA.

لقد قامت الحكومة الفرنسية بتكليف منظمات من أجل تقديم الدورات التأهيلية، (تقييم الإمكانيات والمهارات المهنية) « Évaluations de compétence et de capacité » (ECCP) « professionnelle », متابعة (التحقق من المهارات المكتسبة بالخبرة) « Validation des Acquis par l'Expérience » (VAE) ... يتعلق هذا الأمر بمجموعة من المؤسسات العامة للتعليم (GRETA) و الرابطة الوطنية للتدريب المهني للبالغين (AFPA). يمكنك الاتصال بالمنظمات المذكورة اعلاه.

(المصادقة على المهارات المكتسبة بالخبرة) (VAE) « La Validation des Acquis par l'Expérience » : إذا كان لديك خبرة لا تقل عن ثلاثة سنوات في مهنة معينة، مدعومة بدراسة وشهادة مرتبطة بهذه المهنة، عندئذ يمكنك الحصول على شهادة اعتراف بهذه المهنة. مصدقة المهارات المكتسبة بالخبرة (VAE) هي خدمة غير مجانية (يمكن الحصول على تمويل من مكتب العمل، من الدولة، من الاقليم...). امتلاكك لمستوى جيد في اللغة الفرنسية يعتبر أمر ضروري وفتح ملف موضوع مُعقد و يتطلب وقت طويل. في حالة عدم امتلاكك للوثائق التي تثبت خبرتك في هذه المهنة فينصح بعدم التقديم لخدمة VAE. لمزيد من المعلومات، يمكنك الدخول للموقع www.vae.gouv.fr، كما يمكنك إيجاد مكتب استشاري لهذه الخدمة (Point relai conseil) بالقرب من محل سكنك.

ДИПЛОМЫ И ОБУЧЕНИЕ

ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

Государство, Центр занятости населения, Советы департаментов и регионов предлагают **профессиональное обучение (как правило, с оплатой труда)**. В мэриях можно записаться в Plans Locaux pluriannuels pour l'Insertion et l'Emploi (PLIE) (Локальные многолетние планы адаптации и занятости населения). Эти виды обучения с учетом некоторых условий доступны для безработных и лиц, получающих RSA.

Правительство Франции поручило двум учреждениям предлагать различные виды обучения, проводить анализ профессиональных качеств, делать Évaluations de compétence et de capacité professionnelle (ECCP) (Оценку профессиональных качеств и возможностей) и Validation des Acquis par l'Expérience (VAE) (Подтверждение навыков профессионального опыта)... Речь идет об Объединении государственных образовательных учреждений (GRETA) и о Государственной ассоциации по профессиональной подготовке взрослых (AFPA). Вы можете к ним обратиться.

La Validation des Acquis par l'Expérience (Подтверждение навыков профессионального опыта) (VAE): если Вы учились по какой-либо специальности и у Вас есть как минимум **трехлетний опыт работы**, Вы можете получить диплом о признании своего опыта. Процедура VAE сложная, длительная и платная (ее может финансировать Центр занятости, государство, региональные советы...). **Не советуем начинать процедуру VAE, если у Вас нет никакого документа, подтверждающего наличие опыта.** Подробную информацию и адрес ближайшего Point relai conseil (Справочного центра) можно найти на сайте www.vae.gouv.fr.

الدورات التأهيلية أثناء العمل

إذا كنت تعمل، فلك الحق في المشاركة في دورات تأهيلية ضمن إطار المؤسسة التي تعمل فيها : خطط تدريبية، اجازات فردية لغرض التدريب (CIF)، اجازة لتقييم الكفاءة، حق الفرد في التدريب (DIF) ...

ОБУЧЕНИЕ В ПЕРИОД РАБОТЫ

Если Вы работаете, Вы имеете право на повышение квалификации в соответствии с учебным планом своего предприятия. Вы также можете взять индивидуальный учебный отпуск (CIF), отпуск с целью анализа профессиональных качеств или воспользоваться Droit Individuel de Formation (DIF) (Индивидуальным правом на обучение)...

EMPLOI

CE QU'IL FAUT SAVOIR

Les emplois auxquels ont souvent accès les réfugiés sont la restauration et l'hôtellerie, la construction, le ménage, les services à la personne, la grande distribution, la sécurité... Ils sont souvent éloignés de votre métier d'origine mais cela peut être un premier pas pour avoir des revenus, trouver un logement...

Vous pouvez travailler et vous inscrire à Pôle Emploi dès la remise du récépissé de demande de carte de séjour (sur lequel est inscrit « autorise son titulaire à travailler »). Votre famille venue dans le cadre de la réunification familiale a également le droit de travailler.

Vous n'avez en général pas pu travailler durant la demande d'asile, **vous n'avez donc pas droit à l'Allocation chômage ou à l'Allocation de Retour à l'Emploi (ARE). Vous avez droit à l'ARE** quand vous avez travaillé au moins 610 heures durant les 28 derniers mois.

Avoir le permis de conduire est important pour les offres d'emploi : pensez à échanger votre permis durant la première année de la carte de séjour.

EMPLOYMENT

WHAT YOU NEED TO KNOW

Refugees often have access to jobs in the hotel and restaurant industry, construction, cleaning, personal care, large retailers, security... These jobs are often very different to your original profession but it can be a first step to getting some income, finding a home...

As soon as you receive the 'récépissé' (receipt) for your residence permit (on which is written "autorise son titulaire à travailler" (authorizes its holder to work)), **you can work and register at 'Pôle emploi'** (job centre). The family members who came as part of your family reunification programme are also entitled to work.

Generally speaking, you will not have been able to work during the asylum application period, **so you are not entitled to the 'Allocation chômage' (unemployment benefit) or the 'Allocation de Retour à l'Emploi' (ARE) (return-to-work allowance). You are entitled to the ARE** once you have worked at least 610 hours over the last 28 months.

It is important to have a driver's licence when you are looking for work: remember to exchange your permit during the first year of your residence permit.

LES JEUNES DE MOINS DE 25 ANS

Vous n'avez pas droit au RSA mais **vous avez accès à des programmes d'insertion rémunérés avec les Missions locales** sur une durée déterminée, avec le Parcours Contractualisé d'Accompagnement vers l'Emploi et l'Autonomie (PACEA) et la Garantie Jeunes. Vous pouvez signer un Contrat de volontariat, en internat, avec l'Établissement Pour l'Insertion Dans l'Emploi (EPIDE) ou demander à intégrer l'École de la deuxième chance (E2C). Enfin, un Service civique (dans une organisation, une association ou une collectivité) est aussi possible. Apprenez le français le plus vite possible.

YOUNG PEOPLE UNDER 25

You are not entitled to the RSA but **you can access paid reinsertion programmes with the 'Missions locales'** (community aid projects for young people) for a fixed period, with the 'Parcours Contractualisé d'Accompagnement vers l'Emploi et l'Autonomie' (PACEA) (formal support process towards employment and independence) and the 'Garantie Jeunes' (youth guarantee). You can sign a volunteer contract, as an intern, with the 'Établissement Pour l'Insertion Dans l'Emploi' (EPIDE) (work integration organisation) or request to join the 'École de la deuxième chance' (E2C) (second-chance school). Finally, a 'Service civique' (civic service) - within an organisation, association or local authority - is also possible. Make sure you learn French as quickly as possible.

العمل

الواجب معرفته

الوظائف التي غالباً ما يحصل عليها اللاجئون هي المطاعم والفنادق، البناء، التنظيف، خدمة الأشخاص، العمل في المتاجر الكبيرة، العمل في الأمن... عادة ما تكون هذه الوظائف بعيدة عن مهنتك الأصلية والتي قد تكون الخطوة الأولى للحصول على دخل مادي لك، للحصول على سكن الخ...

يحق لك الحصول على عمل والتسجيل في مكتب العمل منذ لحظة استلامك لمستند طلب الحصول على بطاقة الإقامة والذي يحتوي عبارة (يسمح لحامل البطاقة بالعمل) « autorise son titulaire à travailler ». لعائلتك التي قدمت عن طريق لم الشمل الحق في العمل.

لا يحق لك العمل اثناء فترة طلب اللجوء، وبذلك لا يحق لك (الاستفادة من مخصصات البطالة أو العاطلين عن العمل) « Allocation chômage » أو (مخصصات العودة للعمل) (ARE) « Allocation de Retour à l'Emploi ». لك الحق في مخصصات العودة للعمل (ARE) عندما تكون قد عملت لمدة لا تقل عن 610 ساعات خلال اخر 28 شهر.

الحصول على رخصة القيادة ضروري جداً للحصول على عروض العمل: لا تنسى إبدال رخصة قيادتك بأخرى فرنسية خلال السنة الأولى لإقامتك.

РАБОТА

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Чаще всего беженцев берут на работу в ресторанном и гостиничном бизнесе, в сфере строительства, уборки, бытовых услуг, охраны, в крупных торговых сетях... Такая работа, как правило, далека от Вашей настоящей профессии, но она позволит Вам получать заработок, найти жилье и т.д.

Вы можете работать и встать на учет в Центре занятости сразу же после получения расписки в подаче ходатайства о получении вида на жительство (с примечанием « autorise son titulaire à travailler » («с правом на работу»)). Члены Вашей семьи, приехавшие по процедуре воссоединения, также имеют право работать.

В ожидании предоставления убежища Вы, скорее всего, не сможете работать, поэтому у Вас нет права на получение l'Allocation chômage (пособия по безработице) или l'Allocation de Retour à l'Emploi (ARE) (пособия на возвращение к трудовой деятельности). Вы получите право на ARE, если отработаете не менее 610 часов за последние 28 месяцев.

Для некоторых вакансий наличие водительских прав обязательно: не забудьте обменять свои права в течение первого года действия вида на жительство.

الشباب تحت سن ٢٥ سنة

لا يحق لك الحصول على مخصصات التضامن الفعال RSA ولكن يحق لك الاشتراك في برامج الإدماج الوظيفي المدفوعة بواسطة اللجان المحلية لفترة زمنية محددة، خدمة (متابعة الشباب للحصول على عمل تعاقدية) Parcours Contractualisé (d'Accompagnement vers l'Emploi (PACE) وكذلك خدمة (ضمان الشباب) Garantie Jeunes. يمكنك أيضاً توقيع عقد تطوع، مع المدارس الداخلية، مع مؤسسة الإدماج في العمل l'Établissement Pour l'Insertion Dans l'Emploi (EPIDE)، أو طلب الالتحاق (بمدارس الفرصة الثانية) l'École de la deuxième chance، وأخيراً التطوع في (خدمة مدنية) Service civique (في منظمة، في جمعية أو في هيئة اجتماعية) هو خيار ممكن ومتاح. تعلم اللغة الفرنسية بأسرع ما يمكن!

МОЛОДЕЖЬ ДО 25 ЛЕТ

Вы не имеете право на RSA, но Вы можете участвовать в программах трудовой адаптации в Центрах занятости молодежи. Это краткосрочные программы с оплатой труда: Parcours Contractualisé d'Accompagnement vers l'Emploi et l'Autonomie (PACEA) (Договорная система сопровождения в поиске работы и формировании самостоятельности) и Garantie Jeunes (Помощь молодежи в поиске работы). Вы можете заключить договор на добровольную работу с проживанием в общежитии с l'Établissement Pour l'Insertion Dans l'Emploi (EPIDE) (Учреждением трудовой интеграции) или записаться в l'École de la deuxième chance (E2C) (Школу второго шанса). Вы также можете поступить на Service civique (гражданскую службу) (в организации, ассоциации или в органах местного самоуправления). Советуем Вам как можно быстрее выучить французский язык.

EMPLOI

CE QU'IL FAUT FAIRE

Inscrivez-vous sur le site Internet de Pôle emploi. Ce n'est pas facile, faites-vous aider par un conseiller de Pôle emploi, une association ou un service comme Emmaüs Connect. Vous aurez un espace personnel sur le site, avec un identifiant et un mot de passe.

Vous êtes ensuite convoqué pour valider votre inscription avec un conseiller de Pôle emploi. Prenez votre attestation CMU/CMUC ou votre carte vitale, votre récépissé ou votre carte de séjour et votre justificatif de domicile. Essayez d'aller à ce premier rendez-vous avec quelqu'un qui parle français.

Le conseiller de Pôle emploi définit avec vous **votre Plan Personnalisé d'Accès à l'Emploi (PPAE)**, c'est-à-dire votre projet professionnel et vos démarches jusqu'au prochain rendez-vous. Pensez à actualiser votre situation chaque fin de mois. Donnez quand vous l'avez une copie de l'attestation ENIC-NARIC à votre conseiller.

Vous avez droit aux formations et aux contrats emplois aidés comme tout demandeur d'emploi : Contrat d'Insertion dans la Vie Sociale (CIVIS), Insertion par l'Activité Économique (IAE), aides à la création d'entreprise, contrats en alternance, aides à l'embauche dans les TPE et les PME... N'hésitez pas à demander des formations (langues française et professionnelle). L'Intérim est une autre possibilité, tout comme les chantiers d'insertion, les services à la personne. Le bénévolat peut vous amener vers un emploi par les rencontres et ce que vous allez apprendre.

Vous pouvez aussi bénéficier d'une **immersion professionnelle** en entreprise avec Pôle emploi, une Mission locale, une association... Vous serez accompagné, vous pouvez découvrir un métier et avoir de nouveaux contacts.

Si vous devez vous déplacer pour un entretien d'embauche, une formation ou un concours, **Pôle emploi peut vous aider financièrement avec l'Aide à la mobilité** (transport, hébergement, repas).

EMPLOYMENT

WHAT YOU NEED TO DO

Register on the 'Pôle emploi' (job centre) website. This can be difficult, so ask for help from a Pôle emploi advisor, an association or a service such as Emmaüs Connect. You will have a personal area on the website, with a user name and password.

You will then be called in to validate your registration with a Pôle emploi advisor. Take your CMU/CMUC certificate or your Carte vitale (health insurance card), your receipt or residence permit and your proof of address. Try to go to this first appointment with someone who speaks French.

The Pôle emploi advisor will put together, with you, a **'Plan Personnalisé d'Accès à l'Emploi' (PPAE) (personalised return-to-work plan)** - in other words your professional project and the steps you need to take before the next appointment. Remember to update your situation at the end of each month. When you receive a copy of your ENIC-NARIC certificate, give it to your advisor.

You are entitled to training and assisted employment contracts, like any other jobseeker: 'Contrat d'Insertion dans la Vie Sociale' (CIVIS) (social insertion contract), 'Insertion par l'Activité Économique' (IAE) (insertion through economic activity), help to create a business, work-study contracts, aids for employment in small or small-medium sized companies (TPE/PME)... Do not hesitate to ask for training (French language and professional training). Temporary work is another possibility, as are insertion placements and personal care. Volunteer work can open doors to employment through the people you meet and the things that you will learn.

You can also benefit from an **'immersion professionnelle'** (professional immersion) within a company through Pôle emploi, Mission locale, an association... You will receive support and you can discover a new profession and make new contacts.

If you need transport to get to a job interview, training course or competitive exam, **Pôle emploi can give you financial help with the 'Aide à la mobilité' (mobility allowance)** for transport, accommodation, meals.

العمل

الواجب عمله

قم بالتسجيل في الموقع الإلكتروني لمكتب العمل. التسجيل ليس عملية سهلة، قم بطلب المساعدة من موظفي مكتب العمل، من منظمة أو بمساعدة خدمة معينة كخدمة (امانوس كونيكست) Emmaüs Connect. بعد الانتهاء من عملية التسجيل ستحصل على (حساب شخصي) في الموقع الإلكتروني لمكتب العمل « espace personnel » وذلك بحصولك على رقم تعريفني وكلمة مرور.

بعد التسجيل سيتم استدعائك لمكتب العمل من أجل المصادقة على التسجيل بواسطة احد مستشاري مكتب العمل. عند ذهابك لمكتب العمل قم بجلب وثيقة التأمين الصحي CMU/CMUC أو (بطاقة التأمين) « carte vitale » مستند الحماية أو بطاقة الإقامة وكذلك وثيقة أو اثباتات السكن. يفضل اصطحاب شخص يتكلم الفرنسية عند الذهاب لهذا الموعد.

ستقوم و بمساعدة مستشار مكتب العمل بوضع (الخطة الشخصية للحصول على عمل) (PPAE) « votre Plan Personnalisé d'Accès à l'Emploi »، أي بمعنى تحديد مشروعك المهني والمتطلبات حتى الموعد التالي. تذكر دائما تحديث حالة العمل الخاصة بك عند نهاية كل شهر. في حالة حصولك على وثيقة (انك ناريك) ENIC-NARIC قم بتسليم نسخة منها لمستشارك في مكتب العمل.

لك الحق في الحصول على التدريب المهني و عقود العمل المدعومة كبقية طالبي العمل : عقد (الاندماج في الحياة الاجتماعية) « Contrat d'Insertion dans la Vie Sociale (CIVIS) »، الإندماج عن طريق النشاط الاقتصادي (IAE) « Insertion par l'Activité Économique »، مساعدات تأسيس عمل أو شركة، عقود بالتناوب، التوظيف في الشركات الصغيرة جدا TPE والشركات الصغيرة والمتوسطة PME... لا تتردد في طلب دورات تأهيلية (دورات لغة فرنسية ودورات مهنية). العمل المؤقت هو أحد الخيارات المتاحة، كذلك ورش الإندماج، العمل في خدمة الأشخاص. العمل التطوعي قد يقودك للحصول على عمل من خلال اللقاءات وما ستتعلمه اثناء فترة التطوع.

يمكنك أيضا الاستفادة من (الانغماس المهني) « immersion professionnelle » في احدي الشركات عن طريق مكتب العمل، أو بمساعدة لجنة محلية، أو عن طريق منظمة... ستكون مدعومة، يمكنك اكتشاف مهنة ويمكنك أيضا الحصول على اتصالات ومعارف جديدة.

إذا كنت بحاجة للتنقل لغرض حضور مقابلة عمل، لحضور الدورات التأهيلية أو التنافسية، يستطيع مكتب العمل مساعدتك ماديا بواسطة (مساعدات التنقل) « l'Aide à la mobilité » (وسائل النقل، الاسكان، الطعام).

РАБОТА

ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

Зарегистрируйтесь на сайте Центра занятости. Это сложно сделать, поэтому обратитесь за помощью к сотруднику центра, в ассоциацию или воспользуйтесь услугой Emmaüs Connect. У Вас появится на сайте espace personnel (личный кабинет), учетная запись и пароль для входа.

Затем Вас вызовут на встречу с консультантом центра занятости для подтверждения регистрации. Возьмите с собой справку CMU/CMUC или карту медицинского страхования, расписку или вид на жительство и документ, подтверждающий место жительства. Постарайтесь прийти на эту встречу с кем-нибудь, кто говорит по-французски.

Консультант составит с Вами **votre Plan Personnalisé d'Accès à l'Emploi (PPAE) (Ваш личный план доступа к трудовой деятельности)**, т.е. план поиска работы, состоящий из конкретных действий, которые следует выполнить до следующей встречи с консультантом. Не забывайте актуализировать свою ситуацию в конце каждого месяца. Передайте консультанту копию свидетельства от ENIC-NARIC, когда получите его.

Вы имеете право проходить обучение и заключать трудовые договоры по содействию, как и любое другое лицо, находящееся в поиске работы: Contrat d'Insertion dans la Vie Sociale (CIVIS) (Договор социальной адаптации) и Insertion par l'Activité Économique (IAE) (Адаптация посредством экономической деятельности). Вы можете получить финансовую помощь на открытие своего предприятия, пособия на трудоустройство в предприятиях малого и среднего бизнеса, заключить договор на работу, совмещенную с учебной... Попросите записаться на курсы (профессиональные или курсы французского языка). Заемный труд – еще одна возможность для трудоустройства, наряду с программами адаптации и вакансиями в сфере бытовых услуг. Добровольный труд также может помочь Вам трудоустроиться благодаря новым связям и знаниям.

Кроме того, Вы можете пройти **immersion professionnelle (профессиональное погружение)** на предприятии, обратившись в Центр занятости, Центр занятости молодежи, в ассоциацию и т.д. Вам окажут поддержку, Вы освоите профессию, у Вас появятся новые связи.

Если Вам необходимо приехать на собеседование, курсы или вступительные экзамены, **Центр занятости может оказать Вам финансовую помощь - l'Aide à la mobilité (Пособие по мобильности)** (транспорт, проживание, еда).

LES ESSENTIELS

الأساسيات

Vous devez actualiser votre situation chaque fin de mois sur le site de Pôle emploi (« Je m'actualise ») avec votre identifiant et votre code personnel pour confirmer que vous cherchez toujours un emploi, pour déclarer un emploi... Si vous ne le faites pas, Pôle emploi vous radie, vous exclut.

Vous pouvez contacter votre conseiller Pôle Emploi avec l'adresse e-mail précisée dans votre espace personnel.

Pour toute démarche pour l'emploi, **ne donnez jamais les originaux de vos documents mais des photocopies.**

Pôle emploi n'a pas de service spécifique pour les réfugiés. Les CPH ont des accords avec Pôle emploi pour vous accompagner. Les associations vous conseilleront et, petit à petit, les personnes que vous rencontrerez.

N'hésitez pas à demander du travail directement dans les entreprises, les commerces, à vos rencontres.... Un réseau de connaissances est essentiel pour l'emploi.

You must update your situation each month on the Pôle emploi website ("Je m'actualise"), with your user name and password in order to confirm that you are still looking for employment or to declare that you have found a job... If you don't, you will be excluded/crossed off by Pôle emploi.

You can contact your Pôle emploi advisor using the email address specified in your online personal area.

For all job search procedures, **always give copies of your documents and never the originals.**

Pôle Emploi does not have a service specifically for refugees. The CPHs have agreements in place with Pôle emploi in order to provide you with assistance. Associations will be able to advise you as will, little by little, the people that you will meet.

Do not hesitate to ask for work directly in businesses, shops or from people you have met... A network of contacts is essential when you are looking for employment.

THE ESSENTIALS

ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

يمكنك عمل تحديث لحالة العمل الخاصة بك بنهاية كل شهر على الموقع الإلكتروني لمكتب العمل بالضغط على الاختيار (Je m'actualise) وذلك بعد إدخال رقمك التعريفي وكلمة المرور الشخصية من أجل التأكيد على أنك في بحث دائم عن العمل، وأيضاً من أجل التصريح عن عمل... في حالة عدم قيامك بالتحديث، سيقيم مكتب العمل بشطب اسمك واستبعادك من قائمة الباحثين عن عمل.

يمكنك الاتصال بمستشارك في مكتب العمل عن طريق البريد الإلكتروني مستشارك الموجود في حسابك الشخصي.

بالنسبة لمتطلبات البحث عن عمل، لا تعطي أبداً النسخ الأصلية لمستنداتك وإما قم بإرسال نسخ مصورة عن هذه المستندات.

مكتب العمل هو ليس خدمة خاصة باللاجئين. خدمة مراكز الاسكان المؤقتة CPH لديها اتفاقيات مع مكتب العمل من أجل مراقبة ومساعدة اللاجئين. ستقوم الجمعيات بتقديم النصح والمشورة لك، وتدرجياً، الأشخاص الذين ستقابلهم.

لا تتردد في طلب العمل مباشرة من الشركات، من المتاجر والمؤسسات التجارية، من الأشخاص الذين تقابلهم... امتلاكك الكثير من العلاقات والمعارف هو أمر ضروري للحصول على عمل.

Vous devez actualiser votre situation sur le site du Centre d'emploi (« Je m'actualise ») («Актуализация моей ситуации») с помощью своей учетной записи и пароля. Это необходимо для того, чтобы подтвердить, что Вы по-прежнему в поиске работы, или сообщить о том, что Вы работаете... Если Вы это не сделаете, центр занятости radie (снимает Вас с учета).

Vous pouvez contacter votre conseiller Pôle Emploi par email précisée dans votre espace personnel.

Pour toute démarche pour l'emploi, **ne donnez jamais les originaux de vos documents mais des photocopies.**

Pôle Emploi does not have a service specifically for refugees. Les CPH ont des accords avec Pôle emploi pour vous accompagner. Les associations vous conseilleront et, petit à petit, les personnes que vous rencontrerez.

Do not hesitate to ask for work directly in businesses, shops or from people you have met... A network of contacts is essential when you are looking for employment.

LES TEXTES ET LES LOIS

النصوص القانونية

Le droit à la formation professionnelle pour toute personne, dont les réfugiés, est inscrite dans la l'article L 6111-1 du Code du travail. L'article L 751-1 du CESEDA modifié par l'article 29 de la loi relative à la réforme du droit d'asile du 29/07/2015 précise que les bénéficiaires de la protection internationale qui ont signé un CIR bénéficient d'un « *accompagnement personnalisé pour l'accès à l'emploi et au logement* ».

LIENS UTILES

روابط مفيدة

Un portail régional de formation et d'emploi, le CARIF OREF, propose des formations par métier et région que vous pouvez consulter :

بوابة إقليمية للتدريب والعمل، (مركز المعلومات والتدريب والعمل) « CARIF OREF »، يُقدم الدورات التدريبية بواسطة المهنة والمنطقة التي تستطيع مراجعتها :

<http://www.intercariforef.org/formations/recherche-formations.html#>

Pour trouver un centre de formation **Afpa** près de chez vous :

من أجل إيجاد مركز لعمل دورات تأهيلية **Afpa** قريب من محل سكنك أدخل على الرابط التالي :

<https://www.afpa.fr/>

Pôle Emploi (onglets Découvrir le marché du travail et Les métiers porteurs) :

الموقع لمكتب العمل (يحتوي على تبويب خاص لمعرفة الخطوات المطلوبة للعمل ولأصحاب المهنة) :

<http://www.pole-emploi.fr>

De nombreuses associations agissent pour l'insertion économique des réfugiés. L'association Action Emploi Réfugiés vous met ainsi en lien avec des employeurs suivant votre métier en vous accompagnant. Inscription et annonces sur :

يوجد الكثير من المنظمات التي تعمل من أجل الإدماج الاقتصادي للاجئين. تقوم منظمة Action Emploi Réfugiés بوضعك باتصال مباشر مع ارباب العمل لمتابعة مهنتك ويقومون بمرافقتك خلال مسيرتك المهنية. التسجيل و الاعلانات على الموقع الإلكتروني التالي :

www.actionemploirefugies.com

LEGAL TEXTS AND LAWS

ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

The right to professional training for everybody, including refugees, is written in article L6111-1 of the French labour code. Article L751-1 of the CESEDA, amended by article 29 of the law relating to the right to asylum of 29/07/2015, specifies that the beneficiaries of international protection who have signed a CIR (Republican Integration Contract) benefit from "*personalised support to access employment and housing*".

USEFUL LINKS

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

A regional portal for training and employment, the CARIF OREF, offers training by profession and by region that you can consult:

На региональном портале обучения и трудоустройства - CARIF OREF - можно найти курсы по региону и по профессии:

To find an **Afpa** training centre close to you:

Здесь можно найти ближайший центр **Afpa**:

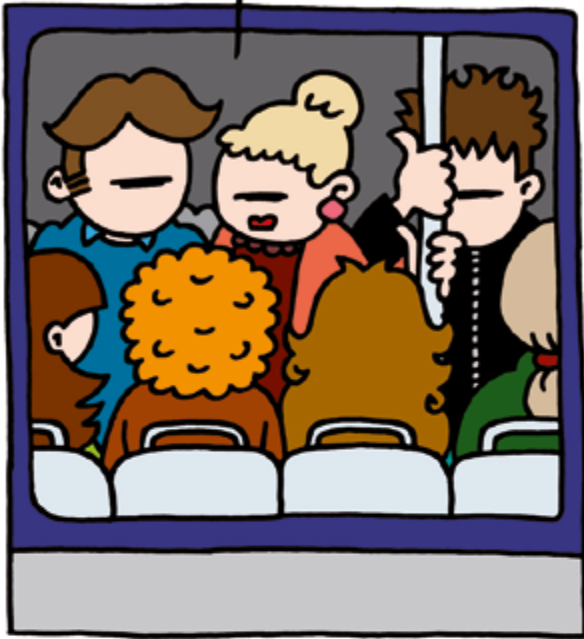
Pôle emploi (tabs " Découvrir le marché du travail" and "Les métiers porteurs"):

Центр занятости (вкладки «Узнать о рынке труда» и «Перспективные профессии»):

A large number of associations work towards the economic insertion of refugees. The association Action Emploi Réfugiés gives you support and puts you in touch with employers depending on your profession. Registration and job offers on:

Существует множество ассоциаций, помогающим беженцам с трудоустройством. К примеру, ассоциация «Action Emploi Réfugiés» оказывает поддержку и помогает найти работодателя в зависимости от профессии. Запись и просмотр объявлений о найме на сайте:

DANS MON PAYS,
TU CRÈVES...

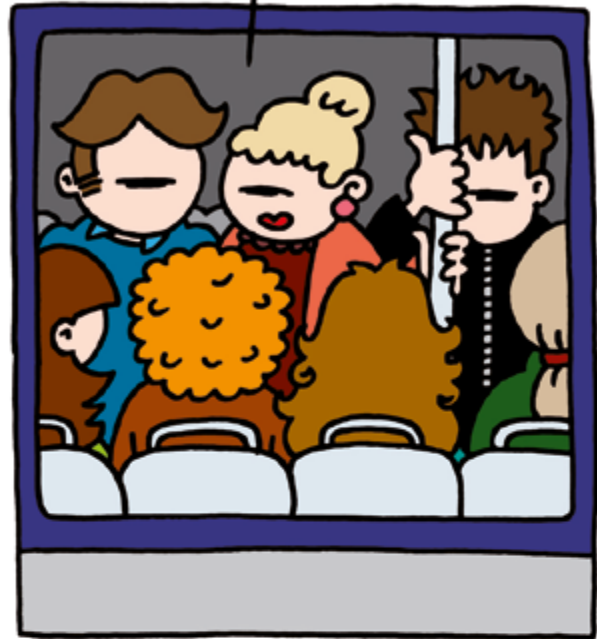


In my country, you die...

في بلدي, قد تموت...

У меня на родине можно помереть...

... SI T'AS PAS D'ARGENT
POUR TE SOIGNER.

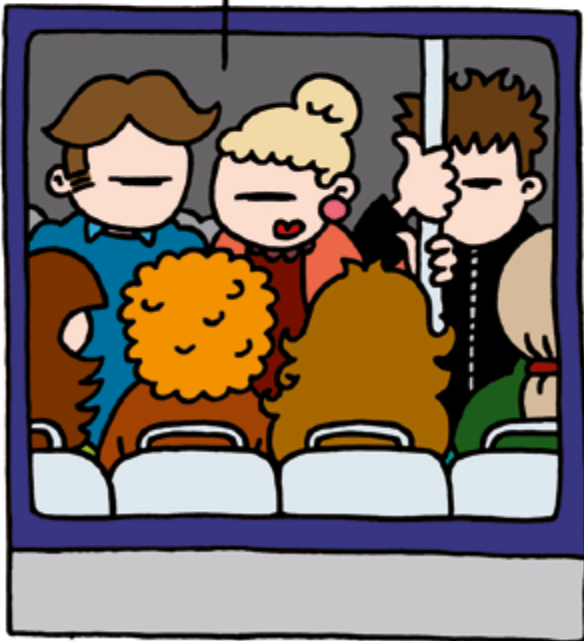


If you do not have enough money for healthcare.

إذا لا تملك النقود للعلاج.

если нет денег на лечение.

QU'ON ME DONNE ICI
UN PAPIER POUR
ME SOIGNER...



But here I was given a piece of paper to get treatment...

هنا, كل ما هو مطلوب لعلاجي ... ورقة.

А здесь мне дали документ на лечение...

ÇA M'A
BEAUCOUP
TOUCHÉ.



It touched me a lot.

لقد أثر هذا بي كثيرا.

Меня это так поразило.

08

SANTÉ

HEALTHCARE

(SOCIAL SECURITY - TREATMENTS...)

الصحة

(الضمان الاجتماعي - العناية الصحية...)

ЗДОРОВЬЕ

(СОЦИАЛЬНОЕ СТРАХОВАНИЕ - ЛЕЧЕНИЕ...)



SANTÉ

(SÉCURITÉ SOCIALE - SOINS...)

Les réfugiés ont les mêmes droits que les Français pour l'accès aux soins et à la sécurité sociale : la Protection universelle maladie (PUMA) couvre tous ceux qui travaillent et vivent en France. La Couverture maladie universelle (CMU) a été supprimée mais pas la CMU complémentaire (CMU-C) pour les personnes aux faibles ressources. **Dans la pratique, les réfugiés rencontrent de réelles difficultés** : inégalités sur le territoire français, manque d'interprètes et de prise en compte de leurs problèmes spécifiques de santé.

Refugees have the same rights as French people regarding access to healthcare and social security: the 'Protection universelle maladie' (PUMA) (universal healthcare protection) covers everyone who lives and works in France. The 'Couverture maladie universelle' (CMU) (universal medical cover) no longer exists, but the 'CMU complémentaire' (CMU-C) (supplementary CMU) still remains for people with low incomes. **In practice, refugees encounter real problems:** disparities across France, a lack of interpreters and a lack of consideration for their specific health problems.

يتمتع اللاجئون بنفس الحقوق التي يتمتع بها الفرنسيون في ما يخص حقوق الرعاية والخدمات الصحية وأيضا في ما يخص الضمان الاجتماعي : خدمة (الحماية الصحية الشاملة) (PUMA) « Protection universelle maladie » والتي تمنح تغطية لجميع العاملين وجميع الأشخاص الذين يعيشون في فرنسا. بالنسبة لخدمة (التغطية الصحية الشاملة) (CMU) « Couverture maladie universelle » قد تم إلغاؤها ولكن تم الإبقاء على خدمة (التغطية الصحية الشاملة التكميلية) (CMU-C) « CMU complémentaire » للأشخاص ذوي الدخل المحدود. عمليا وعلى أرض الواقع، يواجه اللاجئون صعوبات حقيقية : الخدمات الصحية غير متساوية في جميع الأراضي الفرنسية، غياب المترجمين وعدم الأخذ بعين الاعتبار مشاكلهم الصحية الخاصة.

Беженцы обладают теми же правами на лечение и социальное страхование, что и французы: Protection universelle maladie (PUMA) (Всеобщая медицинская защита) распространяется на всех, кто работает и живет во Франции. Couverture maladie universelle (CMU) (Всеобщее медицинское обеспечение) было отменено, но CMU complémentaire (CMU-C) (Дополнительное всеобщее медицинское обеспечение) для людей с низкими доходами по-прежнему существует. **На практике беженцы сталкиваются с серьезными трудностями:** неравенство, нехватка переводчиков и невнимательное отношение к специфическим проблемам со здоровьем.

SANTÉ

CE QU'IL FAUT SAVOIR

Le système de santé français comprend un régime général obligatoire (PUMA) financé par les cotisations sur les revenus du travail et un régime complémentaire (privé, mutuelle ou CMU-C). Cette sécurité sociale couvre les frais de maladie, de maternité, d'accident du travail... Une grande partie des consultations, médicaments, examens et hospitalisations sont pris en charge par l'État et le système complémentaire, dont la CMU-C. Vous n'avez pas à faire d'avance financière, sauf pour des soins non couverts.

Vous devez choisir un médecin généraliste qui sera votre médecin de famille (médecin traitant). C'est une obligation pour être remboursé, il faut le déclarer à la Caisse primaire d'assurance maladie (CPAM) à l'aide d'un formulaire lors de votre première visite médicale. Pour consulter un spécialiste ou passer des examens, vous devez être orienté par votre médecin généraliste.

Si vous bénéficiez de la PUMA et de la CMU-C depuis votre demande d'asile, vos droits restent les mêmes. Si vous avez un numéro de sécurité sociale provisoire (qui commence par un 8 pour les femmes, un 7 pour les hommes), vous devez fournir l'état civil de l'Ofpra à la CPAM pour avoir un numéro définitif et la Carte vitale (**attention, les délais sont longs**, n'hésitez pas à redemander par courrier ou au guichet).

HEALTHCARE

WHAT YOU NEED TO KNOW

The French healthcare system includes a mandatory general system (PUMA), that is financed through income-based contributions, and supplementary health insurance (private, 'mutuelle' (top-up health insurance) or CMU-C). This 'sécurité sociale' (social security) covers medical bills, maternity, work accidents... Most consultations, medicines, medical examinations and hospital fees are paid for by the state and the supplementary healthcare system, which includes the CMU-C. You do not need to pay in advance for healthcare, unless it is for treatment that is not covered by social security.

You must choose a general practitioner who will become your family doctor ('médecin traitant'). This is mandatory for reimbursement of your medical fees; you need to declare the name of the doctor to the 'Caisse primaire d'assurance maladie' (CPAM) (public health insurance body) by filling in a form on your first medical visit. If you need to see a specialist or have medical examinations, you must be referred by your doctor.

If you have been receiving PUMA and CMU-C since your asylum application, your rights remain the same. If you have a temporary social security number (this starts with an 8 for women and a 7 for men), you will need to give your Ofpra civil status certificate to the CPAM in order to receive your permanent number and your 'Carte vitale' (health insurance card). **Careful – this can take a long time**, do not hesitate to ask for it again by letter or directly at the desk.

ENFANTS ET FAMILLE

Vos enfants de moins de 18 ans bénéficient de votre couverture maladie s'ils sont toujours à votre charge (Carte vitale dès l'âge de 12 ans). Pour les conjoints, le statut d'ayant droit n'existera plus en 2019, demandez à être affilié (enregistré) à la Sécurité sociale en votre nom avec le critère de résidence.

CHILDREN AND FAMILY

Your children aged under 18 benefit from your medical cover if they are still your dependents ('Carte vitale' from the age of 12 onwards). For spouses, in 2019 the status of 'ayant droit' (beneficiary) will no longer exist. Ask to be 'affilié' (registered) with the 'Sécurité sociale' in your name with the residence criterion.

الصحة

الواجب معرفته

النظام الصحي الفرنسي يشمل نظام عام إلزامي و هو خدمة الحماية الصحية الشاملة (PUMA) مُمول من الرسوم المأخوذة من عائدات العمل و يشمل كذلك نظام تكميلي (خاص، تبادلي أو خدمة التغطية الصحية الشاملة التكميلية CMU-C). يغطي الضمان الاجتماعي « sécurité sociale » تكاليف العلاج، الأمومة من حمل و ولادة و حضانه، حوادث العمل... جزء كبير من أجور الاستشارات الطبية، الأدوية، الفحوصات الطبية و أجور الدخول للمستشفيات يمول من قبل الدولة و النظام التكميلي و من ضمنه خدمة التغطية الصحية الشاملة التكميلية C-UMC. لا يتوجب عليك دفع أجور هذه الخدمات الصحية، في ما عدا الخدمات الغير مشمولة بهذه التغطية.

يتوجب عليك اختيار طبيب عام و الذي سيكون طبيب العائلة (الطبيب المعالج) « médecin traitant ». اختيارك لهذا الطبيب هو شرط إلزامي ليُرد لك ما تدفعه، حيث يجب التصريح باسم الطبيب المعالج (لصندوق التأمين الصحي الرئيسي) « Caisse primaire d'assurance maladie » (CPAM) بمساعدة استمارة الطلب التي تُملئ خلال زيارتك الأولى للطبيب المعالج. لعمل استشارة لطبيب الاختصاص أو لعمل فحوصات طبية، يجب أن يتم تحويلك بواسطة طبيبك العام - المعالج.

إذا كنت من المشمولين بخدمة الحماية الصحية الشاملة PUMA و خدمة التغطية الصحية الشاملة التكميلية CMU-C عندما كنت طالب لجوء، ستحتفظ بهذه الحقوق بعد حصولك على صفة اللجوء. إذا كان لديك رقم ضمان اجتماعي مؤقت (والذي يبدأ برقم 8 للنساء، ورقم 7 للرجال)، يجب عليك إرسال نسخة من شهادة ميلادك التي حصلت عليها من المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين و عديمي الجنسية إلى Ofpra إلى صندوق التأمين الصحي الرئيسي CPAM للحصول على رقم الضمان الصحي الثابت و للحصول على (بطاقة التأمين الصحي) « Carte vitale » (ملاحظة، وقت الانتظار للحصول على بطاقة التأمين الصحي قد يكون طويلًا، لذلك لا تتردد بإعادة الطلب إما بالبريد أو بالذهاب مباشرة إلى مقر التأمين الصحي).

ЗДОРОВЬЕ

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Французская система здравоохранения включает в себя общий обязательный режим (PUMA), финансируемый отчислениями с доходов от трудовой деятельности, а также дополнительный режим (частный, дополнительный или CMU-C). Именно sécurité sociale (социальное страхование) покрывает расходы на лечение, наблюдение за беременностью, несчастные случаи на работе... Большинство консультаций, лекарств, анализов, а также стационарное лечение оплачивает государство и дополнительная система страхования, в том числе CMU-C. Платить вперед не нужно, за исключением некоторых видов лечения, на которые не распространяется социальное страхование.

Вам необходимо выбрать врача-терапевта, который станет Вашим семейным врачом (médecin traitant) (лечащий врач). Это обязательное условие для того, чтобы Вам возмещали расходы на лечение. Для этого заполните специальный бланк во время первой консультации у врача и передайте его в Caisse primaire d'assurance maladie (CPAM) (Первичную кассу медицинского страхования). Для записи ко врачу-специалисту или для сдачи анализов необходимо получить направление от своего лечащего врача.

Если с момента Вашего запроса на убежище Вам предоставили PUMA и CMU-C, Ваши права не изменятся. Если у Вас временный номер социального страхования (у женщин он начинается с 8, у мужчин - с 7), предоставьте в CPAM акт гражданского состояния от Ofpra, и Вам присвоят окончательный номер Carte vitale (Карты медицинского страхования) (внимание: это занимает много времени, поэтому не стесняйтесь спрашивать о продвижении своего досье напрямую в отделении социального страхования или в письменной форме).

الأطفال و العائلة

ان أطفالك الذين لا تتجاوز اعمارهم 18 سنة مشمولين بتأمينك الصحي إذا كانوا تحت وصايتك أي أنت من تُعيلهم (بطاقة التأمين الصحي ابتداء من عمر 12 سنة). بالنسبة للشريك الآخر سواء الزوج أو الزوجة، فإن (صفة مُستحق) « ayant droit » ستُلغى في سنة 2019، لذلك وجب طلب (انتماء) أو « affilié » أو (تسجيل) « enregistré » في الضمان الاجتماعي تحت اسمك مع شرط الإقامة.

ДЕТИ И СЕМЬЯ

Если у Вас на иждивении дети в возрасте до 18 лет, на них распространяется Ваша медицинская страховка (карта медицинского страхования выдается с 12 лет). Поскольку статус ayant droit (правопреемника) для супругов будет отменен в 2019 году, обратитесь в отделение Социального страхования с просьбой о том, чтобы Вам как резиденту присвоили статус affilié (зарегистрированного) на Ваше имя.

SANTÉ

CE QU'IL FAUT FAIRE

Quand vous avez votre numéro de sécurité sociale définitif (qui commence par 1 pour les hommes, 2 pour les femmes), demandez par Internet ou par courrier votre Carte vitale à la CPAM la plus près de chez vous. Elle vous envoie un imprimé à signer et renvoyer, avec une photo d'identité et une copie du titre de séjour ou du récépissé dans l'enveloppe fournie avec le formulaire. Avant la carte vitale, l'attestation, à retirer à la CPAM, permet la prise en charge des soins. **La carte vitale est à mettre à jour chaque année (en pharmacie).**

Selon vos revenus de l'année précédente, demandez **la CMU-C à la CPAM** avec le formulaire rempli, l'attestation de domicile, le récépissé ou titre de séjour, l'attestation de RSA ou les bulletins de salaire et autres justificatifs sur les 12 derniers mois. **Pensez à renouveler la CMU-C chaque année si vos ressources restent faibles.**

Si vous êtes salarié, votre employeur vous affine à la Sécurité sociale, vous devez prendre une mutuelle (celle de l'employeur ou celle de votre choix). La CPAM peut vous aider à la payer.

Si vous aviez l'Aide Médicale d'État ou aucune couverture, demandez la PUMA et la CMU-C dès l'obtention de votre statut.

Selon que vous habitez à Paris ou ailleurs, en ville ou dans un village, il peut être compliqué de trouver des médecins spécialistes. L'accueil et le traitement des dossiers à la CPAM sont inégaux selon les régions et il n'y a pas d'interprètes. Pour des problèmes psychiatriques, les structures d'aide existent surtout dans les grandes villes. Ne vous découragez pas, des associations peuvent vous aider.

HEALTHCARE

WHAT YOU NEED TO DO

When you have your permanent social security number (this starts with a 1 for men and a 2 for women), you can request your 'Carte vitale' (health insurance card) by letter or online to the CPAM nearest to where you live. They will send you a form to sign and return in the envelope provided, together with an ID photo and a copy of your residence permit or the 'récépissé' (receipt). Until you receive your Carte vitale, the 'attestation' (certificate) that you need to collect from the CPAM will allow you to receive healthcare coverage. **The Carte vitale needs to be updated every year (at a pharmacy).**

Depending on your income the previous year, you can request **the CMU-C from the CPAM** by completing the form with proof of residence, your residence permit or receipt, your RSA certificate or your pay slips and other supporting documents from the last 12 months. **Remember to renew the CMU-C each year if your income remains low.**

If you have a job with a salary, your employer affiliates you to the 'Sécurité sociale'. You will need to get a 'mutuelle' (top-up insurance) - either the one offered by your employer or one of your choice. The CPAM can help you to pay for this.

If you had the 'Aide médicale d'État' (state medical assistance) or no cover at all, ask for the PUMA and the CMU-C as soon as you receive your status.

Depending on where you live - Paris or elsewhere, in a town or a village, it can sometimes be difficult to find specialist doctors. The reception and processing of dossiers by the CPAM can differ depending on the region and there are no interpreters. For mental health issues, there are support facilities to help you especially in large cities. Do not be discouraged and remember that there are associations that can help you.

الصحة

الواجب عمله

عند حصولك على رقم الضمان الاجتماعي الثابت (والذي يبدأ بالرقم ١ بالنسبة للرجال، و رقم ٢ بالنسبة للنساء)، قم بطلب (بطاقة التأمين الصحي) « Carte vitale » من صندوق التأمين الصحي الرئيسي CPAM الأقرب إلى سكنك إما بالإنترنت أو بواسطة البريد. سيقوم صندوق التأمين الصحي الرئيسي بإرسال نموذج استمارة لك حيث ستقوم مملئه وتوقيعه وإعادة إرساله مع وضع صورة شخصية و نسخة من بطاقة الإقامة أو نسخة من سند الحماية الدولية بداخل الظرف المرسل مع الاستمارة. قبل حصولك على (بطاقة التأمين الصحي) « Carte vitale » فإن الوثيقة « attestation » التي تحصل عليها من صندوق التأمين الصحي الرئيسي MAPC توفر لك تغطية أجور العناية الصحية. يجب عمل تحديث سنوي (لبطاقة التأمين الصحي) « Carte vitale » (في أي صيدلية).

اعتمادا على مقدار دخلك للسنة السابقة، قم بتقديم طلب للحصول على خدمة التغطية الصحية الشاملة التكميلية CMU-C إلى صندوق التأمين الصحي الرئيسي CPAM عن طريق ملئ الاستمارة مع إرفاق وثيقة السكن، نسخة من بطاقة الإقامة أو سند الحماية الدولية، وثيقة دخل التضامن الفعال RSA أو شهادة الراتب وأي مستند آخر للـ ٢١ شهرا الأخيرة. تذكر أن تقوم بعمل تجديد لخدمة التغطية الصحية الشاملة التكميلية CMU-C كل سنة إذا كان دخلك ضعيف ومحدود.

إذا كنتَ موظفا، سيقوم مديرك بتسجيلك بخدمة الضمان الاجتماعي، عندئذ يجب عليك أن تشترك بتأمين صحي تبادلي (يختاره مديرك أو أنت تختاره). من الممكن أن يساعدك صندوق التأمين الصحي الرئيسي CPAM بالدفع.

إذا كنتَ حاصلًا على المساعدة الصحية من قبل الدولة أو أي خدمة أخرى، قم بطلب خدمة الحماية الصحية الشاملة PUMA و خدمة التغطية الصحية الشاملة التكميلية CMU-C من لحظة حصولك على صفة اللجوء.

إنما كنت تعيش في باريس أو في مكان آخر، في مدينة أو في قرية، قد يكون من الصعب الحصول على طبيب أخصائي. استقبال و معالجة الملفات في صندوق التأمين الصحي الرئيسي CPAM يكون متفاوت وغير متشابه اعتمادا على المنطقة أو المحافظة و يعتمد أيضا على وجود أو عدم وجود المترجمين. بالنسبة للمشاكل الصحية النفسية والعقلية، المؤسسات والمعونات الصحية موجودة بشكل خاص في المدن الكبيرة. لا تيأس، فهناك منظمات تستطيع مساعدتك.

ЗДОРОВЬЕ

ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

Получив окончательный номер социального страхования (начинающийся с цифры 1 у мужчин и 2 - у женщин), запросите свою карту социального страхования либо на сайте CPAM, либо в ближайшем отделении. Вам отправят бланк, который нужно подписать и отправить обратно в прилагаемом конверте с фотографией и копией вида на жительство или копией выписки в подаче ходатайства на вид на жительство. До получения карты CPAM может выдать Вам attestation (справку), с которой можно возместить затраты на лечение. **Карту социального страхования необходимо ежегодно обновлять** (в аптеке).

В зависимости от уровня доходов за прошедший год попросите **CMU-C у CPAM**, заполнив соответствующий формуляр и приложив справку о месте жительства, выписку в подаче ходатайства на вид на жительство или вид на жительство, справку RSA или справки о зарплате и другие подтверждающие документы за последние 12 месяцев. **Не забывайте ежегодно обновлять CMU-C, если уровень Ваших доходов остается низким.**

Если Вы работаете по найму, Ваш работодатель регистрирует Вас в Кассе социального страхования. Вам придется взять дополнительную страховку (либо от работодателя, либо на свой выбор). CPAM может помочь Вам платить за нее.

Если Вы получали Государственную медицинскую помощь или у Вас не было никакой страховки, попросите PUMA и CMU-C сразу после получения статуса.

В зависимости от того, проживаете ли Вы в Париже, в другом городе или в деревне, врачей-специалистов может быть сложно найти. В регионах отмечается неравный подход к приему посетителей и обработке запросов в CPAM. Часто не хватает переводчиков. Психиатрическая помощь оказывается в основном в крупных городах. Не отчаивайтесь - обратитесь за помощью в ассоциации.

LES ESSENTIELS

الأساسيات

Si vous changez de médecin généraliste, envoyez une nouvelle déclaration à la CPAM.

Si vous êtes sans protection maladie à cause de problèmes administratifs, la **Permanence d'accès aux soins (PASS)** propose des consultations et des médicaments gratuits à l'hôpital public. Demandez auprès de l'assistante sociale des urgences de l'hôpital. Vous pouvez aussi contacter une association comme Médecins du monde.

En cas de handicap, l'Allocation d'Adulte Handicapé (AAH) garantit un revenu minimal. Elle est versée par la CAF. Demandez à votre médecin ainsi qu'à une assistante sociale pour déposer un dossier à la Maison Départementale pour les Personnes Handicapées (MDPH).

Signalez à la CPAM les changements d'adresse, de coordonnées bancaires et de situation professionnelle si vous bénéficiez de la CMU-C.

If you change your general practitioner, remember to declare the change to the CPAM.

If you are without medical protection due to administrative issues, the 'Permanence d'accès aux soins' (PASS) (continuous access to healthcare) offers free consultations and medicines at the public hospital. Ask the social assistant at the hospital emergency department. You can also contact an association such as 'Médecins du Monde'.

If you have a disability, the 'Allocation d'Adulte Handicapé' (AAH) (adult disability allowance) guarantees a minimum income. It is paid by the CAF. Ask your doctor as well as a social assistant to submit a dossier at the 'Maison Départementale pour les Personnes Handicapées' (MDPH) (departmental centre for disabled persons).

Inform the CPAM of any changes to your address, bank details or professional situation if you receive the CMU-C.

THE ESSENTIALS

ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

إذا قمت بتغيير طبيبك العام المعالج، فقم بإرسال التصريح الجديد إلى صندوق التأمين الصحي الرئيسي CPAM.

إذا كنت بدون تغطية أو تأمين صحي بسبب مشكلة إدارية، فإن خدمة الرعاية الصحية الدائمة (Permanence d'accès aux soins (PASS) « d'accès aux soins تقوم بعمل الاستشارات الطبية وتقدم الأدوية بصورة مجانية في المستشفيات العامة. قم بطلب خدمة الطوارئ في المستشفيات عن طريق الأخصائي الاجتماعي. يمكنك أيضا الاتصال بالمنظمات كمنظمة (أطباء العالم) « Médecins du monde »

في حالة الإعاقة، فإن مخصصات البالغ المعاق (AAH) تضمن لك الحد الأدنى من الدخل. هذه المخصصات تُمنح عن طريق صندوق المخصصات العائلية CAF. قم بالطلب من طبيبك وأيضا من الأخصائي الاجتماعي من أجل تقديم ملف مساعدة إلى الإدارة العامة المسؤولة عن الأشخاص المعاقين (MDPH).

قم بإبلاغ صندوق التأمين الصحي الرئيسي CPAM في حالة تغيير عنوانك، تغيير حسابك المصرفي أو أي تغيير في الحالة الوظيفية إذا كنت من المتمتعين بخدمة التغطية الصحية الشاملة التكميلية CMU-C.

Если Вы решили поменять лечащего врача, отправьте соответствующее заявление в CPAM.

Если ввиду административных проблем у Вас нет медицинской страховки, Вам поможет **Permanence d'accès aux soins (PASS) (Дежурная служба медицинской помощи)**: она проводит консультации в общественных больницах и бесплатно выдает лекарства. Узнайте о ней в социальной службе при отделении скорой помощи. Кроме того, можно обратиться за помощью в ассоциацию «Врачи мира».

Инвалидам полагается Пособие для взрослых инвалидов (AAH), обеспечивающее минимальный доход. Его перечисляет CAF. Попросите своего врача или социального работника отправить запрос в Департаментский дом для людей с ограниченными возможностями (MDPH).

Если Вы пользуетесь CMU-C, Вам необходимо **уведомлять CPAM** о смене адреса, банковских реквизитов и об изменениях в профессиональной жизни.

LES TEXTES ET LES LOIS

النصوص القانونية

La Convention de Genève demande aux États d'accorder « aux réfugiés résidant sur leur territoire le même traitement en matière d'assistance et de secours public qu'à leurs nationaux » (articles 23 et 24).

LEGAL TEXTS AND LAWS

ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

The Geneva Convention asks that all States "accord to refugees lawfully staying in their territory the same treatment with respect to public relief and assistance as is accorded to their nationals" (articles 23 and 24).

LIENS UTILES

روابط مفيدة

Site de l'assurance maladie (vous pouvez créer votre compte) :

الموقع الإلكتروني الرئيسي للتأمين الصحي (تستطيع إنشاء حساب شخصي في هذا الموقع) :

USEFUL LINKS

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

The medical insurance website (you can create your online account):

Сайт медицинского страхования (где можно зарегистрироваться):

www.ameli.fr

Pour les personnes qui ont des difficultés psychologiques, des structures spécialisées existent, contactez-les ou demandez à des associations locales :

بالنسبة للأشخاص الذين يعانون من مشاكل نفسية، توجد مؤسسات متخصصة، يمكنك الاتصال بهذه المنظمات المحلية عن :

For people with psychological problems, specialised structures do exist. Contact them directly or ask a local association:

Если Вам требуется психологическая помощь, обратитесь за помощью в специальные учреждения или в местные ассоциации:

Comede (Comité pour la santé des exilés)

www.comede.org

Centre Primo Levi

www.primolevi.org

Parcours d'exil

www.parcours-exil.org

France Terre d'asile, CIAPA (pour les adolescents), contact avec le Centre de

ressource des mineurs étrangers isolés, InfoMIE : <http://infomie.net>



The pigeons here are fat and not timid...
 الحمام في فرنسا سمين ولا يخاف...
 Какие здесь голуби холеные и совсем не боязливые...



They really like people.
 ويحب الناس كثيرا.
 Любят людей.



I don't know why, but in Iraq...
 في العراق، لا أعرف لماذا...
 Не знаю, почему в Ираке...



They are fearful.
 الحمام دائما خائف.
 Голуби всего боятся.

09

MOBILITÉ

MOBILITY

(PASSPORT - DRIVER'S LICENCE - BUS - TRAIN - SCHENGEN)

التنقل

(الجواز - رخصة القيادة - الباص - القطار - منطقة « شنغن - شنغن »)

МОБИЛЬНОСТЬ

(ПАСПОРТ - ВОДИТЕЛЬСКИЕ ПРАВА - АВТОБУС - ПОЕЗД - ШЕНГЕН)



MOBILITÉ

(PASSEPORT - PERMIS - BUS - TRAIN - SCHENGEN)

La mobilité - la capacité de se déplacer en France et à l'étranger - est essentielle pour l'intégration des réfugiés, que ce soit pour l'emploi, le logement ou pour ce que chacun souhaite faire. Une majorité de réfugiés vit en région parisienne alors que de meilleures conditions de vie existent peut-être ailleurs. Il faut du courage pour se déplacer encore une fois après l'obtention du statut de réfugié, de la curiosité aussi, mais cela peut être bénéfique.

Mobility - the possibility of travelling in France and abroad - is essential for refugee integration, be it for work, housing or in order to do what you would like to do. A majority of refugees live in the Paris area, when better living conditions may exist elsewhere in France. You need courage and curiosity to move around once you have received your refugee status but this experience can be beneficial.

التنقل - القدرة على السفر داخل فرنسا و خارجها - موضوع حيوي لإندماج اللاجئين، سواءً كان من أجل العمل، من أجل السكن أو لغرض معين ولكل رغبته. غالبية اللاجئين يعيشون في المنطقة الباريسية على الرغم من تواجد ظروف أفضل للعيش خارج هذه المنطقة وفي مناطق أخرى. التحلي بالشجاعة أمر مطلوب من أجل الانتقال مرة أخرى بعد الحصول على صفة اللجوء، و بعض الفضول مطلوب أيضا، وقد يكون هذا مفيد جدا.

Мобильность - возможность перемещаться на территории Франции и за рубежом - играет очень важную роль в интеграции беженцев: для трудоустройства, жилья и в целом для реализации своих стремлений. Большинство беженцев проживают в регионе Парижа, тогда как в других регионах условия жизни могут быть лучше. Нужно набраться храбрости и проявить капельку любопытства, чтобы еще раз сменить место жительства после получения статуса, но с переездом Ваша ситуация может измениться к лучшему.

MOBILITÉ

CE QU'IL FAUT SAVOIR

Si vous êtes **réfugié ou protégé subsidiaire de « type 1 »**, l'Ofpra conserve votre passeport, mais pour voyager **vous pouvez obtenir un titre de voyage** (préfecture) qui est indispensable dans l'espace Schengen (la carte de séjour ne suffit pas). Vous n'avez pas besoin de visa. En dehors de l'espace Schengen, demandez un visa au consulat du pays où vous souhaitez aller.

Si vous êtes protégé subsidiaire de « type 2 », vous utilisez votre passeport pour voyager.

Si vous pensez rester plus de 90 jours dans un pays de l'espace Schengen, demandez alors un visa.

Le permis de conduire : vous pouvez échanger votre permis de conduire sous conditions des accords de réciprocité entre votre pays et la France. **Cet échange est possible durant la première année du titre de séjour.** Au-delà, vous devez repasser le code et le permis.

Liste des pays ayant un accord avec la France :

<https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F1460>

MOBILITY

WHAT YOU NEED TO KNOW

If you are a **refugee or 'type 1' beneficiary of subsidiary protection**, the Ofpra keeps your passport, but if you want to travel **you can obtain a 'titre de voyage'** (travel document) from the prefecture, which you must have in the Schengen zone (the residence permit is not sufficient). You do not need a visa. Outside the Schengen zone, request a visa from the consulate of the country you wish to travel to.

If you are a 'type 2' beneficiary of subsidiary protection, you use your passport to travel.

If you intend to stay over 90 days in a country in the Schengen zone, then you must ask for a visa.

Driver's licence: you can exchange your driver's as long as there is an agreement between France and your country of origin. **This exchange is possible during the first year of your residence permit.** After this period, you must take the theory and driving tests again.

List of countries having an agreement with France:

<https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F1460>

LE VOYAGE DES ENFANTS MINEURS

Pour voyager, vos enfants mineurs doivent pouvoir présenter un **document de circulation pour étranger mineur** (DCEM) à demander par les parents en préfecture (valable 5 ans dans l'espace Schengen). Le Titre d'Identité Républicain n'existe plus depuis le 1er mars 2019. Hors Schengen, vous pouvez demander un titre de voyage pour vos enfants, avec visa selon les pays. Vous devez récupérer le document de voyage à la préfecture en compagnie du mineur. Ces titres sont aussi utiles dans la vie quotidienne en France (contrôle de police, inscription à la CPAM...).

TRAVELLING FOR MINOR CHILDREN.

In order to travel, your minor children must be able to present a **'document de circulation pour étranger mineur'** (DCEM) (document for the movement of foreign minors) which parents must request from the prefecture (valid for 5 years within the Schengen zone). As of 1 March 2019, the 'titre d'identité républicain' (TIR), (republican identity document) no longer exists. Outside the Schengen zone, you can ask for a travel permit for your children, together with a visa depending on the country. You must collect the travel documents from the prefecture accompanied by the child. These documents are also useful for everyday life in France (police ID checks, registering at the CPAM...).

التنقل

الواجب معرفته

إذا كنت لاجئاً أو حاصل على الحماية الاحتياطية (نوع 1) « type 1 »، سيحتفظ المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra بجواز سفرك، ولأجل السفر يمكنك الحصول على (وثيقة سفر) « titre de voyage »، من (المحافظة) « préfecture »، والتي تعتبر وثيقة ضرورية في حالة السفر ضمن منطقة شنغن - شنغن (بطاقة الإقامة غير كافية في حالة السفر خارج فرنسا). لا تحتاج للحصول على فيزا في حال سفرك داخل الاتحاد الأوروبي. في حالة السفر إلخارج منطقة شنغن - شنغن يجب عليك طلب فيزا من قنصلية البلد الذي تود الذهاب إلى. إذا كنت ممن حصلوا على الحماية الاحتياطية (نوع 2) « type 2 »، يمكنك استخدام جوازك.

إذا كنت تفكر بالبقاء لأكثر من ٩٠ يوماً في أحد بلدان منطقة شنغن - شنغن، يجب عليك طلب فيزا.

رخصة القيادة: يمكنك تبديل رخصة قيادتك بأخرى فرنسية ضمن شروط اتفاقيات التبادلية بين بلدك وفرنسا.

قائمة الدول التي لديها اتفاقية مع فرنسا :

<https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F1460>

МОБИЛЬНОСТЬ

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Если Вы - беженец или лицо под субсидиарной защитой «1-го типа», Ofpra сохраняет у себя Ваш паспорт. Чтобы путешествовать, Вам нужно получить titre de voyage (проездной документ) (в префектуре). Он обязателен для передвижения в зоне Шенген (вида на жительство недостаточно). Виза не нужна. За пределами Шенгена требуется виза, которую следует оформить в консульстве страны, куда Вы хотите поехать. Лица под субсидиарной защитой «2-го типа» сохраняют паспорт при себе и путешествуют с ним.

Если Вы собираетесь остаться более 90 дней в стране зоны Шенген, Вам потребуется виза.

Водительское удостоверение можно обменять при условии действия взаимной договоренности между Вашей страной и Францией. Обмен можно сделать только в течение первого года действия вида на жительство. По истечении этого периода Вам придется сдать экзамен на знание правил дорожного движения и экзамен на вождение.

Список стран, заключивших с Францией соглашение о взаимном признании водительских прав :

<https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F1460>

سفر الأطفال القصر

من أجل السفر، يتوجب على أطفالك القصر إحضار وثيقة (تنقل القصر) document de circulation pour étranger mineur (DCEM)، يتم طلبها بواسطة الوالدين من المحافظة (صالحة لمدة ٥ سنوات داخل منطقة شنغن - شنغن). بطاقة الهوية الجمهورية (TIR) Titre d'Identité Républicain تم الغاءها منذ ١ آذار/مارس ٢٠١٩. أما خارج منطقة شنغن - شنغن، فيجب عليك طلب وثائق سفر لأطفالك، مع طلب فيزا وذلك يعتمد على البلدان المقصودة. يجب عليك الذهاب إلى المحافظة مع أطفالك من أجل استلام وثائق سفرهم. وثائق السفر مفيدة أيضاً في حياتك اليومية في فرنسا (في حالة وجود نقطة تفتيش للشرطة، من أجل التسجيل في صندوق التأمين الصحي الرئيسي CPAM).

ПУТЕШЕСТВИЕ НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИХ ДЕТЕЙ

Для передвижения несовершеннолетние дети должны иметь при себе document de circulation pour étranger mineur (DCEM) (циркуляционную карту для иностранного несовершеннолетнего гражданина). Родители должны запросить данные документы в префектуре (сроком действия 5 лет для зоны Шенген). Документ под названием Titre d'Identité Républicain (Республиканское удостоверение личности) больше не существует с 1 марта 2019 г. Для путешествий вне зоны Шенген Вы можете оформить для детей проездной документ с визой, если она необходима для конкретной страны. Проездной документ следует забрать в префектуре в сопровождении несовершеннолетнего ребенка. Данные документы пригодятся и в повседневной жизни во Франции (проверка личности сотрудниками полиции, регистрация в CPAM...).

MOBILITÉ

CE QU'IL FAUT FAIRE

Le titre de voyage se demande en préfecture avec votre titre de séjour, un justificatif de domicile, 2 photos d'identité et le formulaire. Il est valable 5 ans pour un réfugié, 1 an pour un protégé subsidiaire (timbre fiscal de 45 euros et de 19 euros). Le ou les pays où vous ne pouvez pas vous rendre (au risque de perdre votre protection internationale) sont inscrits dans votre titre de voyage.

Pour le permis de conduire, les documents à fournir en préfecture sont votre permis original traduit par un traducteur assermenté (permis national et non le permis international qui est provisoire), les 3 formulaires remplis (à retirer en préfecture), le titre de séjour, le justificatif d'identité et une photo d'identité. Pour les permis C et D, une visite médicale (payante) chez un médecin agréé par la préfecture est obligatoire.

Si vous n'avez pas votre permis original, ou si vous avez juste une copie, vous devez prouver que vous en avez un (attestation d'assurance, carte de chauffeur de taxi, déclaration de perte etc.). En cas de refus de la préfecture, faites un recours avec l'aide d'un avocat.

Pour vous installer dans un autre pays, vous devez demander à l'Ofpra, par courrier, **un transfert de protection**. L'Ofpra soumet votre dossier au pays concerné qui acceptera ou non selon votre situation (emploi, famille, maîtrise de la langue...). *Ce système n'existe pas pour les protégés subsidiaires* qui doivent demander eux-mêmes un transfert de protection au pays d'installation.

MOBILITY

WHAT YOU NEED TO DO

The travel permit needs to be requested at the prefecture – you will need to bring your residence permit, proof of residence, 2 ID photos and the form. It is valid for 5 years for a refugee and 1 year for a beneficiary of subsidiary protection (you will need a 'timbre fiscal' (tax stamp) of €45 and €19). The country/countries you are not allowed to go to (at the risk of losing your international protection) are written in your travel permit.

For the driver's licence, the documents that you need to provide at the prefecture are your original licence translated by a sworn translator (the national licence and not the international licence, which is temporary), the 3 completed forms (you can get these from the prefecture), the residence permit, proof of ID and a photo. For special licences (C and D), a medical visit to a doctor certified by the prefecture is mandatory (you will need to pay for this).

If you do not have your original licence, or if you only have a copy, you will need to prove that you had one (insurance certificate, taxi driver permit, declaration of loss, etc.). If the prefecture refuses to issue the new licence, make an appeal with the help of a lawyer.

In order to go and live in another country, you must send a letter to the Ofpra to request a **'transfert de protection'** (transfer of protection). The Ofpra submits your dossier to the country concerned, which will accept- or not- depending on your situation (employment, family, proficiency in the language...). *This system does not exist for beneficiaries of subsidiary protection*, who must request a transfer of protection from the country of settlement themselves.

التنقل

الواجب عمله

وثيقة السفر تطلب من المحافظة حيث يجب إحضار بطاقة الإقامة، وثيقة سكن، ٣ صور متطابقة مع استمارة الطلب بعد ملئها. وثيقة السفر صالحة لمدة ٥ سنوات بالنسبة للاجئين، بينما تكون صالحة لمدة سنة واحدة بالنسبة للحاصلين على الحماية الاحتياطية (يدفع اللاجئون ٤٥ يورو بشرائهم طوابع ضريبية، والحاصلون على الحماية الاحتياطية يدفعون ١٩ يورو). يُذكر في وثيقة السفر البلد أو البلدان التي لا تستطيع الذهاب إليها (خوفاً من أن تُفقد الحماية الدولية في حالة ذهابك إليها).

بالنسبة لرخصة القيادة، الوثائق الواجب تزويد المحافظة بها تشمل رخصة قيادتك الأصلية مترجمة بواسطة مترجم مُحلّف (رخصة القيادة المحلية و ليست رخصة القيادة الدولية المؤقتة)، الاستمارات الثلاثة بعد ملئها (تطلب من المحافظة)، بطاقة الإقامة وثيقة سكن و٣ صور شخصية متطابقة. بالنسبة لرخصة القيادة نوع C و D، يتطلب عمل فحص طبي إلزامي (غير مجاني) من قبل طبيب مُعتمد من قبل المحافظة.

في حالة عدم امتلاكك رخصة القيادة الأصلية أو تملك فقط نسخة منها، يجب أن تثبت أنك كنت تملك واحدة مسبقاً (كامتلاكك وثيقة تأمين، بطاقة سائق تكسي، إعلان فقدان رخصة القيادة الخ). في حالة رفض المحافظة منحك رخصة قيادة، يمكنك رفع دعوة بمساعدة محامي

في حالة رغبتك في الإقامة في بلد آخر، يجب عليك أن تُرسل إلى المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra بواسطة البريد طلب (نقل حماية) « **transfert de protection** ». بعد ذلك سيقوم المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra بعرض ملف طلبك إلى البلد المعني والذي بدوره سيقبل أو يرفض اعتماداً على حالتك (العمل، العائلة، إتقانك للغة...). نظام نقل الحماية غير موجود بالنسبة للحاصلين على الحماية الاحتياطية حيث يجب عليهم تقديم طلب نقل الحماية بأنفسهم إلى البلد الذي يريدون الإقامة فيه.

МОБИЛЬНОСТЬ

ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

Проездной документ следует запросить в префектуре, предъявив вид на жительство, документ, подтверждающий место жительства, 2 фотографии и заполненный формуляр. Он действителен в течение 5 лет для беженцев и 1 год - для лиц под субсидиарной защитой (фискальная марка на сумму 45 евро и 19 евро). Страна(-ы), куда Вам нельзя въезжать (иначе Вы рискуете потерять международную защиту) указаны в проездном документе.

Для обмена водительского удостоверения необходимо предъявить в префектуре оригинал водительских прав с переводом, сделанным присяжным переводчиком (национальное удостоверение, а не временное международное), 3 заполненных формуляра (их выдает префектура), вид на жительство, документ, удостоверяющий личность и фотографию. Для прав категории C и D требуется пройти обязательный (платный) осмотр у врача, которого назначает префектура.

Если у Вас нет оригинала удостоверения или имеется только копия, Вам следует доказать, что оно действительно у Вас есть (предъявив страховое свидетельство, удостоверение водителя такси, заявление об утере и т.д.). В случае отказа префектуры обратитесь к адвокату и подайте апелляцию.

Если Вы желаете переехать в другую страну, отправьте письмо в Ofpra с запросом о **transfert de protection (трансфере под защитой)**. Затем Ofpra передаст Ваше досье в ту страну, куда Вы желаете переехать, которая вправе принять или отказать Вам в зависимости от Вашей ситуации (работа, семья, знание языка...). *Данная схема не касается лиц под субсидиарной защитой: они должны сами сделать запрос на трансфер под защитой у той страны, куда они желают переехать.*

LES ESSENTIELS

الأساسيات

Passage du permis de conduire : des aides financières sont possibles avec un projet professionnel et des auto-écoles sociales et solidaires ont des tarifs moins élevés.

Transports en commun : selon les villes, les départements ou les régions, il existe des cartes gratuites si vous êtes inscrit à Pôle emploi ou si vous bénéficiez du RSA : bus, métro, tramway, trains régionaux (TER). De même que des cartes familles à la Sncf. Les cartes jeunes et d'autres cartes de réduction pour les transports en commun commencent à l'âge de 5 ans.

Astuces : les déplacements en voiture avec Blablacar peuvent être avantageux, si vous avez une carte bancaire (<https://www.blablacar.fr/>). La Sncf fait toujours des promotions, réservez à l'avance (<https://www.voyages-sncf.com/>). Pôle emploi peut prendre en charge des déplacements professionnels. **Attention,** avoir une voiture personnelle coûte cher : carte grise, assurance, parking, réparations...

Taking the driving test: it is possible to receive financial help if you have a professional project and there are 'social' driving schools that offer lower rates.

Public transport: depending on the town, department or region, free transport cards are available if you are registered with 'Pôle emploi' (job centre) or if you receive the RSA (income support): bus, metro, tramway, regional trains (TER). There are also 'cartes familles' (family cards) available at the SNCF (train company). Young persons' cards as well as other discount cards for public transport start from the age of 5.

Useful tips: it can be less expensive to travel by car using Blablacar (car sharing), if you have a debit card (<https://www.blablacar.fr/>). The SNCF always has special offers if you book in advance (<https://www.voyages-sncf.com/>). 'Pôle emploi' can cover travel expenses for work. **Careful:** having your own car can be expensive: registration documents, insurance, parking, repairs...

THE ESSENTIALS

ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

الحصول على رخصة القيادة : من الممكن الحصول على مساعدة مالية من أجل الحصول على رخصة قيادة إذا كان لديك مشروع أو خطة توظيف وكذلك توجد مدارس تعاونية وتضامنية لتعليم القيادة حيث تقدم دورات بأسعار مُخَفَّضة.

وسائل النقل العامة : اعتمادا على المدينة، الإقليم أو المحافظة، توجد بطاقات مجانية للنقل العام للأشخاص المسجلين في مكتب العمل Pôle emploi أو الأشخاص المتمتعين بدخول التضامن الفعّال RSA وتشمل: الباص، المترو، الترام وخدمة قطارات الأقاليم (TER). كذلك توجد البطاقات العائلية (familles) لشركة سي ان أس أف Sncf للنقل. بالنسبة لبطاقات النقل العام الخاصة بالشباب و الصغار و البطاقات ذات التعريفية المُخَفَّضة فيمكن الحصول عليها ابتداء من عمر 5 سنوات.

نصائح : التنقل بواسطة السيارة مع خدمة (بلابلأكار) « Blablacar » ممكن أن يكون مفيداً، خصوصاً إذا كان لديك بطاقة مصرفية أو (كردت كارد) حيث تستطيع أن تجد الرحلة المناسبة عن طريق هذا الموقع الإلكتروني (<https://www.blablacar.fr/>). من المهم معرفة أن شركة (أس أن سي أف) « Sncf » للنقل دائماً ما تقوم بعمل عروض جيدة لأسعار التذاكر، حيث يمكنك حجز التذكرة مسبقاً قبل موعد السفر على موقع الشركة الإلكتروني (<https://www.voyages-sncf.com/>). (مكتب العمل) « Pôle emploi » قد يتكفل بالمساعدة في عملية التنقل إذا كانت لأهداف مهنية. ملاحظة: امتلاك سيارة قد يكون مكلفاً وذلك لوجود مصروفات كثيرة مثل: أوراق تسجيل السيارة، التأمين على السيارة، أجرة موقف السيارة، أجور التصليح...

Получение водительских прав: если у Вас есть перспектива найти работу, Вы можете получить финансовую поддержку для обучения в автошколе. Существуют солидарные автошколы, которые предлагают более низкие тарифы.

Общественный транспорт: в некоторых городах, департаментах и регионах действуют бесплатные проездные для тех, кто стоит на учете в Центре занятости населения, и для лиц, получающих RSA: проездные на автобус, метро, трамвай, региональные поезда (TER). Sncf предлагает cartes familles (семейные проездные). Проездные для молодежи и другие дисконтные проездные на общественный транспорт можно оформить для детей в возрасте от 5 лет.

Полезный совет: с Blablacar (Блаблакар) можно передвигаться на автомобиле по выгодным тарифам, но для этого необходимо иметь банковскую карту (<https://www.blablacar.fr/>). Sncf часто проводит промоакции и предлагает выгодные тарифы при покупке билетов заранее (<https://www.voyages-sncf.com/>). Центр занятости населения может взять на себя транспортные расходы на поездки по работе. **Внимание:** иметь свой автомобиль затратно: техпаспорт, страховка, парковка, ремонт...

LES TEXTES ET LES LOIS

النصوص القانونية

Article R.321-1 du CESEDA : « Les étrangers séjournant régulièrement en France y circulent librement » y compris dans les Départements d'Outre-Mer (DOM) et les Collectivités d'Outre-Mer (COM) où il existe cependant des restrictions pour l'exercice de certaines professions.

Permis de conduire :
arrêté du 09/04/2019 :

www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000025175223

www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000038386907&categorieLien=id

www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do;jsessionid=C2D860ED3EBC71E571495CD738B55905.tplgfr33s_1?cidTexte=JORFTEXT000025175223&dateTexte=20190725

LIENS UTILES

روابط مفيدة

Wimoov est une plateforme qui peut vous aider (passage de permis, choix des modes de transport etc.). Pôle emploi, la mission locale ou un service social peuvent vous orienter vers Wimoov. Dans les missions locales, les jeunes de moins de 25 ans peuvent aussi être aidés pour le permis de conduire grâce au PIAL (Pôle Inclusif d'Accompagnement localisé) :

Wimoov هي منصة تساعد على الحصول على رخصة القيادة، اختيار واسطة النقل المناسبة، الخ. يمكن أن يوجهك مكتب العمل Pôle emploi أو البعثات المحلية أو الخدمات الاجتماعية نحو Wimoov. تستطيع مكاتب البعثات المحلية Mission Locales مساعدة الشباب تحت سن الـ ٢٥ سنة في الحصول على رخصة القيادة بفضل البرنامج الشامل للمرافقة المحلية Pôle Inclusif - PIAL (Pôle Inclusif d'Accompagnement localisé) :

www.wimoov.org

L'association France terre d'asile (FTDA) a un programme, *Clef de France*, pour aider les réfugiés d'Île-de-France à chercher dans d'autres régions un emploi et un logement. D'autres associations (par l'exemple l'APREVA) proposent des aides pour le déplacement ou des locations de voitures peu chères.

منظمة فرنسا أرض اللجوء **association France terre d'asile** (FTDA) لديها برنامج، (*Clef de France*)، لمساعدة اللاجئين في منطقة Île-de-France للبحث عن عمل وسكلمساعدة اللاجئين في منطقة Île-de-France للبحث عن عمل وسكن في المناطق الأخرى. توجد منظمات أخرى (كمنظمة APREVA) تقدم مساعدات للتنقل أو خدمة تأجير السيارات بتعرفة مناسبة وأدناه الموقع الرسمي للمنظمة.

www.france-terre-asile.org

LEGAL TEXTS AND LAWS

ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Article R.322-1 of the CESEDA: "foreign nationals legally staying in France have freedom of movement", including in the 'Départements d'Outre Mer' (DOM) (overseas departments) and the 'Collectivités d'Outre Mer' (COM) (overseas collectivities) where restrictions exist for some professions.

Driver's licence:
decree of 09/04/2019:

www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000025175223

www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000038386907&categorieLien=id

www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do;jsessionid=C2D860ED3EBC71E571495CD738B55905.tplgfr33s_1?cidTexte=JORFTEXT000025175223&dateTexte=20190725

USEFUL LINKS

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

Wimoov is a platform that can help you (taking your driving test, choosing a type of transport, etc.). 'Pôle emploi', the 'Mission locale' (community aid project for young people) or a social service can direct you towards Wimoov. At the 'Missions locales' young people under 25 can also receive help with a driving licence via the 'Pôle Inclusif d'Accompagnement localisé' (PIAL) (inclusive local support centre):

Wimoov - это платформа (платформа), оказывающая различную помощь (как получить водительское удостоверение, выбрать транспортное средство и т.д.). Центр занятости населения, Центр занятости молодежи или социальная служба могут направить Вас к Wimoov. Если Вам еще нет 25 лет, то в центрах занятости молодежи Вам могут помочь получить водительские права через PIAL (Pôle Inclusif d'Accompagnement localisé) (Центр локального сопровождения):

www.wimoov.org

The association 'France terre d'asile' (FTDA) has a programme called 'Clef de France' to help refugees in the Paris region (Île-de-France) to look for a home and a job in other regions. Other associations (such as APREVA) offer financial help for travel or inexpensive car rentals.

Ассоциация « **France terre d'asile** » (FTDA) разработала программу *Clef de France* (*Ключ Франции*), цель которой состоит в том, чтобы помочь беженцам Иль-де-Франс в поиске работы и жилья в других регионах. Другие ассоциации (например, APREVA) помогают с передвижением и арендой автомобилей по низким ценам.

DANS MA TÊTE, JE SUIS
MOITIÉ ICI, MOITIÉ AU
PAYS, AVEC LA FAMILLE.



In my head, half of me is here and half of me is back in my country, with my family.

موضوع يدور في رأسي طول الوقت: نصفني هنا ونصفي الآخر في وطني مع عائلتي.

Сердцем я наполовину здесь, а наполовину на родине с семьей.

PAREIL.



Same for me.

نفس الشيء.

Со мной то же самое.

TU LES
APPELLES ?
QUAND ILS ONT
L'ÉLECTRICITÉ
ET INTERNET.



— Do you call them? — Only when they have electricity and an Internet connection.

— هل تتصل بهم؟ — نعم، عندما توجد عندهم الكهرباء والانترنت.

— Ты звонишь им? — Когда у них есть электричество и интернет.

TU LEUR DÉS
QUE TU AS
DES SOUCIS ?



Do you tell them about your problems?

هل تخبرهم بمشاكلك؟

Ты им говоришь, что тебе тяжело?

JAMAIS. JE NE VEUX
PAS QU'ILS S'EN
FASSENT POUR MOI.



Never! I don't want them to worry about me.

أبدا، لا أريدهم أن يقلقوا علي.

Никогда. Не хочу, чтобы они беспокоились за меня.

DE QUOI
TU PARLES
ALORS ?



What do you talk about then?

اذن بماذا تتحدثون ؟

О чем же ты говоришь с ними?

PAS LES
DÉTAILS, ON VA
À L'ESSENTIEL.
PAREIL.



— No details... we just talk about the basics. — Me too.

— نتحدث عن مواضيع عامة بدون الخوض بالتفاصيل. — نفس الشيء.

— О главном, не пускайся в подробности. — Я тоже.

MAIS JE ME DEMANDE
TOUJOURS SI JE VAIS
LES REVOIR VIVANTS.



But I always wonder if I will ever see them again, alive.

ولكن دائما اتساءل، هل سأراهم أحياء.

Не знаю, увижу ли я их когда-нибудь в живых.

10

L'UNITÉ FAMILIALE

FAMILY UNITY

(REUNIFICATION - REGROUPING...)

الوحدة الأسرية

(لم الشمل - إعادة تجميع...)

ЕДИНСТВО СЕМЬИ

(ВОССОЕДИНЕНИЕ - ОБЪЕДИНЕНИЕ...)



L'UNITÉ FAMILIALE

(RÉUNIFICATION - REGROUPEMENT...)

Le principe de « l'unité familiale » s'applique aux réfugiés, ils ont droit à la « réunification familiale » en raison de leurs craintes pour leurs conjoints et enfants sans les conditions demandées aux autres étrangers pour le « regroupement familial » (logement, ressources, temps passé en France...). La réunification familiale s'applique aux protégés subsidiaires et apatrides entrés régulièrement en France. Les familles entrées irrégulièrement après le protégé doivent faire une demande d'asile.

The principle of 'unité familiale' (family unity) applies to refugees, they have the right to 'réunification familiale' (family reunification) due to their fears for their spouses and children without having to meet the conditions (housing, income, time spent in France...) requested of other foreigners for the 'regroupement familial' (family regrouping). Family reunification applies to beneficiaries of subsidiary protection and stateless persons who have entered France legally. Families who enter the country illegally after the beneficiary of subsidiary protection must apply for asylum.

إن مبدأ (الوحدة الأسرية) « l'unité familiale » يطبق على اللاجئين، حيث لهم حق (لم الشمل الأسري) « réunification familiale » لخوفهم على أزواجهم وأطفالهم بدون الشروط المطلوبة من المهاجرين الآخرين الراغبين بـ (إعادة تجميع الأسرة) « regroupement familial » (السكن، مصادر الدخل، الوقت الذي قضوه في فرنسا...). لم الشمل الأسري يطبق أيضا على الأشخاص الحاصلين على الحماية الاحتياطية والأشخاص عديمي الجنسية الواصلين إلى فرنسا بصورة شرعية. بالنسبة للعائلات الداخلة بصورة غير شرعية - بعد حصول أحد أفراد العائلة على الحماية - يجب عليهم عمل طلب لجوء.

В отношении беженцев действует принцип « l'unité familiale » («единства семьи»). Ввиду опасений за своих родственников и детей, им предоставляется право на « réunification familiale » («воссоединение с семьёй»), без выполнения требований (жилье, доходы, срок пребывания во Франции), предъявляемых к другим иностранцам для « regroupement familial » («объединения с семьёй»). Это право также имеют лица под субсидиарной защитой и апатриды, легально въехавшие во Францию. Семьи, нелегально въехавшие вслед за своим членом семьи, получившим защиту, должны подать ходатайство о предоставлении убежища.

L'UNITÉ FAMILIALE

CE QU'IL FAUT SAVOIR

Pour vous rejoindre dans le cadre de la « réunification familiale », les membres de votre famille doivent avoir été **déclarés à l'Ofpra** sur la fiche familiale de référence lors de la demande de protection. La famille a droit à une carte de résident de 10 ans (4 ans pour les protégés et apatrides) :

- **Votre conjoint majeur**, si le mariage a été célébré avant l'obtention du statut de réfugié. Pour un concubinage, une vie commune stable avant la demande de statut doit être prouvée.
- **Vos enfants non mariés**, de 19 ans maximum.
- **Vos enfants et ceux de votre conjoint** issus d'une union précédente si l'un de vous a l'**autorité parentale** (avec copie de la décision juridique et l'autorisation de l'autre parent).
- Vos parents si vous êtes mineur.

Pour tous les autres cas, la demande se fait dans le cadre du « regroupement familial », comme les autres étrangers, auprès de la direction territoriale de l'Ofii la plus proche de votre domicile.

Si vous êtes parents d'enfants mineurs protégés en France, que vous vivez en France (père et mère), il s'agit d'un regroupement familial si vous souhaitez faire venir vos autres enfants mineurs restés seuls dans votre pays d'origine (article L. 752-1 du CESEDA).

Si l'un des parents est resté dans le pays d'origine avec vos autres enfants, il s'agit d'une procédure de réunification familiale. C'est l'enfant protégé en France qui fait venir son autre parent avec ses frères et sœurs.

Billet d'avion : réunissez l'argent pour faire venir votre famille, il n'y a pas d'aide officielle.

.....
Le Bureau des familles de réfugiés (BFR) vous écrit quand votre famille a fait sa demande de visa au Consulat. Vous devez fournir une copie de votre titre de séjour, l'acte de naissance de l'Ofpra si vous l'avez, un justificatif de domicile, l'attestation CPAM et CMU, le justificatif de la CAF et les **preuves du lien continu** avec votre famille. L'Ofpra transmet au BFR la composition de votre famille.
.....

FAMILY UNITY

WHAT YOU NEED TO KNOW

In order to join you in the context of 'réunification familiale' (family reunification), the members of your family must have been **declared to the Ofpra** on the family reference form at the time of the protection application. The family is entitled to a resident card valid 10 years (4 years renewable for stateless persons and beneficiaries of subsidiary protection):

- **Your spouse (adult)** if the marriage took place before you obtained refugee status. If you are not married, you need to prove that you lived together in a stable relationship before the status request.
- **Your unmarried children**, maximum age 19.
- **Your children and those of your spouse** from a previous marriage if one of you has parental authority (a copy of the legal decision and the authorisation of the other parent is required).
- Your parents if you are a minor.

For all other cases, the request is made within the framework of the 'regroupement familial' (family regrouping) - the same as for other foreigners - to the local Ofii office nearest to where you live.

If you are the parents of minor children protected in France and you live in France (both mother and father) it is a question of 'regroupement familial' (family regrouping) if you wish to bring over your other minor children who have remained alone in your country of origin (CESEDA article L. 752-1).

If one of the parents has remained in the country of origin with your other children, this is a matter of 'réunification familiale' (family reunification), and it is the child who is protected in France who brings over his/her other parent along with his/her brothers and sisters.

Plane tickets: make sure you have money to pay for your family to come over, as there is no official financial assistance for this.

.....
The 'Bureau des familles de réfugiés' (BFR) (refugee families office) will write to you when your family has applied for a visa at the consulate. You must provide a copy of your residence permit, your birth certificate from the Ofpra if you have it, proof of address, CPAM and CMU certificates, the CAF certificate and **proof of continued links** with your family. The Ofpra will pass on the details of the composition of your family to the BFR.
.....

الوحدة الأسرية

الواجب معرفته

من أجل الانضمام اليك في إطار (لم الشمل الأسري réünification familiale)، يجب أن يكون أفراد أسرتك قد تم التصريح بهم للمكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية OFPRA عن طريق البطاقة العائلية أثناء طلب الحماية. للعائلة الحق ببطاقة إقامة لـ ٠١ سنوات (٤ سنوات للحاصلين على الحماية الاحتياطية وعديمي الجنسية).

- **زوجتك البالغة/زوجك البالغ**، إذا حصل الزواج قبل الحصول على صفة لاجئ. بالنسبة للأشخاص الذين يعيشون حياة مشتركة مستقرة (بدون زواج) قبل طلب اللجوء أو ما يعرف بالمعايشة بدون زواج، يجب عليهم إثبات ذلك.

- **أطفالك غير المتزوجين**، بعمر ١٩ سنة كحد أقصى.

- **أطفالك أو أطفال زوجتك أو زوجك** من زواج سابق إذا كان لديه أو لديها حق الحضانة (نسخة من القرار القضائي و تحويل من الطرف الآخر).

- **والديك** إذا كنت قاصر.

بالنسبة للحالات الأخرى، الطلب يقدم ضمن إطار (إعادة جمعا الأسرة) « regroupement familial »، مثل باقي المهاجرين، عن طريق المكتب الفرنسي للهجرة والاندماج « ofii » الأقرب إلى بيتك.

في حال كنتم آباء لأطفال قَصْر حاصلين على حق الحماية في فرنسا، وإن كنتم تعيشون في فرنسا (سواء الأب أو الأم)، بإمكانكم عمل (إعادة تجميع للأسرة) إن أردتم احضار باقي أطفالكم القَصْر الذين بقوا وحيدين في بلدكم الأصلي (article L. 752-1 du CESEDA). **في حال بقاء أحد الأبوين في البلد الأصلي مع باقي الأطفال**، بإمكانكم عمل إجراء (لم شمل للأسرة). في هذه الحال، يقوم الطفل الحاصل على حق الحماية في فرنسا باحضار الوالد الآخر مع باقي إخوانه وإخوته.

تذكرة الطائرة : اجمع النقود لإحضار عائلتك، لا توجد مساعدة رسمية في هذا الموضوع.

ЕДИНСТВО СЕМЬИ

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Чтобы члены Вашей семьи смогли приехать к Вам по процедуре « réünification familiale » («воссоединения семьи»), Вы должны **зарегистрировать их в Ofpra** при заполнении Семейной анкеты во время подачи запроса о защите. Члены семьи имеют право на карту резидента сроком на 10 лет (для лиц под защитой и апатридов - сроком на 4 года):

- **Ваш несовершеннолетний** супруг при условии, если брак заключен до получения статуса беженца. Если брак гражданский, Вам придется доказать, что до запроса статуса у Вас была с ним/ней совместная жизнь.

- **Ваши дети, не состоящие в браке**, в возрасте до 19 лет.

- **Ваши дети и дети Вашего супруга** от предыдущего брака, если один из Вас имеет **родительские права** (требуется копия судебного решения и согласие другого родителя).

- Ваши родители, если Вы несовершеннолетний.

Во всех остальных случаях Вы, как и другие иностранные граждане, должны сделать запрос на « regroupement familial » («объединение с семьей») в территориальном управлении Ofii по месту жительства.

Если Вы являетесь родителями несовершеннолетних детей, получивших защиту во Франции, и живете во Франции (отец и мать), то в рамках объединения с семьей Вы можете привезти своих других несовершеннолетних детей, оставшихся одних в Вашей родной стране (статья L. 752-1 кодекса CESEDA).

Если один из родителей остался на родине с Вашими остальными детьми, это называется процедурой воссоединения семьи. Запрос на воссоединение с оставшимся родителем и братьями и сестрами должен делать ребенок, получивший защиту во Франции.

Авиабилеты: соберите достаточную сумму, чтобы оплатить проезд родственников - помощи от государства не существует.

مكتب (عائلات اللاجئين) (BFR) « Le Bureau des familles de réfugiés » سيبحث لك برسالة عندما تقوم عائلتك بطلب فيزا في القنصلية. يجب عليك إرسال نسخة من بطاقة الإقامة، نسخة من شهادة الميلاد التي حصلت عليها من المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra إذا كانت بحوزتك، وثيقة سكن، وثيقة من التأمين الصحي، وثيقة من CAF و إثباتات أخرى تدل على أنك تتواصل دائم مع عائلتك. بعد ذلك يرسل المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية Ofpra إلى مكتب عائلات اللاجئين تركيبة عائلتك.

« Le Bureau des familles de réfugiés (BFR) » («Бюро помощи семьям беженцев») сообщит Вам письмом, когда Ваша семья обратится в консульство за визами. Предоставьте копию своего вида на жительство, свидетельство о рождении из Ofpra (если есть), справку о месте жительства, справку CPAM и CMU, справку из CAF, а также **доказательства наличия постоянной связи** с семьей. Ofpra передаст информацию о составе Вашей семьи в BFR.

L'UNITÉ FAMILIALE

CE QU'IL FAUT FAIRE

Votre famille doit d'abord demander un « **visa de long séjour** » au Consulat ou à l'Ambassade de France où elle vit. Elle doit prendre un **rendez-vous par téléphone ou sur Internet**. Cette étape peut être complexe (langue et parfois demande de documents non exigés par la loi).

Votre famille doit fournir : un formulaire de demande de visa par personne, un passeport (ou un laissez-passer), des photographies d'identité conformes, la copie intégrale certifiée conforme des actes de naissance et/ou de mariage, toute preuve du lien familial, le justificatif de votre statut de réfugié(e) et 99 euros en monnaie locale.

Tous les documents doivent être remplis en français avec un traducteur agréé par le Consulat. Envoyez à votre famille une copie de votre état civil de l'OFPPRA, si vous l'avez, *qui peut être d'une grande aide*. Vous devez répondre de votre côté au Bureau des réfugiés (*voir page précédente*).

Le Consulat remet à votre famille une « **quittance** » datée (*gardez une copie*). Le délai de réponse est de 2 mois renouvelable une fois + 4 mois en cas de vérification d'état civil (au maximum 8 mois en tout). **Votre famille s'informe régulièrement auprès du Consulat**. *La démarche peut être longue*.

Quand le visa est délivré, votre famille a **3 mois maximum** pour venir en France et demander le titre de séjour auquel elle a droit à la préfecture.

Écrivez à l'Ofpra pour dire l'arrivée de vos proches en envoyant le livret de famille et les passeports pour enregistrer vos enfants.

Même s'ils sont entrés irrégulièrement en France, il est possible **pour les conjoints et partenaires de réfugiés, ainsi que pour les parents de mineurs réfugiés**, de demander une carte de séjour.

FAMILY UNITY

WHAT YOU NEED TO DO

First of all, your family must contact the French consulate or embassy where they live and request a '**visa de long séjour**' (long stay visa). They must make an **appointment over the phone or online**. This step can be complicated (language barrier and sometimes request for documents that are not required by law).

Your family must provide: a visa application form per person, a passport (or a pass), compliant ID photos, a certified full copy of birth and/or marriage certificates, any proof of the family link, proof of refugee status and €99 in local currency.

All documents need to be filled out in French with a translator accredited by the consulate. If you have it, send your family a copy of your Ofpra civil status record - this could be of great help. For your part, you must reply to the 'Bureau des familles de réfugiés' (refugee families office) (*see previous page*).

The consulate will give your family a '**quittance**' (dated receipt) (*keep a copy*). Response time is 2 months, renewable once, + 4 months if they need to check your civil status (maximum 8 months in total). **Your family must enquire regularly with the consulate**. *It can be a long process*.

Once the visa is issued, your family has **maximum 3 months** to come to France and to request the residence permit they are entitled to from the prefecture.

Write to the Ofpra to inform them of your family's arrival, sending the family record book and passports in order to register your children.

Even if they have entered France illegally, it is possible **for refugees' spouses and partners, as well as for the parents of refugee minors**, to request a resident permit.

الوحدة الأسرية

الواجب عمله

على عائلتك أن تطلب فيزا طويلة الأمد من القنصلية الفرنسية أو السفارة الفرنسية حيث تسكن عائلتك. يجب أن تأخذ العائلة موعد عن طريق الهاتف أو الانترنت. من الممكن أن تكون هذه الخطوة معقدة بعض الشيء (اللغة الفرنسية و أحيانا طلب وثائق غير مطلوبة بموجب القانون).

يجب إحصار : استمارة طلب الفيزا لكل شخص يريد الحصول على الفيزا، جواز سفر (أو إذن مرور)، صور شخصية متطابقة، نسخة مصدقة من شهادة الميلاد و/أو عقد الزواج، كل الوثائق التي تثبت الصلات العائلية، وثيقة حصولك على صفة لاجئ مع مقدار من المال بعملة بلدك ما يعادل ٩٩ يورو.

يجب أن تكون الوثائق والاستمارات مترجمة باللغة الفرنسية من قبل مترجم مُعترف به من قبل القنصلية الفرنسية. يجب أن ترسل إلى عائلتك نسخة من وثيقة الحالة المدنية أو شهادة الميلاد التي تم إرسالها اليك من قبل المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية OFPRA، إذا كانت بحوزتك، هذا من الممكن أن يُساعد كثيرا. من جهتك، يجب أن تتصل بمكتب اللاجئين (راجع الصفحة السابقة).

القنصلية من جهتها سوف تقوم بإعطاء عائلتك (وصل) « **quittance** » مؤرخ (احفظ نسخة منه). سيكون الرد بعد ٤ خلال شهرين قابل للتجديد مرة واحدة + ٤ أشهر إضافية في حالة التحقق من شهادة الميلاد (كحد أقصى ٨ أشهر). **سَتُخَبَّرُ عائلتك بصورة منتظمة من قبل القنصلية.** العملية قد تأخذ وقت طويل.

عند إصدار الفيزا، سيكون لعائلتك فترة ٣ أشهر كحد أقصى للقدوم إلى فرنسا وطلب بطاقة إقامة عن طريق مركز المقاطعة أو المحافظة. من جانبك يجب أن ترسل المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية **Ofptra** من أجل اعلامهم بوصول عائلتك عن طريق إرسال دفتر العائلة وجوازات السفر لأجل تسجيل أطفالك.

حتى في حال دخولهم بشكل غير قانوني إلى فرنسا، يحق طلب بطاقة إقامة لأزواج أو شركاء الأشخاص الحاصلين على حق اللجوء أو لأبوي الأطفال القصر الحاصلين على حق اللجوء.

ЕДИНСТВО СЕМЬИ

ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

Прежде всего Ваша семья должна запросить « **visa de long séjour** » («**долгосрчную визу**») в консульстве или посольстве Франции в своей стране. Для этого **можно записаться по телефону или на сайте** консульства. На этом этапе иногда возникают сложности (в виду незнания языка и в случаях, когда могут быть затребованы документы, не предусмотренные законодательством).

Ваша семья должна предоставить: анкету для получения визы на каждого члена семьи, паспорт (или паспорт ООН), фотографии, заверенную копию свидетельства о рождении и/или о браке, любые доказательства семейной связи, подтверждение статуса беженца и 99 евро в местной валюте.

Все документы должны быть заполнены на французском языке с помощью переводчика, аккредитованного при консульстве. Отправьте родственникам копию Вашего акта гражданского состояния от Ofpra (если есть) – *она им очень пригодится*. От Вас требуется предоставить необходимые документы в Бюро помощи семьям беженцев (*см. выше*).

Консульство выдаст Вашей семье « **quittance** » («**квитанцию**») с проставленной датой (*сохраните копию квитанции*). Срок ожидания ответа составляет 2 месяца с возможностью продления один раз + 4 месяца в случае проверки акта гражданского состояния (итого максимум 8 месяцев). **Ваши родственники должны регулярно узнавать в Консульстве о продвижении своего досье.** *Этот процесс может быть долгим.*

Ваша семья должна въехать во Францию и запросить в префектуре вид на жительство **в течение 3 месяцев** с даты выдачи визы.

Отправьте в Ofpra письмо о приезде Вашей семьи, приложив семейную книжку и паспорта для регистрации детей.

Супруги и спутники(-цы) беженцев, а также родители несовершеннолетних беженцев, даже если они незаконно приехали во Францию, могут подать запрос на получение вида на жительство.

LES ESSENTIELS

الأساسيات

Bureau des familles de réfugiés : gardez les **preuves du lien continu** avec votre famille (e-mails, photos, transferts d'argent, téléphone...) pour lui transmettre.

Les motifs de refus des visas peuvent être entre autres liés à des documents manquants, des manques de preuve de filiation, à une demande frauduleuse, des menaces à l'ordre public, le non respect des principes de la vie familiale en France (interdiction de la polygamie)...

En cas de refus de visa par le Consulat ou de non réponse **dans les 8 mois** : le Consulat doit toujours expliquer son refus. Vous avez deux mois maximum pour faire un **recours** à la Commission contre les décisions de refus de visa d'entrée en France, BP 83609, 44036 Nantes cedex 1. En cas de refus, un recours au Tribunal administratif est possible. Prendre un avocat est conseillé dans les deux cas.

'Bureau des familles de réfugiés' (refugee families office): keep a copy of **any proof of the continued link** with your family (emails, photos, money transfers, phone calls...) to give to the office.

The reasons for visa refusal can, among other things, be linked to missing documents, missing proof that you are related, to a fraudulent application, threats to the disturbance of public order, non-respect of the principles of family life in France (ban on polygamy)...

If the visa application is refused by the consulate or you do not receive an answer **within 8 months**: the consulate must always explain why the request was denied. You have a maximum of two months to **appeal** to the 'Commission contre les décisions de refus de visa d'entrée en France', BP 83609, 44036 Nantes cedex 1. In the case of a refusal, it is possible to appeal to the 'Tribunal administratif' (administrative court). You are advised to consult a lawyer in both cases.

THE ESSENTIALS

ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

مكتب عائلات اللاجئين : احفظ جميع إثباتات تواصلك المستمر مع عائلتك (رسائل البريد الإلكتروني - الإيميلات، الصور، وصولات التحويلات النقدية، الهاتف...) من أجل إرسالهم إلى المكتب.

من بين أسباب رفض منح الفيزا أن يكون هنالك نقص في المستندات، خلل في إثبات النسب العائلي، الاحتيال، تهديد النظام العام، عدم احترام المبادئ الأساسية للحياة في فرنسا (زواجك من أكثر من زوجة حيث في فرنسا يمنع تعدد الزوجات)...

في حالة رفض منح الفيزا من قبل القنصلية أو عدم الحصول على جواب بعد مرور 8 أشهر : القنصلية دائماً ما تشرح أسباب رفضها منح الفيزا. لديك شهرين كحد أقصى لتقديم طعن إلى لجنة الاستئناف ضد قرار رفض منح فيزا دخول لفرنسا، العنوان BP 83609, 44036 Nantes cedex 1، في حالة الرفض، من الممكن أن تقدم طعن إلى المحكمة الإدارية. ننصحك بتوكيل محامي في كلا الحالتين.

Бюро помощи семьям беженцев: сохраняйте доказательства постоянной связи с семьей (электронные письма, фотографии, денежные переводы, телефонные звонки...) и предоставьте их Бюро по требованию.

В визе могут отказать по причине недостающих документов, отсутствия доказательств семейных связей, мошеннического запроса, угроз общественному порядку, несоблюдения принципов семейных отношений во Франции (запрет на полигамию)...

В случае отказа в визе или отсутствия решения в выдаче визы в течение 8 месяцев консульство в любом случае обязано объяснить причину. У вас есть два месяца на подачу апелляции в Комиссию по пересмотру решений об отказе во въездных визах во Францию (адрес Комиссии: BP 83609, 44036 Нант Седекс 1). В случае отказа можно обратиться в Административный суд. В обоих случаях рекомендуем воспользоваться услугами адвоката.

LES TEXTES ET LES LOIS

النصوص القانونية

Le droit à l'unité familiale est, entre autres, reconnu par la déclaration universelle des droits de l'Homme, la Convention de Genève de 1951, la convention européenne des droits de l'Homme (art 8), la chartre des droits fondamentaux de l'Union européenne et la Directive 2003/86/CE.

En France, le droit spécifique pour l'unité familiale se trouve dans le CESEDA.

LEGAL TEXTS AND LAWS

ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

The right to family unity is recognised, among others, by the Universal Declaration of Human Rights, the Geneva Convention of 1951, the European Convention on Human Rights (art. 8), the Charter of Fundamental Rights of the European Union and Directive 2003/86/CE.

In France, the specific law regarding family unity can be found in the CESEDA.

CESEDA : L. 752-1, L. 812-5, R. 752-1 à 3 et R. 812-4.

LIENS UTILES

روابط مفيدة

Le « visa long séjour » avec mention « carte de séjour à valider dans les deux mois suivant l'arrivée », est à consulter et télécharger pour le remplir (vous pouvez aussi le remplir puis le scanner et l'envoyer à votre famille) :

(الفيزا طويلة الأمد) « visa long séjour » مع عبارة (بطاقة إقامة) « carte de séjour à valider dans » نافذة لشهرين بعد الوصول) « les deux mois suivant l'arrivée », يمكن تحميلها من أجل ملئها (يمكنك أيضا ملئها ثم تصويرها وارسالها إلى عائلتك) من الرابط ادناه :

www.formulaires.modernisation.gouv.fr/gf/cerfa_14571.do

Pour les détails sur les visas, voir dans la rubrique « vivre en France » :

من أجل معرفة تفاصيل أخرى عن الفيزا أضغط على العنوان « vivre en France » : في الرابط ادناه :

USEFUL LINKS

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

The 'visa long séjour' (long term visa) bearing the mention 'carte de séjour à valider dans les deux mois suivant l'arrivée', (residence permit to be validated within 2 months after arrival), can be consulted and downloaded for completion (you can also complete and scan it then send it to your family):

Информацию о долгосрочной визе с пометкой « carte de séjour à valider dans les deux mois suivant l'arrivée » («подтвердить вид на жительство в течение двух месяцев после приезда») можно найти и скачать здесь (а также заполнить анкету, отсканировать и отправить ее своей семье):

For details about visas, see the section "Vivre en France" (living in France):

Подробнее о визах можно узнать в разделе « vivre en France » («жить во Франции»):

www.diplomatie.gouv.fr

CE SERAIT PLUS FACILE
POUR MOI EN SUÈDE.
MON FRÈRE VIT LÀ-BAS.



It would be easier for me in Sweden. My brother lives there.

في السويد، ستكون الأمور في صالحني. أخي يعيش هناك.
Мне было бы проще жить в Швеции. Мой брат там живет.

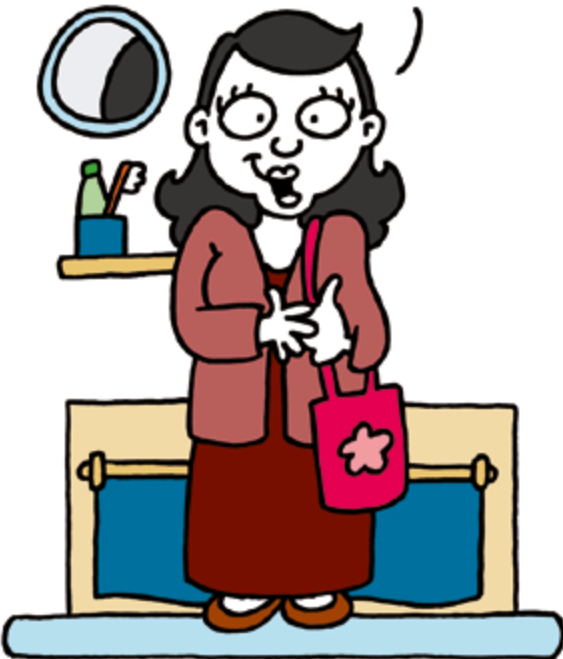
MAIS C'EST LA FRANCE
QUI A DIT « OUI »
POUR MOI.



But France said 'yes' to me.

ولكن فرنسا هي التي قالت لي نعم.
Но меня приняла Франция.

C'EST MON VRAI ASILE.
ELLE ME PROTÈGE.



It is my real asylum. She protects me.

انها ملجأاي الحقيقي. انها تحميني.
Здесь мое убежище. Франция взяла меня под защиту.

C'EST COMME
UNE RELATION AVEC
UNE PERSONNE.



It is like a relationship with a person.

انها كعلاقة انسانية مع شخص آخر.
Она мне стала другом.

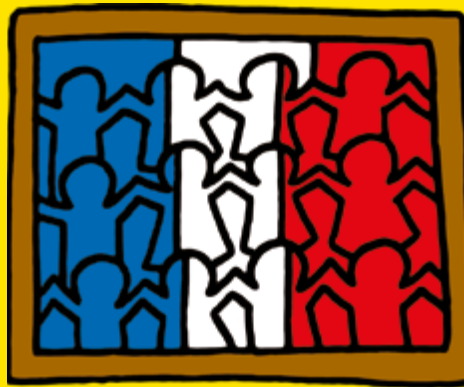
11

NATURALISATION

NATURALISATION

التَّجَنُّسُ

НАТУРАЛИЗАЦИЯ



NATURALISATION

Les réfugiés peuvent demander la nationalité française, par la naturalisation, dès l'obtention de leur statut mais les protégés subsidiaires et les apatrides doivent attendre cinq ans de résidence en France sauf dans certains cas. Même si elle n'est qu'une étape, elle est importante pour les réfugiés : elle ouvre des droits et des devoirs et elle représente un grand pas dans l'intégration à la société française.

Refugees can apply for French nationality 'par la naturalisation' (by naturalisation) as soon as they have received their status. Beneficiaries of subsidiary protection and stateless persons must however have lived in France for 5 years before they can do this, except in certain cases. Even if this is just one step, it is important for refugees: it gives access to rights and obligations and represents a big step towards integration into French society.

يستطيع اللاجئون طلب الحصول على الجنسية الفرنسية، بواسطة التَّجْنُس « par la naturalisation »، منذ لحظة حصولهم على صفة اللجوء بينما يتوجب على الحاصلين على الحماية المؤقتة أو الحاصلين على صفة عديمي الجنسية الانتظار خمس سنوات من الإقامة في فرنسا لطلب التَّجْنُس إلا في حالات معينة. حتى وإن لم يكن سوى خطوة واحدة، فالتَّجْنُس محطة مهمة بالنسبة للاجئين حيث يفتح أمامهم الكثير من الحقوق والواجبات بل وإنه يمثل خطوة كبيرة من أجل الإدماج داخل المجتمع الفرنسي.

Беженцы могут запросить французское гражданство par la naturalisation (путем натурализации) сразу же после получения статуса, а лица под субсидиарной защитой и апатриды – только после пяти лет проживания во Франции. Исключение составляют отдельные случаи. Натурализация – важный этап для беженцев на пути интеграции во французское общество, с новыми правами и обязанностями.

NATURALISATION

CE QU'IL FAUT SAVOIR

Devenir Français par naturalisation n'est pas un droit : c'est l'État français qui décide d'accorder la nationalité, par décret.

Les protégés subsidiaires et les apatrides doivent attendre cinq ans de résidence en France, sauf dans certains cas (deux années d'études supérieures, parcours exceptionnel d'intégration...). **Les réfugiés peuvent demander la naturalisation dès l'obtention de leur statut** mais il est préférable d'attendre de remplir certaines conditions : maîtrise du français, venue de la famille, situation stable...

Pour faire cette demande, vous devez :

- être âgé de plus de 18 ans, posséder un titre de séjour,
- avoir votre résidence et vos principaux revenus en France,
- habiter avec votre famille en France,
- avoir une connaissance suffisante de la langue française (**niveau B1 français oral**, diplôme ou attestation d'un organisme avec le label « Français langue d'intégration »),
- avoir une connaissance de base de l'histoire, de la culture et de la société française, des droits et devoirs de la nationalité et des valeurs de la République (**ce qu'on attend de vous est dans le livret du citoyen**),
- être de « bonne vie et mœurs », avoir un « comportement loyal » vis à vis des institutions françaises,
- ne pas avoir été condamné.

NATURALISATION

WHAT YOU NEED TO KNOW

Becoming French by naturalisation is not a right: it is the French state that decides, by decree, who gets French nationality.

Beneficiaries of subsidiary protection and stateless persons must wait until they have lived in France for 5 years, except for certain cases (2 years of higher education, exceptional examples of integration...). **Refugees can request naturalisation as soon as they receive their status**, however it is preferable to wait until they fulfil certain conditions: proficiency in the French language, arrival of the family, having a stable situation...

To make this request you must:

- be over 18 and have a residence permit,
- have your residence and main income in France,
- live with your family in France,
- have sufficient knowledge of the French language (**level B1, oral French**, diploma or certificate from an organisation with the mention 'Français langue d'intégration' (French as language of integration),
- have a basic knowledge of French history, culture and society, of the rights and obligations of the nationality and Republican values (**what is expected of you can be found in the 'livret du citoyen' (citizen's booklet)**),
- have a 'good and moral conduct', have a 'loyal conduct' towards French institutions,
- not have any convictions.

LA NATURALISATION DE VOS ENFANTS

Attention à bien inscrire vos enfants dans votre demande de naturalisation. Si votre enfant naît après la demande, déclarez-le avec le formulaire de « changement de situation ». L'enfant mineur devient Français de plein droit s'il réside avec le parent devenu Français, même après un divorce (« effet collectif » de la naturalisation). Si vous n'êtes pas Français, votre enfant né en France peut acquérir la nationalité à 18 ans.

NATURALISATION OF YOUR CHILDREN

Make sure that your children are written down on your request for naturalisation. If your child is born after your application, notify this using the 'changement de situation' (change of situation) form. Children who are minors become rightfully French if they live with the naturalised parent, even after a divorce (the 'effet collectif' (collective effect) of naturalisation). If you are not French, your child born in France can obtain French nationality at the age of 18.

التَّجَنُّس

الواجب معرفته

أن تصبح فرنسيا بالتَّجَنُّس هو ليس حق : الحكومة الفرنسية هي التي تقرر منحك الجنسية بمرسوم.

يتوجب على الحاصلين على الحماية الاحتياطية والممنوحين صفة عديمي الجنسية الانتظار لخمس سنوات من الإقامة في فرنسا لتقديم طلب الجنسية إلا في حالات معينة (عمل سنتين دراسات عليا، مسيرة إندماج استثنائية...). يحق للاجئين طلب التَّجَنُّس ابتداء من حصولهم على سمة اللجوء، ولكن يفضل الانتظار لغاية اكتمال بعض الشروط : إتقان اللغة الفرنسية، احضار العائلة، الوصول إلى نوع من الاستقرار...

لعمل طلب للحصول على الجنسية، يجب توفر الشروط التالية :

- أن يكون عمرك أكثر من 18 سنة، حاصل على بطاقة إقامة،
- أن يكون سكنك في فرنسا ودخلك الرئيسي من فرنسا،
- لديك معرفة كافية باللغة الفرنسية (مستوى B1 للمحادثة باللغة الفرنسية، لديك شهادة دبلوم أو وثيقة من منظمة مذكور فيها عبارة (اللغة الفرنسية لغرض الإندماج)،
- أن يكون لديك المعرفة الأساسية للتاريخ الفرنسي، المعرفة الأساسية للثقافة والمجتمع الفرنسي، معرفة حقوق وواجبات المواطنة وقيم الجمهورية الفرنسية (ما هو متوقع منك في (كتيب المواطنة) « livret du citoyen ».
- أن تكون (حسن السيرة والسلوك) « bonne vie et mœurs »، و أن تمتلك (حسن التصرف بولاء) « comportement loyal » تجاه المؤسسات الفرنسية،
- لم يتم إدانتك ولم يصدر بحقك حكم قضائي.

НАТУРАЛИЗАЦИЯ

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Гражданство путем натурализации не является правом: правительство Франции решает о предоставлении гражданства и издает соответствующий указ.

Лица под субсидиарной защитой и апатриды должны прожить во Франции пять лет, за исключением отдельных случаев (два года обучения в высшем учебном заведении, особые усилия, приложенные для интеграции...). Беженцы могут запросить натурализацию сразу после получения статуса, но лучше подождать момента, когда Вы овладеете французским языком, воссоединитесь с семьей, обеспечите себе стабильное положение...

Чтобы сделать запрос на натурализацию, необходимо отвечать следующим требованиям:

- быть старше 18 лет, иметь вид на жительство,
- иметь постоянное место жительства и основной источник дохода во Франции,
- проживать с семьей во Франции,
- владеть французским языком (иметь уровень устной речи B1, диплом или справку от учреждения, имеющего знак «Французский - язык интеграции»),
- иметь базовые знания по истории, о культуре и французском обществе, о правах и обязанностях французского гражданина, о ценностях Республики (то, что от Вас требуется, описано в livret du citoyen (книжка гражданина),
- отличаться « bonne vie et mœurs » («хорошим поведением») и « comportement loyal » («лояльным отношением») к французским учреждениям,
- не иметь судимости.

طلب التَّجَنُّس لأطفالك

تأكد من تسجيل أطفالك في طلبك الذي قدمته للحصول على الجنسية. إذا رُزقت بمولود جديد بعد تقديم الطلب، فقم بعمل إعلان لهذا المولود عن طريق استمارة (تغيير الحالة). الطفل القاصر يصبح فرنسيا بحكم القانون إذا كان يعيش مع الوالد الذي أصبح فرنسيا، حتى بعد الطلاق (التأثير الجماعي للتَّجَنُّس) « effet collectif ». إذا لم تكن فرنسيا، فمن الممكن حصول طفلك المولود في فرنسا على الجنسية الفرنسية عند بلوغه سن 18 سنة.

НАТУРАЛИЗАЦИЯ ДЕТЕЙ

Не забудьте вписать своих детей в запрос о натурализации. Если ребенок родился после подачи запроса, впишите его, заполнив формуляр «О смене семейного положения». Несовершеннолетний ребенок по закону получает гражданство при условии, если он проживает с родителем, получившим гражданство, даже после развода родителей (« effet collectif » («коллективный эффект») натурализации). Если у Вас нет французского гражданства, Ваш ребенок, родившийся во Франции, может получить гражданство по достижении 18 лет.

NATURALISATION

CE QU'IL FAUT FAIRE

Vous remettez à la préfecture deux exemplaires du **formulaire de demande de naturalisation** avec les documents et un timbre fiscal de 55 euros. Si vous souhaitez franciser votre nom et /ou votre prénom, cela se fait en même temps. **On vous remet un récépissé.**

Vérifiez bien en préfecture ou avec l'outil Internet du ministère de l'Intérieur tous les documents à fournir.

Pour les photocopies de documents dans votre langue maternelle, présentez des **traductions d'un traducteur assermenté**. Le dossier se fait avec des photocopies mais vous devez montrer tous les originaux.

Vous passez un entretien à la préfecture (ce qu'on attend de vous est dans le livret du citoyen) et des enquêtes, par exemple de voisinage, peuvent être demandées par la préfecture (« bonne vie et mœurs » et « comportement loyal »).

Cet entretien est essentiel, tenez-vous aussi au courant des informations (nom du président, gouvernement, histoire récente de la France...).

Le préfet a 6 mois pour rejeter votre dossier, l'ajourner, le déclarer irrecevable ou recevable et dans ce cas l'envoyer au ministre chargé des naturalisations. **L'administration a un délai total de 18 mois** depuis la date du récépissé pour prendre une décision. Si votre demande est acceptée, vous devenez Français quand le décret de naturalisation passe dans le Journal officiel. La préfecture vous en informe.

En cas de décision négative du préfet, vous avez deux mois pour un recours gracieux auprès du ministre chargé des naturalisations. En cas de refus ou de non réponse dans les quatre mois, faites un recours contentieux au tribunal administratif de Nantes. Il est préférable de prendre un avocat.

NATURALISATION

WHAT YOU NEED TO DO

Give the prefecture two copies of the '**demande de naturalisation**' (request for naturalisation) form with the documents and a €55 'timbre fiscal' (tax stamp). If you want to 'franciser' (make more French) your first and/or last name, this is done at the same time. **You will be given a 'récépissé' (receipt).**

Check with the prefecture or via the internet tool of the French Ministry of the Interior for the list of all the documents you need to provide.

For photocopies of documents in your mother tongue, provide **translations by a sworn translator**. The dossier is compiled using photocopies but you will need to show the originals.

You will have an interview at the prefecture (you can find what is expected of you in the citizen's handbook), and investigations, for example with your neighbours, may be requested by the prefecture ('good and moral conduct' and 'loyal conduct').

This interview is essential - also try and keep up to date with current affairs (name of the French President, recent French history, politics...).

The prefect has 6 months to reject your dossier, postpone it, declare it inadmissible or admissible and, in this case, send it to the minister in charge of naturalisations. **The administration has a total period of 18 months** from the date of the 'récépissé' (receipt) to make a decision. If your request is accepted, you will become French once the naturalisation decree is published in the 'Journal officiel' (official journal). The prefecture will let you know.

In the event of a negative decision by the prefect, you have 2 months to make an application for reconsideration to the minister in charge of naturalisations. If you receive a negative response or no response, make a court appeal to the 'Tribunal administratif' (administrative court) of Nantes. It is preferable to get a lawyer.

التَّجَنُّس

الواجب عمله

يجب أن تُسَلِّمَ إلى المحافظة نُسختي (استمارة طلب التَّجَنُّس) « **demande de naturalisation** » مع الوثائق المطلوبة وطابع ضريبي بقيمة ٥٥ يورو. إذا أردت تغيير اسمك أو اسم العائلة إلى أسماء فرنسية (franciser)، فعليك أن تقوم بذلك في نفس هذا الوقت. بعد إيداع ملفك ستحصل على وصل استلام.

قم بالتأكد من جميع الوثائق المطلوبة إما في المحافظة أو عن طريق أداة المساعدة في الانترنت من خلال الموقع الإلكتروني لوزارة الداخلية.

بالنسبة لنسخ الوثائق المكتوبة بلغتك الأم، يجب أن تجلب معها نسخ مترجمة من قبل مترجم مُخَلَّف. من الجدير بالذكر أن الملف يتكون من نسخ للوثائق ولكن يتوجب عليك أيضا جلب جميع الوثائق الأصلية ليتم معاينتها.

سيتم إجراء مقابلة لك في المحافظة لسؤالك عن (ما هو متوقع منك معرفته وما موجود في كتيب المُواطن) وبعض المعلومات المجموعة عنك، على سبيل المثال من الحي الذي تسكن فيه، ما تتوقعه المحافظة منك (حسن السيرة والسلوك و التصرف بولاء).

إن هذه المقابلة مهمة جدا، حاول أن تكون على اطلاع بما يدور من حولك واحفظ بعض المعلومات على سبيل المثال (اسم الرئيس، الحكومة والوزراء، الأحداث الأخيرة في فرنسا...).

لدى الحاكم أو المحافظ مدة ٦ أشهر لرفض ملفك، أو تأجيله، أو اعلان عدم قبوله أو أنه (مقبول) « **recevable** » وفي هذه الحالة سيقوم المحافظ بإرساله إلى الوزير المسؤول عن طلبات التَّجَنُّس. للإدارة المعنية مدة أقصاها ١٨ شهر من تاريخ الاستلام لاتخاذ القرار. في حالة قبول طلبك، ستصبح فرنسيا عندما يظهر مرسوم التَّجَنُّس في (الصحيفة الرسمية) « **Journal officiel** ». ستقوم المحافظة بإعلامك بهذا الخبر.

في حالة رفض طلبك للتَّجَنُّس من قبل المحافظ، سيكون لديك شهرين لعمل الطعن الإداري إلى الوزير المسؤول عن التَّجَنُّس. في حالة الرفض أو عدم الحصول على رد خلال أربعة أشهر، قم بعمل طلب استئناف للمحكمة الإدارية في (نانت) Nantes. يفضل توكيل محامي.

НАТУРАЛИЗАЦИЯ

ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

Отнесите в префектуру два экземпляра **формуляра на demande de naturalisation (запрос на натурализацию)**, приложив соответствующие документы и фискальную марку на сумму 55 евро. Если Вы желаете franciser (офранцузить) свою фамилию и / или имя, это нужно сделать одновременно. **Вам выдадут расписку в подаче запроса на натурализацию.**

Проверьте список необходимых документов в префектуре или на сайте Министерства внутренних дел.

Копии документов, составленных на Вашем родном языке, должны сопровождаться **переводом, сделанным присяжным переводчиком**. Для досье достаточно копий, но при необходимости следует предъявить оригиналы.

Вы проходите собеседование в префектуре (то, что от Вас требуется, описано в книжке гражданина). Префектура может провести расследование, например, опросить Ваших соседей (на предмет «хорошего поведения» и «лояльного отношения»).

Это собеседование играет очень важную роль. Будьте в курсе последних событий в стране (имя президента, правительство, новейшая история Франции...).

Префекту дается 6 месяцев, чтобы не принять Ваше досье, отложить его, объявить его неприемлемым или recevable (приемлемым). В последнем случае Ваше досье будет отправлено министру, отвечающему за натурализацию. Для принятия решения **администрация располагает общим сроком в 18 месяцев** с даты расписки. Если Ваш запрос принят, вы получаете гражданство в момент публикации указа о натурализации в Journal officiel (Официальный журнал). Префектура уведомит Вас об этом.

Если префект примет негативное решение, Вам дается два месяца на то, чтобы обжаловать это решение, обратившись к министру, отвечающему за натурализацию. Если Вы получили отказ или не получили ответа в течение четырех месяцев, Вы можете обжаловать это в судебном порядке в Административном суде г. Нанта. В этом случае лучше обратиться за помощью к адвокату.

LES ESSENTIELS

الأساسيات

L'emploi et la stabilité de vos ressources : plusieurs décrets de loi prévoient que c'est l'ensemble de votre carrière qui est prise en compte et tous vos efforts depuis l'obtention de votre statut pour trouver un emploi, pas seulement votre situation quand vous faites la demande. Présentez également vos attestations de bénévolat, d'engagement associatif, politique, artistique et culturel.

En tant que réfugié, protégé subsidiaire et apatride, **vous n'avez pas à fournir un extrait de casier judiciaire de votre pays d'origine.**

Vous n'êtes pas obligé de renoncer à **votre nationalité d'origine**, la France reconnaît la double-nationalité, y compris pour les réfugiés.

Une cérémonie collective d'accueil dans la citoyenneté française est organisée dans chaque département, environ 6 mois après l'obtention de la nationalité. C'est une étape symbolique importante, vous signez la **charte des droits et devoirs du citoyen français.**

Employment and regular income: several decrees provide for the fact that your entire career and all of your efforts to find employment since obtaining your status are taken into account, not just your situation when you apply. Also provide proof of your volunteer work and community, political, artistic or cultural commitments.

As a refugee, beneficiary of subsidiary protection or stateless person, **you do not need to provide a copy of your criminal record from your country of origin.**

You do not have to give up your **nationality of origin**, as France recognises dual nationality, including for refugees.

A group welcome ceremony into French citizenship is organised in each department, approximately 6 months after you obtain French nationality. It is an important and symbolic step where you will sign the **charter of rights and duties of French citizens.**

THE ESSENTIALS

ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

العمل و استقرار مصادر دخلك : تشير الكثير من النصوص القانونية إلى أن مسيرتك المهنية هي التي تؤخذ بعين الاعتبار وأيضاً جهودك للحصول على عمل منذ حصولك على صفة اللجوء، ليس فقط وضعك حين تقديم الطلب. يمكنك أيضاً أن تُضيف إلى ملفك وثيقة إثبات عملك التطوعي، الأنشطة الاجتماعية، السياسية، الفنية والثقافية.

كلاجئ، أو حاصل على الحماية الاحتياطية أو حاصل على صفة عديم الجنسية، لا يحق لك إرفاق سجل السوابق القضائية التي تحصل عليها من بلدك الأم إلى ملف طلب التّجنّس.

لست مجبراً على التنازل أو التخلي عن جنسيتك الأصلية، ففرنسا بلد يسمح ويعترف بازدواج الجنسية، وينطبق ذلك على اللاجئ أيضاً.

يتم تنظيم احتفال ترحيب جماعي للحاصلين على الجنسية الفرنسية في جميع المحافظات، بعد 6 أشهر تقريباً من الحصول على الجنسية. يعتبر هذا الحفل خطوة رمزية مهمة، حيث ستقوم بتوقيع ميثاق حقوق و واجبات المواطنة الفرنسية.

Работа и стабильный доход: существует множество постановлений, обязывающих учитывать не только Вашу ситуацию на момент подачи запроса, а в целом карьеру и усилия по трудоустройству, которые Вы приложили с момента получения статуса. Можно предоставить справки о добровольной работе, участии в ассоциациях, политических, художественных и культурных организациях.

Беженцы, лица под субсидиарной защитой и апатриды **не обязаны предоставлять справку о несудимости, выдаваемую на родине.**

Вы не обязаны отказываться от **своего родного гражданства** - Франция признает двойное гражданство, в том числе и для беженцев.

По прошествии 6 месяцев после получения гражданства в каждом департаменте **проходит коллективная церемония приема** лиц, получивших французское гражданство. Вы подпишите **устав прав и обязанностей гражданина Франции** - это очень важный символический момент.

LES TEXTES ET LES LOIS

النصوص القانونية

Article 34 de la Convention de Genève : « *les États contractants faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'assimilation et la naturalisation des réfugiés. Ils s'efforceront notamment d'accélérer la procédure de naturalisation et de réduire, dans toute la mesure du possible, les taxes et les frais de cette procédure* ».

LIENS UTILES

روابط مفيدة

Le ministère de l'Intérieur propose un outil sur Internet pour vous aider à préparer votre dossier :

تقدم وزارة الداخلية أداة مساعدة عن طريق الموقع الإلكتروني لها من أجل مساعدتك لتهيئة ملفك وادناه رابط الموقع :

<http://accueil-etrangers.gouv.fr/modeles/articles-lies/article/outil-d-aide-a-la-constitution-des-dossiers-de-naturalisation>

Pour télécharger le formulaire de naturalisation :

يمكنك تحميل استمارة طلب التّجنُّس من الرابط التالي :

www.formulaires.modernisation.gouv.fr/gf/cerfa_12753_02.do

Pour le formulaire de francisation de votre nom et/ou de vos prénoms, si vous le souhaitez :

إذا اردت تغيير اسمك أو تغيير اسم العائلة إلى أسماء فرنسية فيمكنك تحميل الاستمارة عن طريق الرابط ادناه :

<http://accueil-etrangers.gouv.fr/modeles/articles-lies/article/formulaire-cerfa-no-65-0054>

Pour préparer l'entretien d'assimilation, les connaissances attendues sont dans le livret du citoyen :

من أجل الاستعداد للمقابلة التي يتم فيها فحص استيعابك، وأيضاً مدى معرفتك بما موجود في (كُتيب المواطن) « livret du citoyen » يمكنك تحميل الكُتيب من الرابط أدناه :

www.immigration.interieur.gouv.fr/Accueil-et-accompagnement/La-nationalite-francaise/Le-livret-du-citoyen

LEGAL TEXTS AND LAWS

ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Article 34 of the Geneva Convention: "*The Contracting States shall as far as possible facilitate the assimilation and naturalisation of refugees. They shall in particular make every effort to expedite naturalisation proceedings and to reduce as far as possible the charges and costs of such proceedings*".

USEFUL LINKS

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

The French Ministry of the Interior provides an online tool to help you prepare your dossier :

Министерство внутренних дел разработало интернет-приложение, с помощью которого Вы сможете подготовить свое досье:

To download the request for naturalisation form:

Формуляр для натурализации можно скачать здесь:

The form to make your last and/or first names more French, if you so wish:

Если Вы желаете офранцузить свою фамилию и/или имя, формуляр можно скачать здесь:

To prepare for the assimilation interview, the knowledge that is expected of you can be found in the 'livret du citoyen' (citizen's handbook):

Знания, которыми необходимо обладать для собеседования по ассимиляции, перечислены в livret du citoyen (книжка гражданина):

TÉMOIGNAGES

INTERVIEWS

المقابلات

ВЫСКАЗЫВАНИЯ



12

L'INTÉGRATION VUE PAR LES RÉFUGIÉS

INTEGRATION AS SEEN BY REFUGEES

الإندماج في نظر اللاجئين

ИНТЕГРАЦИЯ ГЛАЗАМИ БЕЖЕНЦЕВ

L'INTÉGRATION

VUE PAR LES RÉFUGIÉS

L'intégration suppose un effort des immigrés, dont les réfugiés, pour s'adapter à la société française mais aussi un effort de la société et de ses institutions pour les accueillir. La dynamique de l'intégration est basée sur cette réciprocité : respect des règles et valeurs du pays et adhésion à une société dont ils deviennent des membres à part entière du côté de ceux qui viennent en France ; respect des différences et reconnaissances juridique, économique, sociale et culturelle du côté de la société française et de ses institutions. Depuis environ trente ans, « l'intégration » est la doctrine officielle de la France. Elle a remplacé celle dite de « l'assimilation » selon laquelle les spécificités socio-culturelles des immigrés devaient rester cantonnées dans le domaine privé, voire être oubliées.

Un nouveau mot apparaît aujourd'hui, celui d'inclusion : sociale, économique, culturelle, relationnelle. Plutôt que penser des politiques pour les réfugiés, il s'agirait de les penser avec eux. Plutôt que d'une réciprocité, il s'agirait d'un échange.

Ce terme étant relativement nouveau, à la suite du travail pour le Guide mené avec les réfugiés du comité, nous leur avons demandé comment ils comprennent le terme d'intégration et où ils en sont dans leur vie depuis leur arrivée.

Ces entretiens ont été réalisés en français.

INTEGRATION

AS SEEN BY REFUGEES

All immigrants, including refugees, must make an effort to integrate and adapt to life in France, but integration also requires an effort from French society and its institutions to welcome them. The dynamic of integration is based on this reciprocity: those who come to France must respect the rules and values of the country and become full members of society; French institutions and society must respect and recognise differences - legal, economic, social and cultural. For around 30 years, "integration" has been the official doctrine of France. It has replaced that of "assimilation" where the immigrants' socio-cultural differences had to remain private, forgotten even.

A new word is emerging today, the word "inclusion": social, economic, cultural and interpersonal. Instead of thinking of policies for refugees, it is about devising them with them. It is now a question of exchange rather than reciprocity.

This being a relatively new word, after working on the Guide with the refugees in the committee, we asked them for their understanding of the word "integration" and about their lives since their arrival.

These interviews took place in French.

الاندماج في نظر اللاجئين

يتطلب الإدماج جهوداً من المهاجرين، بما فيهم اللاجئين، من أجل التكيف والتأقلم في المجتمع الفرنسي وكذلك يتطلب جهوداً من المجتمع ومؤسساته لاستقبالهم واستيعابهم. يستند نشاط وديناميكية الإدماج على أساس العلاقة المتبادلة بين المجتمع والمهاجرين: احترام قواعد وقيم البلد و الإدماج في مجتمع يكونون فيه أفراداً كاملي العضوية إلى جانب أولئك القادمين إلى فرنسا؛ احترام الاختلافات والاعتراف القانوني، الاقتصادي، الاجتماعي والثقافي من جانب المجتمع الفرنسي ومؤسساته. منذ ما يقارب الثلاثين عاماً، يعتبر (الإندماج) « l'intégration » مبدأً و عقيدة رسمية لفرنسا. حيث حلت هذه العقيدة محل ما يسمى بـ (الاستيعاب) « l'assimilation » والذي كان ينص على أن الخصائص الاجتماعية والثقافية للمهاجرين يجب أن تبقى محصورة في نطاق محدد وخاص، أو حتى تنسى.

تظهر اليوم كلمة جديدة، ألا وهي الشمول: الاجتماعي، الاقتصادي، الثقافي، الترابطي. بدل أن نفكر بسياسات للاجئين، سنفكر بهذه السياسات معهم. بدل أن تكون معاملة بالمثل، ستكون مبادلة.

هذا المصطلح يعتبر جديد نسبياً، في أعقاب العمل لإنشاء دليل اللاجئين مع مجموعة من اللاجئين والذين هم أعضاء في فريق العمل، قمنا بسؤالهم عن كيفية فهمهم لمصطلح الإدماج وأين أصبحوا الآن في حياتهم منذ وصولهم.

أجريت هذه المقابلات باللغة الفرنسية.

ИНТЕГРАЦИЯ ГЛАЗАМИ

БЕЖЕНЦЕВ

Интеграция предполагает проявление усилий со стороны иммигрантов, в том числе беженцев, по адаптации во французском обществе и усилий со стороны самого общества и его учреждений по приему беженцев. Динамика интеграции основана на принципе обоюдности: те, кто приезжают во Францию, должны проявлять уважение к правилам и ценностям страны и стать полноценными членами французского общества, которое, в свою очередь, должно уважать экономические, социальные и культурные особенности иммигрантов. За последние тридцать лет «интеграция» стала официальной доктриной Франции, заменив «ассимиляцию», в соответствии с которой иммигрантам приходилось сохранять свои социокультурные особенности в рамках частной жизни или просто забывать о них.

Недавно появилось новое понятие - вовлечение (социальное, экономическое, культурное, общественное). Речь идет о том, что разрабатывать иммиграционную политику необходимо вместе с беженцами, а не вместо них. Принцип обоюдности заменяется принципом обмена мнений.

Поскольку этот термин достаточно новый, по завершении работы над Путеводителем мы попросили беженцев-членов нашего комитета рассказать о том, как они понимают термин «интеграция» и как сложилась их жизнь после приезда во Францию.

Высказывания сделаны на французском языке.

Joseph 35 ans, arrivé en 2013.

Originaire du Congo

« L'intégration, c'est avoir les mêmes droits que les autres. Tu acceptes la civilisation et la manière de vivre, même si ce n'est pas comme chez toi, pour être un citoyen, un bon républicain comme on dit chez vous. Tu changes un peu ta culture, avec le bon d'ici et le bon dans ta culture, et tu es libre. Là, tu es intégré totalement. Mais il ne faut jamais oublier sa culture d'origine ! Tu as une histoire, tu ne peux pas. C'est comme si vous allez vivre en Afrique : vous pourrez vous adapter à la culture mais au fond de vous, vous resterez Français.

La société française m'a donné beaucoup pour refaire ma vie en m'acceptant, en me donnant du travail et en m'aidant. Après cinq ans, je me sens bien intégré. C'est beau à vivre ici. Avec les Français, ce n'est pas facile d'aborder quelqu'un que tu ne connais pas, pour eux non plus avec les immigrés. Chacun est un peu dans son coin. C'est ce qui est triste ici, il n'y a pas l'amitié comme en Afrique où ça va vite.

Dans le travail, il ne faut pas toujours chercher à faire ce qu'on faisait avant, on doit s'adapter à l'emploi et travailler dur pour réussir. J'ai fait une reconversion. J'avance parce que j'ai la volonté. Si tu es brave et que tu travailles bien, il n'y a pas de questions de couleur ici. »

Joseph 35 years old, arrived in 2013.

From Congo

"Integration is having the same rights as the others. You accept the culture and the way of life, even if it is different to what you know, in order to become a citizen - a good republican as you say here. You change your culture a little, with the good things from here and the good things from your own culture, and you are free. Then you are fully integrated. But you must never forget your own culture! You have your own history, you can't forget it. It is like if you go and live in Africa: you can adapt to the culture but, deep inside, you will always remain French.

French society has helped me a lot to start a new life by accepting me, giving me a job and helping me. After five years I feel well-integrated. It is great to live here. With French people, it is not easy to approach someone you do not know, for them it is not easy with immigrants either. Everyone stays in their own corner a bit. That is what is sad here, in Africa you can make friends quickly.

With work, you need to adapt to the job and work hard to get somewhere, and not always look to do something that you used to do. I have changed my career. I can move forward because I have the will to do so. If you are courageous and work hard, there is no question of colour here."

جوزيف ٣٥ سنة، وصل إلى فرنسا في عام ٢٠١٣.

أصله من الكونغو

«الاندماج، هو أن تمتلك نفس الحقوق التي يمتلكها الآخرون. هو أن تقبل بحضارة و طريقة عيش، حتى وإن ان كانت مختلفة عما في بلدك، لتكون مواطناً، جمهورياً صالحاً كما تقولون في فرنسا. تقوم بتغيير بسيط في ثقافتك، تضيف شيئاً جيداً من هنا وتأخذ شيئاً جيداً آخر من ثقافتك، وهكذا أنت حر. وهنا، تكون قد اندمجت كلياً. ولكن لا يجب علينا أن ننسى ثقافتنا الأصلية! فأنت تملك تاريخ، لا تستطيع ذلك. كما لو كنت أنت تعيش في أفريقيا: فباستطاعتك التكيف مع المجتمع والثقافة الأفريقية ولكن في داخلك، تبقى فرنسياً.

لقد اعطاني المجتمع الفرنسي الكثير لإعادة بناء حياتي بقبوله لي، بتقديمه العمل لي وبمساعده لي. بعد مرور خمس سنوات، أشعر بأني قد اندمجت جيداً بهذا المجتمع. إنه لمن الجميل العيش هنا. مع الفرنسيين، ليس من السهل التقرب من شخص لا تعرفه، ونفس الشيء بالنسبة لهم وخصوصاً مع المهاجرين. كل واحد باقى في مكانه. وهذا الأمر محزن، لا توجد هنا صداقات كما في أفريقيا حيث هناك تكون صداقات بسرعة.

بالنسبة للعمل، لا يجب البحث دائماً على نفس العمل الذي كنا نعمله سابقاً، يجب التكيف مع الوظيفة والعمل الشاق من أجل النجاح. لقد قمت بتبديل مهنتي. أنا أقدم كوني أملك الإرادة. إذا كنت شجاعاً وتعمل بصورة جيدة، فلن يكون هنالك مشكلة بلونك أو بأصلك.»

Жозеф 35 лет, приехал в 2013 году.

Родом из Конго

«Интеграция — значит иметь те же права, что и другие люди. Даже если на твоей родине все по-другому, ты должен принять местную культуру и образ жизни, чтобы стать достойным гражданином или республиканцем, как здесь говорят. Ты меняешь свою культуру: берешь что-то хорошее из местной культуры и что-то — из своей. И ты свободен. Значит, ты полностью интегрирован. В то же время нельзя забывать свою родную культуру! Это твоя история. К примеру, если вы поедите жить в Африку, вы сможете адаптироваться к местной культуре, но в глубине души вы останетесь французами.

Французское общество дало мне многое, чтобы я смог начать жизнь заново: меня приняли, мне дали работу, помогли. Прожив во Франции пять лет, могу сказать, что я интегрировался. Здесь хорошо жить. Иногда бывает непросто заговорить с незнакомыми французами, но и французам с иммигрантами — тоже. Каждый держится обособленно. Жаль, что такого простого дружелюбного отношения, как в Африке, здесь нет.

Ты можешь не найти работу в своей области, поэтому надо адаптироваться к рынку труда и работать так, чтобы преуспеть. Я, например, переквалифицировался, потому что хочу идти дальше. Если ты смел и трудолюбив, цвет кожи не имеет значения.»

Hosam 37 ans, arrivé en 2014.

Apatride palestinien originaire de Syrie

« Tout est différent. Il faut d'abord comprendre cette société pour savoir comment y vivre et comment trouver la manière d'être avec les gens. C'est mon destin d'être là.

La première difficulté, c'est la langue et je n'avais aucune relation ici. Je ne voulais pas rester dans ma communauté mais être avec les Français. On me dit toujours qu'il faut apprendre la langue pour s'intégrer mais comment apprendre la langue sans s'intégrer ?

On doit apprendre beaucoup de choses en même temps et certains restent traumatisés par ce qu'ils ont vécu. J'ai eu de l'aide, des personnes, de l'État et des associations qui sont très importantes ici. J'ai aussi eu la chance de pouvoir continuer dans mon métier.

J'ai rencontré beaucoup de Français et je les aime bien. Je me sens chez moi ici. J'ai beaucoup d'amis, j'ai mon travail, mon appartement. Ça n'a pas été facile mais j'ai ma vie. Je suis même bien intégré : j'ai payé ma première amende parce que je n'avais pas mis la ceinture à l'arrière de la voiture... Je ne savais pas.

Pour s'intégrer, il ne faut pas être fermé dans sa communauté ou sa religion, entre soi. C'est très important, il faut être ouvert. L'islam le dit, on doit être en contact avec les autres. »

Hosam 37 years old, arrived in 2014.

Stateless Palestinian originally from Syria

"Everything is different. You need to first understand this society to know how to live here and how to interact with other people. It was my destiny to be here.

The first difficulty is the language and I did not know anyone here. I did not want to just stay in my community, I wanted to be with French people. People always tell me that you need to learn the language in order to integrate but how can you learn the language without integrating?

We must learn a lot of things at once and some people are traumatised by what they have been through. I received help - from people, the state and the associations, which are very important here. I was also very lucky to be able to continue my profession.

I have met a lot of French people and I like them a lot. I feel at home here. I have plenty of friends, I have my job, my apartment. It has not been easy but I have my life here. I have even integrated well: I had to pay my first fine because I had not put on my seatbelt in the back of a car... I did not know you had to!

In order to integrate, you must not just stay within your community or your religion, amongst yourselves. This is very important, you need to be open-minded. As Islam says, we must be in contact with others."

حسام ٣٧ سنة، وصل إلى فرنسا في عام ٢٠١٤.

فلسطيني عديم الجنسية من سوريا

« كل شيء هنا مختلف. يجب أولاً أن تفهم هذا المجتمع لتعرف كيف تعيش فيه و كيف تجد الطريقة لتندمج مع الأشخاص. إنه قدرتي أن أكون هنا.

أول صعوبة، كانت اللغة ولم يكن لدي أي معارف هنا. لم أرد البقاء داخل مجتمعي و لكن أردت أن أكون مع الفرنسيين. يُقال لي دائماً بأنه علينا تعلم اللغة من أجل الإدماج و لكن كيف نتعلم اللغة بدون أن نندمج مع الآخرين ؟

يجب علينا تعلم الكثير من الأشياء في نفس الوقت البعض لا يزالون يعانون من صدمة ما عاشوه. لقد حصلت على المساعدة، من قبل أشخاص، من قبل الدولة ومن قبل الجمعيات وهذا الأمر مهم جداً هنا. كنت محظوظاً لاستمرارني بالعمل بنفس مهنتي.

لقد قابلت كثيراً من الفرنسيين وأنا معجب بهم كثيراً. الآن الان أشعر أنني في بلدي. لدي الكثير من الأصدقاء، لدي وظيفة، لدي شقة. لم يكن ذلك سهلاً ولكن لدي الآن حياتي الخاصة. كذلك فإني اندمجت بصورة جيدة بهذا المجتمع : لقد دفعت أول غرامة لي لأنني لم أضع حزام أمان في الجزء الخلفي في السيارة... لم أكن أعرف.

من أجل الإدماج، لا يجب أن نكون منغلقيين على مجتمعاتنا أو أدياننا، أو على أنفسنا. هذا مهم جداً، يجب أن نكون منفتحين. الاسلام يقول ذلك، يجب أن يكون لدينا اتصال بالآخرين. «

Хосам 37 лет, приехал в 2014 году,

палестинец в статусе апатрида. Родом из Сирии

«Все другое. Для начала нужно понять это общество, чтобы знать, как здесь жить и как строить отношения с местными людьми. Так сложилась моя судьба, что я оказался здесь.

Первая трудность, с которой я столкнулся, это язык, и я никого не знал. Тем не менее, я не хотел оставаться в своей общине - хотел быть с французами. Мне всегда говорили: нужно выучить язык, чтобы интегрироваться. Но как выучить язык, если ты не интегрирован в общество?

Приходится всему учиться одновременно. Кому-то тяжело пережить моральные травмы из прошлой жизни. Мне помогли люди, государство и ассоциации, которые здесь играют важную роль. Мне также повезло, что я смог найти работу по своей профессии.

Я познакомился со многими французами и нашел с ними общий язык. Я чувствую себя здесь как дома: у меня есть друзья, работа, квартира. Мне было непросто, но я смог наладить свою жизнь. Можно сказать, я интегрировался: оплатил свой первый штраф, потому что ехал на заднем сиденье, не пристегнув ремень безопасности... Я и не знал.

Чтобы интегрироваться, не надо замыкаться в своей общине и религии. Важно быть открытым. В исламе говорится: надо быть в контакте с другими людьми.»

Abeer 41 ans, arrivé en 2015.

Originaire d'Irak

« Pour moi, c'est l'insertion dans la société française de nombreuses façons, comprendre les Français et se comporter correctement parce qu'il y a beaucoup de différences avec la société arabe d'où je viens. Il faut participer, être un membre actif et la première étape est la langue. Sans ça, tu habites en France mais juste physiquement, comme sur une autre planète.

On m'accepte et c'est comme un engagement que je dois tenir. Pour les réfugiés, les aides se font sur les salaires des autres. Si tu travailles, tu participes toi aussi. La société française m'a donné l'asile et la sensation de vivre en paix. Je ne réfléchis plus à ma sécurité. Elle me donne beaucoup d'espérance. Cela ajoute quelque chose pour moi et moi j'ajoute quelque chose à la société. C'est comme une façon de vivre ensemble.

Si j'ai la nationalité, je deviendrai un Français d'origine irakienne et arabe. Je ne peux pas oublier mon origine et je ne veux pas, j'en suis fier. En deux ans, j'ai appris beaucoup de choses et je continue. Je fais tout pour m'intégrer vite. Le travail est essentiel, cela me manque aujourd'hui pour avancer dans ce que je sais faire, pour ne pas perdre la main comme on dit. »

Abeer 41 years old, arrived in 2015.

From Irak

"For me, there are many ways to become part of French society, understand the French people and behave correctly as there are a lot of differences with the Arabic society I come from. You need to participate, be an active member and the first step is the language. If you do not speak French you may live in France but only physically, as though you are on a different planet.

I am accepted and it is a commitment that I need to keep to. The financial help for refugees comes from other people's salaries. If you work, you are also participating. France has given me asylum and the feeling of living in peace. I do not worry about being safe anymore. It gives me a lot of hope. That gives me something extra and I add something to society. It is a way of living together.

If I obtain French nationality I will become French with Iraqi and Arabic origins. I cannot forget my origins and I do not want to, I am proud of them. In just 2 years I have learned many things and I continue to do so. I do everything I can to be integrated quickly. Work is essential, I miss it today in order to move forward in what I know and to not 'lose my touch', as they say."

عبر ٤١ سنة، وصلت الى فرنسا في عام ٢٠١٥.

عراقية الأصل

« بالنسبة لي، هو الإندماج بالمجتمع الفرنسي في نواحي كثيرة، فهمنًا للفرنسيين والتصرف بصورة صحيحة وذلك لوجود كثير من الاختلافات بين المجتمع الفرنسي والمجتمع العربي الذي أتيت منه. يجب أن أشارك، أن أكون عضواً فعالاً والخطوة الأولى هي تعلم اللغة الفرنسية. بدون ذلك، فأنت تعيش في فرنسا بجسدك فقط، كالذي يعيش على كوكب آخر.

لقد قبلني هذا المجتمع وهو بالنسبة لي التزام يجب أن احافظ عليه. بالنسبة للاجئين، المساعدات التي يحصلون عليها تُمول من رواتب الآخرين. إذا حصلت على عمل، فأنت تشارك أيضاً. لقد منحني المجتمع الفرنسي الملجأ وأيضاً منحني الاحساس بالعيش بسلام. لم أعد أفكر بالأمان. هذا المجتمع منحني كثيراً من الأمل. لقد أضاف لي هذا شيئاً وأنا سأضيف شيئاً لهذا المجتمع. إنه أسلوب التعايش المشترك.

إذا حصلت على الجنسية الفرنسية، سأكون فرنسي من أصل عراقي عربي. لا أستطيع أن انسى أصولي ولا أريد ذلك، فأنا فخور بأصلي. خلال سنتين، تعلمت الكثير من الأشياء وما زلت أتعلم. أعمل كل ما بوسعي من أجل الإندماج بصورة سريعة. العمل شيء ضروري، وهذا ما أفتقده اليوم من أجل التقدم بالعمل الذي أتقنه، و حتى لا أفقد مهارتي كما يُقال. »

Абер 41 лет, приехал в 2015 году.

Родом из Ирака

«Для меня интеграция - значит стать частью французского общества, понимать французов и правильно вести себя, т.к. в арабском обществе, из которого я родом, есть много различий. Нужно принимать участие в обществе и стать его активным членом. Первый этап - это язык. Не зная языка, ты просто физически находишься во Франции, как на другой планете.

Меня приняли и для меня это сравни обязательству, которое нельзя нарушить. Пособия для беженцев выплачиваются с зарплаты тех, кто работает. Если ты работаешь, ты тоже вносишь свою долю. Французское общество дало мне убежище и мир над головой. Я больше не думаю о своей безопасности. Оно подарило мне надежду. Общество помогло мне, а теперь я вношу свой вклад в общество. Для меня это как способ сосуществования.

Если я получу гражданство, то стану французом иракского и арабского происхождения. Я не могу и не хочу забыть, откуда я родом - это моя гордость. За два года я многое узнал и продолжаю узнавать. Я делаю все, чтобы интегрироваться как можно быстрее. Для меня важно найти работу, чтобы продолжать совершенствовать свои навыки и не потерять сноровку.»

Clémentine 50 ans, arrivée en 2011.

Originaire de Côte d'Ivoire

« Je le comprends comme m'intégrer dans le pays de quelqu'un, dans une société. J'ai une sécurité par rapport à ce qui s'est passé dans mon pays, je peux avoir une vie que je n'aurais pas eu, me refaire une autre vie. Ça m'a changé de venir ici, j'ai appris beaucoup de choses. C'est important de s'intégrer parce que tu apprends beaucoup. Si tu ne voyages pas, il y a tellement de choses que tu ne peux pas connaître. Et tu deviens une autre personne dans ta manière de voir et de comprendre, tu as plus de connaissances.

Je ne peux pas oublier d'où je viens, mon éducation. Je sais que je viens de là. Je préfère par exemple l'éducation chez moi mais je préfère l'évolution des choses ici. Je me dis que peut-être plus tard, je ferai connaître mon pays à des Français en les emmenant là-bas.

Respecter les gens d'ici, les coutumes et les lois, c'est important. Aujourd'hui je travaille, je cotise pour les autres. Je donne aussi de l'aide à des gens, à des personnes âgées par exemple. Je me sens bien intégrée, dans les relations et mon travail. Même si j'aime pas le froid! Je compte rester ici, je n'ai plus de toit dans mon pays. Et j'attends mes enfants, qu'ils viennent me rejoindre. C'est ce qui me manque. »

Clementine 50 years old, arrived

in 2011. From Ivory Coast

"I understand it as integration in someone else's country, in a society. I feel safe compared to what happened in my country, I can have a life here that I never would have had and I can make a new life for myself. I changed a lot when I came here and I have learned many things. It is important to integrate because you learn a lot. If you do not travel, there are so many things that you cannot know. And you become a different person in your way of seeing and understanding things, you are more knowledgeable.

I cannot forget where I come from, my upbringing. I know that is where I come from. For example, I prefer the upbringing in my country but I prefer how things evolve here. I tell myself that, maybe later, I will take French people over there to discover my country.

It is important to respect the people here, the laws and traditions. Today I have a job and I pay contributions for others. I also help other people such as the elderly. I feel that I am well-integrated, in my relationships and my work. Even if I do not like the cold weather! I intend to stay here, I no longer have a home in my country. I am waiting for my children to join me, that is what I miss."

كلمنتين ٥٠ سنة، وصلت إلى فرنسا في عام ٢٠١١.

من ساحل العاج

« فهمي للإندماج هو أن أندمج في بلد ما، هو أن اندمج في مجتمع. لدي الآن حصانة مما كان يحدث في بلدي، يمكنني أن أحظى بحياة لم أكن لأحظى بها سابقاً، أصنع حياةً أخرى. قدومي إلى هنا قد غيّرني، لقد تعلمت أشياء كثيرة. من الضروري جداً أن تتأقلم وتندمج لأنك ستتعلم كثيراً. عدم سفرك سيحرمك من فرصة التعرف على أشياء كثيرة. بسفرك واندماج ستصبح شخصاً آخر في طريقة نظرتك وفهمك للأشياء، ستحظى بمعرفة أوسع.

لا يمكنني أن أنسى أصلي، ثقافتي. أنا أعلم جيداً أنني أتيت من هناك. أنا أفضل مثلاً التعليم في بلدي ولكن يعجبني تطور الأشياء هنا. أقول لنفسني ربما لاحقاً، سأقوم بتعريف الفرنسيين على بلدي باصطحابهم لهنالك.

احترام الأشخاص، التقاليد والقانون مهم جداً هنا. حالياً أنا أعمل، أدفع جزءاً من مرتبي للآخرين. أتمنح مساعدات لأشخاص، لكبار السن على سبيل المثال. أشعر أنني مندمجة بشكل جيد، بعلاقاتي وبعملي. بالرغم من أنني لا أحب البرد! فأنا أنوي البقاء هنا، لم يعد لي مأوى في بلدي. أنا انتظر أطفالاً، الذين سيأتون لينضموا إلي. هذا ما افتقده. »

Клемантин 50 лет, приехала

в 2011 году. Родом из Кот-д'Ивуара

«Интеграция — значит интегрироваться в чужой стране, в чужом обществе. По сравнению с тем, что я пережила в своей стране, здесь я в безопасности. Я живу так, как не смогла бы жить у себя. Я начала жить заново. Приехав сюда, я изменилась и многое узнала. Интеграция помогает многое узнать. Если ты не путешествуешь, ты многого не знаешь. Ты становишься другим человеком: ты видишь и понимаешь по-другому. Ты многому учишься.

Я не могу забыть, откуда я родом и как я была воспитана. Я знаю, что моя родина там. Я, к примеру, предпочитаю воспитание на своей родине, а здесь мне нравится, как развивается общество. Возможно, когда-нибудь французы приедут на мою родину, и я смогу им её показать.

Нужно уважать местных жителей, традиции и законы. Я работаю и плачу взносы. Помогаю людям, в частности, пожилым. Я чувствую, что интегрировалась, у меня появились связи и работа, хотя я до сих пор не привыкла к холоду! Я думаю остаться здесь — на родине у меня даже крыши над головой нет. Жду, когда ко мне приедут дети. Мне их очень не хватает.»

Anna 48 ans, arrivée en 2006.**Originnaire de Russie**

« C'est être ensemble avec les autres, travailler, étudier et faire toutes les choses du quotidien avec eux. C'est un échange. Il ne faut pas s'enfermer à la maison et rester invisible. Sur le chemin de l'intégration, il faut cocher des cases. On fait ce qu'on peut pour vivre ici et progresser dans tous les domaines. Mais sans l'apport de la société, on ne pourrait pas. Quand on est arrivés, la scolarité, les services médicaux et les cours de français étaient gratuits. Aujourd'hui, en travaillant, on fait ce qu'on peut pour le pays et pour nous-mêmes. C'est pour cela qu'on veut être naturalisés, pour être citoyens de ce pays.

On n'oublie jamais d'où on vient, sinon on devient sans passé et sans histoire. Les enfants doivent savoir d'où ils viennent. Cela n'empêche pas de faire quelque chose pour la France. On ne fête pas Noël à la maison par exemple mais on le fête à l'école pour qu'ils ne se sentent pas différents des autres. On cumule les deux cultures et je crois qu'on devient plus riches.

Je me sens bien maintenant. Mes garçons sont protégés et je leur dis combien de gens rêvent de venir ici, qu'ils doivent en profiter. Mes amis et ma famille me manquent, je garde le contact à distance. Le goût des fruits me manque aussi, mais je m'adapte. »

Anna 48 years old, arrived in 2006.**From Russia**

"It's about being with others, working, studying and doing all the everyday things with them. It is an exchange. You must not shut yourself away at home and be invisible. On the road to integration, you need to tick boxes. We do what we can to live here and progress in every way. But, without help from society, we would not be able to. When we arrived here schooling, medical services and French lessons were free of charge. Today, by working, we do what we can for the country and for ourselves. That is why we want to be naturalised, in order to be citizens of this country.

You never forget where you come from, otherwise you end up without a past or a history. Children must know where they come from. That does not mean that we cannot do something for France. For example, we do not celebrate Christmas at home but we do at school so that the children do not feel different to the others. By combining the two cultures I believe we become richer.

I feel good now. My sons are protected and I tell them how much some people dream of living here, that they need to make the most of it. I miss my friends and family, we stay in touch from a distance. I also miss the taste of fruit but I have got used to it!"

آنا ٤٨ سنة، وصلت الى فرنسا في عام ٢٠١١.٢٠٠٦

من أصول روسيا

« الإندماج هو أن تكون جنباً إلى جنب مع الآخرين تعمل، تدرس وتقوم بكل الأعمال اليومية معهم. إنها عملية تبادل أو تقاسم. لا يجب أن تغلق على نفسك داخل المنزل وتبقى مختفياً. خلال مسيرة الإندماج، يجب أن نتقدم خطوات ونشط خانات. يجب أن نعمل كل ما نستطيع للعيش هنا ونتقدم في كل المجالات. ولكن بدون دعم المجتمع، لا يمكننا عمل ذلك. عندما وصلنا لفرنسا، كان التعليم، الخدمات الصحية ودورات اللغة الفرنسية جميعها مجانية. اليوم، بعملنا، نقوم بفعل ما نستطيع من أجل هذا البلد ومن أجل أنفسنا. من أجل ذلك نسعى للحصول على الجنسية، لنكون مواطنين لهذا البلد.

نحن لا ننسى أبداً أصولنا ومن أين أتينا، وإلا سنصبح بلا ماضي وبلا تاريخ. يجب أن يعرف أطفالنا أصولهم. هذا لن يمنعنا من تقديم شيء لفرنسا. نحن لا نحتفل بأعياد الميلاد في البيت على سبيل المثال ولكن نحتفل بها في المدرسة حتى لا نشعر بأننا مختلفون عن الآخرين. نحن نجتمع كلا الثقافتين وبذلك أنا مؤمنة بأننا سنصبح أكثر ثراءً.

أشعر الآن بارتياح. أطفالي بأمان وأقول لهم إن هنالك الكثير من الناس يحلمون بالقدوم إلى هنا، ويجب عليهم أن يستفيدوا من هذا الامتياز. أشتاق لأصدقائي ولعائلتي، أوصل الاتصال بهم. أشتاق لطعم الفواكه أيضاً، ولكنني تعودت. »

Анна 48 лет, приехала

в 2006 году. Родом из Россия

Это значит быть вместе с другими людьми, работать, учиться и просто жить с другими. Это обмен. Не надо сидеть дома и оставаться невидимым. Интеграция состоит из этапов, которые нужно проходить. Мы делаем все возможное, чтобы жить здесь и развиваться. Но без поддержки общества это невозможно. Когда мы сюда приехали, школа, медицинские услуги, уроки французского - все было бесплатно. Сегодня мы работаем и делаем все возможное для страны и для себя. Мы хотим натурализоваться, чтобы стать гражданами этой страны.

Мы никогда не забудем, откуда мы родом - иначе становишься человеком без прошлого, без истории. Дети должны знать о своем происхождении. И в то же время это не мешает нам прилагать усилия для Франции. К примеру, мы не празднуем Рождество у себя дома, но дети отмечают его в школе, чтобы не отличаться от остальных. Мы сочетаем обе культуры и тем самым становимся богаче.

Сейчас у меня все хорошо. Мои сыновья в безопасности. Я им говорю, что им повезло: столько людей мечтают приехать сюда. Я скучаю по своим друзьям и родственникам, мы поддерживаем связь на расстоянии. Не могу забыть вкус наших фруктов, но я адаптируюсь.»

Ahmed 38 ans, arrivé en 2014.**Originaire du Yémen**

« J'entends souvent ce mot d'intégration à la télévision. Mais l'intégration est en moi depuis longtemps. Une partie de ma famille vit en France, mon père a vécu à Paris, je parle français depuis l'école, je connaissais la culture et ensuite j'ai travaillé dans le tourisme au Yémen avec des Français.

La France m'a ouvert sa porte, elle m'a bien accueilli alors que des pays arabes voisins ne l'auraient pas fait. Maintenant je travaille, je suis entré dans le système français, je n'ai plus le temps d'aider des réfugiés avec des bénévoles français et des associations comme je le faisais. Ces Français reflètent les droits de l'homme de la France, ils jouent un rôle très important dans nos vies. Il ne faut pas les oublier.

Au début c'était difficile, j'avais la nostalgie, je pensais repartir après la guerre. Depuis que je travaille, je me sens encore plus responsable de ma famille. J'ai une sœur en Norvège, une autre en Belgique et j'aide mes parents qui sont au Yémen. Je me suis rendu compte que c'était possible de vivre loin d'eux, comme si le monde était devenu plus petit. Je me sens bien, j'ai une stabilité. Pendant vingt ans, j'ai accueilli des Français au Yémen, comme guide, pour leur faire connaître mon pays. Des Français me l'ont rendu, encore plus. »

Ahmed 38 years old, arrived in 2014.**From Yemen**

"I often hear this word 'integration' on the TV. But integration has been part of me for a long time. Part of my family lives in France, my father lived in Paris, I have been speaking French since I was at school, I knew the culture and then I worked in tourism with French people when I was in Yemen.

France opened its door and welcomed me when other neighbouring Arab countries would not have done so. Now I have a job, I am part of the French system, I no longer have time to help refugees with the French volunteers and associations as I used to. These French people are the reflection of France's human rights and they play a very important role in our lives. We must not forget this.

It was not easy to start with, I was nostalgic and I thought that I would go home when the war was over. Since I started working I feel even more responsible for my family. I have a sister in Norway, another in Belgium and I help my parents, who are in Yemen. I have realised that it is possible to live far away from them, as if the world had become smaller. I feel good, I have stability. For 20 years I welcomed French people to Yemen as a tour guide, to show them my country. The French have returned the favour, and more."

أحمد ٣٨ سنة، وصل الى فرنسا في عام ٢٠١٤.

من أصول يمنية

« اسمع دائما كلمة الإدماج في التلفزيون. ولكن الإدماج في داخلي منذ زمن طويل. جزء من عائلتي يعيش في فرنسا، والدي كان يعيش في باريس، أتحدث الفرنسية منذ أن كنت في المدرسة، تعرفت على الثقافة الفرنسية ومن ثم عملت في مجال السياحة في اليمن مع الفرنسيين.

لقد فتحت فرنسا أبوابها لي، لقد استقبلتني بصورة جيدة في حين جيراننا من الدول العربية لم يفعلوا ذلك. الآن أنا أعمل، لقد دخلت في النظام الفرنسي، لم يعد لدي وقت لمساعدة اللاجئين مع بقية المتطوعين الفرنسيين والمنظمات كما كنت أفعل. هؤلاء الفرنسيين يعكسون حقوق الانسان في فرنسا، انهم يلعبون دورا مهم في حياتنا. يجب أن لا ننساهم.

البداية كانت صعبة، كنت أعاني من الحنين إلى الوطن، فكرت بالعودة بعد انتهاء الحرب. منذ أن عملت، شعرت بمسؤولية أكبر اتجاه عائلتي. لدي أخت في الزوج، وأخرى في بلجيكا وأساعد والدائي اللذان يعيشان في اليمن. ادركت بأنه من الممكن أن أعيش بعيدا عنهم، كما لو أن العالم أصبح أصغر. اشعر بارتياح، لدي الاستقرار. لمدة عشرين عاما، كنت استقبل الفرنسيين في اليمن، كمرشد سياحي، لأعرفهم على بلدي. لقد رد الفرنسيون لي هذا المعروف، بل وأكثر من ذلك. »

Ахмед 38 лет, приехал в 2014 году.

Родом из Йемена

«Я часто слышу слово «интеграция» по телевизору. Для меня интеграция началась давно. Мои родственники живут во Франции, мой отец жил в Париже, я разговариваю по-французски со школы, я хорошо знал французскую культуру и работал в туризме с французами в Йемене.

Франция открыла для меня свои двери, она меня приняла, хотя в соседних арабских странах меня бы не приняли. Сейчас я работаю, я стал частью французской системы, у меня больше нет времени помогать беженцам с французами-добровольцами и ассоциациями, как я помогал раньше. Эти французы представляют права человека во Франции, они играют очень важную роль в нашей жизни. О них нельзя забывать.

В начале было тяжело, была ностальгия, я думал вернуться домой после войны. С тех пор как я работаю, я чувствую все большую ответственность за свою семью. У меня одна сестра в Норвегии, другая - в Бельгии, я помогаю родителям, которые остались в Йемене. Я осознал, что могу жить вдали от них, как будто мир стал меньше. Мне хорошо, у меня появилась стабильность. На протяжении двадцати лет я принимал французов в Йемене, был их гидом, показывал им свою страну. Французы отплатили мне тем же, даже сполна.»

QUAND ON ARRIVE...

C'EST COMME SI
ON PLANTAÏT
UN ARBRE...



When you arrive...

It is like planting a tree...

عندما نصل...

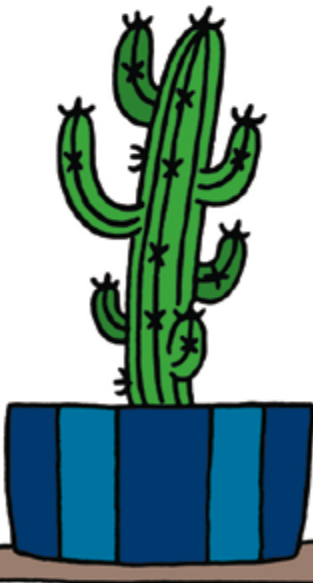
كأننا نزرع شجرة...

Приехать на новое место...

это как посадить дерево...

... DANS UNE TERRE
INCONNUE.

LA TERRE CONVIENT,
OU PAS.



... in unknown soil.

Sometimes the soil is right... sometimes not.

... في أرض مجهولة.

أرض مناسبة، أو لا.

... в чужой земле.

Земля может подойти, а может и нет.

REMERCIEMENTS

Le Guide du réfugié a été réalisé en collaboration avec une équipe de réfugiés. Ils ont également raconté leurs perceptions de l'intégration et leurs expériences qui sont devenues des histoires courtes en bande dessinée.

Pour le travail et le temps partagé, un grand merci à **Anna, Abeer H. Rashid, Joseph, Hosam Kamal, Ahmed Al Kubati, Clémentine Yapi** ainsi que d'autres réfugiés qui ont participé plus ponctuellement.

Le Guide a été rendu possible grâce au soutien actif de l'association **Welcome Bordeaux**, membre du réseau **JRS Welcome**. Ce réseau organise, entre autres, un accueil en famille des demandeurs d'asile et réfugiés dans l'attente d'un logement. JRS France (Jesuit Refugee Service) mène différentes actions de soutien pour accompagner, servir et défendre les réfugiés.

Deux mécènes privés, qui ne souhaitent pas en faire publicité, ont permis par leur contribution la réalisation de ce travail, de même que le Conseil départemental de la Gironde. Qu'ils en soient ici vivement remerciés !

THANKS

Le Guide du réfugié a été réalisé par :

Ligne éditoriale et conception :

Anne Rouffi et Christophe Dabitch

Rédaction (Guide et bande dessinée) :

Christophe Dabitch

Dessin : **Cami**

Graphisme et site Internet : **Laurent Labat**

Traduction : **Joëlle Kolich** (*anglais*), **Tatiana de Sousa** (*russe*) et **Abeer H. Rashid** (*arabe*).

Relecture et correction : **Chantal Wionnet et Jérôme Thollon-Pommerol** (*français*), **Clare Durif-Scott** (*anglais*), **Issam Al Khatib et Iyad Kallas** (*arabe*), **Tatiana de Sousa** (*russe*). Pour leur contribution, merci à **Olya Deveix** (*russe*) **Menni-Liza Lekehal-Bruniau** (*arabe*) et à **Azita Hemptartian** (*persan*).

Ce Guide du réfugié ne remplira son rôle que s'il est diffusé le plus possible par les associations, administrations et structures qui travaillent avec les réfugiés en France, mais aussi par les réfugiés eux-mêmes.

Pour leur soutien à la diffusion du Guide, merci à : JRS France, Conseil départemental de la Gironde, Amnesty International, Groupe d'Intervention et de Soutien aux Immigrés (Gisti), Singa, FNARS, Forum Réfugié, Cimade, France Terre d'Asile (FTDA), Médecins du Monde, Action Emploi Réfugiés, Alifs, Foyer Notre-Dame...

Merci également à : La Croix-Rouge, Samu Social de Paris, Coalia, Secours Catholique, Secours Populaire, Adoma, Centre Primo Levi, COS, LDH, AIR, France Horizon, Asti, Emmaüs... et toutes les associations, collectifs et réseaux de volontaires ou bénévoles qui accompagnent les réfugiés.

Nous remercions par avance les services de l'État qui travaillent à l'intégration des réfugiés de leur aide à la diffusion de ce document, les départements et leurs MDSI, les mairies et leurs CCAS. Nous remercions également l'OFPRA pour son attention.

شكر

The Refugee's Guide was produced in collaboration with a team of refugees. They also shared their perceptions of integration and their experiences, which have become short stories in comic book form.

For their work and the time they shared with us, we would like to say a big thank you to **Anna, Abeer H. Rashid, Joseph, Kamal Hosam, Ahmed Al Kubati and Clémentine Yapi**, as well as other refugees who participated more intermittently.

The Guide was made possible thanks to the active support of the association **Welcome Bordeaux**, a member of the **JRS Welcome** network. This network organises, among other things, the welcome of asylum seekers and refugees into families while they are waiting for housing. JRS France (Jesuit Refugee Service) assist, serve and defend refugees with different support actions.

Two private patrons, who wish to remain anonymous, have made this project possible thanks to their contributions, as well as the Gironde Departmental Council (Conseil départemental). We would like to take this opportunity to express our warmest gratitude to them!

БЛАГОДАРНОСТЬ

The Refugee's Guide was produced by:

Editorial line and design:

Anne Rouffi and Christophe Dabitch

Writing (Guide and comic): **Christophe Dabitch**

Drawing: **Cami**

Graphics and website: **Laurent Labat**

Translation: **Joëlle Kolich** (*English*), **Tatiana de Sousa** (*Russian*) and **Abeer H. Rashid** (*Arabic*).

Proofreading and corrections: **Chantal Wionnet and Jérôme Thollon-Pommerol** (*French*), **Clare Durif-Scott** (*English*), **Issam Al Khatib and Iyad Kallas** (*Arabic*), **Tatiana de Sousa** (*Russian*). For their contribution, thanks to **Olya Deveix** (*Russian*) **Menni-Liza Lekehal-Bruniau** (*Arabic*) and to **Azita Hempartian** (*Persian*).

This Refugee's Guide will only fulfil its role if it is disseminated as much as possible by the associations, administrations and structures working with refugees in France, but also by the refugees themselves.

For their support in distributing the Guide, thank you to: JRS France, Conseil départemental de la Gironde, Amnesty International, Groupe d'Intervention et de Soutien aux Immigrés (Gisti), Singa, FNARS, Forum Réfugié, Cimade, France Terre d'Asile (FTDA), Médecins du Monde, Action Emploi Réfugiés, Alifs, Foyer Notre-Dame...

Our thanks also go to: La Croix-Rouge, Samu Social de Paris, Coalia, Secours Catholique, Secours Populaire, Adoma, Centre Primo Levi, COS, LDH, AIR, France Horizon, Asti, Emmaüs... and all of the associations, groups and networks of volunteers who assist the refugees.

We would like to thank in advance the government services that work towards the integration of refugees for their help in distributing this document, the departments and their MDSIs (solidarity and insertion centres), the town halls and their CCASs (communal social action centres). We would also like to thank the OFPRA for its time and attention.

Le Guide du réfugié - leguidedurefugie.com :
© Welcome Bordeaux.
Bande dessinée le Guide du réfugié :
texte © Christophe Dabitch/dessin © **Cawi**

Welcome Bordeaux
208 rue de Pessac - 33000 Bordeaux.

Novembre 2019

Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, sous quelque forme que ce soit, est interdite sans autorisation écrite du détenteur des droits.

ISBN : 979-10-699-1585-5
1^{er} dépôt légal : décembre 2017

